Du pronom

Les pronoms basques se divisent en personnels, possessifs, ~~démonstratifs~~ démonstratifs, relatifs, interrogatifs et indéfinis.

Pronoms personnels

Nous avons des pronoms personnels pour la première personne et pour la seconde; mais nous n'en avons aucun pour la troisième personne.

Cette absence du pronom, pour la troisième personne, ne porte aucun préjudice à la clarté du langage, parce qu'il n'y a pas de langue où l'on ne doive désigner d'abord par son nom ou par un pronom démonstratif l'individu dont on parle. Cette désignation faite une première fois, les trois personnes qui sont en action dans le discours, peuvent y être parfaitement distinguées par les verbes, et c'est ce que l'on fait dans la langue basque. Exemples:

Yaun-a, ikhusi dut çure seme-a Lion-en eta besarkatu dut. Eri egon da hilabethez; bainan orai hobeki doha. Gomendatu diot bere gambaratik ez dadin yalgi later-egi, eta bere burn-az artha har deçan. Hitz emandaut ongi gobernatuxo dela, eta eiste dut edukixo devant ala-bere hitz-a. Yin gogo du labuzki etcherat. Nahi lukke bere arrebar-en eztei etan khausitu. Igort-en ere daxo arropa-bat arras eder-a. Bizkitarte-an orainu hain flaxo da nun ez baitauçu izkiribatu. Erraitt-en dauskiçut, gauça x diren beçala.

Monsieur, [1] j'ai vu votre fils à Lyon et [2] je [3] l'ai embrassé. [4] Il a été malade pendant un mois, mais à présent [5] il va mieux. [6] Je [7] lui ai recommandé de ne pas sortir de sa chambre trop tôt et qu'[8] il prenne soin de sa personne. [9] Il [10] m'a promis qu'[11] il [12] se conduira bien et [13] je crois qu'[14] il [15] me tiendra sa parole. [16] Il est dans l'intention de venir à la maison sous peu. [17] Il voudrait [18] se trouver à la noce de sa sœur. [19] Il [20] lui envoit même une robe très belle. Cependant [21] il est encore si faible qu'[22] il ne [23] vous écrit pas. [24] Je vous dis les choses telles qu'[25] elles sont.

Dans ce rapport la traduction française contient 25 pronoms, tandis qu'on n'en trouve pas un seul dans les phrases basques; cependant, elles ne sont ni moins claires ni

moins expressives.

Le mot Dut est le verbe avoir à la première personne du présent de l'indicatif; c'est donc surabondamment que le mot nik correspondant du pronom Je, précéderait le verbe dut. La phrase française ai vu votre fils aurait été aussi claire qu'avec ce pronom Je, le mot ai ne pouvant être employé qu'à la première personne du singulier; aussi la nécessité du pronom Je ne peut être reconnue que par l'usage.

Le second pronom Je est également rendu inutile par le mot dut qui est le verbe Ukhan (avoir) à la première personne du singulier, au présent de l'indicatif.

Le troisième pronom l' pour le est sous entendu et il n'y a pas moins de clarté, la parole étant adressée par un individu à l'autre, causant sur le fils de ce dernier déjà nommé, et le verbe dut exprimant un rapport de la première personne du singulier à une 3e. personne du singulier, il ne pouvait y avoir d'équivoque.

L'observation faite sur le pronom N°. 1er. s'applique au 4e. il: dans la phrase ori jean da, a été malade, le mot da est le verbe auxiliaire à la 3e. personne du singulier.

La signification du pronom N°. 7 est renfermée dans le verbe dotha, qui n'est propre qu'à la 3e. personne du singulier.

Le rapport exprimé par le pronom Je et lui N°. 6 & 7 est rendu, dans notre langue par le seul verbe diot: équivalant aux trois mots français je lui ai.

La valeur du pronom N°. 8 est renfermée dans le verbe decan qui équivaut à ceux-ci qu'il prenne.

Le verbe dant renferme le rapport exprimé par les pronoms N°. 9 et 10 il m'.

Le pronom réfléchi se N°. 12 n'existe pas dans la langue basque, qui n'en a point de semblable. Dans l'exemple donné il serait absolument inutile parce qu'il n'y a que trois personnes qui figurent dans la conversation; que d'ailleurs de la indique que l'action de conduire doit retomber sur la 3e. personne à laquelle le verbe appartient, de sorte qu'il est évident que la phrase basque ne présente point d'équivoque malgré l'absence du pronom: cependant nous convenons que, dans bien des circonstances, le pronom réfléchi pourrait nous être utile. Par exemple pour rendre en basque ces phrases, je me suis blessé, tu le fais aimer, il s'est tué: nous sommes obligés de faire figurer la tête comme une 3e. personne et nous traduisons les dites phrases de la manière suivante: Kolpatu dut neure burua, maitharaz ten dut heure burua. Hilda bere burua. La traduction littérale en est: j'ai blessé ma tête, tu fais aimer ta tête, il a tué sa tête. Il en est de même pour toutes les circonstances semblables. On en voit l'exemple dans la langue arabe

où l'on se sert de l'ame au lieu de la tête dont nous faisons usage

Le rapport établi par les pronoms il, lui, N.° 19 et 20 est fort bien contenu dans le verbe auxiliaire daxo, comme celui il, vous N.° 22 et 23, séparés par la particule négative ne, est renfermé dans le verbe baitaucu précédé du monosyllabe ez

Il en est de même des pronoms je, vous N.os 24 & 25 dont le rapport est exprimé par le verbe daux Kient

~~Ces explications s'appliquent aux pronoms compris sous les autres N.os ci-dessus.~~

~~Cette~~ conjugaison variée de nos deux verbes auxiliaires + nous dispense avec tant d'avantage de l'emploi des pronoms, dont la répétition si fréquente choque nécessairement les oreilles qui n'y sont point faites par la force de l'habitude.

+ dont l'exemple se trouve dans le rapport basque ci dessus,

Des cas

La langue basque n'a point de préposition. Les rapports qu'elle expriment ~~exprimés par les prépositions~~ dans la langue française sont rendus dans la nôtre 1° par un certain nombre de désinences, qui sont autant de cas; 2° par des mots que nous appelerons postpositions que nous ferons connaître sous un chapitre spécial; 3° et par ceux que nous qualifierons postpositions adverbiales. Les noms communs basques étant employés quelquefois à l'indéfini ne reçoivent point d'article et alors les inflexions qui en déterminent le cas se placent à la fin des substantifs ou bien à la fin des adjectifs si ceux-ci les suivent immédiatement. Exemple. Cembait hiri quelque ville, cembait hiri-k, quelque ville, cembait hiri-z, de quelque ville, cembait hiri-tan, en quelque ville.

Les noms sont encore employés comme à l'indéfini, quand ils sont précédés d'un adjectif pluriel des nombres cardinaux et qui ne sont pas suivis d'un adjectif pronominal qui les définisse, et ils sont déclinés comme tels. Exemple bi haur pollit deux jolis enfants, bi haur pollit-ey, deux jolis enfants, bi haur pollit-ez, de deux jolis enfants; bi haur pollit-i, à deux jolis enfants. Mais lorsque le substantif précédé du nombre pluriel cardinal est suivi d'un adjectif pronominal qui lui donne une définition; cet adjectif seul se décline, après qu'on lui a donné l'article à la fin, comme dans les phrases suivantes: bi giçon hemen diren-ak, les deux hommes qui sont ici, bi giçon hemen diren-ei, aux deux hommes qui sont ici &c. bost camari erosi ditiçun-ak, les cinq chevaux que vous avez achetés, bost camari erosi ditiçun-ei aux cinq chevaux que vous avez achetés.

Les diverses désinences des noms s'appellent cas. La langue latine en a six. Parmi les auteurs connus qui ont écrit sur la langue basque le premier en est le père Larramendi, professeur au fameux collège de Salamanque qui publia en 1723 une grammaire basque intitulé el imposible vencido. Cet auteur classa sous le même nombre six et sous la même dénomination latine tous les cas basques. Né à Guipuscoa, il n'avait pas étudié suffisamment sa langue maternelle, ou bien il crut se faire mieux comprendre en employant les dénominations latines, qu'en prenant une voie différente. Son erreur à cet égard est palpable pour tout homme qui connait à fond notre idiôme, où les correspondans du nominatif et de l'accusatif latin sont confondus. Nous avons deux nominatifs, exprimant deux cas bien distincts, dont l'une donne quelquefois la signification du nominatif latin et quelqu'autre fois celle de l'accusatif. Il en est de même du second cas, qui est applicable parfois à l'un et par fois à l'autre. Nous n'avons point de vocatif; le génitif

Larramendi.

Cembait hiri handi; quelque grande ville, cembait hiri handi-k, quelque grande ville; cembait hiri handi-z de quelque grande ville, cembait hiri handi-tan en quelque grande ville.

latin est assez mal imité, notre ablatif rend une partie seulement des significations de l'ablatif latin et enfin le datif de cette dernière langue se trouve chez nous dans toute son étendue.

On voit, par cet apperçu, quel fond les Grammairiens basques peuvent faire sur le nombre et sur les titres des cas latins, qui n'ont pas plus d'analogie avec les nôtres. Nous en avons 21, ~~se~~ ~~rapportant à des choses~~ pour de être animés ou inanimés. Les significations de chacun de ces cas sont bien distinctes. Enhardi peut être par Mr Beauzée ~~l'auteur de la dissertation sur énoncer, Mr~~ l'abbé Darrigol, ~~supérieur du grand séminaire de Bayonne~~ fut le premier qui osa dénoncer au public dans ses + dissertation pages 66, 67 et 68. l'erreur du savant Jésuite ~~pour~~ l'arrêmendi et de présenter une classification conforme aux véritables principes de notre langue. Si nous nous écartons de lui, plus ou moins, ce n'est qu'après avoir rendu un hommage sincère à ses lumières, et par la conviction intime de la nécessité des changements que nous proposons, dans l'objet de mieux faire connaître ces mêmes principes sur lesquels il a disserté avec tant d'érudition. Nous ~~espérions~~ + espérions être assez heureux pour en obtenir l'approbation lorsque cet ecclésiastique si respectable, qui nous honorait de son amitié, succomba à une longue maladie, à l'âge de ans. Nous traiterons chacun de nos cas séparément et dans l'ordre du tableau que nous ~~exposons~~ + exposerons, en commençant par un nom propre.

Nous ~~venons~~ + devons + que la langue basque à une déclinaison pour les noms indéfinis et un autre pour ceux qui sont définis par l'article. La différence en est + presqu'imperceptible ~~presqu'imperceptible~~. Cependant nous ne pouvons nous empêcher de faire connaître les deux modes, par des tableaux successifs où l'on remarquera facilement les ~~légères~~ nuances légères dont nous donnerons ~~quelques explications~~ les explications nécessaires.

Déclinaison d'un nom propre qui se termine par une consonne

1	hubert	hubert
2	hubert-ex	hubert
3	hubert-ez	de hubert
4	hubet-etan ou hubert baithan	en hubert
5	hubert-i	à hubert
6	hubert-en	de hubert
7	hubert-entçat	pour hubert
8	hubert-ekin	avec hubert
9	hubert-engatik	pour l'amour de hubert ou malgré hubert
10	hubert-~~ik~~ ik	~~d'hubert~~ de hubert
11	Nota nous avons ~~marqué~~ ces numéros qui paraissent	
12	inutiles ici, parceque nous devons les porter à la déclinaisons	
13	des noms communs, et afin que les noms propres et appelatifs	
14	puissent avoir les mêmes numéros aux cas suivants sans que l'ordre en soit interverti	
15	hubert enganat	Vers hubert
16	hubet-engana	Vers hubert
17	hubert-enganik	de hubert

Déclinaison d'un nom propre qui est terminé par une voyelle

1	Bruno
2	Bruno-x
3	Bruno-z
4	+ Bruno-tan ~~Brunotan~~ ou Bruno baithan
5	Bruno-ri
6	Bruno-ren
7	~~Brunorent çat~~ Bruno-rentçat
8	Bruno-rekin
9	Bruno-rengatik
10	Bruno-rik
11	un nom propre ne se decline
12	point à ces numeros
13	
14	
15	Bruno-rengarat
16	Bruno-rengana
17	Bruno-renganik

Déclinaisons des noms indéfinis.

Nous choisissons l'adjectif garbi (qui signifie propre) par opposition à l'adjectif cikhin (sale). Lequel convient à une personne comme à un nom de chose. D'abord nous établirons la série des cas employés indistinctement pour les personnes et pour les choses, et après nous y ajouterons successivement ceux qui sont en usage pour les personnes seulement et ceux qui ne sont propres qu'aux noms impersonnels.

Cas propres aux personnes et aux choses

Cembait emazte	1	Garbi	Quelque femme ou ville propre
edo	2	Garbi-k	Quelque femme propre
hiri	3	Garbi-z	De quelque femme + ou ville + propre
	4	Garbi-tan	en quelque femme + ou ville + propre
	5	Garbi-ri	à quelque femme + ou ville + propre
	6	Garbi-ren	De quelque femme + ou ville + propre
	7	Garbi-rentçat	Pour quelque femme + ou ville + propre
	8	Garbi-rekin	avec quelque femme + ou ville + propre
	9	Garbi-rengatik	Pour l'amour de quelque femme + ou ville + propre, ou malgré quelque femme + ou ville + propre
	10	Garbir-ik	De femme ou de ville propre
	11	Garbi-tako	Pour quelque femme + ou ville + propre
	12	Garbi-tçat	Pour quelque femme + ou ville + propre
	13	Garbi-tarik	De quelque femme + ou ville + propre
	14	Garbi-ka	à la recherche ou à chercher quelque femme ~~propre~~ ou ville propre

Cas personnels

Cembait emazte	15	Garbi-renganat	A quelque femme propre
	16	Garbi-rengana	à, ou vers, quelque femme propre
	17	Garbi-renganik	De quelque femme propre

Cas impersonnels

Cembait hiri	18	Garbi-tako	De quelque ville propre, pour quelque ville propre
	19	Garbi-tarat	A quelque ville propre
	20	Garbi-tara	à, ou vers, quelque ville propre
	21	Garbi-taradino	Jusques à quelques villes propres.

Déclinaison du + ~~nom appellatif~~ 2a nom appelatif au singulier

Cas propres aux personnes et aux choses.

1	Gicon-a	L'homme
2	Gicon-ak	L'homme
3	Gicon-az	De l'homme
4	Gicon-an	En l'homme
5	Gicon-a-ri	A l'homme
6	Gicon-a-ren	De l'homme
7	Gicon-a-rentzat	Pour l'homme
8	Gicon-a-rekin	Avec l'homme
9	Gicon-a-rengatik	Pour l'homme, malgré l'homme
10	Gicon-ik	D'homme
11	Gicon-tako	Pour homme
12	Gicon-tzat	Pour homme
13	Gicon-tik	De homme
14	Gicon-ka	à la recherche d'hommes

Cas propres aux personnes seulement

15	Gicon-a-rengana	A l'homme ou vers l'homme
16	Gicon-a-rengana	A l'homme ou vers l'homme
17	Gicon-a-rengatik	De l'homme

Cas impersonnels

18	Hiri-tzo	De la ville
19	Hiri-rat	A la ville
20	Hiri-ra	A la ville
21	Hiri-radino	Jusqu'à la ville

Déclinaison du nom appellatif au pluriel

Cas propres aux personnes et aux choses

1	Gicon-ak	les hommes
2	Gicon-ek	des hommes
3	Gicon-ek	Des hommes
4	Gicon-étan	Aux hommes
5	Gicon-ei	Aux hommes
6	Gicon-en	Des hommes
7	Gicon-entzat	Pour les hommes
8	Gicon-kin	Avec les hommes
9	Gicon-engatik	Pour l'amour des hommes, malgré les hommes
10	Gicon-tzako	Pour hommes
11	Gicon-ik	D'hommes
12	Gicon-tzat	Pour des hommes
13	Gicon-tik	De l'homme
14	Gicon-ka	A la recherche d'hommes.

Cas propres aux personnes seulement

15	Gicon-engana	Aux hommes
16	Gicon-engana	Aux hommes
17	Gicon-engana	Des hommes.

Cas impersonnels

18	Hiritzako	Des villes, pour les villes
19	Hiri-tarat	aux villes
20	Hiri-tara	aux villes
21	Hiritaraino	Jusqu'aux villes.

Explication des cas.

1° Hubert

10°. Hubert-ik, garbi-rik, gicon-ik, etche-rik.

Nous proposons d'appeler ce cas alternatif parce que le sens qu'il exprime est tantot interrogatif, tantot suppositif et tantot negatif. Il fait ik à la fin des mots qui sont terminés par une consonne et rik après ceux qui se terminent par une voyelle.

Si l'on demande, badea hor hubert deitcen den ik? Y a-t-il là quelqu'un qui s'appelle hubert: on répondra ez, ez da hemen hubert-ik; non il n'y a ici point de hubert.

Badu-en-ia hur garbi-rik? avez-vous de beau claire?

Ez dut hur garbi-rik, etche-an; je n'ai pas d'eau claire à la maison.

Gicon-ik badea etche-hortan? Y-a-t-il des hommes dans cette maison?

Gicon-ik ican balin etche-hortan ateiren gerthatu diren galte-ak gerthatu ez, bainan hongo emazt-engatik gaistaguin et nahi deturte-n-ak egin deturte; s'il y avait eu des hommes dans cette maison, les malheurs qui y sont arrivés n'auraient pas eu lieu: mais les malveillants ont fait tout ce qu'ils ont voulu malgré les femmes qui s'y trouvaient.

Gicon-ik ez da orai ingurune hotan, eu beçain artar-ik; Il n'y a pas d'hommes actuellement dans ces environs, qui soient aussi forts que vous. ~~ta ihrase basque detainina ainsi, aussi que vous de fort~~

Etcherik gabe niz; banuke gutticia eros-tako bainan ez dut diru-rik ta nehork ez dio deus eros eguin diru-rik gabe; Ene aita-gen hamabost balu bere alaba-rentzat amodio-rik, Martin-en etche-a eros necake balimbedu sal-tzeco gutticia-rik; je n'ai pas de maison; je voudrais en acheter, mais je n'ai pas d'argent et aujourd'hui personne ne peut rien acquérir sans argent. Si mon beau père avait de l'amitié pour sa famille, j'achèterais la maison de Martin s'il a envie de la vendre.

11°. Garbi-tako, gicon-tako, etche-tako. Ce cas fait tako après une voyelle et ~~ko après~~ une consonne, mais veut dire ~~ce~~ qualificatif d'optatif. indigne, comme celui n°. 9, ci-dessus une destination; mais il y a entre les deux une grande différence.

Dans le cas n°. 7, entcat l'individu désigné par le nom décliné doit devenir possesseur de l'objet qu'on lui destine; lequel objet est spécifié dans la phrase avant ou après le nom décliné, et qu'au présent cas tako l'objet est propre à devenir l'individu même, désigné par le nom décliné.

Exemples. Aita eta ama ixu dire bere haurren gain-can, gure herico-et natu luketé bere seme-a gicon handi tako ecagut arazi; les père et mère sont aveugles sur leurs enfants, ceux de notre voisinage voudraient faire passer leurs fils pour grand homme. Arno hori nahasi-a dut eta nahi-hukéa igaran-arazi garbi-tako; ce vin est trouble et tu voudrais le faire passer pour clair. Bruno sartthu-cen ~~Ce~~hin etche-hartan comis-tako, bainan uste dut orai bere nausi-ak nahi dueta hartu ~~sumitako~~ suhi-tako; Bruno s'introduisit d'abord dans cette maison pour commis, mais je crois que tout à l'heure son maître veut le prendre pour gendre. Etche hori

ongi car a da gisa gehiago lukke etche-tako bainu bordi etako:
cette maison est bien delabrée, elle paraitrait plus propre à être
grange qu'à rester pour maison, + Brunok ez du haur-ik ; iloba bat bargendu
bere ~~Brunoa etako~~. Bruno n'a pas d'enfant il prend un neveu pour le heritier
da bot-etako, bainan on ican en da capat-tako ; ce cuir est trop
faible pour bottes, mais il sera bon pour souliers
~~Remarque~~ Lorsque le nom décliné finit par un a, cette
voyelle se supprime + le dernier exemple en est la preuve ; bota ~~signifie botte~~
signifie botte, article, etako, capata signifie soulier ; adalemunt sans article.
Delikes au cas present il faut bot-etatik capata etako
haute dénomination plus propre ; nous proposerons
de donner à ce cas le titre de Destinatif réfléchi, parce que l'objet destiné
devient lui même l'individu marqué par le nom décliné.

12°. Garbi tzat, gizon tzat, etche-tzat

Nous proposons d'appeler + ce cas + Suppositif ~~ce cas~~ parce qu'il annonce
une supposition.

Garbi tzat erosi dauzkat cure arno-a bainan nahasi-a da
ez dautzat hartu-ko ; je vous ai achetté votre vin pour clairet, mais il
est trouble ; je ne vous le prendrai point. Garbi tzat nahi zautan
har-arazi bere ogi-a bainan ezkhen khausi-tu duti. Il voulait me faire
prendre son froment pour mêt mais je l'ai trouvé sale.

1813 an, Emarte har-ek igaran-arazi zuen gizon tzat bere buru-a
etz bere sentsar a-rekin egile zuen Allemanian guerla ; + En 1813,
se fit passer pour homme et avec son mari elle fit la guerre en Allemagne.

Gizon har-ek nahi lukke igaran-arazi bere buru-a medi-
-tzat, eta ez da medika et barber. Cet homme voudrait se faire passer
pour médecin, et il n'est ni médecin, ni chirurgien.

Etche-tzat nahi dute bruno-ri ecagut arazi uda-ko bere
egon tokia, eta gisa horiaz bortha leihe-tako zerdak paga-razi bainan
noiz ez das cure ? haren etche d'alzoa ardain khachar bat baicen ez da :
On veut faire reconnaitre à Bruno, sa demeure d'été pour maison et par
ce moyen lui en faire payer la contributions des portes et fenêtres ; mais ce n'est
pas juste, la prétendue maison n'est qu'une mauvaise cabanne de pasteur

Charlatan Goyhenetche ~~zuitzen~~ zen bat ez bere buru-a igaran-arazi
zuen jeneral, tzat errepublika denboran ; uthre bat ez da bere soldet eu ;
Un charlatan nommé Goyhenetche se fit passer pour General à Bordeaux
pendant un ou deux ans dans le temps de la république

13°. Garbi-tarik, hiri-tik, Paris-tik, hiri-etarik, gizon
etarik. ce cas peut être quelquefois separatif, parce qu'il affecte toujours une préposition

~~L~~ Il est employé pour plusieurs acceptions : En premier lieu
il marque la provenance de la chose exprimée dans la phrase, et en deu-
-lieu on de l'animal désigné par le nom décliné.

Cembat etche garbi-tarik yalgitzen da gizon gazte hori
khausaren kexu kurioski bestitu-a deni ? Jeune homme sort de quelque
maison propre, voyez comme il est proprement habillé

Hiri tik Mharri dute berri handi bat: on a porté de la ville une grande nouvelle. Mharri-tik: Mharcen dut hiro festo-a: de la fontaine. Je porte de l'eau fraiche. Etche-tik joan zen hubert ikusira goiz-eko hamar oren-etan: eta ikusi tik etche-ra gin zen hamek-taiku: hubert a été à l'Eglise ce matin à dix heures, et il en est revenu pour les onze heures.

Hiri-darik yiten diner bethi berri handi-ak on-ak dakarsto-ak: les grandes nouvelles, bonnes et mauvaises, proviennent toujours des villes. Mharri darik Mhorcen dire athaita-ak: les rivieres proviennent des fontaines.

Kaxin-a yiten da behi darik: la vacune provient des vaches.

Remarque. Dans le sens de la provenance, ce cas + ne peut jamais être employé pour les personnes.

En second lieu il sert à indiquer le passage par + tel endroit

Bayona-ko hiri-tik igaran zaite Bordele-ra kuan: passer par la ville de Bayonne en allant à Bordeaux.

Dioa yiten, zarela Paris-etic: badakit, baiman yakin nahi nuke non-tik igaran zaren Mhorcen an, Bordele-tik ala Tolosa-tik: vous dites que vous venez de Paris, je le sais, mais je voudrais savoir par où vous avez passé en venant, si c'est par Bordeaux ou par Toulouse.

Nahi baduzu laster egin zure bidaya-a ikaitela igaran bide charr-etan, labur-ago haiena ere: hauta zaiten bethi bide onak: si vous voulez faire votre voyage promptement ne passez jamais par de mauvais chemins; quand même ils seraient plus courts, choisissez toujours les bons chemins.

En troisième lieu, il est en usage pour le sens partitif des choses.

Lisbouna-ko hiri-tik bi heren-ak galdu ziren lur Mharra batez: les deux tiers de la ville de Lisbonne furent détruits par un tremblement de terre. Sodoma-ko eta Gomorha-ko hiri darik icenak baiten etzien geldituko. Des villes de Sodome et de Gomorhe, il ne restaque les noms. Alexandre handi-ak lur guzi-ar yabetu zen eta hura hilondo-an haren haur-ek ez zaten Mharr bere aita-en erresuma-etarik bat. —— Alexandre le grand s'empara de toute la terre et après sa mort ses enfants n'eurent pas un Royaume de leur pere.

Bernard etorri zaiku handi-ak diotik hire gain-ean, hire etche-tik: kontu handi bat eramaiten dauk ez bahiz konpontzen: Bernard a de grands droits sur toi, il t'enlevera une grande portion de ta maison si tu ne t'arrange pas.

Enfin ce cas est encore employé pour les personnes dans ce sens partitif seulement et l'on dit, zure bi alaba-etarik bat ezkon-tzat nahi nuke; Je voudrais l'une de vos deux filles pour belle. Zure seme-tarik bat goaz dela hiru-rat

diote, on dit qu'un de vos fils est allé à Lima.

Beha-ra, que, lorsque le nom décliné est pris dans un sens indéfini et qu'il est terminé par une voyelle, ce cas fait tarik; ~~ara~~ lorsque le nom singulier est pris dans un sens défini et qu'il est terminé par une voyelle, ~~par une consonne~~ ce même cas fait tik; ~~ara~~ lorsque le nom pris à l'indéfini, au pluriel, est terminé par une consonne, ce cas fait etarik; ~~ak~~ lorsqu'il est ~~au singulier, dans un pluriel~~ Et ~~ara~~ lorsque ~~le nom~~ employé au défini, etik: Agun lorsque le nom, au pluriel, est terminé par un i cette lettre est supprimée afin d'éviter le hiatus, ~~etarik~~ /// En est de même de la dernière syllabe ak afin d'éviter également le son dur, ak-etarik, de sorte que, par ce motif, on dit alabetarie, arrebetarie et non alabak-etarik arrebak-etarik

11° Garbi-ra, gicon-ra, etchi-ra. Nous avouons notre embarras pour donner une dénomination à ce cas. Il signifie ~~donner~~ à coup d'un nombre ou d'un certain corps ou à raison de tant, ou en prenant telle chose par fois, être à chercher à la rechercher à transporter l'objet indiqué par le nom décliné transporter quelque personne ou quelque chose. Exemple

De oïtasko hor ari dire, mosko-ra: Deux poulets se battent là à coup de bec; (ces mots mosko-ra ou moko-ra expriment fort bien au figuré chez les basques, cette petite guerre que font les femmes du peuple, et principalement les poissardes) Anna eta maria moko-ra ari dire egin abala; anne et marie se disputent tant qu'elles le peuvent. Izabel moko-ra-ri handi bat da: Izabelle est une grande querelleuse ou impertinente. moko-ra-n paure-rik ez du: Elle n'a pas de pareil à la dispute. Moko-ra-ko bertze lan-ak ou utzi ko d'itu, pour se quereller (ou pour la querelle) elle laissera tous les travaux. Muchikon-ra Bernard-et Bruno garhaitu du; Bernard a vaincu Bruno à coup de poing (muchicon signifie à coup de poing) Astiko-ra zamari-ak ari dire les chevaux se battent à coup de pied, enguin hor-et ez du zeinbat handi-rik, bainan lan handi-tako; aitzora-ra ez du pare-rik: le charpentier n'a pas de grande adresse; mais pour les grands travaux, à coup de hache, il n'a pas de pareil. Indar-ka ez duca egin-en deus-ik, enzo a casté zeinbat. Par force (littéralement à coup de force) vous ne ferez rien, essayez par adresse. Ez dirot deus endelga libera-ra ~~ik~~ ezi ne cacu. Khondatcera luis-ka. Je ne puis rien entendre par livre, laissez-moi compter par écu. Ecarcu bekhin dire hori mila + libera-ka ~~+ liberaca~~ ta Khotcha-rentcat, mettez d'abord cet argent à raison de mille francs pour chacun.

Hur garbi-ra igorri dut neskate-a ithurri-ra: J'ai envoyé ma servante chercher de l'eau à la fontaine. Ene alaba go an da baratara lili-ra; ma fille est allée au jardin chercher des fleurs.

Uste nuen aurthen ezcondu-ko-cela Bruno Elisabeth-eki-ra, bainan ez oraino, proposi-ra dabi-la it'hurchi-rik ezlukie nahi. Je croyais que Bruno se serait marié cette année avec Elisabeth

mais pas encore, il est à la recherche de belles, il ne voudrait pas de laide. Bernard lucuraü bat da ir da ercondu-ren seculu bere dembora daroma diru-ka ta er emarte ka: Bernard est un avare il ne se mariera jamais, il passe son temps à la recherche d'argent et non de femme. Gure charlengo-a erbi-ka ican da ta bat Khanu du, notre épervier a dé à la chasse aux lièvres, littéralement a chercher des lièvres et il en a porté un

Ene egoiliar ar ~~ethar-tzan~~ ethar-tzan dire égun, + hatu-ka ~~hatu~~ hasi dire mes vacataires arrivent aujourd'hui ils ont commencé à transporter des effets.

Ene semi a ogi-ka ari da; mon fils est à transporter du froment

Egun ez dat ariña ikhusi; égur-ka joan behar dut; aujourd'hui je n'ai pas de loisir, je dois aller ~~transporter du bois~~ chercher du bois

15° Hubert enganat, garbi enganat. gi'con-a enganat. gi'con enganat

Nous appelons ce cas avec hauteur que nous aimons à citer, approximatif, parce qu'il indique un mouvement vers la personne désignée par le nom

Hubert enganat igorri dut Bruno. J'ai envoyé Bruno vers Hubert

Jacob joan zen, bere çahartze-an Egipto-ra, Joseph-enganat Jacob alla, dans sa vieillesse, en Egypte vers Joseph

Igor acu, cure alaba combait-emarte garbi-renganat Envoyer votre fille vers quelque femme propre

Yaiuko-a-renganat altcha ditçagun gure bihotz-ak; levons nos cœurs vers Dieu. Atzo ikhusi ginduen gi'con-a-renganat ez dut joan nahi, je ne veux pas aller vers l'homme que nous vîmes hier

Bruno et joan nahi luke bihar artio atzo goiz-ean ikhusi gintuen gi'con-enganat. Bruno voudrait aller, jusqu'à demain, vers les hommes que nous vîmes hier matin.

16° Hubert engana garbi-rengana gi'con-a rengana gi'con-engana

Nous proposons d'appeler ce cas approximatif relatif, parce qu'il indique le même mouvement que le précédent cas, avec cette particularité que celui-ci annonce que le partant est + ou dans l'obligation dans l'intention d'un prochain retour et que celui-là ~~attendre~~ ~~ena~~ + est pour le départ de l'individu qui ~~traversera~~ le partant va demeurer plus ou moins de temps auprès de la personne vers laquelle il est allé + ou bien qu'il est sans aucune intention ou obligation de revenir. Nous ferons connaître cette nuance légère, fort souvent négligée par les auteurs qui ont écrit en basque; mais toujours observée par les + habitans ~~basques~~ des montagnes qui ont conservé leur langue dans sa pureté. Exemples:

Igorri dut ene ahi-a mandatu bat-kin bere aita-rengana, uste dut orenbat-en barne-an etcheri-ren dela; j'ai envoyé mon domestique vers son père, avec une commission. je crois qu'il en reviendra dans une heure

Ez nintzen content ene ahi-az, igorri dut bere aita-renganat

* Remarque. Les + qui n'est en usage que pour les noms ou en accord + sont ceux dont la terminaison est + ka ou ra

Ce cas approximatif, n° 15, est donné ici; aussi le cas suivant + hatu-ka ena ganat. + Dans ce cas on a mis ou vers moi; + à la + est vers lui

Je n'étais pas content de mon domestique ; je l'ai renvoyé vers son père (ou à son frère).

Egun goiz-ean ene etchea bete ~~nautia~~ ama + zenguana icen-ik mandatu bat etchin, cortei oren etako lan-ean zen ; ce matin mon domestique après avoir été ~~chez sa mère~~ ~~à l'académie~~ ~~pour son maître~~, avec une commission, était au travail pour les 8 heures.

Egun goiz-ean + Bernard + Cotei oren etako bere lana egin-ik zuan da bere nausi-a zenguanat. Ce matin après avoir fait son travail pour les 8 heures + Bernard est allé vers son maître.

17°. Hubert #

Ce cas est appelé ablatif par ledit auteur et ce titre lui convient. Il annonce dans notre langue que l'objet mentionné dans la phrase provient de l'individu désigné par le nom décliné ou que cet objet s'en est ~~Separé~~ : ~~Exemple~~ : hubert-engandik yiten da ~~bat~~ beri hori, ~~cette montre~~ cette pomme provient de Hubert. Eregue zenguandik yiten da ~~Paris~~ hori : ~~cet ordre~~ + cette grâce provient du Roi. Général harrapa-zenguandik yiten da ordre hori : cet ordre + cette grâce provient du Roi. Combat emaztea zuzbi-zenguandik iten da ohal hau ecin ongi ikusi-tu-a da ; cette toile doit provenir de quelque femme ; je vois car elle est bien blanchie.

Arabe hantan Khusi dugun gizon-a ganik uste dut ukhan en duzula, eue falta duan-a, je crois que vous obtiendrez ce qui vous manque ; de l'homme que nous avons vu cette après midi.

~~Yainko-a ganik yiten dio mundako asto on etorri obeagan ondoan bat eta bestiak ere nik ikusi dugu~~

Orach tean çure etche-an Khusi ditut an gizon-enganik nahi nituen hamar urte espainol zilhar buru. Cainan gizon ukhan ditut. Je voulais avoir des hommes que j'ai vus tantôt chez vous dix pièces d'or d'Espagne, en échange d'argent blanc, mais je n'ai pu les en obtenir ~~d'abord~~ au premier abord. Ce cas, comme le deux précédents, demande les noms déclinés ~~au possessif~~ et la particule possessif. peut également s'énoncer au génitif.

18. Garbi-ko, Garbi-tako, hiri-ko, heri-etako, lur-eko, lur-etako. nous proposons avec confiance la dénomination de locatif à ce cas, parce qu'il indique le endroit désigné par le nom décliné pour origine siège ou résidence de la personne ou de la chose nommée dans la phrase.

Hur garbi-ko aingira-k hamar hobe dira hur zilhin-eko-ak baino ; les anguilles de l'eau claire sont beaucoup meilleures que celles de l'eau trouble. Hur corrente etako arrain-ak hobe dira hur geldi etako-ak baino ; les poissons des eaux courantes sont meilleurs que ceux des eaux stagnantes.

Londres-ko-a milion bat-abanen eta Paris-eko-a bedaratzi hamar + Deitzen den Deitzen den Pekin + Pantiten hiri-ko-a yende-a dela diote hamar milion. Londres-ko-a milion bat-abanen eta Paris-eko-a bedaratzi hamar hobe dira hur geldi etako-ak baino ; les anguilles de l'eau claire sont beaucoup meilleures que celles de l'eau trouble. Hur corrente etako arrain-ak hobe dira hur geldi etako-ak baino ; les poissons des eaux courantes sont meilleurs que ceux des eaux stagnantes.

Pekin + Deitzen den Deitzen den + Pantiten hiri-ko

Leur-eko fruta-ak jauko-ak eman dotu gicen aren harzuri-tzat; Diruba doure les fruits de la terre pour la nourriture de l'homme.

Cue barru ri-ko abere-ak ere saldu-rik cre. ez diren asko-rengatik egin ene pagatzeco; en vendant mesme tous les bestiaux de votre étable, vous ne pourrez jamais assez d'argent pour me payer. Etche-ko jaun-ac barne-an da baina etchetik andere-a campo-an da; le sieur ou le seigneur de la maison est dedans; mais la dame de la maison est dehors. Ene buru-ko min-a hain gaisto da nola ene çango-ko min-a; mon mal de tête est aussi mauvais que mon mal de jambe.

Cure lur-etako oçi arthoa eta mahatz-ak net-edo ukhaitu ditut. J'ai trouvé très beaux les froments, maïs et raisins de vos terres.

Itsaso-etako untci-ak herriaren handi-tan dabilca ardura; les vaisseaux de la mer sont exposés souvent à de grands dangers (la phrase littérale est les vaisseaux de la mer se meuvent souvent en grand danger).

Noter qu'au singulier ce cas fait, à la fin du nom terminé par une voyelle, ka et quand le nom est terminé par une consonne, eta et qu'au pluriel il fait toujours etako.

Nous devons avertir que le même cas sert aussi quand il s'agit d'un membre d'un corps établi n'importe comment, parce qu'alors le membre est envisagé comme faisant partie du corps. Grenadier-etako curaye-au ena Latour d'auvergne a[i]; le plus courageux des grenadiers était Latour d'Auvergne. Nous disons aussi anay-etako hobena andre da; le meilleur des frères est andré; mais alors entre est sous-entendu, c'est comme si l'on disait anay-en arte-co hobena, + le meilleur d'entre les frères, et ce mot entre établit une position qui autorise l'emploi du locatif.

19e Garbi-tarat, hiri-rat, hiri-etarat. Nous n'avons pas trouvé de dénomination plus propre ni moins embarassante que celle d'approximatif impersonnel, pour ce cas. En effet il marque une tendance vers le lieu indiqué par le nom décliné.

Cembait Ulhaitz garbi-tarat + aurthikitzen badu-e arrain hori bici-ko da oraino. Si vous jettez ce poisson en quelque rivière propre il vivra encore.

Hiri-rat banoha; Je vais en ville; Bakhe denboran trop-a-ra erretiratzen dire hiri-etarat; En temps de paix les troupes se retirent dans les villes. Negu-ian erle-ak bilt-en dire bere cofino-etarat. En hiver les mouches à miel se retirent dans leurs ruches.

Berri hori hedatu da barter-oro-tarat. Cette nouvelle s'est répandue partout.

Ce cas est + exclusivement pour les noms impersonnels. Remarquez. Les deux derniers cas sont exclusivement

pour le nous impersonnel / comme aux nos 15 et 16 pour pour la personne
~~exclusivement aux choses~~
~~cela no 14 pour les personnes~~

2.o Garbi-tara, hiri-ra, hiri-etara. nous n'avons pu mieux faire que de proposer, pour ce cas, la dénomination trainante d'approximatif impersonnel relatif. Nous verrions qu'on en trouvat une meilleure. Ce cas exprime comme le précédent un mouvement vers l'endroit désigné par le nom; mais avec l'intention d'un prochain retour. Erramteac camari hiri-ek edatera cambait hur garbi-tara, baina ekharteak-behala, mene-cas chevaux bière dans quelque eaux propres; mais ramène les dans l'instant.

Hiri-ra habil, baina berhala hango. Vas en ville; mais reviens dans l'instant.

Ene Jetki-ak hiri-ra igorri ditut: berhala ~~yin~~ en dira J'ai envoyé mes domestiques en ville; mais ils en reviendront de suite.

Yesus sorthu-zen maria-gana, espiritu saindu-a-ren obra-z, jaiotu-zen Virgina-en manua-ren pean, hil-zen, yaunsican ifernua-etara, jhirtu-zen eta igan zen-etarat. Jésus naquit de Marie par l'œuvre du St. Esprit; il souffrit sous Ponce-Pilate; il mourut il descendit dans les enfers, il ressuscita et il monta aux cieux.

la légère nuance entre ce cas et le précédent est exactement comme celle signalée entre les cas nos ~~11 et~~ 15 et 16 #

21.o Garbi-taradino, hiri-radino, hiri-etaradino.

Ce cas exprime la distance d'un point ou d'une époque indiquée dans la phrase jusqu'à l'endroit ou l'époque désignée par le nom décliné.

Et dut nahi edanaraci ene çamari-a cambait ukhatt edo hur garbi-taradino; je ne veux pas faire boire mon cheval jusqu'à ce que j'aie trouvé quelque rivière ou quelques eaux propres.

~~Nagun~~ Nagun-ek dut hiri-radino; je l'ai aidé jusqu'à la ville.

Ez dut ezi-ko hiltze-radino; je ne desespererai pas jusqu'à la mort.

Munduaren hasi-tik Kabança-radino; Depuis le commencement du monde jusqu'à la fin.

Jerusalem-tik ~~Paris-tik~~ ~~Strasbourg-tik~~ Alemania-ko Leipzig hiri-etaradino; Depuis ici jusqu'aux ~~villes de Paris ou de Strasbourg~~ grandes ville d'Allemagne

Khonda çaco shun-taradino; compter jusqu'à cent.

La syllabe di se supprime presque toujours et bon dit hur garbi-rano, hiri-rano, hiltze-rano, hiri-etarano, shun-etarano.

Ce cas remplace exactement la préposition jusqu'à, jusqu'aux.

En expliquant les diverses significations de nos cas, nous avons démontré qu'ils sont réellement au nombre de 21. Cependant nous remarquons que la nuance entre le no 15 engana et le no 16 engana est + fort ~~beaucoup~~ légère et que fort peu d'auteurs basques l'ont observée, qu'il en est de même de la différence du no 19 etarat, du no 20 etara, et que ces deux + derniers cas impersonnels sont quelquefois employés au lieu des nos 15 et 16, mais très improprement par des personnes qui ne connaissent pas bien la langue basque, ou qui en font un abus

Remarque. Le cas 15 [illegible] ~~nos~~ aux nos 15 et 16 pour pour les personnes

sans se soucier d'en suivre les véritables principes. Mais comme nous nous sommes imposé le devoir de les faire connaître, nous affirmons que les nuances que nous venons de signaler sont observées par les basques des montagnes, qui ignorent toutes les autres langues. Si l'un d'entr'eux venait habiter une ville, il dirait à son domestique habil posta-rat han iguri kiko dux currier-a; vas à la poste tu y attendras le courrier, et qu'il lui dirait aussi habil posta-ra ekhar, ecadax gazeta berhala, vas à la poste, portes m'en la gazette dans l'instant

Exceptions aux règles.

L'usage des basques est d'abréger les mots autant que possible sans nuire à la clarté du langage, et, par suite de ce principe au lieu de dire giçon-a-rengatic n.° (9) giçon-a-renganat, giçon-a-rengana, giçon-a-renganix (N.os 15, 16, 17) on dit giçon-a-gatic giçon-a-ganat, giçon-a-gana, giçon-a-ganix, en supprimant la syllabe ren, presque toujours dans la conversation familière et que souvent on écrit de même.

Le cas n.° 4 que nous avons appelé positif se forme, pour les noms appelatifs définis, par la seule lettre n qui est ajouté à l'article a, lorsque ce nom est terminé par une voyelle; mais lorsqu'il est terminé par une consonne l'article a se fait précéder de la lettre e, comme nous avons vu en déclinant le nom giçon, ainsi nous disons giçon-ea-n et non giçon-a-n.

Nous avons déjà dit que l'article se place à la fin de l'adjectif lorsque celui-ci suit le substantif. La déclinaison commence de l'article pour les noms appelatifs. Oyhan belz signifie foret noire Oyhan belz-a; la foret noire; nous disons oyhan belz-ean et non belz-a-n comme l'on dit giçon-ean (et non giçon-an) en l'homme. Badu fidança bere senhar-ean (et non senhar-an) elle a de la confiance en son mari. L'article a ne se trouve point aux cas N.os 14, 18, 19, 20 & 21. et nous disons par exception à la règle générale Heldu-niz oyhan belz-etix (et non belz-a-etix) j'arrive de la forêt noire. Ixaso belz-etix ethorri-co da bihi franco; de la mer noire il viendra du grain en abondance

Oyhan belz-eko niz (et non belz-a-eco) je suis de la foret noire

Banoha ixaso belz-erat (et non belz-a-rat) je vais à la mer Noire. Cette exception a pour cause notre usage de rendre coulante la conversation, en evitant les hyatus qui choquent toujours l'oreille: ~~aux exemples précités il y a suppression de l'article~~ ce motif a autorisé la suppression de l'article

Déclinaisons des pronoms

Pronoms personnels

	Première personne du singulier	Seconde personne du singulier au langage familier	Seconde personne du singulier au langage respectueux	Première personne du pluriel	Seconde personne du pluriel
N.° 1.	Ni	hi	Cu	Gu	Cuek
2	Ni-k	hi-k	Cu-k	Gu-k	Cuek
3	ni-tar	hi-tar	Cu-tar	Gu-tar	Cue-tar
4	ni-tan	hi-tan	Cu-tan	Gu-tan	Cue-tan
5	ni-ri	hi-ri	Cu-ri	Gu-ri	Cu-ri
6	ene	hire	Cu-re	Gu-re	Cuen
7	ene-tcat	hire-tcat	Cure-tcat	Gure-tcat	Cuen-tcat
8	ene-Kin	hire-Kin	Cure-Kin	Gure-Kin	Cue-Kin
9	ni-gatik	hire-gatik	Cure-gatik	Gure-gatik	Cuen-gatik
10					
11					
12					
13	ni-tarik	hi-tarik	Cu-tarik	Gu-tarik	Cu-tarik
14					
15	ni-ganat	hi-ganat	Cu-ganat	Gu-ganat	Cue-ganat
16	ni-gana	hi-gana	Cu-gana	Gu-gana	Cu-gana
17	ni-garik	hi-garik	Cu-garik	Gu-garik	Cue-garik

Noter que ces pronoms ne se déclinent point aux cas N.os 10, 11, 12 et 14

Pronoms possessifs

Nous avons déjà décliné le nom giçon avec l'article, et tous les pronoms possessifs ont aussi l'article et se déclinent exactement comme le nom appelatif giçon employé au défini ~~Déclinaison~~ des pronoms démonstratifs

	Pronom de la personne ou de la chose singulière qui est près de la personne qui parle	Pronom de la personne ou de la chose singulière qui est près de la seconde personne	Pronom de la personne ou de la chose singulière qui n'est pas près ni de la première personne ni de 2e personne	Pronom pluriel des personnes ou des choses qui sont près de la première personne	Pronom pluriel des personnes ou des choses qui sont près de la seconde personne	Pronom pluriel des personnes ou des choses qui ne sont près ni de la première personne ni de la 2e personne
1	Hau	hori	hura	haux ou hox	horiek	hek
2	Hun-ek	hori-ek	har-ek	hau-ek ou hok	hori-ek	hek
3	hun-taz	hor-taz	har-taz	hau-etaz	hori-etaz	he-taz
4	hun-tan	hor-tan	har-tan	hau-etan	hori-etan	he-tan
5	hun-i	hor-i	har-i	hau-ei	hori-ei	hey-ei
6	hun-en	hor-en	har-en	hau-en	hori-en	hey-en
7	hun-entçat	hor-entçat	har-entçat	hau-entçat	hori-entçat	hey-entçat
8	hun-ekin	hor-ekin	har-ekin	hau-ekin	hori-ekin	hey-ekin
9	hun-engatik	hor-engatik	har-engatik	hau-engatik	hori-engatik	hey-engatik
10						
11						
12						
13	hun-tarik	hor-tarik	har-tarik	hau etarik	hori-etarik	hey-etarik
14	~~hun-enganat~~					
15	hun-enganat	hor-enganat	har-enganat	hau-enganat	hori-enganat	hey-enganat
16	hun-engana	hor-engana	har-engana	hau-engana	hori-engana	hey-engana
17	hun-enganik	hor-enganik	har-enganik	hau-enganik	hori-enganik	hey-enganik
18	hun-taxo	hor-taxo	har-taxo	hau-etaxo	hori-etaxo	hey-etaxo
19	hun-tarat	hor-tarat	har-tarat	hau-etarat	hori-etarat	hey-etarat
20	hun-tara	hor-tara	har-tara	hau-etara	hori-etara	hey-etara
21	hun-taradino	hor-taradino	har-taradino	hau-etaradino	hori-etaradino	hey-etaradino

Ce tableau n'a pas besoin de commentaire, on remarquera facilement 1° que le pronom singulier de l'objet rapproché de la première personne fait au cas n° 1er hau et que ce hau est changé en hun pour les cas suivants ou il suit regulièrement les règles de la déclinaison; 2° Que le pronom singulier de l'objet rapproché de la 2e personne fait hori au cas n° 1er & que ce mot est changé en hor pour tous les cas suivants; 3° Que le pronom singulier de l'objet éloigné de la première et de la seconde personne fait aussi au cas n° 1er hura, qui change en har pour les autres n°s: 4° Que le pronom des objets pluriels qui sont près de la première personne fait au cas n° 1er haux en prenant comme l'article a pour marque du pluriel la lettre x; que, pour les cas subséquents le mot hau demeure seul et suit les règles de la déclinaison; nous faisons observer que dans plusieurs cantons on convertit

le mot hau en ho et que l'on dit hok, ho-k, ho-tar &c; 5° Que le pronom des objets pluriels rapprochés de la seconde personne fait au cas n° 1er horiek, en prenant, contre l'analogie, la lettre e, entre la radicale hori et la lettre k caractéristique du pluriel au nominatif simple; que pour tous les autres cas ce pronom suit les règles générales de la déclinaison 6° Que le pronom représentant les objets éloignés de la première et de la seconde personne a pour radicale he qui ~~prend~~ prend au cas n° 1er, pour marque du pluriel + la lettre k et la même lettre k au suivant pour caractéristique du cas actif; que dans les deux cas n°s 3 et 4 il suit la règle; ~~qu'il~~ que pour les cas n°s 5 et suivants le même pronom ~~de la 2me personne~~ adopte l'y pour éviter le hyatus que produirait la réunion de deux e, un à la fin de la première syllabe et l'autre au commencement de la seconde; qu'enfin les pronoms démonstratifs ne se déclinent point aux cas n°s 10, 11, 12 & 14

Déclinaison du pronom relatif et des pronoms interrogatifs

	Le seul pronom relatif	Le seul pronom interrogatif personnel	Le seul pronom interrogatif commun	Le seul pronom interrogatif impersonnel
1	Cein	Nor	Cein	Cer
2	Cein-ek	Nor-k	Cein-ek	Cer-k
3	Cein-taz ou ceinez	Nor-taz	Cein-taz ou ceinez	Cer-taz
4	Cein-tan	Nor-tan	Cein-tan	Cer-tan
5	Cein-i	Nor-i	Cein-i	Cer-i
6	Cein-en	Nor-en	Cein-en	Cer-en
7	Cein-entçat	Nor-entçat	Cein-entçat	Cer-entçat
8	Cein-ekin	Nor-ekin	Cein-ekin	Cer-ekin
9	Cein-engatik	Nor-engatik	Cein-engatik	Cer-engatik
10				
11				
12				
13	Cein-tarik	Nor-tarik	Cein-tarik	Cer-tarik
14				
15	Cein-enganat	Nor-enganat	Cein-enganat	
16	Cein-engana	Nor-engana	Cein-engana	
17	Cein-enganik	Nor-enganik	Cein-enganik	
18	Cein-taxo	----------	Cein-taxo	
19	Cein-tarat	----------	Cein-tarat	Cer-tarat
20	Cein-tara	----------	Cein-tara	Cer-tara
21	Cein-taradino	----------	Cein-taradino	Cer-taradino

La régularité de cette déclinaison est démontrée par le tableau que nous venons de présenter. Nous remarquons seulement que les pronoms démonstratifs ceux relatifs et interrogatifs ne se déclinent point au cas n°s 10, 11, 12 et 14

Déclinaison des pronoms indefinis

Pronoms indéfinis personnels

1	Bakhotcha	Batbedera	Elkhar	nehor	norbait	nornahi
2	Bakhotcha-e	batbedera-e		nehor-ee	norbait-ee	nornahi-e
3	Bakhotcha-z	batbedera-z	Elkhar-ez	nehor-ez	norbait-ez	nornahi-z
4	Bakhotch-ean	batbedera-baithan	elkhar-baithan	nehor-etan	norbait-etan	nornahi-tan
5	Bakhotcha-ri	batbedera-ri	elkhar-i	nehor-i	norbait-i	nornahi-ri
6	Bakhotcha-ren	batbedera-ren	elkhar-en	nehor-en	norbait-en	nornahi-ren
7	Bakhotcha-rentçat	batbedera-rentçat	elkhar-entçat	nehor-entçat	norbait-entçat	nornahi-rentçat
8	Bakhotcha-rekin	batbedera-rekin	elkhar-ekin	nehor-ekin	norbait-ekin	nornahi-rekin
10	Bakhotcha-rengatik	batbedera-rengatik	elkhan-engatik	nehor-engatik	norbait-engatik	nornahi-rengatik
11						
12						
13						
14						
15	bakhotcha-renganat	batbedera-renganat	elkhar-enganat	nehor-enganat	norbait-enganat	nornahi-renganat
16	bakhotcha-rengana	batbedera-rengana	elkhar-engana	nehor-engana	norbait-engana	nornahi-rengana
17	bakhotcha-renganik	batbedera-renganik	elkhar-enganik	nehor-enganik	norbait-enganik	nornahi-renganik
18						
19						
20						
21						

Remarques. Au cas n° 4 Il n'y a ni substantif, ni adjectif, ni pronom qui n'admette le mot baithan, en remplacement du ~~[illegible]~~ mot ean ~~baithan~~. Ainsi on dit bakhotch-ean, bakhotch-a baithan, ~~nehor etan, nehor baithan, norbait etan, norbait baithan, nornahi tan, nornahi baithan~~ ~~batbeder-an~~ batbeder-an, batbedera baithan elkhar-etan, elkhar baithan; nehor-etan, nehor-baithan, norbait-etan, norbait baithan, nor nahi-tan, nor nahi baithan

~~Batbeder-etan~~
~~batbedera baithan~~
~~Elkhar etan~~
~~Elkhar baithan~~

Pronoms indefinis impersonnels

Pronoms indefinis représentant les personnes ou les choses indifférentes

1	Cerbait	Cernahi	Batcu	Batcú-ak	Bertce-ak
2	Cerbait-ek	Cernahi-k	batcu-k	batcú-ek	bettce-k
3	Cerbait-er	Cernahi-z	batcu-er	batcú-er	bertce-z
4	Cerbait-etan	Cernahi-tan	batcu-tan	batcú-etan	bertce-tan
5	Cerbait-i	Cernahi-ri	batcu-ri	batcú-ei	bertce-i
6	Cerbait-en	Cernahi-ren	batcu-ren	batcú-en	bertce-ren
7	Cerbait-entcat	Cernahi-rentcat	batcu-rentcat	batcú-entcat	bertce-rentcat
8	Cerbait-Kin	Cernahi-rekin	batcu-rekin	batcú-ekin	bettce-kin
9	Cerbait-engatik	Cernahi-rengatic	batcu-rengatic	batcú-engatik	bertce-rengatik
10	Cerbait-ik	Cernahi-rik	batcu-rik	batcu-ri	bertce-rik
11	Cerbait-etako	Cernahi-tako	batcu-tako	batcu-tako	bertce-tako
12					
13	Cerbait-etarik	Cernahi-tarik	batcu-tarik	batcu-tarik	bertce-tarik
14					
15			batcu-renganat	batcú-enganat	bertu-renganat
16			batcu-rengana	batcú-engana	berta-rengana
17			batcu-renganik	batcú-enganik	bertu-renganik
18			batcu-etako	batcú-etako	bertce-tako
19	Cerbait-etarat	Cernahi-tarat	batcu-etarat	batcú-etarat	bertce-tarat
20	Cerbait-etara	Cernahi-tara	batcu-etara	batcú-etara	bertce-tara
21		Cernahi-taradino	batcu-taradino	batcú-etaradino	bertce-taradino

Le genie de la langue ni l'usage ne demandent point de déclinaison ici ou nous n'en présentons point

1. Cahier du verbe Chap. 10

Chapitre 10.

Du verbe

Le verbe est un mot qui exprime l'affirmation. Quand je dis, bada yainko bat, un Dieu existe, j'affirme l'existence d'un Dieu & quand je dis, yainko bat baicik ez da, Il n'y a qu'un seul Dieu, j'affirme l'exclusion de la pluralité des Dieux.

La langue basque à deux verbes auxiliaires; on pourrait peut-être considérer comme tel un troisième; le verbe ahal, pouvoir, que nous définirons spécialement plus tard.

Nos deux auxiliaires sont, izan, être, & Ukhan, avoir.

Les autres verbes se divisent en deux parties; ce sont les verbes intransitifs & les verbes transitifs.

Nous appelons intransitifs, 1° Ceux qui affirment simplement l'existence du sujet de la proposition, son état ou sa position, comme dans ces phrases: Il y a un Dieu, ou un Dieu existe; Bada yainko bat. Dieu est puissant, yainko-a botherezu da. Dieu est partout, yainkoa orotan da. 2° Ceux qui expriment l'action commise par le sujet de la proposition, sans que cette action passe directement à un autre individu animé ou inanimé, comme dans ces phrases: J'arrive; yiten niz; je parle; minzo niz. je suis tombé; erou niz.

Nous appelons verbes transitifs ceux qui expriment une action du sujet, dont l'effet ou les effets tombent ~~passant~~ sur un ou plusieurs individus animés ou inanimés + qui en sont les complément; comme dans ces phrases Jaime Dieu; maite dut yainkoa Dieu a fait le ciel & la terre; yainko-ak egin ditu zerua eta lurra. ~~Jaime Dieu; yainkoa maite dut yainkoa~~

Ainsi cette division, en verbes intransitifs & en verbes transitifs, est la seule que notre langue admet. Sa simplicité repousse les distinctions que l'on trouve dans d'autres langues sous les qualifications de verbes actifs, passifs, neutres, impersonnels &c.

Ceux de la première division demandent pour sujet un nom mis au nominatif simple: Naussi-a etche-an da; le maître est à la maison.

Ceux de la seconde division exigent, pour sujet, un nom décliné à ~~au nominatif~~ l'actif; naussi-ak egin du; le maître l'a fait.

Les verbes intransitifs prennent pour auxiliaires izan & ceux transitifs Ukhan; cette règle est invariable.

Des modifications du verbe.

Le verbe subit certains changements de formes appelés modifications. Elles sont, dans la langue basque, au nombre de six; savoir: le nombre, la personne, le genre, + le respect, + le mode & le temps.

Du nombre

Le nombre est la forme que prend le verbe pour distinguer son rapport avec l'unité ou la pluralité: Yin nuk; je suis venu. Yin gituk; nous sommes venus. + Eror-i ~~Eror~~ hiz, tu es tombé + ~~Eror~~ ~~Eroi~~ ~~Eroi~~ Eror-i zirete, ou zarete; vous êtes tombés.

Eman dut. Je l'ai donné, eman dugu; nous l'avons donné. eman duk tu l'as donné. Eman duzue, vous l'avez donné. Eman ditut, je les ai donnés.

Emanditugu ; nous les avons donnés. Eman dituk ; tu les a donnés. Eman dituzue ; vous les avez donnés.

Dans notre langue les auxiliaires seuls renferment, dans la variation de leurs formes, la distinction du nombre singulier & du nombre pluriel.

De la personne

Dans tous les discours il y a un individu qui adresse, pour lui seul ou pour lui & pour d'autres, la parole, à quelqu'un ou à quelques-uns. Cette parole a nécessairement pour objet un ou plusieurs individus, qui peuvent être celui qui parle & ceux avec lesquels il s'associe, ou bien celui ou ceux à qui il parle, ou bien enfin des individus animés ou inanimés, étrangers aux uns & aux autres ; c'est ce qui établit des relations ou des rapports entre divers individus qui sont désignés par la qualification grammaticale de première de seconde & de 3e personne du singulier & du pluriel ; ainsi par les mots je te parle, je vous parle, je lui parle, je leur parle, tu me parles, tu nous parles, tu lui parles, tu leur parles, il me parle, il nous parle, il lui parle, il leur parle, ~~je mets~~ nous mettons en jeu les trois personnes, au nombre singulier & au nombre pluriel. Leurs rapports sont indiqués par les particules tu, vous, lui, leur, me, nous, qui sont des pronoms. La signification de ces pronoms est renfermée dans les verbes auxiliaires basques, dont les désinences sont tellement distinctes qu'elles ne donnent lieu à aucune ambiguité ni équivoque. Ainsi nous disons : minzo nitzauk, je te parle. minzo nitzauzue, je vous parle. minzo nitzako, je lui parle ; minzo nitzae je leur parle. minzo hitzaut, tu me parle. minzo hitzauzu tu nous parles. minzo hitzae ; tu leur parles. minzo zako, il (ou elle) lui parle minzo zae il (ou elle) leur parle

Nous disons aussi emaïten deat, je te donne, emaïten dauzuet, je vous donne, emaïten dakot, je lui donne, emaïten daet, je leur donne ; emaïten dautak, tu me donnes. emaïten dauguk, tu nous donnes, emaïten dakok, tu lui donnes. emaïten daek, tu leur donne, emaïten dako, il (ou elle) lui donne, emaïten dae il (ou elle) leur donne.

Dans le premier exemple nous avons pris le verbe parler, il est intransitif, parce que la parole ne cesse d'être dans la bouche du sujet quoiqu'elle soit adressée à une ou plusieurs autres personnes. Aussi ~~je l'ai~~ nous l'avons conjugué avec l'auxiliaire izan

Au 2e exemple, nous avons employé le verbe transitif ~~eman~~ eman donner. Ici le sujet ne se donne pas mais il donne un objet : alors nous l'avons conjugué avec l'auxiliaire Ukhan.

Ainsi les deux verbes auxiliaires ont, outre leur conjugaison particulière une 2e chacun, renfermant les rapports des 3 personnes entr'elles.

Le verbe Ukhan a, de plus, une 3e conjugaison spéciale comme dans ces exemples : Grand Dieu, je vous prie. Yainko handia Othoitcen zitut. Dans cette phrase les mots je vous sont renfermés dans le seul mot zitut. Je t'aime de tout mon cœur, maite hut ene bihotz guziaz. Le seul

#1° que l'individu parlant est une première personne singulière

mot hut prouve trois choses: #2° Que la parole de la personne qui parle s'adresse à la 2e personne du singulier 3° Que l'affection de celui qui parle se porte à cette même 2e personne; hastio diat je le hais: Ici le mot diat prouve que la parole est adressée + par une première personne singulière à une 2me personne du singulier & que l'objet de la haine est un seul individu de la troisième personne ~~du singulier~~

Du genre

La langue basque ne distingue point de genre dans les ~~substantifs~~ substantifs; mais lorsque la 2e personne du singulier est traitée familièrement par la 1ère, le verbe auxiliaire distingue, presque toujours, les deux genres de cette même 2e personne, comme dans ces exemples:

Ene seme-a ez nuk-a ezagutcen? Mon fils ne me reconnais-tu pas?
Hire ama nuk. Je suis ta mère
Ene alaba ez nuna ezagutcen? Ma fille ne me reconnais-tu pas?
Hire ama nun; Je suis ta mère

Notez que cette distinction exprimée dans les auxiliaires seuls est exclusivement pour la 2e personne + du singulier + traitée familièrement sans qu'on puisse l'appliquer ~~à~~ aucune autre personne

Du respect

Nos deux auxiliaires expriment par une forme spéciale le respect de celui qui parle envers la 2e personne du singulier + sans distinction de genres +; respect que l'on manifeste par le pluriel dans la langue française; exemples:

Ene seme-a maite hut. mon fils je t'aime.
Ene aita maite zitut; mon père je vous aime
Ene aita eta ama ~~#~~, maite zituztet
Mon père & ma mère, je vous aime
Ene anaya emok lagunza andré-ri
Mon frère donnez du secours à André
Ene arreba emon lagunza andre-ri
Ma sœur donnez du secours à André
Ene ama emozu lagunza andre-ri
Ma mère donnez du secours à André
Ene aita eta ama emozue lagunza andré-ri
Mon père & ma mère donnez du secours à andré

Du mode

Ce mot signifie manière, on appelle mode les différentes manières d'exprimer l'action marquée par le verbe.

Il y a cinq modes, l'indicatif, le conditionnel, l'impératif le subjonctif & l'infinitif.

1° L'Indicatif exprime une action qui se commet,

qui a été commise ou qui se commettra. Hart + har-tzen dut ene askarira
Je prends mon déjeuner ; + harta + har-tu dut ene askarira ; j'ai pris mon déjeuner,
hartu zen dut ene askaria ; je prendrai mon déjeuner.

2°. Le conditionnel la présente sous l'idée de la nécessité d'une
Condition : arkar bainn + aski bainn dagke + pour une tarat + justification
aux eaux bonne.

3°. L'Impératif exprime l'action avec commandement. Othoi-ezak
Yainko-a ; priez Dieu ; habil : vas ten + eman ezakok ; (& par syncope
emok) Donnes le lui ; yoan bedi ; qu'il descende.

4°. Le subjonctif la présente d'une manière subordonnée à une
autre action ; habil dut egon zaiten han ; je veux que vous demeuriez là : ez-
dut nahi yin dadin ; je ne veux pas qu'il vienne.

5°. L'infinitif exprime l'action d'une manière vague. Joan eta
yin behar gira + lasterka ; nous devons aller & venir en courant.

Du temps

Le temps, en terme de grammaire, est la forme que prend le verbe
pour marquer l'époque de l'action qu'il exprime.

La durée n'en admet que trois, le présent, le passé & le futur.
Le présent n'est susceptible d'aucune division ; mais le passé & le futur
peuvent donner l'idée de divers degrés d'antériorité ou de postériorité, d'où
résultent plusieurs sortes de passés & de futurs.

Dans la langue basque le mode indicatif a 6 temps.

1°. Le présent qui exprime l'action dans le moment où elle se
fait, ibil-tzen nir ; je marche, yi-ten nir, je viens.

2°. L'Imparfait qui l'exprime comme présente relativement
à une époque passée. yi-ten ninzan oihu-z cin dandelarik, je venais
pendant que vous étiez à crier. (ou à appeler)

3°. Le passé + indefini + guder exprime une action accomplie. yin nir ; je suis venu

4°. Le ~~plus que parfait~~ + ~~passé antérieur~~ + langue par fait qui l'exprime comme accomplie déjà
à l'égard d'une autre également passée. Yin ninzan, ce othoi-e
baino lehen ; j'étais venu avant votre arrivée.

5°. Le futur qui l'exprime comme devant avoir lieu dans un avenir
plus ou moins éloigné : yoan-en nir, j'irai ; yan-en dut, je mangerai.

6°. Le futur + relatif ~~antérieur~~ qui l'exprime comme fait avant une époque à venir ;
Bihar-ko yoan niratekke hemen-tik ; pour demain je serai parti d'ici.
Bihar-ko + Jaldu dukket jene ~~zaldia~~ ; pour demain j'aurai ~~mangé~~ vendu ma monture

Le mode conditionnel a seulement 2 temps.

1°. Le présent : Ene zaldia hemen banu bezala ghharti nindaiteke,
Si j'avais ici ma monture je partirais dans l'instant.

2°. Le passé : Ene zaldia hemen ukhan banu atzo, egun Bayona-n izan-en
ninzan. Si j'avais + eu ici ma monture hier, j'aurais été aujourd'hui à Bayonne

L'Impératif ne peut en avoir qu'un + le présent ; habil ; vas ; zuaza ; aller ; yin
bita ; qu'il vienne.

Cahier du verbe. Chap 13.

Le subjonctif a ~~autant~~ ~~seulement~~ 3 temps:

1°. Le présent ou futur: nahi duzu (locution de respect) Yoan nadin; vous vouler que j'aille.

2°. Le passé: nahi zinduen Yoan nindadin; vous vouliez que je vinsse + de quel est ajouté

3°. Le plus que parfait ~~est~~ rendu par le passé; ~~on y ajoutait le mot~~ + celui

l'adverbe ordu Kata, pour lors, ou bien ~~y~~ + dagoenik, déjà: nahi zinduen sendatua izan + bidiak

zadin ordu Kati; vous vouliez que, pour lors, il fut guéri (ou qu'elle fut guérie)

nahi zinduen izan-ginten ~~bidiak~~ + bidiak yadanik vous vouliez que nous fussions déjà arrivés

Dans la langue basque le mode infinitif mérite une attention particulière. Nos verbes s'y présentent sous + 3 formes nombreuses et ~~formes~~ variées, ayant des significations distinctes, mais non suffisantes pour sortir de leur état d'indéfinition. En voici la série avec l'explication propres à faire connaître la valeur de chacune d'elles. Nous offrons pour exemple le verbe sar, qui est tout à la fois, verbe intransitif, signifiant entrer, & verbe transitif signifiant introduire.

1°. Radical Sar: sous cette forme c'est l'infinitif absolu annonçant qu'il s'agit de l'action d'entrer ou d'introduire, sans y ajouter aucune autre idée.

2°. Substantif Sar-tze: cette forme fait du verbe, dont le radical est sar, un véritable substantif qui se décline comme les autres noms; mais elle ne le fait point sortir de cet état d'indéfinition, plus que vous n'en sortez un nom commun, en disant, homme, femme, ville, cité.

3°. adjectif Sar-tu-a: cette forme lui donne une signification adjective: sa traduction française est littéralement celui qui est entré ou celle qui est entrée ou bien, pour le verbe transitif, celui qui est introduit; ou celle qui est introduite. Cependant cette forme seule ne retire point le verbe de son état d'indéfinition. aussi nous n'avons pas hésité à lui donner place dans le mode infinitif & de lui qualifier adjectif

4°. Participe présent. Sar-tze-an: Si le mot an ajouté au substantif fait que l'action exprimée par le verbe sar se fait actuellement, à l'époque à laquelle la conversation se rapporte. Sa traduction française est, en entrant, ou bien en introduisant: Sar-tze an Khassu egin ecaçu; En entrant prenez y garde: Sar tze an behar zinduzu Khassu egin; en entrant vous devez y faire attention. Sar-tzean soïzu; En entrant regardez y

5°. Destinatif, Sar-tze-ko: Cette particule Ko, ajoutée au substantif, donne au verbe une forme annonçant une destination. Sa signification littérale est, pour entrer ou pour introduire. Une barque Bandi-che da portu ~~bat~~-tan Sar-tze-ko. Ce navire est trop grand pour entrer dans ce port là, Ordain Sar-tze-Ko + soldado + ordain + ezki arkar liz-a

pour entrer + comme ~~remplaçant~~ remplaçant militaire, est-il assez fort?

Ce mot Sar-tze-Ko, isolé, est aussi dans un état d'indéfinition annonçant une action future ~~justeman~~ à laquelle un substantif est destiné

6°. futur Sar-tze-ra: la particule ra, ajouté au substantif, le fait rentrer dans son état de verbe annonçant une action à venir &.

presque toujours prochaine, relativement à l'époque à laquelle la conversation se rapporte. Hiri-an Sar-te-ra doatza; on va entrer en ville.

Adi-tu dut Eure se me-a trapist-etan sar-te-ra doala. J'ai entendu que votre fils va entrer chez les trapistes.

Mais encore le mot sar-te-ra isolé est dans un état d'indéfinition qui nous autorise à lui donner place au mode infinitif.

8° Prétérit Sar-tu: Dans la langue française on confondait entrer en introduit se qualifie participe passé; nous avons cru pouvoir qualifier prétérit cette forme, préférablement au passé antérieur. Cette forme donne au verbe une signification passive, affirmant une action accomplie: Sar-tu-nin, je fus entré. Sar-tu dut ene Kabale-ak neure phena-tan; j'ai introduit mes bestiaux dans mes prairies; mais sans aucune application. Sar-tu-z: cette lettre z ajouté au prétérit terminé par une voyelle & au prétérit terminé aussi par une consonne, mais alors précédé d'une voyelle, lui donne la signification d'un acte qui se commet momentanément, dans l'objet de parvenir à une fin quelconque exemple: cure Kabale-ak ene four-etan Sar-tu-z, ene ichil-ik, g'ient-arazi-i Etuen. En introduisant vos bestiaux dans mes fonds, à mon insu, vous les avez fait engraisser.

Ethe-a-z duen Yo-z contcar aci-ko bainan bai duena dek-a; d'vous ne rendez pas sage le fou en le frappant, mais oui en lui enlevant ce qu'il possède.

9° Prétérit antérieur: Sar-tu-ik, ce mot ik, qui fait ik avec une consonne, ajouté au prétérit, donne au verbe une signification d'antériorité, d'une action sur celle qui est l'objet de l'affirmation de la phrase principale.

Cure Kabale-ak bazerat Sar-tu-ik, cure mutila deskansa-tera Joan da; après avoir mis dedans vos bestiaux, votre domestique en allé s'amuser.

Cette forme que nous appelons prétérit antérieur est d'un grand usage nous disons: Ik ezai ake zero garbait-u ik eta mundu orotan jabe-tu-ik. Cesar Roma bere bici capital-ean Sar-tu-en, après avoir vaincu tous ses ennemis & s'être rendu maître de tout le monde, cesar entra dans Rome, sa ville capitale.

Bompard baskatu-ik Yoan da. Bernard est parti après avoir dîné. Yo-ik utzi du. Il la laissé après l'avoir battu.

Nous allons présenter d'abord la conjugaison si riche & si variée des auxiliaires. Nous avons cru pouvoir commencer par le verbe izan être parce que d'après la décision de plusieurs grammaires il est le seul qui le soit réellement, les autres n'étant employés que pour le représenter sous des formes diverses.

7.° Actif Sar-tu-z: cette lettre z, ajouté au prétérit terminé par une voyelle & au prétérit terminé aussi par une consonne, mais alors précédé d'une voyelle, lui donne la signification d'un acte qui se commet momentanément dans l'objet de parvenir à une fin quelconque exemple: Zure Kabale-ak ene four-etan Sar-tu-z, ene ichil-ik, g'ient-

dzar-i dituzu. En introduisant vos bestiaux dans mes fonds, à mon insu, vous les avez fait engraisser.

Etho-a ez duzu. Yo-z contr-atraz-ko, bainan bai duena ebek-in; vous ne rendez pas gage le fond en le frappant, mais on en tire enlevant ce qui l'possède.

8e Prétérit, Sar-tu: Dans la langue française son correspondant, entré, on introduit, se qualifie participe passé: nous avons eu pouvoir qualifier, prétérit cette forme + preterit, préférablement au passé. Elle donne au verbe une signification passive, affirmant une action accomplie: Sar-tu-nin, je suis entré. Sar-tu d'hut ene Kabale-ak neure phenza-tan: j'ai introduit mes bestiaux dans mes prairies; mais ## ~~cette forme ne donne prétérit donne pas au verbe une signification que celle de son état d'indistinction~~

9e Prétérit antérieur Sar-tu-rik, ce mot rik, qui fait ik après une consonne, ajouté au prétérit, donne au verbe une signification d'antériorité d'une action, sur celle qui est l'objet de l'affirmation de la phrase principale.

Zure Kabale-ak barnerat sar-tu-rik, eure mutila des Kansa-tze-ra Joan da, après avoir mis dedans vos bestiaux, votre domestique est allé s'amuser.

Cette forme que nous appelons prétérit antérieur est d'un grand usage nous disons Berezi-ak ore garhait-u-rik eta mundu-a Jaucia-tu Yabe-tu-rik, Cesar Roma-ra bere hiri capital-ean sar-tu-zen, après avoir vaincu tous ses ennemis & fait rentrer le maître de tout le monde César entra dans Rome, la ville capitale

Bernard baskal-du-rik Joan da, Bernard en parti après avoir dîné, Yo-rik etxe-tik + Yo-k laisé irais laver-batten Gabriel bere Etchean Jaunts-rik, Gabriel après avoir déjeuné sorti chez lui est venu. Jaunts en ville. Nous allons présenter d'abord la conjugaison, si riche & si variée des auxiliaires. Nous avons cru pouvoir commencer par le verbe izan + ce verbe (être) parce que d'après la décision de plusieurs grammairiens est le seul qui le soit réellement, les autres n'étant employés que pour le représenter sous des formes diverses.

Nous avons adopté cinq signes pour marquer, dans la conjugaison des auxiliaires, ses formes diverses, distinguant presque toujours, le genre de la seconde personne du singulier, + traitée familièrement le respect accordé à cette même 2me personne du singulier, sans l'individu qui parle; les affirmations, à l'exemple de la langue française & autres dépourvues de cette forme qui signale la personne à laquelle la parole s'adresse, & enfin la location, peu fréquentée, conservant bien cette forme d'application à la 2e personne du singulier; mais sans distinction de genre.

Le chiffre 1 précédera le verbe qui signale le genre masculin de la deuxième personne du singulier, comme dans cette phrase: Yin nuk

le chiffre 2 précédera le + le deuxième genre féminin de verbe qui signale la seconde ~~du singulier~~ personne du singulier Yin nuen

Le chiffre 3 précédera le verbe qui annonce le respect envers la deuxième personne du singulier sans distinction de sexe: Yin niz-ie

* Cette forme ne donne au verbe, dans la langue basque, une signification qui la fasse sortir de son état d'indistinction. Dans ce mode le verbe n'est ni actif ni passif, il est neutre. Il exprime l'action ou l'état du sujet; il ne suppose ni régime direct ni régime indirect. Etchean sar-tu-nin, je suis entré à la maison; sar-tu ene Zamara estalkatzen, j'ai mis mon cheval dans l'écurie, je suis entré mon cheval dans l'écurie

Conjugaison des verbes

nota Il faudra écrire ces mots en tête du chapitre en caractères un peu gros.

Le chiffre 4 précédera le verbe qui affirme, ~~[illegible]~~ sans marque d'application à la seconde personne. Yin niz

Ces affirmations, sous quatre formes différentes, sont rendues par cette seule phrase française, je suis venu, ou bien je suis venue.

Enfin le chiffre 0 précédera les verbes qui confondent les deux genres de la seconde personne du singulier, ~~au lieu de les distinguer~~ comme dans cette phrase yin hiz, tu es venu, ou tu es venue, sans distinction de genre.

Ces diverses nuances exigent l'attention de tous ceux qui veulent bien connaître la langue basque : ~~afin de les~~ + pour les leur faire saisir plus facilement nous avons cru devoir employer les cinq chiffres ci-dessus.

Nous ferons observer que la distinction du genre ou du respect n'a jamais lieu, de la part de la personne qui parle envers la seconde personne du nombre pluriel ; qu'ainsi, dans le tableau suivant, nous ne ferons précéder d'aucun chiffre le verbe conjugué dans son application de la première personne singulière ou plurielle à la 2me personne plurielle.

Enfin le chiffre 0 précédera les verbes signalant bien une application directe à la 2me personne singulière, mais sans aucune distinction de genre de cette 2me personne.

Ces diverses nuances dans la conjugaison de nos auxiliaires exigent l'attention de tous ceux qui veulent bien connaître la langue basque. Pour les leur faire distinguer plus facilement nous avons cru devoir employer les cinq chiffres ci-dessus.

Finalement les verbes qui s'emploient à l'adresse de la seconde personne du nombre pluriel ne seront précédés d'aucun chiffre parce qu'ils ne renferment jamais de distinction de genre, ni de respect, ni de familiarité, de sorte que le signal par chiffre n'y serait d'aucune utilité.

3e chap. 10. du verbe

Conjugaison du verbe auxiliaire izan (être)

Indicatif présent

~~Indicatif présent~~ ~~Conjugaison du verbe auxiliaire içan~~

1.	Nuk	Je suis, parlant à une personne, du genre masculin, traitée familièrement
~~minco~~ 2.	Nun	Je suis, parlant à une personne du genre féminin, traitée familièrement
3.	Nuzu	Je suis parlant à une personne de l'une ou de l'autre sexe, respectée par l'individu qui parle
~~4.~~	~~Niz ou naïz~~	~~par l'individu qui parle. Je suis affirmation en cette expression par les mots~~
4.	niz ou naïz	Je suis + parlant sans aucun rapport aux personnes + auxquelles la parole est adressée
0.	Hiz ou haïz	~~Tu es parlant~~ à une ~~personne~~ sans + indication de genre
~~minco~~ 3.	Zire ou zare	Vous êtes ~~parlant~~ parlant à une personne respectée

Suite de l'indicatif présent

1.	Duk	Il ou elle est
2.	Dun	
3.	Duzu	
4.	Da	
1.	Gituk ou gaïtuk	nous sommes
2.	Gitun ou gaïtun	
3.	Gituçu ou gaituzu	
4.	Gire ou gare	
	Zirete ou zarete	Vous êtes
1.	Dituk	Ils ou elles sont
2.	Ditun	
3.	Dituzu	
4.	Dire ou dira	
	Imparfait	
1.	Nindukan	J'étais ou je fus
2.	Nindunan	
3.	Ninduzun	
4.	Ninçan	
0.	Hinçan	Tu étais ou tu fus
3.	Zinen	vous étiez ou vous fûtes
1.	Zukan	Il ou elle était
2.	Zunan	
3.	Zuçun	
4.	Zen	
1.	Gintukan	nous étions ou nous fûmes
2.	Gintunan	
3.	Gintuzun	
4.	Ginen	
	Zineten	Vous étiez ou vous fûtes
1.	Zitukan	Ils ou elles étaient ou bien ils ou elles furent
2.	Zitunan	
3.	Zituçun	
4.	Ziren	

1.	izan nuk	J'ai été
2.	izan nun	
3.	izan nuzu	
4.	izan niz ~~niz~~ ou naïz	
0.	izan hiz ou haïz	Tu as été
3.	izan zire, ou zare	vous avez été
1.	izan gituk, ou gaïtuk	Il ou elle a été
2.	izan gitun ou gaïtun	
3.	izan gituçu ou gaituzu	
4.	izan gire ou gare	
	+ izan + zirete ou zarete	vous avez été
1.	izan dituk	Ils ou elles ont été
2.	izan ditun	
3.	izan dituçu	
4.	izan dire	
	Plusque parfait	
1.	izan nindukan	J'avais été
2.	izan nindunan	
3.	izan ninduçun	
4.	izan ninçan	
0.	izan hinçan	tu avais été
3.	izan zinen	vous aviez été
1.	izan zukan	Il ou elle avait été
2.	izan zunan	
3.	izan zuçun	
4.	izan zen	
1.	izan gintukan	nous avions été
2.	izan gintunan	
3.	izan gintuçun	
4.	izan ginen	
	izan zineten	vous aviez été
1.	izan zitukan	Ils ou elles avaient été
2.	izan zitunan	
3.	izan zituçun	
4.	izan ziren	

Futur

1.	izan-en nuk	Je serai
2.	izan-en nun	
3.	izam-en nuzu	
4.	izan-en niz ou naiz	
0.	izan-en hiz ou haiz	Tu seras
3.	izan-en zare	vous serez au singulier
1.	izan-en duk	Il ou elle sera
2.	izan-en dun	
3.	izan-en duzu	
4.	izan-en da	
1.	izan-en gituk ou gaituk	nous serons
2.	izan-en gitun ou gaitun	
3.	izan-en gituzu ou gaituzu	
4.	izan-en gire ou gare	
	izan-en + zarete +	vous serez au pluriel
1.	izan-en dituk	Ils ou elles seront
2.	izan-en ditun	
3.	izan-en dituzu	
4.	izan-en dire	

futur antérieur

1.	izan nukek	J'aurai été
2.	izan nuken	
3.	izan nukezu	
4.	izan nizateke	
0.	izan hizateke	Tu aurais été
3.	izan zirateke	vous aurez été
1.	izan dukek	il ou elle aura été
2.	izan duken	
3.	izan dukezu	
4.	izan dateke	
1.	izan gituzkek	nous aurons été
2.	izan gituzken	
3.	izan gituzkezu	
4.	izan girateke	
	izan zirateketen	vous aurez été
1.	izan dituzkek	Ils ou elles auront été
2.	izan dituzken	
3.	izan dituzkezu	
4.	izan dirateke	

Conditionnel présent

1	izan nindaitekek	Je pourrais être
2	izan nindaiteken	
3	izan nindaitekezu	
4	izan nindaiteke	
0.	izan hindaiteke	Tu pourrais être
3.	izan zindaiteke	vous pourriez être
1.	izan laitekek	Il ou elle pourrait être
2.	izan laiteken	
3.	izan laitekezu	
4.	izan laiteke	
1	izan gindaiztekek	nous pourrions être
2.	izan gindaiztekeu	
3.	izan gindaiztekezu	
4.	izan gindaiziteke	
0	izan zindaiztekete	vous pourriez être
1.	izan laiztekek	Ils ou elles pourraient être
2.	izan laizteken	
3.	izan laiztekezu	
4.	izan laizteke	

Conditionnel passé

1.	izan-en nindukan	J'aurais été
2.	izan-en nindunan	
3.	izan-en ninduzun	
4.	izan-en ninzan	
0.	izan-en hinzan	Tu aurais été
1.	izan-en zukan	Il ou elle aurait été
2.	izan-en zunan	
3.	izan-en zuzun	
4.	izan-en zen	
1.	izan-en gintukan	nous aurions été
2.	izan-en gintunan	
3.	izan-en gintuzun	
4.	izan-en ginen	
	izan-en zineten	vous auriez été
1.	izan-en zitukan	Ils ou elles auraient été
2.	izan-en citunan	
3.	izan-en zituzun	
4.	izan-en ciren	
	~~izan cinateketen~~	~~vous auriez pu être~~
1.	~~izan cituzkekan~~	~~Ils ou elles auraient pu être~~
2.	~~izan cituzkenan~~	
3.	~~izan cituzkezun~~	
4.	~~izan citatekezen~~	

Impératif

0.	izan hadi	Sois
3.	izan zite ou zaite	Soyez
0.	izan bedi	Qu'il ou qu'elle soit
0	izan giten ou gaiten	Soyons
	izan citezte ou caitezte	Soyez
0.	izan bite	Qu'ils ou qu'elles soient

Subjonctif présent ou futur

0. iẓan nadin	Que je sois
0. iẓan hadin	Que tu sois
3. iẓanciten ou ẓaïten	Que vous soyez
0. iẓan dadin	Qu'il ou qu'elle soit
0. iẓanciten ou gaïten	Que nous soyons
iẓan ziterten ou ẓaiterten	Que vous soyez
0. iẓan diten	Qu'ils ou qu'elles soient

Passé

0. iẓan nindadin	Que je fusse
0. iẓan hindadin	Que tu fussus
3. iẓan zinten	Que vous fussiez
0. iẓan ẓadin	Qu'il fût
0. iẓan ginten	Que nous fussions
iẓan zinterten	Que vous fussiez
0. ~~iẓan ziterten~~ iẓan ziten	Qu'ils ou qu'elles fussent

Infinitif

Radical	iẓan
Substantif	iẓai-te
adjectif	iẓan-a
participe présent	iẓaï-te-an
Destinatif	iẓaï-te-ko
futur	iẓaï-te-ra
actif	iẓan-ez
prétérit	iẓan
prétérit antérieur	iẓan-ik

Remarque ; nous avons laissé sans chiffre précédent les verbes qui s'emploient à l'adresse de la 2me personne du nombre pluriel, par ce qu'il ~~ne renferme~~ ~~portent jamais~~ ~~[illegible]~~ ne renferment jamais de distinction de genre, ni de respect, ni de familiarité, de sorte qu'on les signal par chiffre ~~de rien~~ ~~serait inutile~~ n'y serait d'aucune utilité

Infinitif

Radical	iẓan	Exister, ou être
Substantif	iẓai-te	existence, ou être
adjectif	iẓan-a	celui qui a existe, ou qui a été
participe présent	iẓai-te-an	en existant, ou étant
destinatif	iẓai-te-ko	pour exister, ou pour être
futur	iẓai-te-ra	à ~~être~~ exister, à être
actif	iẓan-ez	par l'existence
prétérit	iẓan	existé, été
prétérit antérieur	~~[illegible]~~ iẓan-ik	ayant existé, ayant été

4. chap. 10. du verbe

Verbe auxiliaire ukhan

Dans la conjugaison de ce verbe, nous suivrons la même marche en indiquant, par des chiffres, les locutions particulières employées, tant en adressant la parole à la seconde personne du singulier du genre masculin, & du genre féminin, traitées familièrement, qu'à la seconde personne du singulier de l'un ou de l'autre sexe, que la première veut respecter comme aussi lorsque l'individu parle, dans un sens vague, sans désigner dans le verbe, la personne à laquelle il adresse la parole.

Mais avant d'aller plus loin nous devons répéter que les verbes auxiliaires seuls marquent le nombre singulier & le nombre pluriel & que les autres n'en contiennent aucun signe. L'action exprimée par les verbes transitifs ou actifs, tombant sur des personnes ou des choses, autres que celles qui sont employées comme sujets de la proposition. Le verbe auxiliaire ukhan signale le nombre de ces personnes ou de ces choses, qui en forment le complément & qui reçoivent cette action.

Il est inutile de dire que l'action exprimée par tous les verbes intransitifs, tombant sur le sujet même de la proposition, le verbe auxiliaire içan qui les accompagne n'est pas susceptible de cette double conjugaison, comme le verbe ukhan, de sorte que la conjugaison du verbe içan est simple & celle du verbe ukhan double.

Nous en présentons le tableau en deux colonnes; dans la première se trouve la conjugaison de l'auxiliaire ukhan, lorsque le verbe a pour régime ou complément direct un nom du nombre singulier, & la seconde est pour celle du même auxiliaire ukhan, lorsque le régime du verbe est au nombre pluriel.

Indicatif présent

	Dr. le sing.	Dr. le pluriel	
1.	Diat	Ditiat	J'ai, parlant à une personne du genre masculin traitée familièrement
2.	Dinat	Ditinat	J'ai, parlant à une personne du genre féminin traitée familièrement
3.	Dicit	Diticit	J'ai, parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe que celui qui parle veut respecter
4.	Dut	Ditut	J'ai, affirmation qui n'indique point de rapport + de la 1re personne à la 2me personne ~~à personne~~
1.	Duk	Dituk	Tu l'as pour la 1re colonne & tu les as pour la 2e
2.	Dun	Ditun	Tu l'as pour la première colonne et tu les as pour la 2me ~~Vous l'avez pour la 1re colonne vous les avez pour la 2e~~
3.	Duçu	Dituçu	vous l'avez pour la 1re colonne et vous les avez pour la 2me
1.	Dik	Ditik	
2.	Din	Ditin	
3.	Dici	Ditici	Il ou elle l'a pour la 1re colonne & il ou elle les a pour la 2e
4.	Du	Ditu	
1.	Diagu	Ditiagu	
2.	Dinagu	Ditinagu	
3.	Diçugu	Ditiçugu	Nous l'avons pour la 1re colonne & nous les avons pour la 2e
4.	Dugu	Ditugu	

0.	Duzue	Dituzue	Vous l'avez pour la 1re colonne et vous les avez pour la seconde
1.	Die	Ditie	
2.	Dine	Ditine	
3.	Dicie	Diticie	Ils ou elles l'ont ~~[illegible]~~, ~~[illegible]~~ les ont eus
4.	Dute	Dituzte	
	Imparfait		
1.	nikan	nitikan	
2.	ninan	nitinan	Je l'avais ~~[illegible]~~ ~~pour la [illegible]~~, ~~[illegible]~~ ~~première colonne~~ ~~Je les avais pour la~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ je les avais ~~[illegible]~~
3.	nizin	nitizin	
4.	nuen	nituen	
0.	huen	hituen	
3.	Linduen	Linditueu	Vous l'aviez ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, vous les aviez ~~[illegible]~~
1.	Likan	Lintikan	
2.	Linan	Litinan	
3.	Licin	Liticin	Il ou elle l'avait ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, ~~il~~ ou elle les avait ~~[illegible]~~
4.	Luen	Lituen	
1.	Gindikan	Ginditikan	
2.	Gindinan	Ginditinan	nous l'avions ~~[illegible]~~ nous les avions ~~[illegible]~~
3.	Gindizin	Ginditicin	
4.	Ginduen	Ginditueu	
	Linduten	Linditueten	vous l'aviez ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, vous les aviez ~~[illegible]~~
1.	Likan	Litiztean	
2.	Litenan	Litiztenan	Ils ou elles l'avaient ~~[illegible]~~, ils ou elles ~~l'avaient~~ ~~[illegible]~~ les avaient ~~[illegible]~~
3.	Licien	Litizien	
4.	Luten	Lituzten	
	Passé		
Ekhan 1	Diat	Ditiat	
2	Dinat	Ditinat	Je l'ai eu, je les ai eus
3	Dizit	Ditizit	
4	Dut	Ditut	
Ekhan 1	Duk	Dituk	Tu l'as eu, tu les as eus
2	Dun	Ditun	
3	Duzu	Dituzu	vous l'avez eu, vous les avez eu
Ekhan 1	Dik	Ditik	
2	Din	Ditin	
3	Dizi	Ditizi	Il ou elle l'a eu, ~~[illegible]~~ il ou elle les a eus ~~vous l'avez eu~~ ~~Il ou elle l'a eu~~
4	Du	Ditu	
Ekhan 1	Diagu	Ditiagu	
2	Dinagu	Ditinagu	nous l'avons eu, nous les avons eus ~~[illegible]~~
3	Dizugu	Ditizugu	
4	Dugu	Ditugu	
	Duzue	Dituzue	vous l'avez eu ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, vous les avez eus
Ekhan 1	Die	Ditie	
2	Dine	Ditine	Ils ou elles l'ont eu, ils ou elles les ont eus
3	Dizie	Ditizie	
4	Dute	Dituzte	

Plus que parfait

+	Ekhan	1. nikan	nitikan	
2		2. ninan	nitinan	Je l'avais eu; je les
3		3. nicin	niticin	avais eus.
4		4. nuen	nituen	
0		0. huen	hituen	Tu l'avais eu; tu les avais eus
		Cinduen	Cindituen	
+		1 Cikan	Citikan	Il ou elle l'avait eu; ils
2		2 Cinan	Citinan	ou elle les avait eus
3		3. Cicin	Citicin	
4		4 Cuen	Cituen	
+		1 Cindikan	Cinditikan	
2		2 Cindinan	Cinditinan	Nous l'avions eu, nous
3		3 Cindicin	Cinditicin	les avions eus.
4		4 Cinduen	Cindituen	
		Cinduten	Cinditurten	Vous l'aviez eu, ~~les~~ vous les aviez eus.
+		1 Citean	Citurtean	
2		2 Citenan	Citirtenan	Ils ou elles l'avaient eu
3		3 Cicien	Citicien	ils ou elles les avaient eus
4		4 Citen	Citurten	

Futur

+	Ekhan-en	1 Diat	Ditiat	
2		2 Dinat	Ditinat	
3		3 Dicit	Diticit	Je l'aurai; je les aurais
4		4 Dut	Ditut	
		~~Doot~~	Ditutt	
+		1. Duk	Dituk	
2		2. Dun	Dituen	Tu l'auras. tu les auras
3		3. Duzu	Dituzu	Nous l'aura. vous les aura
4		~~4. Dok~~	~~Diti~~	
+	Ekhan-en	1. Dik	Ditik	
2		2. Din	Ditin	
3		3. Dizi	Ditizia	Il ou elle l'aura, ~~ils~~
4		4 Du	Ditu	Il ou elle les aura
+	Ekhan-en	1 Diagu	Ditiagu	
2		2 Dinagu	Ditinagu	
3		3. Dizugu	Diticigu	Nous l'aurons, ~~les~~
4		4 Dugu	Dituigu	Nous les aurons
		Duzue	Dituzue	Vous l'aurez, ~~les~~ vous les aurez
+	Ekhan-en	1. Dik	Ditik	
2		2 Dine	Ditine	
3		3 Dizie	Ditizie	Ils ou elles l'auront ~~les~~
4		4 Dute	Diturte	Ils ou elles les auront

futur ~~antérieur~~ relatif

4	TKhan	1. Dikeat	Ditizkeat	
2		2 Dikenat	Ditizkenat	Je l'aurai eu, je les aurai eus
3		3 Dikezit	Ditizkezit	~~Il ou elle l'aura eu~~ ~~Il ou elle les aura eus~~
4		4 Duket	Diturket	
4	TKhan	1 Dukek	Diturkek	
2		2 Duken	Diturken	Tu l'auras eu, tu les auras eus
3		3 Dukezu	Diturkezu	vous l'aurez eu, vous les aurez eus
4	TKkan	1 Dikek	Ditizkek	
2		2 Diken	Ditizken	
3		3 Dikezi	Ditizkezi	Il ou elle l'aura eu, Ils ou elles les auront eus
4		4 Duke	Diturke	
4	TKhan	1 Dikeguk	Ditizkeguk	
2		2. Dikegun	Ditizkegun	
3		3. Dikeguçu	Ditizkeguçu	nous l'aurons eu, nous les aurons eus
4		4. Dukegu	Diturkegu	
		Dukezie	Diturkezie	vous l'aurez eu, vous les aurez eus
4	TKhan	1. Dikeye	Ditizkeye	
2		2. Dikene	Ditizkene	
3		3. Dikezie	Ditizkezie	Ils ou elles l'auront eu, Ils ou elles les auront eus
4		4 Dukete	Diturkete	

Conditionnel présent ou futur

	Pour le singulier			Pour le pluriel	
✗	Ekhan 1. nezakek ou nirok	Je pourrais ou aurais		nitzarkek ou nirorkek	
✗	2. nezaken ou niroken			nitzarken ou nirorken	Je pourrais ou aurais eu ou eusse & je pourrais ou aurais eu ou eusse
✗	3. nezakezen ou nirokezen			nitzarkezen ou nirorkezen	
✗	4. nezake ou niroke			nitzarke ou nirorke	
✗	0 hezake ou hiro	Tu pourrais ou aurais		hitzarke ou hitiro	Tu pourrais ou aurais eu ou eusse
✗	3. Zendezake ou Zendiro	Il ou elle pourrait ou aurait		Zenditzarke ou Zendirorke	Il ou elle pourrait ou aurait eu ou eusse
✗	Ekhan lezakek Lirok			Litzarkek ou Lirorkek	
✗	2. lezaken Liron	Il ou elle pourrait ou aurait		litzarken ou Lirorken	
✗	3. lezakezen lirozen			litzarkezen ou lirorkezen	Il ou elle pourrait ou aurait eu ou eusse
✗	4. lezake Liro			litzarke ou Lirorke	
✗	Ekhan 1 Gindezakek ou Gindirok	Nous pourrions ou aurions		Gindizarke ou Gindirorkek	
✗	2 Gindiroken ou Gindiron			Gindizarken ou Gindirorken	
✗	3 Gindirokezen ou Gindirozen			Gindizarkezen ou Gindirorkezen	Nous pourrions ou aurions eu ou eussions
✗	4 Gindezake ou Gindiro			Gindizarke ou Gindirorke	
	Ekhan Zendezakeken Zendirote	Vous pourriez ou auriez		Zendizarkek ou Zendirorte	Vous pourriez ou auriez eu ou eussiez
✗	Ekhan 1 Lecakeye Liroye	Il ou elle pourrait ou aurait		Litzarkeye ou Lirorkeye	
✗	2 Lecakene Lirone			Litzarkene ou Lirone	
✗	3 Lecakeie Liroie			litzarkezie ou Lirorkezie	
✗	4 Lecakete Lirote			litzakete ou Lirorkete	Il ou elle pourrait ou aurait eu ou eussent

Passé

	Pour le singulier			Pour le pluriel	
✗	Ekhan-en 1 Nikan	Je Jukhan en Jakais ou Je aurais eu		nitzkan	
✗	2 Ninan			nitinan	
✗	3 Nizin			nitizin	Je la aurais eu ou je les aurais eues
✗	4 Zuen			Zituen	
✗	Ekhan-en 0 huen	tu aurais eu		hituen	Tu aurais eu ou eue
✗	Ekhan-en 3 Zinduen	vous auriez eu		Zindituen	Vous auriez eu ou eue
✗	Ekhan-en 1 Zikan	Il ou elle aurait eu		Zitzkan	
✗	2 Zinan			Zitinan	
✗	3. Zizin			Zitizin	Il ou elle aurait eu ou eusse
✗	4 Zuen			Zituen	
✗	Ekhan-en 1 Gindikan	Nous aurions eu		Gindizkan	
✗	2 Gindinan			Gindizinan	
✗	3. Gindizin			Gindizizen	Nous aurions eu ou eue
✗	4 Gindiuen			Gindituen	
✗	Ekhan-en 0 Zinuzten	vous auriez eu		Zinditurten	Vous auriez eu ou eue
✗	Ekhan-en 1 Zitean	Il ou elle aurait eu		Zitirtean	
✗	2 Zitenan			Zitirtenan	
✗	3 Zizian			Zitizian	Il ou elle aurait eu ou eue
✗	4 Zuten			Dituzte	

Impératif

Ukhan	1	~~Tkhan~~ Ẹzak	Itzak	ayes le ; ayes les
	2	eẓan	itzan	~~ayez le~~
	3	eẓaçu	itzaçu	~~qu'il ou qu'elle l'ait ou les ait~~ ayez les, ayez le
	0	beẓa	bitza	qu'il ou qu'elle l'ait ou les ait
	0	Deẓagun	ditzagun	qu'il ou qu'elle l'ait, les ait ayons le ; ayons les
	0	eẓazue	Ditzazuen	ayez le ; ayez les
	0	beẓate	Ditzate	qu'ils ou qu'elles l'aient, les aient

Subjonctif présent ou futur

Ukhan		Deẓadan	Ditzadan	Que je l'aie, les aies
	1	Deẓakan	Ditzakan	Que tu l'aies, les aies
	2	Deẓanan	Ditzanan	
	3	Deẓaçun	Ditzaçun	Que vous l'ayez, les ayez
		Deẓan	Ditzan	Qu'il ou qu'elle l'ait les ait
Ukhan		Deẓagun	Ditzagun	Que nous l'ayons les ayons
		Deẓaçuen	Ditzaçuen	Que vous l'ayez, les ayez
		Deẓaten	Ditzaten	Qu'ils ou qu'elles l'aient les aient

Passé

Ukhan	0	Neẓan	nitzan	Que je l'eusse, les eusses
	0	heẓan	hitzan	Que tu l'eusses, les eusses
	3	Tindeẓan	Tinditzan	Que vous l'eussiez les eussiez
	0	Teẓan	Titzan	Qu'il ou qu'elle l'eût, les eût
	0	Gindeçan	Ginditzan	Que nous l'eussions les eussions
	0	Tindeẓaten	Tinditzaten	Que vous l'eussiez les eussiez
	0	Teẓaten	Titzaten	Qu'ils ou qu'elles l'eussent, les eussent

Infinitif

Radical	Tkhan	, avoir
Substantif	Tkhai-te	, avoir
Adjectif	Ukhan-a	, ce qu'on a eu
participe présent	Ukhai-te-an	, en recevant, en obtenant
Destinatif	Ukhai-te-ko	, pour avoir, pour obtenir
futur	Ukhai-te-ra	, à avoir, à obtenir
actif	Ukhan-ez	, par avoir, par obtenir
prétérit	Ukhan	, eu, reçu
prétérit antérieur	Ukhan-ik	ayant eu, ayant reçu

Du rapport entre divers individus

La grammaire divise en 3 classes tout ce qui existe dans la pensée de celui qui porte la parole

La première personne est celle qui parle
La 2ème personne est celle à qui l'on parle
et la 3e personne est celle dont on parle

Dans l'usage de la parole cette qualification s'applique aux choses comme aux personnes.

Pour éviter la répétition des noms on emploie des pronoms: ils peuvent être sous entendus, pourvu que la phrase soit intelligible. En effet si je dis: tu adoreras un seul Dieu et tu aimeras parfaitement, la suppression du pronom le ne rend pas la phrase moins claire: seulement cette suppression est contraire aux règles de la langue française

La langue basque admet les sous entendus pour tous les objets qui viennent d'être nommés, sauf à répéter les noms, comme dans d'autres idiômes, si la phrase présente quelqu'ambiguité

Elle distingue le nombre singulier et le nombre pluriel: cette distinction est marquée seulement dans les verbes auxiliaires, comme nous venons de le voir

Les individus, animés ou inanimés, sujets d'une proposition, peuvent, eux-mêmes, passer aux substantifs régime directs du verbe de cette proposition. Ce mouvement du sujet vers le régime s'exprime en français par des pronoms et dans notre langue par + des modifications que subit, dans sa forme, + l'auxiliaire izan (être). Il en est de même de la manifestation des sentiments du sujet vers le régime au moyen de la parole.

Exemples

Je suis venu à toi, à point nommé ; Yin nitzauk, tenoreko
Tu me viendras, à point nommé ; Yin-en hitzaut, tenoreko
Une bonne nouvelle m'est venue ; Berri onbat yin zaut, amerika-
de l'Amérique

Au premier exemple ~~nitzauk~~ le pronom ~~je~~ -tik le verbe auxiliaire suis, + la première préposition a et le pronom toi sont renfermés dans le correspondant basque nitzauk

Au 2e exemple, hitzaut, contient la valeur des deux pronoms tu, me + plus le verbe et au 3e le mot zaut renferme les 2 pronoms me et te, plus le verbe est

Autres exemples

Dans cet héritage nous avons 18 mille Louis d'or : Il nous en revient la moitié ; à vous autres il vous en revient un tiers et le surplus revient à vos enfants.

Primanza hortan baditugu + hamazortu mila ~~[illegible]~~ urhe ; hori-etarik heldu çaugu erdia ; cue-ri heldu zauzue heren bat, eta garaitikoa helduzae Luen hauvrei

Tu dois me passer à dos, au delà de cette rivière ; je te monte dessus Behar + ~~[illegible]~~ nuk igaran uhaits hortan bertz alderat, igaraiten nitzauk birkarrera

Montes-moi sur le dos	Igaran hakit birkarrera
Monte lui sur le dos	Igaran hakio birkarrera
La foudre lui est tombée dessus	Ozpina erouzako gainera
Je me facherai contre toi	Samurtuko ~~nitzauk~~ nitzauk
Tu te facheras contre moi	Samurtuko hitzaut
Tu te facheras contre lui	Samurtuko hitzako
Je vous parle à tous les deux	Minço nitzauzue bidei elgei
Je parle à tous les cinq	Minço nitzao ~~bost~~ bost-i

La communication des idées par la parole établit nécessairement des relations entre les trois personnes du nombre singulier et du nombre pluriel. Ces relations que la langue française exprime avec le secours des pronoms sont rendues dans la nôtre par des formes variées des verbes auxiliaires içan et ukhan ~~comme on le voit dans les~~ ~~[illegible]~~ ~~par les tableaux suivants~~ comme on le voit ~~[illegible]~~ par l'échantillon que nous venons d'exposer.

~~Lorsque~~ Les rapports + qui se bornent à la première personne et à la 2me personne sont exprimés par le verbe içan ; ceux qui s'étendent

Ces divers rapports sont distingués, comme nous venons
la langue basque la seul auxiliaire qu'on les renferme ~~[illegible]~~, sous des formes variées et no
~~langue basque par l'auxiliaire~~ ~~[illegible]~~ ~~nous en présentons la~~

Conjugaison du verbe auxiliaire

Au présent et au futur de l'ind

Du rapport de la pre

à la deuxième personne + du singuli ~~personne~~

1. nitçauk — Je te

2. nitçaun — Je te

3. nitçauçu — Je vou

A la deuxième — personn

nitçauçue — Je vo

Du rapport de la pr

A la deuxième — personn

Gaitçauzkik — nous te

Gaitçauzkin — nous te

Gaitçauzkiçu — nous vo

~~A la deuxième~~

A la deuxième — person

Gaitçauzkiçue — Nous o

A la première personne du singulier

0 hitçaut — Tu m'es

3 Çauzkit — Vous m'êtes

à la première personne ~~du~~ du pluriel

0 Hitçauçu — Tu nous es

3. Çauzkiçu — Vous nous êtes

Du rapport de la 2me personne

~~Du rapport de la 2e personne~~

Du rapport de la deuxiem

à la première personne du ~~du~~ singulier

e nous venons de le voir, dans la langue française, par des pronoms, et dans la
rmes variées et nombreuses ; nous présentons +ici le tableau de la conjugaison ~~de ce verbe izan~~ spéciale de ce verbe izan
~~présentons la conjugaison~~ ~~renfermant les dits rap~~ exprimant les dits rapports.

e auxiliaire izan. ce verbe fait
ur de l'indicatif; lorsqu'il s'agit

de la première personne du nombre singulier

personne +du singulier ~~personne du singulier~~ à la troisième personne du singulier

Je te suis	1. nitziakok	Je lui suis
Je te suis	2. nitziakon	
Je vous suis	3. nitziakoçu	
	4. nitzako	

personne +du pluriel ~~pluriel~~ à la troisième personne du pluriel

Je vous suis	1. nitzeyek, ou nitçaek	Je leur suis
	2. nitzeyen, ou nitçaen	
	3. nitzeyezu, ou nitçaeçu	
	4. nitzeye, ou nitçae	

de la première personne du pluriel

personne ~~du~~ du singulier à la troisième personne ~~du singulier~~ du singulier

nous te sommes	1 Gaitçazkok	Nous lui sommes
nous te sommes	2 Gaitçazkon	
nous vous sommes	3 Gaitçazkoçu	
	4 Gaitçazko	

personne du pluriel à la troisième personne du pluriel

Nous vous sommes	1 Gitzeztek	Nous leur sommes
	2 Gitzezten	
	3 Gitzezteçu	
	4 Gitzezte	

e 2me personne du singulier
~~personne singulier~~ à la troisième personne du singulier

0. ~~0. hitçako~~ hitzako	Tu lui es

à la troisième personne du ~~nombre~~ pluriel

0. ~~0.~~ hitzeye, ou hitçae	Tu leur es
4 Çezte	Vous leur êtes

la deuxième personne du pluriel

à la troisième personne ~~du~~ ~~du~~ singulier

Çarkidate — Vous m'êtes

à la première personne du pluriel

Çarkigute — Vous nous êtes

A la première personne ~~du singulier~~ du singulier

1 Çiautak — il ou elle m'est

2 Çiautan

3 Çiautaçu

4 Çaut

A la première personne du pluriel

Çaugu — il ou elle nous est

A la première personne du singulier

1 Çarkiak — ils ou elles me sont

2 Çarkian

3 Çarkiaçu

4 Çarkit

A la première personne du ~~singulier~~ pluriel

1 Çarkiguk — Ils nous sont

2 Çarkigun

3 Çarkiguçu

4 Çarkigu

Du rapport de la t

à la deuxième personne ~~du~~ du sing

1 Çauk — il ou e

2 Çaun — il ou e

3 Çauçu — il ou el

à la deuxième personne du plu

Çauçue — il ou e

Du rapport de la tro

à la deuxième perso

1 Çauzkik — ils ou el

2 Çauzkin — ils ou e

3 Çauzkiçu — ils ou

à la ~~deuxième~~ personne ~~du plu~~ + du plu

Çauzkiçue — Ils vo

Au prétérit de l'indicat

Du rapport de la

à la deuxième perso

1 ~~Nitçaukan~~ nintçaukan — Je t

2 Nintçaunan — Je t

3 Nintçauçun — Je vou

à la deuxième personne du p

Nintçauçuen — Je vou

Du rapport de la premi

à la deuxième personne ~~du~~

1 Guinçauzkikan — nous

2 Guinçauzkinan — nous

3 Guinçauzkiçun — nous v

A la deuxième personn

Guinçauzkiçuen — Nous

Carkiote — vous lui êtes

à la troisième personne du pluriel

Certete — vous leur êtes

De la troisième personne ~~du singulier~~ du singulier

à une autre 3e. personne ~~du~~ du singulier

il ou elle t'est	1 Ciakot	il ou elle lui est
il ou elle t'est	2 Ciakon	
il ou elle vous est	3 Ciakoçu	
	4 Ciako	

~~personne du pluriel~~ à une autre 3e. personne ~~du pluriel~~ ~~Ciakote~~ du pluriel

il ou elle vous est	~~Ciac~~ ou Ceye ou Zae	il ou elle leur est

De la troisième personne du pluriel

~~personne du singulier~~ à ~~la~~ une autre 3e. personne ~~du singulier~~ du singulier

ils ou elles te sont	1 Ciarkok	~~ils ou elles lui sont~~
ils ou elles te sont	2 Ciarkon	Ils ou elle lui sont
ils ou elles vous sont	3 Ciarkoçu	
	4 Ciarko	

+ du pluriel

~~personne du pluriel~~ à une autre 3e. personne du pluriel

Ils vous sont	1 Cerkiek	~~Ils ou~~ Ils ou elle leur
	2 Cerkien	~~Ils ou elle lui sont~~ Ils ou elle leur sont
	3 Cerkieçu	
	4 Cerkie	

l'indicatif. Lorsqu'il est question

De la première personne ~~du singulier~~

~~personne du singulier~~ + singulière à la troisième personne ~~singulière~~ du singulier

Je t'étais	1 Ninkiakorkan	Je lui étais
Je t'étais	2 Ninkiakonan	
Je vous étais	3 ninkiakoçun	
	4 Ninkiakon	

~~personne du pluriel~~ à la troisième personne du pluriel

Je vous étais	Ninkiaçen ~~ninkiaçen~~ ou ninkiaçen	Je leur étais

De la première personne du pluriel

~~personne du singulière~~ à la troisième personne ~~singulière~~ du singulier

nous t'étions	1 Guinçarkokan	Nous lui étions
nous t'étions	2 Ginçarkonan	
nous vous étions	3 Guinçarkoçun	
	4 Guinçarkon	

~~personne du pluriel~~ à la troisième personne du pluriel

Nous vous étions	Guinçarkeçin	Nous leur étions

Du rapport de la deux

A la premiere personne du singulier

hinzautan — Eu m'etais

à la premiere personne plurielle

hinzaguen — vous nous etiez

Du rapport de la seconde

à la premiere personne singuliere

Zinzarkidaten — vous m'etiez

à la premiere personne plurielle

Zinzarkiguten — vous nous etiez

Du rapport de la troisiem

à la premiere personne singuliere

1 Zitziakan — il ou elle m'etait

2 Zitzianan

3 Citciazun

4 Zitzautan

à la premiere personne plurielle

1 Zitziaukan

2 Citziaunan — il ou elle nous etait

3 Citzauzun

à la deuxieme personne

1 Zitzaukan — Il ou elle

2 Zitzaunan — Il ou elle

3 Zitzauzun — Il ou el

à la seconde personne pe

Zitzauzuen — il ou elle

Du rapport de la troisie

à la premiere personne singuliere

1 Zarkidaten — ils ou elles m'etaient

2 ~~Zarkidanan~~ Zarkidatenan

3 Zarkidazuen

4 Zarkidaten

à la deuxieme personne

1 Zaurkikan — ils ou elle

2 Zaurkinan — ils ou e

3 Zaurkizun — ils ou elle

à la premiere personne du plurielle

1 Zaurkiguken — ils ou elles nous etaient

2 Zaurkiguanan

3 Zaurkiguzun

4 Zaurkigun

à la deuxieme personne du plur

Zaurkizuen — ils ou elle

port de la deuxième personne ~~de~~ singulière

à la troisième personne ~~de~~ singulière

hinzakon — tu lui étais

à la troisième personne du pluriel

~~hinzaen~~, ou hinzeyen ou hinzaen — vous leur étiez

t de la seconde personne du pluriel

à la troisième personne ~~de~~ singulière

Tinzazkoten — vous lui étiez

à la troisième personne ~~de~~ ~~pluriel~~ pluriel

Tinzazkeyeten — vous leur étiez

de la troisième personne du singulière

ième personne ~~de~~ singulière — à une autre 3e personne ~~de~~ singulière

Il ou elle t'était 1 Titziakokan — Il ou elle lui était

Il ou elle t'était 2 Titziakonan

Il ou elle vous étais Titzakon

de personne plurielle — à une autre troisième prsonne plurielle

1. Titcickan

il ou elle vous était 2. Titcienan — il ou elle leur était

3. Titcieżun

4. Titzaen ou titceyen

ort de la troisième personne ~~plurielle~~ du pluriel

e personne ~~de~~ singulière — à une autre troisième personne ~~de~~ singulière

ils ou elles t'étaient 1 Titzazkokan — ils ou elles lui étaient

ils ou elles t'étaient 2 Titzazkonan

ils ou elles vous étaient 3 Titzazkoçun

4 Citzazkon

e personne du pluriel — à une autre troisième personne du pluriel

ils ou elles vous étaient 1. Titzeztekan — ils ou elles leur étaient

2. Titceztenan

3. Titzeztezun

4. Citzezten

Au conditionnel p

Du rapport de la premi

à la deuxième personne du singulier

1 Nindakikek — Je te ser

2 Nindakiken — Je te se

3 Nindakikeçu — Je vous s

~~4 Nindakiko~~

à la seconde personne du pluriel

Nindakikeçue — Je vous s

Du rapport de la pre

à la deuxième personne du singulie

1 Guindazkikek — nous te

2 Guindazkiken — nous te

3 Guindazkikeçu — nous vou

à la seconde personne du pluriel

Guindazkikeçue — Nous vou

Du rapport de la deuxièm

à la première personne du singulier

1 hindakiket — Tu me serais

2 hindakiken — Tu me serais

3 Lindakiket — Vous nous seriez

à la première personne du pluriel

0. hindakikegu — Tu nous serais

Lindazkikegu — Vous nous seriez

Du rapport de la 2e

à la première personne du singulier

Lindazkidate — Vous me seriez

à la première personne du pluriel

Lindazkigute — Vous nous seriez

Du rapport de la 3e per

à la 2e personne du singulie

1 Lakikek — Il ou elle

2 Lakiken

3 Lakikeçu — Il ou elle vo

à la première personne du singulier

1. Lakikeak — Il ou elle me serait

2. Lakikean

3. Lakikeaçu

4. Lakiket

Du rapport de la 3e pers

à la 2e personne du singulier

1 Lazkikek — Ils ou elle

2 Lazkiken

3 Lazkikeçu — Il ou elle vou

à la 1e personne du singulier

1. Lazkikeak — Ils ou elles me seraient

2. Lazkikean

3. Lazkikeaçu

4. Lazkiket

nditionnel présent, Lorsqu'il s'agit

pport de la première personne du singulière

ne personne du singulier ~~singulière~~		à la troisième personne du singulière	
ek	Je te serais	1 Nindakiok	Je lui serais
n	Je te serais	2 nindakion	
zu	Je vous serais	3 Nindakiozu	
		4 Nindakió	
de personne du pluriel		à la troisième personne du pluriel	
zue	Je vous serais	Nindakiete	Je leur serais

rapport de la première personne du pluriel

e personne du singulier		à la troisième personne du singulier	
kek	nous te serions	1 Guindazkiok	Nous lui serions
ken	nous te serions	2 Guindazkion	
zu	nous vous serions	3 Gindiazkiozu	
		4 Gindazkio	
de personne du pluriel		à la troisième personne du pluriel	
kezue	Nous vous serions	Guindazkiote	~~Nous Je leur serais~~ nous leur serions

rapport de la deuxième personne du singulier

à la troisième personne du singulier

0. hindakio ~~pour les 2 genres~~ tu lui serais
3. Cindazkio vous lui seriez

à la troisième personne du pluriel

0 hindakie, ou hindakeye — Tu leur serais
3. Cindazkie, ou cindazkeye — Vous leur seriez

rapport de la 2e personne du pluriel

à la 3e personne singulière

Cindazkiote — Vous lui seriez

à la 3e personne plurielle

Cindezkiete, ou cindazkeyete — Vous leur seriez

apport de la 3e personne du singulier

rsonne ~~du~~ singulière		à une autre 3e personne singulière	
	Il ou elle ~~vous~~ serait	1 Lakiok	Il ou elle lui serait
		2 Lakion	
	Il ou elle vous serait	3 Lakiozu	
		4 Lakio	

ort de la 3e personne du pluriel

rsonne du singulier		à une autre 3e personne du singulier	
	Ils ou elles te seraient	1 Lazkiok	Ils ou elles lui seraient
		2 Lazkion	
	Ils ou elle vous seraient	3 Lazkiozu	
		4 Lazkio	

à la première personne du pluriel

1 ~~Liazkeguk~~ lrazkikeguk Ils ou elles nous seraient
2 ~~Liazkegun~~ lrazkikegun
3 ~~Liazkeguzu~~ lazkikeguzu
4 Lazkikegu

à la 2e personne du pluriel

Lazkikeçüe Ils ou el

au conditionnel passe

Du rapport de la 1re per

à la 2e personne du singulier

1 Ninzaukan Je t'au
2 Ninzaunan
3 Ninzauçun

à la 2me personne du pluri

0 Ninzauzien Je vous a

Du rapport de la 1e pers

à la 2e personne du singulier

1. Ginzauzkikan nous t'a
2. Ginzauzkinan
3. Ginzauzkiçun

à la 2e personne du plurielle

Ginzauzkiçuen nous vous a

Du rapport de la 2e personne du

A la première personne du singulière

1 Hinzautan Tu m'aurais été
2 Hinzaunan
3 Lindazkian vous m'auriez été

à la première personne du plurielle

0 Hinzautgun Tu nous aurais été
3 Linzazkigun vous nous auriez été

Du rapport de la 2e per

à la première personne du singulière

Lindazkidaten vous m'auriez été ~~m'auriez été~~

ersonne du pluriel — à une autre 3e. personne du pluriel

Ils ou elles vous seraient. 1. Larkick — Ils ou elles lui seraient
2. Larkien
3. Larkieçu
4. Larkie

ditionnel passé lorsqu'il s'agit
port de la 1re. personne ~~du~~ singulière

ersonne ~~du~~ singulière — à la 3e. personne ~~du~~ singulière

Je t'aurais été 1. ninçarkokan — Je lui aurais été
2. ninçarkonan
3. ninçarkoçun
4. ninçarkon

personne du pluriel — à la 3e. personne du pluriel

Je vous aurais été 1 ninçierkan — Je leur aurais été
2 ninçienan
3 ninçiecun
4. ninçaen ou ninçeyen

port de la 1re. personne du pluriel

ersonne du singulier — à la 3e. personne singulière

Nous aurions été 1. Gainçarkokan — Nous lui aurions été
2. Gainçarkonan
3. Gainçarkoçun
4. Gainçarkon

ersonne du pluriel — à la 3e. personne pluriel

nous vous auriez été Ginçarkeyen ou ginçarkieten — Nous leur aurions été

t de la 2e. personne du singulier

a une autre 3e. personne ~~du~~ singulière

0. Hinçarkon ~~nous lui aurions~~ — Tu lui aurais été
3. Linçarkon — Vous lui auriez été

à la 3e. personne du pluriel

0. Hinçaen ou hinçeyen — Tu lui aurais été

ort de la 2e. personne du pluriel

à la 3e. personne ~~du~~ singulière

Linçarkieten — Vous lui auriez été

A la première personne du pluriel
Tindazkiguten Vous nous auriez été

A la première personne du singulier
1. Titziakan Il ou elle m'aurait été
2. Titzianan
3. Titziaçun
4. Titzantan

A la première personne du pluriel
1 Titzagukan Ils ou elles nous auraient été
2 Titzagunan
3 Titziaguçun
4 Titzagun

A la première personne du singulier
1. zitziazkiakan
2. zitziazkianan

a la première personne du singulier
1 ~~Citziakiakan~~ + zitziazkikikeak zitziazkikeak et par syncope Cazkikikeak
2 ~~Citziakiakan~~ + zitziazkikenan et par syncope ~~citz~~zazkinenan ou Cazkinan, ~~ils ou elles m'auraient été~~
3 ~~Citziazkiaçun~~ 1 zitziazkiazun
4 ~~Citziazkiçun~~ ou ~~Cazkiçun~~ ~~Cauzkiçun~~
4 ~~zitziazkian~~ zitzazkian
~~Citziazkigun~~ ou ~~Cauzkigun~~

~~ils ou elles m'auraient été~~ ils ou elles m'auraient été

A la première personne du pluriel
1 Titziazkigukan ~~ils ou elles m'auraient été~~
2 Titziazkigunan
3 Titziazkiguçun
4 Titziazkigun

ils ou elles nous auraient été.

Du rapport de la 3e pers
à la 2e personne du singulier
Titzaukan Il ou elle
Titzaunan
Titzauzun Il ou elle

à la 2e personne du pluriel
Titzauzuen il ou elle vous

Du rapport de la 3e personne
à la 2e personne du singulier
1 Litzauzkikan ils ou elle
2 Litzauzkinan
3 Litzauzkiçun ils ou elles

à la 2e personne du pluriel
Citzauzkiçuen ils ou elles

Le même verbe izan (être
au subjonctif présent o
Du rapport de la 1e person
à la 2e personne du singulier
1 Nakikan Que je
2 Nakinan
3 Nakiçun Que je
à la 2e personne du pluriel
0 Nakiçuen Que je
Du rapport de la 1e

11

à la 3e personne du pluriel

Lindazkeyeten — Vous leur auriez été

...port de la 3e personne ~~du~~ singulière

...sonne du singulière — à une autre 3e personne du singulière

Il ou elle t'aurait été — 1 Litziakokan — Ils ou elles lui auraient

2 Litziakonan

Il ou elle vous aurait été — 3 Litziakoçun

4 Litzakon

...sonne du pluriel — à une autre 3e personne du pluriel

il ou elle vous aurait été — Litzaen ou zitzeyen — il ou elle leur aurait été

...de la 3e personne du pluriel

...sonne du singulière — à une autre 3e personne du singulière

...an } ils ou elles ~~vous~~ t'auraient été — 1 Litziazkokan

...an } — 2 Litziazkonan

...an — ils ou elles vous auraient été — 3 Litziazkoçun — Ils ou elles lui auraient é...

4 Litzazkon

...rsonne du pluriel — à une autre 3e personne du pluriel

...en — ils ou elles + vous auraient été ~~[illegible]~~ — 1 Litzeztekan — ils ou elles leur auraient

2 Litzeztenan

3 Litzezteçun

4 Litzezten

...verbe izan (etre) fait

...onctif présent ou futur. Lorsqu'il s'agit

...t de la 1re personne du singulier

...sonne du singulière — à la 3e personne du singulier

Que je te sois — 0. Nakion — Que je lui sois

Que je vous sois

...rsonne du pluriel — à la 3e personne du pluriel

Que je vous sois — 0. Nakien, ou nakeyen — Que je leur sois

...apport de la 1ere personne du pluriel

à la 1re personne du singulière
0 hakidan — Que tu me sois
3 Çazkidan — Que vous me soyez
A la première personne du pluriel
0 hakigun — Que tu nous sois
3 Çazkigun — Que vous nous soyez

à la 1re personne du singulier
0 Çazkidaten — Que vous me soyez
à la 1re personne du pluriel
Çazkiguten — Que vous nous soyez

à la 1re personne du singulière
Dakidan — Qu'il ou qu'elle me soit

à la 1re personne du pluriel
Dakigun — Qu'il ou qu'elle nous soit

à la 1re personne singulière
Dazkidan — Qu'ils ou qu'elles me soient

à la première personne singulière
Dazkigun — Qu'ils ou qu'elles nous soient

à la deuxième personne du
1 Gazkikan — Que n
2 Gazkinan
3 Gazkiçun — Que no
Du rapport de la 2e personn

Du rapport de la 2e personne

Du rapport de la 3e personn
à la 2e personne du singulière
1 Dakikan } Qu'il te
2 Dakinan }
3 Dakiçun — Qu'il ou
à la 2e personne du pluriel
Dakiçuen — Qu'il ou
Du rapport de la 3e personne du p
à la 2e personne du singulie
1 Dazkikan } Qu'ils ou q
2 Dazkinan }
3 Dazkiçun — Qu'ils ou
à la 2e personne du pluriel
Dazkiçueten — Qu'ils ou
au Subjonctif passé Lors
Du rapport de la ~~de la~~ 1re person
à la 2e personne du singulière
1. nindakikan } Que je te
2. nindakinan } été ~~ou~~
3. nindakiçun — Que je v aie été
à la 2e personne du pluriel
nindakiçuen — Que nous

personne du singulier	à la 3e personne du singulier	
Que nous te soyons	Gazkion	Que nous lui soyons
Que nous vous soyons		
la 2e personne du singulière		
	à la 3e personne ~~du singulière~~ du singulier	
	0. hakion	Que tu lui sois
	3 Çazkion	Que vous lui soyez
	à la 3e personne du pluriel	
	0. ~~hakion~~ hakien, ou hakeyen	Que tu leur sois
	3 Çazkien, ou çazkeyen	Que vous leur soyez
la 2e personne du pluriel	à	
	à la 3e personne singulière	
	Çazkioten	Que vous lui soyez
	à la 3e personne du pluriel	
	Çazkieten	Que vous leur soyez
la 3e personne du singulier		
singulière	à une autre 3e personne du singulière	
Qu'il te soit	Dakion	Qu'il lui soit
Qu'il ou qu'elle vous soit		
rielle	à une autre 3e personne du pluriel	
Qu'il ou qu'elle vous soit	Dakiten	Qu'il ou qu'elle leur soit
e personne du pluriel		
du singulier	à une autre 3e personne du singulière	
Qu'ils ou qu'elles te soient	Dazkion	Qu'ils ou qu'elles lui soient
Qu'ils ou qu'elles vous soient		
pluriel	à une autre 3e personne du singulière	
Qu'ils ou qu'elles vous soient	Dazkieten	Qu'ils ou qu'elles leur soient
passé Lorsqu'il s'agit		
~~de la~~ 1re personne du singulière		
singulière	à la 3e personne ~~du~~ singulière	
Que je te fusse, ou que je t'aie été ~~ou que je t'aie été~~	nindakion	Que je lui fusse que je lui aie été ou que je lui eusse été
Que je vous fusse ou que je vous aie été		
du pluriel	à la 3e personne du pluriel	
Que nous vous fussions &c	nindakiten	Que je leur fusse &c

A la 1re personne ~~du singulier~~ du singulier

0 Hindakidan — Que tu me fusses
3 Cindarkidan — Que vous me fussiez

A la 1re personne du pluriel

0 Hindakigun — Que tu nous fusses
3 Cindarkigun — Que vous nous fussiez

A la 1re personne ~~du singulier~~ du singulier

Cindarkidaten — Que vous me fussiez

A la 1re personne du pluriel

Cindarkigutan — Que vous nous fussiez

A la 1re personne du singulier

Carkidan — Qu'il ou qu'elle me fut

A la 1re personne du pluriel

Carkigun — Qu'il ou qu'elle nous fut

A la 1re personne du singulier

Carkidan — Qu'ils ou qu'elles me fussent

A la 1re personne du pluriel

Carkigun — Qu'ils ou qu'elles nous fussent

Du rapport de la 1re personne du

A la 2e personne du singulier

1 Gindarkidan — Que nou
2 Gindarkinan
3 Gindarkicun — Que nou

A la 2e personne du pluriel

Gindarkicuen — Que no

Du rapport de la 2e personn

Du rapport de la 2e personne d

Du rapport de la 3e personne du

A la 2e personne du singulier

1 Carkidan — Qu'il ou q
2 Carkinan
3 Carkicun — Qu'il ou q

A la 2e personne du pluriel

Carkicuen — Qu'il ou q

Du rapport de la 3e personne du

A la 2e personne du singulier

1 Carkidan — Qu'ils ou q
2 Carkinan
3 Carkicun — Qu'ils ou q

A la 2e personne du pluriel

Carkicuen — Qu'ils ou q

...e personne ~~du~~ du pluriel		
...ue A	A la 3e personne ~~du~~ singulière	
Que nous te fussions &	Gindazkion	Que nous lui fussions
Que nous vous fussions		
...pluriel	A la 3e personne du pluriel	
Que nous vous fussions	Gindazkieten	Que nous leur fussions
...e 2e personne ~~du~~ singulière		
	A la 3e personne ~~du~~ singulière	
	0 ~~2~~ hindakion ~~pour les 2 genres~~	Que tu lui fusses
	3. Cindazkion	que vous lui fussiez
	A la 3e personne du pluriel	
	0 hindakien pour les 2 genres	Que tu leur fusses
	3. Zindazkien	Que vous leur fussiez
...e personne du pluriel		
	A la 3e personne ~~du~~ singulière	
	0. Cindazkioten	Que vous lui fussiez
	A la 3e personne du pluriel	
	Cinçazkieten	Que vous lui fussiez
...3e personne du singulier		
...lière	A la 3e personne ~~du~~ singulière	
Qu'il ou qu'elle te fut	Çakion	Qu'il ou qu'elle lui fut
Qu'il ou qu'elle vous fut		
...riel	A une autre 3e personne du pluriel	
Qu'il ou qu'elle vous fut	Çakien	Qu'il ou qu'elle leur fut
...e personne du pluriel		
...ngulière	A une autre 3e personne ~~du~~ singulière	
Qu'ils ou qu'elles te fussent	Çazkion	Qu'ils ou qu'elles lui fussent
Qu'ils ou qu'elles vous fussent		
...pluriel	A la 3e personne du pluriel	
Qu'ils ou qu'elles vous fussent	Çazkieten	Qu'ils ou qu'elles leur fussent

Nous venons de voir la conjugaison de l'auxiliaire içan, qui accompagne le verbe intransitif exprimant les divers rapports entre le sujet de la proposition & le régime direct du verbe.

Nos verbes transitifs prennent toujours, comme nous l'avons déjà dit, l'auxiliaire ukhan. Celui-ci exprime les mêmes rapports

Ces rapports exprimés par l'auxiliaire ukhan sont plus nombreux. Ils se divisent en rapports simples & en rapports compliqués. Les rapports simples sont ceux entre le sujet du verbe & son régime ou complément direct. comme dans ces exemples.

0. Hastio hut; je te ~~hais~~ hais
3. Maite citut. je vous aime
4. Othoitzen dut Yainko-a. je prie Dieu
4. Paul-ek ikhus ten du hubert. Paul voit hubert
1. David-ek hil cikan Goliat. David tua Goliat
2. David-ek hil cinan Goliat. David tua Goliat
3. David-ek hil zizin Goliat David tua Goliat
4. ~~Le mot~~ David-ek hil zuen Goliat David tua Goliat

~~Le mot~~ hut est un mot qui prouve que la première personne du singulier s'adresse à une 2e personne du singulier & que l'objet de sa haine est cette même 2e personne du singulier, dont le genre n'est point indiqué.

Le mot citut seul prouve que la première personne s'adresse à une 2e personne qu'elle veut respecter & que cette même 2e personne est l'objet de son ~~affirmation spéciale~~ affection spéciale

Le mot dut fait comprendre que la première personne du singulier, parlant dans un sens vague, sans application à la 2e personne du singulier, prie une 3e personne du singulier exclusivement à tout autre;

Le mot du prouve que la première personne du singulier affirme, également dans un sens vague, sans application à la 2e personne du singulier que l'action de voir est celle d'une 3e personne du singulier, exercée sur une autre 3e personne du singulier

Le mot cikan affirme, avec application à la 2e personne du singulier, du genre masculin, traitée familièrement; que l'action de tuer avait été commise par une troisième personne du singulier, sur une autre 3e personne du singulier

~~Enfin~~ Le mot cinan est pour l'affirmation, par la première personne du singulier, à la 2e personne du singulier du genre féminin, traitée familièrement, annonçant que l'action de tuer avait été commise par une 3e personne du singulier sur une autre 3e personne du singulier #

Les rapports compliqués sont ceux à la fois, entre la première la seconde & la troisième personne, du nombre singulier & du nombre pluriel, exprimés en français par des pronoms & renfermés + en basque dans le verbe auxiliaire ukhan (avoir) de la langue basque dans ces exemples:

1. Emai-ten deraukat & par syncôpe deut 2. Emai-ten deraunat & par syncôpe daunat 3. Emai-ten deraucut & par syncôpe dauçut 4. Emai-ten dut	Je te donne quand l'objet que la première personne donne est du nombre singulier
1. Emai-ten derauzkiat & par syncôpe dauzkiat 2. Emai-ten derauzkinat & par syncôpe dauzkinat 3. Emai-ten derauzkiçut & par syncôpe dauzkiçut 4. Emai-ten ditut	Je te donne quand la première personne donne plusieurs objets

~~Le~~ Le mot zizin affirme le même fait avec application à la 2me personne respectée

Enfin le mot zuen (qu'on + prononce zien dans quelques cantons) que l'action avait été commise par une 3e personne du singulier, sur une autre 3e personne du pluriel

Dans ces exemples le mot deraukat + ou deat + prouve que la première personne du singulier adresse la parole à une 2e personne du singulier du genre masculin, traitée familièrement, & que l'objet dont elle parle est de la 3e personne du nombre singulier.

Le mot Deraunat signifie la même chose exactement, sauf que la consonne n, substituée à celle k au mot deraukat + prouve le ~~[illegible]~~ genre féminin de la 2ième personne.

Le mot Deraucut affirme que la parole est adressée par la première personne du singulier à la 2e personne du singulier ~~[illegible]~~ qu'elle respecte, ~~sans indication de sexe~~, & que l'objet dont elle parle est de la 3e personne du singulier.

Le mot ~~dut~~ signifie que la parole est dans la bouche de la première personne sans application à la 2e personne & que l'objet dont elle parle est de la 3e personne du ~~pluriel~~ singulier.

Appliquez ces explications aux mots derauzkiat, derauzkinat, derauzkicut, ditut, qui marquent le nombre pluriel de la 3e personne, au lieu que les mots deraukat, deraunat, deraucut, dut en signalent le singulier: ainsi nous disons:

Emai-ten 1. Deraukat, ou deat ~~urhebat~~ ~~Je te donne un Louis~~ Je ~~te~~ donne un Napoleon
2. Deraunat, ou daunat ~~urhe bat~~ ~~Napoleon bat~~ ~~Je te donne un Louis~~ ~~Napoleon~~
~~3. Deraucut~~ ~~ou daucut~~ ~~Je vous donne un Louis~~
3. deraucut, ou daucut ~~urhebat~~ ~~Napoleon bat~~ Je vous donne un Napoleon
~~4. Dut~~ ~~urhebat~~ ~~Je vous donne un Louis~~
4. dut ~~Napoleon bat~~ ~~urhe bat~~ ~~Je donne un Louis~~ Je donne un Napoleon

Emai-ten 1. Derauzkiat
2. Derauzkinat Bi urhe } Je te donne deux ~~napoleons~~ Napoleons
3. Derauzkicut Bi urhe Je vous donne deux ~~Louis~~ Napoleons
4. Ditut Je donne deux ~~Louis~~ Napoleons

Inutilement nous multiplierions ces exemples, dont l'application se fera sentir facilement dans les conjugaisons suivantes.

Nous ferons remarquer seulement que les divers rapports entre les 3 personnes sont toujours distingués dans nos deux auxiliaires. Dites emai-ten dut urhebat; je donne un Louis.

Emai-ten ditut bi urhe, je donne deux Louis

Il fait Conjugaison du verbe ukhan dans ses rapports simples

Nous ferons remarquer seulement qu'outre ~~les divers rapports~~ ~~la distinction~~ les divers rapports entre les trois personnes, que nos verbes auxiliaires signalent, ils distinguent le nombre des objets que ~~dans~~ l'interlocuteur ~~parle~~ met en action, comme nous venons de le voir dans ~~Dites emai-ten dut urhe bat, je donne un Louis~~ dans les exemples prendat.

~~Emaiten ditut bi urhe; je donne deux Louis~~

Conjugaison des verbes + avec l'auxiliaire + ukhan dans ses rapports simples.

Pour bien ~~Nous ferons prendre~~ Pour bien faire saisir cette conjugaison spéciale dans toutes ses variations, nous conjuguerons, d'abord ~~temps~~, le verbe othoi, prier, avec le verbe ~~ukhan fait~~ auxiliaire ukhan. ~~Dans l'ordre qui suit~~ cette conjugaison ~~offre le tableau suivant~~:

Ce ~~[illegible]~~ verbes othoi et l'auxiliaire prennent les formes ci après, savoir:

+6.13.

Nous venons de voir la conjugaison de l'auxiliaire içan qui accompagne le verbe intransitif, exprimant les divers rapports entre le sujet de la proposition et le régime du verbe.

Nos verbes actifs ou ~~intransitifs~~ + comme nous l'avons ~~dit plus haut~~ déjà dit prennent toujours + l'auxiliaire ukhan. Celui-ci exprime les mêmes rapports. Ces rapports sont 1° entre le sujet de la proposition et le régime + direct du verbe, comme dans ces exemples.

Je prie Dieu, Othoitcen dut yainkoa; Je t'aime, maite hut, Paul voit hubert; Paul-ek ikusten du hubert. David avait tué Goliat. David-ek hilçuen Goliat.

2° Entre le sujet de la proposition, le régime direct du ~~verbe~~ verbe et les individus animés ou inanimés qui en sont le régime indirect, comme dans les exemples suivants:

Je te porte de bonnes nouvelles: Ekhartcen deat berri on-ik

Tu me fais mal. Min egiten dautak.

Il veut lui faire du bien: Egin nahi daho ongi.

Au premier exemple les pronoms, je te, sont rendus ~~[illegible]~~ par le mot deat au 2ème les pronoms, tu me, sont rendus par le mot dautak: au 3e exemple le mot Dako rend les pronoms, il lui. Nous donnerons d'abord la conjugaison de ce même auxiliaire ukhan exprimants les rapports du sujet et du régime du verbe seulement et ensuite nous présenterons celle du même auxiliaire ukhan, exprimant les rapports entre la première, la 2ème et la 3ème personne, toutefois avec la distinction du nombre singulier et du nombre pluriel

Première conjugaison

A l'indicatif présent

Du rapport de la 1re personne

à la deuxième personne ~~du~~ + du

0 Othoitzen hut — Je te prie

3 Othoitzen ~~c~~itut, ou ʒaitut — je vous prie

à la deuxième personne du pluriel

Othoitzen ʒuztet, ou ʒaituztet, — Je vous prie

Du rapport de la 1re personne du

A la 2e personne ~~de la~~ singulier

0 Othoitzen hugu — Nous te pri

3 " Zitugu, ou ʒaituqu, — nous vous p

A la 2e personne du pluriel

Othoitzen ʒuztegu — Nous vous p

Du rapport de la 2e personne ~~du~~

A la 1re personne ~~du~~ singulier

1. Othoitzen nuk — Tu me prie
2. " nun — Tu me prie
3. " nuʒu — ~~Vous me priez~~ vous me priez

A la 1re personne du pluriel

1. Othoitcen Gituk, ou gaituk — Tu nous prie
2. " Gitun, ou gaitun — Tu nous prie
3. " Gituʒu ou gaituʒu — Vous nous priez

Du rapport de la 2e personne du

A la 1re personne du singulier

Othoitcen nuʒue — Vous me priez

A la première personne du pluriel

Othoitcen + gituʒue ou gaituʒue + ~~Gaituʒue~~ — Vous nous priez

Du rapport de la 3e personne du sing

A la 1re personne du singulier

1. Othoitzen nik — Il ou elle me prie
2. nin
3. nizi
4. ~~nu ou nau~~ nu

A la 2e personne du singulier

0 Othoitzen hu — il te prie

3 Othoitcen zitu, ou ʒaitu — Il ou elle v

4. Othoitzen nu — Il ou elle me

...catif présent Lorsqu'il s'agit

...ort de la 1re personne ~~du singulière~~ du singulier

...ième personne ~~du~~ + du singulière, à la 3e personne du singulier

...t	Je te prie	1. Othoitzen diat	Je le prie
...itut, ou ẓaitut	je vous prie	2. " dinat	
		3. " dizit	
		4. " dut	

...personne du pluriel — à la 3e personne du pluriel

...ztet, ou ẓaituztet,	Je vous prie	1 Othoitzen ditiat	Je les prie
		2 " ditinat	
		3 " ditizit	
		4 " ditut	

...t de la 1re personne du pluriel

...rsonne ~~du~~ singulière — à la 3e personne ~~du~~ singulière

...gu	Nous te prions	1 Othoitzen diagu	Nous les prions
...tugu, ou ẓaituqu,	nous vous prions	2 " dinagu	
		3 " dizugu	
		4 " dugu	

...personne du pluriel — à la 3e personne du pluriel

...zuztegu	Nous vous prions	1 Othoitzen ~~ditagu~~ ditiagu	nous les prions
		2 " ditinagu	
		3 " ditizugu	
		4 " ditugu	

...de la 2e personne ~~du~~ singulière

à la 3e personne ~~du~~ singulier

1	Othoitzen duk	Tu le pries
2	" dun	Tu le pries
3	" duẓu	Vous le priez

A la 3e personne du pluriel

1	Othoitzen dituk	Tu les pries
2	" ditun	Tu les prie
3	" dituẓu	Vous les priez

...t de la 2e personne du pluriel

à la 3e personne du singulier

0	Othoitzen duẓue	Vous le priez

à la 3e personne du pluriel

	Othoitzen dituẓue	Vous les priez

...de la 3e personne du singulier

...onne du singulier — à la 3e personne du singulier

	...te prie	1 Othoitzen dik	Il ou elle le prie
...ou ẓaitu	Il ou elle vous prie	2 din	
	Il ou elle me prie	3 diẓi	
		4 du	

A la 1re personne du pluriel

1 Othoitzen ~~Gaitik~~ gitik } Il ou elle nous prie
2 " ~~Gaitin~~ gitin
3 " ~~Gaitici~~ gitizi
4 " Gitu

A la 1re personne ~~du~~ singulière

1 Othoitzen ~~nit~~ nie } Ils ou elles me prient
2 " nine
3 " nizie
4 " niste, ou naute ~~[illegible]~~

A la 1re personne du pluriel

1 Othoitzen Gitie } Ils ou elles nous prient
2 Gitine
3 Giticie
4 Gituzte

A la 1re personne du singulier

1 Othoitzen nindukan tu me priais
2 nindunan tu me priais
3 nindiçun vous me priiez
~~4~~ ~~nindun~~

A la 1re personne du pluriel

1 Othoitzen Gintukan } Tu nous priais
2 Gintunan } Tu nous priais
3 Gintuçun } vous nous priiez
~~4~~ ~~Gintun~~

à la 2e personne du pluriel

Othoitzen çuzte Il ou ell

Du rapport de la 3e personne du pluriel
à la 2e personne ~~du~~ singulière

12. Othoitzen ~~haute~~ Ils ou ell
3 " Zituzte, ou zaituzte Ils ou ell

A la 2e personne du pluriel

Othoitzen Zituztete Ils ou el

A l'Imparfait de l'indicatif
Du rapport de la 1re pers
A la 2e personne du singul

0. Othoitzen hindudan Je te pr
3. " Zintudan Je vous p

A la 2e personne du pluriel

Othoitzen Zinduztedan Je vous

Du rapport de la 1re personne du p
A la 2e personne du singulier

0. Othoitzen hindugun } Nous te
3. " Zintugun } Nous vo

A la 2e personne du pluriel

Othoitzen Zinduztegun nous vous

Du rapport de la 2e personne du

2e personne du pluriel
...zen çuzte — Il ou elle vous prie

...port de la 3e personne du pluriel
... personne du singulier
... hute — Ils ou elles te prient
... Zituzte, ou zaituzte — Ils ou elles vous prient

...e personne du pluriel
... Zituztete — Ils ou elles vous prient

Imparfait de l'indicatif Lorsqu'il s'agit
... rapport de la 1e personne du singulier
... personne du singulier
... hindudan — Je te priais
... Zintudan — Je vous priais

2e personne du pluriel
... Zinduztedan — Je vous priais

...port de la 1e personne du pluriel
... personne du singulier
... hindugun — Nous te priions
... Zintugun — Nous vous priions

... personne du pluriel
... Zinduztegun — nous vous priions

...pport de la 2e personne du singulier

à la 3e personne du pluriel
1 Othoitzen ditik — Il ou elle les prie
2 " ditin
3 " ditizi
4 " ditu

à une 3e personne du singulière
1 Othoitzen die — Ils ou elles le prient
2 " dine
3 " dicie
4 " dute

à une 3e personne du pluriel
1 Othoitzen ditie — Ils ou elles les prient
2 " ditine
3 " ditizie
4 " dituzte

A la 3e personne du singulier
1 Othoitzen nikan — Je le ou la priais
2 ninan
3 nizin
4 nien

à la 3e personne du pluriel
1 Othoitzen nitikan — Je les priais
2 " nitinan
3 " nitizin
4 " nituen

A la 3e personne du singulier
1 Othoitzen Gindikan — Nous le ou la priions
2 " Gindinan
3 " Gindizin
4 " Ginduen

à la 3e personne du pluriel
1 Othoitzen Ginditikan — Nous les priions
2 Ginditinan
3 Ginditizin
4 Gindituen

à la 3e personne du singulier
0. Othoitzen huyen — Tu le ou la priais

A la 3e personne du pluriel
0 Othoitzen hituyen, ou hituen — Tu les priais
3. " Zintuen — Vous les priiez

A la 1re personne du singulier
Othoitzen ninduzuen Vous me priiez
A la 1re personne du pluriel
Othoitzen Gintuzuen Vous nous priiez

A la 1re personne du singulier
1. Othoitzen nindikan Il ou elle me priait
2. nindinan
3. nindizin } Il ou elle me priait
4. ninduen

A la 1re personne du pluriel
1. Othoitzen Gintikan
2. " Gintinan
3. " Gintizin } Il ou elle nous priait
4. " Gintuen

A la 1re personne du singulier
1. Othoitzen ninditean } Ils ou elles me priaient
2. ninditenan
3. nindizien
4. ninduten

A la 1re personne du pluriel
1. Othoitzen Gindiztean
2. Gindiztenan
3. Gindiztizen } Il ou elle nous priaient
4 Gindurten

26

Du rapport de la 2e person

Du rapport de la 3e person
à la 2e personne du singu
0 Othoitzen ~~hindugun~~ + hinduen Il ou ell
3 " ~~Cintugun~~ + zintuen Il ou elle

à la 2e personne du pluriel
Othoitzen zinduzten Il ou ell

Du rapport de la 3e personn
A la 2e personne du singulier
0 Othoitzen hinduten Ils ou elle
3 " Zinduzten Il ou elle

à la 2e personne du pluriel
~~Cituztelen~~ zindituztelen " Il ou ell

Au passé de l'indicatif Lorsqu
Du rapport de la 1re personne du sin
A la 2e personne du singulier
0 Othoitu hut Je t'ai p
3 " Zitut Je vous a

A la 2e personne du pluriel
Othoitu Cituztet Je vous

Du rapport de la 1re personne
A la 2e personne du singulier
0 Othoitu hugu nous t'a
3 " Zitugu nous vou

A la 2e personne du pluriel
Othoitu Cituztegu nous vou

à 2e personne du pluriel		
	A la 3e personne du singulier	
	Othoitzen zinduten	Vous le ou la priez
	A la 3e personne du pluriel	
	Othoitzen zinduzteten	Vous les priiez
à 3e personne du singulier		
du singulier	à une 3e personne du singulier	
Il ou elle te priait	1. Othoitzen Likan	Il ou elle le ou la priait
Il ou elle vous priait	2. " Linan	
	3. " Lizin	
	4. " Luen	
pluriel	à une 3e personne pluriel	
Il ou elle vous priait	1. Othoitzen Litikan	Il ou elle les priait
	2. Litinan	
	3. Litizin	
	4. Lituen	
3e personne du pluriel		
singulier	à une 3e personne du singulier	
Ils ou elles ~~te~~ priaient	1. Othoitzen Litean	Ils ou elles les priaient ou la priaient
Il ou elle vous priaient	2. Litenan	
	3. ~~Citien~~ cicien	
	4. Citen	
luriel	à une autre 3e personne du pluriel	
Il ou elle vous priaient	1. Othoitzen Citiztean	Ils ou elles les priaient
	2. Citiztenan	
	3. Cituzten	
tif Lorsqu'il s'agit		
rsonne du singulier		
singulier	A la 3e personne du singulier	
Je t'ai prié	1. Othoitu diat	Je l'ai prié
Je vous ai prié	2. " dinat	
	3. " dicit	
	4. " dut	
pluriel	A la 3e personne du pluriel	
Je vous ai prié	1. Othoitu ditiat	Je les ai priés
	2. ditinat	
	3. ditizit	
	4. ditut	
1e personne du pluriel		
singulier	A la 3e personne du singulier	
nous t'avons prié	1 Othoitu diagu	nous l'avons prié
nous vous avons priés	2 " dinagu	
	3 " dizugu	
	4 " dugu	
pluriel	à la 3e personne du pluriel	
nous vous avons prié	1 Othoitu ~~ditiagu~~ ditiagu	Vous les avons priés
	2 ditinagu	
	3 ditizugu	
	4 ditugu	

A la 1re personne du singulier

1 Othoïtu nuk } Tu m'as prié
2 " nun } ~~Tu m'as prié~~
3 " nuçu Vous m'avez prié

A la 1re personne du pluriel

1 Othoïtu Gituk } Tu nous a prié
2 " Gitun } ~~Tu nous a prié~~
3 " Gituçu Vous nous avez priés

A la 1re personne ~~du~~ singulier

Othoïtu + nuçue, ou + nauçue Vous m'avez prié

A la 1re personne du pluriel

Othoïtu ~~gaituçue~~ + ou gaituçue + Vous nous avez priés

A la 1re personne du singulier

1 Othoïtu nik } Il ou elle m'a prié
2 " nin
3 " nici
4 " nu

A la 1re personne du pluriel

1 Othoïtu ~~Gaitik~~ gitik } Il ou elle nous a prié
2 ~~Gaitin~~ gitin
3 ~~Gaitu~~ gitici ~~gituçu~~
4 ~~Gaitu~~ gitu, ou gaitu

A la 1re personne ~~du~~ singulière

1 Othoïtu nie } Ils ou elles m'ont prié
2 " nine
3 " nicie
4 " nute

A la 1re personne du pluriel

1 Othoïtu ~~Gitik~~ gitie
2 Gitine
3 Giticie Ils ou elles nous ont prié
4 Gituzte

Du rapport de la 2e person

Du rapport de la 2e person

Du rapport de la 3e personn

A la 2e personne du singulier

0. Othoïtu hu Il ou elle
3. " ~~Gaitu~~, ou zaitu

A la 2e personne du pluriel

Othoïtu ~~Zituzte~~ ~~zaituzte~~ Il ou el
Zituzte ou zaituzte vous a p

Du rapport de la 3e personne

A la 2e personne ~~du~~ singulière

0. Othoïtu ~~haute~~ hute Ils ou el
" ~~Zaute~~ zuzte

A la 2e personne du pluriel

Othoïtu Zuztete Ils ou elles

Au Conditionnel présent ou futu

Du rapport de la 1re personne

A la 2e personne du singulier

0 Othoï hindeçaket, ou hindirot Je te pri
3. Zinteaket, ou zintirot Je vous p

...apport de la 2e personne ~~du~~ singulière

A la 3e personne du singulier

1 Othoitu duk } Tu l'as prié
2 " dun } Tu l'as priée
3 " duçu Vous l'avez prié
~~4~~ " ~~du~~ ~~Il a prié~~

A la 3e personne du pluriel

1 Othoitu dituk } Tu les as priés
2 " ditun } ~~Tu les as priés~~
3 " dituçu Vous les avez priés
~~4~~ " ~~ditu~~

...apport de la 2e personne du pluriel

A la 3e personne ~~du~~ singulière

Othoitu duçue vous l'avez prié

A la 3e personne du pluriel

Othoitu dituçue Vous les avez priés

...pport de la 3e personne ~~du~~ singulière
...personne du singulier
...hu Il ou elle t'a prié
...Çaitu, ou zaitu

a une autre 3e personne du singulier

1 Othoitu dik } Il ou elle l'a prié
2 " din
3 " dici
4 " du

...personne du pluriel
~~Çaituztezaitu~~ ou zaituztez Il ou elle ~~t'a prié~~ vous a priés

A une autre 3e personne du pluriel

1 Othoitu ditik } Il ou elle t'a prié
2 " ditin
3 " ditici
4 " ditu

...pport de la 3e personne du pluriel
...personne ~~du~~ singulière
~~haute~~ hute Ils ou elles t'ont prié
~~Çaute~~ zuzte

A une autre 3e personne ~~du~~ singulière

1 Othoitu die } Ils ou elles les ont p...
2 " dine
3 " dicie
4 " dute

...personne du pluriel
...Çuztete Ils ou elles vous ont prié

a une autre 3e personne du pluriel

1 Othoitu ditie
2 ditine
3 ditizie } Ils ou elles les ont p...
4 dituzte

...nditionnel présent ou futur Lorsqu'il s'agit
...pport de la 1re personne du singulier
...personne du singulier
...indeçaket, ou hindirot Je te prierais
...intçazket, ou zintirot Je vous prierais

A la 2e personne du singulier

1 Othoi neçakek } Je le ou la prierais
2 neçakeu
3 neçakeçu
4 neçake

A la 2e. personne du pluriel
Othoi Cintçarketet — Je vous p

Du rapport de la 1e. personne
A la 2e. personne ~~du~~ du singulière
0 Othoi ~~hindarkegu~~ hindeçakegu — nous te p
3 Cinditçarkegu — nous vous p

A la 2e. personne du pluriel
Othoi Cintçarkegute — nous vou

Du rapport de la 2e. personn

A la 1e. personne du singulier
1 Othoi nindeçakek — Tu me prierais
2 " nindeçaken — Tu me prierais } tu me prierais
3 " nindeçakeçu — Vous me prieriez, vous me prieriez
A la 1e. personne du pluriel
1 Othoi Ginditçarkek
2 " Ginditçarken } Il ou elle nous prierait
3 Ginditçarkeçu

Du rapport de la 2e. personne du

A la 1e. personne ~~du~~ singulière
Othoi + ~~Ginditçarkeçue~~ + nindeçakeçue — Il ou elle nous prierait
A la 1e. personne du pluriel — Il ou elle nous prierait
Othoi + ~~Ginditçarkeçuete~~ + ~~ginditçarkeçue~~ + ginditçarkeçue

A la 1e. personne ~~du~~ singulière
1 Othoi nindeçakek — Il ou elle me prierait
2 " nindeçaken
3 " nindeçakeçu
4 " nindeçake
A la 1e. personne du pluriel
1. Othoi + Ginditçarkek — il ou elle nous prierait
2 ginditçarken
3 ginditçarkeçu
4 ginditçarke

Du rapport de la 3e. personne du
A la 2e. personne ~~du~~ singulière
0 Othoi hindeçake — il ou elle t
3 " Cinçarke — il ou elle i

A la 2e. personne du pluriel
Othoi Cinçarkete — Il ou elle v

Du rapport de la 3e. personne du pl
A la 2e. personne du singulier
0 Othoi hindeçakete — Ils ou elles
3 " Cinditçarkete — Ils ou elles

A la 1e. personne du singulier
1 Othoi nindeçakeçe — Il ou elle me prierait
2 nindeçakene
3 nindeçakeçie + ~~nindeçakete~~
4 nindeçakete

personne du pluriel
zarketet — Je vous prierais

A la 3e personne du pluriel
1 Othoi nitçarkek
2 " nitçarken
3 " nitçarkeçu
4 " nitçarke
} Je les prierais

nt de la 1e personne du pluriel
onne ~~du~~ du singulière
~~egu~~ hindeçakegu — nous te prierions
nous vous prierions

A la 3e personne ~~du~~ singulière
1 Othoi Gindeçakek — nous le prierions
2 " Gindeçaken
3 " Gindeçakeçu
4 " Gindeçake

nne du pluriel
zkegute — nous vous prierions

A la 2e personne du pluriel
1 Othoi Ginditçarkek
2 " Ginditçarken
3 " Ginditçarkeçu
4 " Ginditçarke

port de la 2e personne ~~du~~ du singulière

A la 3e personne du singulier
0 Othoi heçake — tu le la prierais
3 " Cindeçake — vous le la prieriez

A la 3e personne du pluriel
0 Othoi hitçarke — Il ou elle les prierait
3 " Cintçarke — vous les prieriez

de la 2e personne du pluriel

A la 3e personne ~~du~~ singulier
0 Othoi ~~Cinditçarkete~~ Cindeçakete — vous le ou la prieriez

A la 3e personne du pluriel
0 Othoi ~~Cinditçarkeyte~~ Cintçarkete — vous les prieriez

la 3e personne du singulier
e ~~du~~ singulière
— il ou elle te prierait
— il ou elle vous prierait

A la 3e personne ~~du~~ singulière
1 Othoi Leçakek
2 " Leçaken
3 " Leçakeçu
4 " Leçake
} il ou elle le ou la prierait

du pluriel
— Il ou elle vous prierait

A la 3e personne du pluriel
1 Othoi Litçarkek
2 " Litçarken
3 " Litçarkeçu
4 " Litçarke
} il ou elle le ou la prierait

la 3e personne du pluriel
du singulier
— Ils ou elles te prieraient
te — Ils ou elles vous prieraient

A la 3e personne du singulier
1 Othoi Leçakeye
2 " Leçakene
3 " Leçakeçu
4 " Leçakete
} Ils ou elles te prierait
Il ou elle ~~les~~ prierait

nota croisé par erreur

A la 1re personne du pluriel
1 Othoi + ~~Gintçazkeye~~ Ils ou elles nous prieraient
2 + gintçazkene
3 gintçazkete

A la 1re personne du singulier
1 Othoituren nindukan } ~~Je t'aurais prié~~
2 " nindunan } tu m'aurais prié ~~Je t'aurais prié~~ ~~Tu m'aurais prié~~
3 " ninduçun Vous m'auriez prié

A la 1re personne du pluriel
1 Othoituren Gintukan } ~~Tu nous aurais prié~~
2 Gintunan } tu nous aurais prié ~~Tu nous aurais prié~~
3 Gintuçun Vous nous auriez prié

A la 1re personne du singulier
ninduçuen

A la 1re personne du pluriel
Gintuçuen

A la 1re personne du singulier
1 Othoituren nindikan Hou elle m'aurait prié
2 " nindinan
3 " nindiçin
4 " ninduen

Les lignes croisées doivent être ma

A la 2e personne du pluriel
Othoi Zintçaztekete Ils ou elle

Au conditionnel passé Lorsqu
Du rapport de la 1re personne
A la 1re personne ~~du~~ singulière
0 Othoituren hindudan Je t'au
3 " Zintudan Je vous

A la 2me personne du pluriel
Othoituren Zinturtedan Je vous

Du rapport de la 1re personne du
A la 2e personne du singulier
0 Othoituren ~~hindugan~~ hindugun ~~Je t'aura~~ nous t'au
3 ~~Zintugun~~ Zintugun Nous vous

A la 2e personne du pluriel
Othoituren ~~Zinturtegun~~ zinturtegun Nous vous

Du rapport de la 2e personne ~~d~~

Du rapport de la 2e personne du plu

Du rapport de la 3e personne ~~d~~ si
A la 2e personne du singulier
0 Othoituren hinduyen Hou elle vo
3 ~~Zinduyen~~ zintuen

...ées doivent être maintenues

...ne du pluriel

...te — Ils ou elles vous prieraient

A une autre 3e personne du pluriel

1 Othoi ~~Litzazkek~~ litzazkeye
2 " Litzazkene
3 " Litzazkezue
4 " ~~Litzazkete~~ litzazteke

Ils ou elles le ou la prieraient

...nel passé Lorsqu'il s'agit

...de la 1re personne ~~du~~ singulière

...onne ~~du~~ singulière

...ndudan — Je t'aurais prié
...tudan — Je vous aurais prié

A la 3e personne ~~du~~ singulière

1 Othoituren nikan
2 " ninan
3 " nizin
4 " nuen

Je t'aurais prié

...e du pluriel

...tuztedan — Je vous aurais prié

A la 3e personne du pluriel

1 Othoituren nitikan
2 " nitinan
3 " niticin
4 " nituen

Je les aurais prié

...de la 1re personne du pluriel

...ne du singulier

...nduqun — ~~Je t'aurais prié~~ Nous t'aurions prié
...ntuqun — Nous vous aurions prié

A la 3e personne du singulier

1 ~~Gindikan~~ Othoituren Gindikan
2 ~~Gindinan~~ Gindinan
3 ~~Gindizin~~ Gindizin
4 ~~Ginduen~~ Ginduen

Nous l'aurions prié

...nne du pluriel

...ntuztequn — Nous vous aurions prié

A la 3e personne du pluriel

1 ~~Gintikan~~ Gintikan
2 ~~Gintinan~~ Gintinan
3 ~~Ginticin~~ Gintizin
4 ~~Gintuen~~ Gintuen

Nous les aurions prié

...de la 2e personne ~~du~~ singulière

A la 3e personne du singulier

2 Othoituren huyen — Tu l'aurais prié
3 Zinduyen — Vous l'auriez prié

A la 3e personne du pluriel

2 Othoituren hituyen — Tu les aurais prié
3 Zintuyen

...la 2e personne du pluriel

A la 3e personne du singulier

~~Zinduten~~ Othoituren Zinduten — vous l'auriez prié

A la 3e personne du pluriel

~~Zinduzteten~~ Zinduzteten — vous les auriez prié

...la 3e personne ~~du~~ singulière

...ne du singulier

...en — Il ou elle vous aurait prié
...Zintuen

A une autre 3e personne du singulier

1 Othoituren Zikan
2 " Zinan
3 " Zicin
4 " Zuen

Il ou elle l'aurait prié

A la 1re personne du pluriel

1 Othoituren Gintikan } Il ou elle nous aurait prié
2 " Gintinan
3 " Gintizin
4 " Gintuenz

A la 1re personne du singulière

1 Othoituren ninditean } Ils ou elles m'auraient prié
2 " ninditenan
3 " nindizien
4 " ninduten

A la 1re personne du pluriel

1 Othoituren Gindizteau } Ils ou elles nous auraient prié
2 Gindiztenan
3 Ginditzien
4 Ginduzten

A la 1re personne du singulière

1 Othoi nezak prie moi
2 " nezan prie moi
3. " nezazu priez moi

A la 1re personne du pluriel

1 Gitzak prie nous
2 Gitzan prie nous
3 Gitzazu priez nous

A la 1re personne du singulière

~~Nezazue~~ Othoi nezazue priez moi

A la 1re personne du pluriel

~~Gitzazue~~ Othoi gitzazue priez nous

A la 1re personne du singulier

~~Nezala~~ Othoi nezala qu'il ou qu'elle me prie

A la 1re personne du pluriel

~~Gitzala~~ Othoi gitzala Qu'il ou qu'elle nous prie

A la 1re personne du singulière

~~Nezatela~~ Othoi nezatela Qu'il ou qu'elles me prient

A la 1re personne du pluriel

~~Gitzatela~~ Othoi gitzatela Qu'ils ou qu'elles nous prient

A la 2e personne du pluriel

Othoituren Zinduzten Il ou elle

Du rapport de la 3e personne

A la 2e personne du singulière

0 Othoituren hinduten Ils ou elle
3. Zinduzten Ils ou

A la 2e personne du pluriel

Othoituren Ginditurten Ils ou elle

A l'Impératif Lorsqu'il

Du rapport de la 2e personne

Du rapport de la 2e personne

Du rapport de la 3e personne d

à la 2me personne singulière

0 ~~hezala~~ othoi hezala qu'il ou
3 ~~zitzala~~ zitzala qu'il ou

Du rapport de la 3e personne d

à la 2me personne du singulière

0. hezatela Qu'il ou q
3. Citzatela Qu'il ou

Au subjonctif présent ou futur

Du rapport de la 1re personne du

A la 2e personne du singulière

0 Othoi hezadan Que je
3 ~~Citzadan~~ zitzadan Que je

du pluriel

ien Il ou elle vous aurait prié

3e personne du pluriel

singulière

Ils ou elles t'auraient prié

n Ils ou elles vous auraient prié

a pluriel

Ils ou elles vous auraient prié

Lorsqu'il s'agit

2e personne du singulier

e personne du pluriel

personne du singulier

ngulière

qu'il ou qu'elle te prie

qu'il ou qu'elle vous prie

e personne du pluriel

ngulière

Qu'il ou qu'elles te prient

Qu'il ou qu'elles vous prient

ou futur Lorsqu'il s'agit

personne du singulier

ngulière

Que je le prie

Que je vous prie

A une autre 3e personne du pluriel

1 Othoituren Citikan
2 " Citinan
3 " Citizin
4 " Cituen

Il ou elle les aurait prié

A une autre 3e personne ~~du~~ singulière

1 Othoituren ~~Citiztean~~ zitean
2 ~~Citiztenan~~ zitenan
3 Citicien zizien
4 Cituzten zuten

Ils ou elles l'auraient prié

a une 3e personne du pluriel

1 Othoituren Citiztean
2 ~~Citiztenan~~ citiztenan
3 Citicien
4 Cituzten

Ils ou elles les auraient prié

A la 3e personne du singulière

1 Othoi ezak et par syncope zak — prie le
2 " ezan et par syncope zan — prie la
3 " ezazu et par syncope zazu — priez le ou priez la

A la 3e personne du pluriel

1 ~~Itzak~~ othoi itzak et par syncope tzak — prie les
2 ~~Itzan~~ itzan et par syncope tzan — prie les
3 ~~Itzazu~~ ~~itzazu~~ itzazu et par syncope tzazu — priez les

A la 3e personne du singulière

~~Ezazue~~ othoi ezazue et par syncope zazue — priez le

A la 3e personne du pluriel

~~Itzazue~~ Othoi itzazue et par + syncope + tzazue — priez les

A la 3e personne du singulier

~~Beza~~ Othoi beza — qu'il ou qu'elle le ou la prie

A la 3e personne du pluriel

~~Bitza~~ Othoi bitza — Qu'il ou qu'elle les prie

A la 3e personne du singulière

~~Bezate~~ othoi bezate — Qu'ils ou qu'elles le ou la prient

A la 3e personne du pluriel

~~Bitzate~~ othoi bitzate — Qu'ils ou qu'elles les prient

A la 3e personne du singulière

~~Dezadan~~ othoi dezadan — Que je le ou que je la prie

A la 1e personne du singulier

1. ~~Neçakan~~ Othoi nezakan ~~Que tu me pries~~
2. neçanan nezanan Que tu me prie ~~Que tu me pries~~
3. neçaçun nezazun Que vous me priiez

A la 1e personne du pluriel

1. ~~Gitçakan~~ Othoi gitzakan Que tu nous prie
2. ~~Gitçanan~~ gitzanan que tu nous pries
3. ~~Gitçaçun~~ gitzazun Que vous nous priez

A la 1e personne du singulier

~~Neçaçuen~~ Othoi nezazuen Que vous nous priiez

A la 1e personne du pluriel

~~Gitçaçuen~~ Othoi gitzazuen Que vous nous priiez

A la 1e personne du singulier

~~Neçan~~ Othoi nezan Qu'il ou qu'elle me prie

A la 1e personne du pluriel

~~Gitçan~~ Othoi gitzan Qu'il ou qu'elle nous prie

A la 1e personne du singulier

~~Neçaten~~ Othoi nezaten Qu'ils ou qu'elles me prient

A la 1e personne du pluriel

~~Gitçaten~~ Othoi gitzaten Qu'ils ou qu'elles nous prient

A la 2e personne du pluriel

Citçadaten Zitzadaten ~~Qu'il~~ que je p

Du rapport de la 1e personne d

A la 2e personne ~~du~~ singulier

~~Othoi~~ 0 ~~Ohezagun~~ Othoi hezagun Que n

3 ~~Citzagun~~ zitzagun que no

A la 2e personne du pluriel

Citçartegun Que nou

Du rapport de la 2e personn

Du rapport de la 2e personne

Du rapport de la 3e personne d

A la 2e personne du singulier

0 ~~Hezan~~ Othoi hezan Qu'il ou q

3 ~~Citçan~~ zitzan Qu'il ou

A la 2e personne du pluriel

~~Citçarten~~ Othoi zitzaten Qu'ils ou

Du rapport de la 3e personne du

A la 2e personne du singulier

0 ~~Heçaten~~ Othoi hezaten Qu'il ou q

3 ~~Citçaten~~ zitzaten Qu'il o

A la 2e personne ~~du~~ plurielle

Citzarteten Qu'ils ou

Au Subjonctif passé lorsq

Du rapport de la 1e personne d

A la 2e personne du singulier

0 Othoi hindeçadan Que ~~je~~

3 Cinditzadan Que je v

A la 2e personne du pluriel

~~Cinditçadaten~~ Othoi zinditzadaten Que je vo

Du rapport de la 1e personne du

A la 2e personne du singulier

0 ~~Hindeçagun~~ Othoi hindezagun Que nou

3 ~~Cinditçagun~~ zinditzagun Que nou

pluriel
~~Qu'il vous prie~~ Que je vous prie
personne du pluriel
singulière
Que nous te prions
que nous vous prions
pluriel
Que nous vous prions
2e personne du singulier

2e personne du pluriel

personne ~~du~~ singulière
singulier
Qu'il ou qu'elle te prie
Qu'il ou qu'elle ~~te~~ vous prie
pluriel
Qu'ils ou qu'elles vous prie~~nt~~
personne du pluriel
singulier
Qu'il ou qu'elle le prient
Qu'il ou qu'elle vous prient
pluriel
Qu'ils ou qu'elles nous prient
assé lorsqu'il s'agit
personne du singulier
singulier
Que ~~je te priasse~~ je te priasse
Que je vous priasse
pluriel
Que je vous priasse
personne du pluriel
singulier
Que nous te priassions
Que nous vous priassions

A la 3e personne du pluriel
Ditçadan — Que je les prie

A la 3e personne ~~du~~ singulière
~~Deçagun que vous le ou que nous la prions~~
Othoi dezagun — Que nous le ou que nous la prions

A la 3e personne du pluriel
Ditçagun — Que vous les prions

A la 3e personne du singulier
1 ~~Deçakan~~ Othoi dezakan } Que tu le ou que tu la prie
2 ~~Deçanan~~ dezanan } " " " "
3 ~~Othoin~~ dezazun — Que vous le ou que vous la priez

A la 3e personne du pluriel
1 ~~Ditçakan~~ Othoi ditzakan } Que tu les prie
2 ~~Ditçanan~~ ditzanan }
3 ~~Ditçaçun~~ ditzazun — Que vous les priez

A la 3e personne du singulier
~~Ditçaçun~~ Othoi dezazun — Que vous le ou que vous la priez

A la 3e personne du pluriel
~~Ditçaçun~~ Othoi ditzazuen — Que vous les priez

A la 3e personne du singulier
~~Deçan~~ Othoi dezan — Qu'il le ou qu'il la prie

A la 3e personne du pluriel
~~Ditçan~~ Othoi ditzan — Qu'il ou qu'elle les prie

A la 3e personne du singulier
~~Deçaten~~ Othoi dezaten — Qu'ils ou qu'elles le ou la prient

A la 3e personne ~~du~~ pluriel
~~Ditçaten~~ Othoi ditzaten — Qu'ils ou qu'elles les prient

A la 3e personne du singulier
~~Neçan~~ Othoi nezan — Que je le ou que je la priasse

A la 3e personne du pluriel
~~Nitçan~~ Othoi nitzan — Que je les priasse

A la 3e personne du singulier
~~Gindeçan~~ Othoi ginde — Que nous le ou la priassions

A la 1re personne du singulière

1 ~~nindeçakan~~ othoi nindezakan Que tu me priasses
2 ~~nindeçanan~~ nindezanan que tu me priasses
3 ~~nindeçaçan~~ nindezazun Que vous me priassiez

A la 1re personne du pluriel

1 ~~Ginditçakan~~ othoi ginditzakan } Que tu nous priasses
2 ~~Ginditçanan~~ ginditzanan } " " "
3 ~~Ginditçaçun~~ ginditzazun Que vous nous priassiez

A la 1re personne du singulière

~~nindeçaçuen~~ othoi nindezazuen Que vous me priassiez

A la 1re personne du plurielle

~~Ginditçaçuen~~ othoi ginditzazuen Que vous nous priassiez

A la 1re personne du singulier

~~nindeçan~~ othoi nindezan Qu'il ou qu'elle me priât

A la 1re personne du pluriel

~~Ginditçan ou gintçan~~ othoi ginditzan ou gintzan Qu'il ou qu'elle nous priât

A la 1re personne du singulière

~~nindeçaten~~ othoi nindezaten Qu'ils ou qu'elles me priassent

A la 1re personne du pluriel

~~Ginditçazten~~ ~~+ gintçaten~~ ou + Qu'ils ou qu'elles me priassent

Othoi ginditzazten ou ginzazten Qu'ils ou qu'elles me priassent

A la 2e personne du pluriel

~~Ginditçaguten~~ othoi rinditzaztegun Que no

Du rapport de la 2e person

Du rapport de la 2e personne

Du rapport de la 3e personne

A la 2e personne du singulier

0 ~~nindeçan~~ othoi nindezan Qu'il ou

3 ~~Ginditçan~~ zinditzan Qu'il ou

A la 2e personne du pluriel

~~Ginditçan ou gintçan~~ othoi zinitzaten Qu'il ou

Du rapport de la 3e personne

A la 2e personne du singulier

0 ~~nindeçaten~~ othoi nindezaten Qu'ils ou

3 ~~Ginditçaten~~ zintzaten Qu'ils

A la 2e personne du pluriel

~~Ginditçazten~~ ~~ou gintçaten~~ othoi + cintçazten + Qu'ils ou

du pluriel

...tegun Que nous vous priassions

la 2e personne du singulier

2e personne du pluriel

3e personne du singulier

Singulier

...an Qu'il ou qu'elle te priât

...an Qu'il ou qu'elle vous priât

pluriel

...n Qu'il ou qu'elle vous priât

3e personne du pluriel

du singulier

Qu'ils ou qu'elles te priassent

Qu'ils ou qu'elles vous priassent

du pluriel

Qu'ils ou qu'elles vous priassent

A la 3e personne du pluriel

~~Ginditçan que nous les priassions~~ othoi ginditzan que nous les priassions

A la 3e personne du singulier

o ~~hiçan~~ othoi hezan Que tu le ou la priasses

~~3 Cindeçan~~ zindezan que vous le ou la priassiez

A la 3e personne du singulier pluriel

o ~~hitçan~~ othoi hitzan Que tu les priasses

~~Cinditçan~~ zinditzan que vous les priassiez

A la 3e personne du singulier

~~Cindeçaten~~ othoi zinditzaten Que vous les priassiez

A la 3e personne du pluriel

~~Cinditzaten~~ othoi zinditzazten Que vous les priassiez

A la 3e personne du singulier

~~Ceçan~~ othoi zezan Qu'il ou qu'elle le ou la priat

A la 3e personne du pluriel

~~Citçan~~ othoi zitzan Qu'il ou qu'elle le priat

A la 3e personne du singulier

~~Ceçaten~~ othoi zezaten Qu'ils ou qu'elles le ou la priassent

A la 3e personne du pluriel

~~Citçazten~~ othoi zitzazten Qu'ils ou qu'elles les priassent

Cette conjugaison du verbe être, sans aucune expression d'attribut, présentée de cette façon n'est point intelligible ; mais pour en faire saisir l'usage, nous offrons quelques exemples

Phrases basques	Traduction litérale française
3 Yiten nitçauçu laguntça emaitera	Je viens à vous donner secours
0 Karga içan hitçako	Tu lui as été a charge
0 Phuculu bat ican nitçauçu	Je vous ai été un embarras
Probetchos icanen gitcerte	nous leur serons profitables
1 Yadanik aski minça-tu nitçauk eta	Déja je t'ai parlé assez & je t'aidit
errandeat yoan hakion la gun-tce-ra	que tu lui ailles aider
2 minçatu nitçaun aski-tan eta erran	Je t'ai parlé assez de fois & je t'aidit
deraunat et hakion samur dolu et	que tu ne lui faches pas (que tu ne te faches
et dakinan gero	pas contre lui) pour que regret ne te vienne après
3° Mihar çure semea yenen ceraucu ikustera	Demain votre fils vous viendra voir

Ces seuls exemples suffisent pour faire connaître l'usage de cette conjugaison & la valeur de l'auxiliaire içan exprimant par ses formes variées & nombreuses les rapports entre les trois personnes du nombre singulier & du nombre pluriel que les pronoms personnels indiquent dans la langue française

2.me Conjugaison du même auxili

Dans cette 2.me conjugaison l'auxiliaire exprime les rapports des tr
régimes, tour à tour. Les noms en régime indirect du verbe transitif peuvent ê
la proposition au régime direct du même verbe transitif, comme dans ces exemples
Frabari dauzkiat laur napoleon, bainan bat utztendeat, eman itçadak b

Je t'ai est rendu par le mot dauzkiat, avec marque du nombre p
du nombre singulier, et enfin itçadak rend le mot moi pour à moi, avec signe

Nous offrons cette conjugaison en trois grandes colonnes et nous diviserons
noms ~~en régime indirect~~, en nombre singulier employé comme régime ou complément direct et la 2.e pour les noms en nombre pluriel

~~Cet auxiliaire~~

A l'indicatif présen

Du rapport de la 1.e

A la 2.e personne du singulier

	pour le nombre singulier	pour le nombre pluriel
Emaiten	1 Derankat, ou deat	Derauzkiat, ou dauzkiat
	2 Deraunat, ou + daunat	Derauzkinat, ou dauzkin
	3 Derauçut, ou + dauçut	Derauzkiçut

A la 2.e personne du pluriel

Derauçuet, ou + dauçuet, Derauzkiçuet, ou dauzkiç

Du rapport de la 1.e personne

A la 2.e personne ~~des~~ singulier

Emaiten	1 Derauguk, + ou deauguk	Derauzkiguk, ou deauzk
	2 Deraugun, ou + deaugun	Derauzkegun, ou deau
	3 Derauguçu, ou + deauguçu	Derauzguçu, ou deau

A la 2.e personne du pluriel

Derauçuegu, + ou deauçuegu, Derauzkiçuegu, ou deau

Du rapport de la 2.e personne du

A la 1.e personne ~~des~~ singulier

iten	1 Derautak, ou + dautak, Derauztak, ou dauztak	tu me le (ou les) donne
	2 Derautan, + ou dautan, Derauztan, ou dauztan	
	3 Derautaçu, + ou dautaçu, Derauztaçu, ou dauztaçu	vous me le (ou les) donne

ème auxiliaire Ukhan

apports des trois personnes du nombre singulier et du nombre pluriel ; qui sont sujets et
if peuvent être du nombre singulier ou du nombre pluriel : ils sont portés par le sujet de
ns ces exemples : Je t'ai gagné quatre Napoléons. Je t'en laisse un ; donnes moi les 3 autres.

n itzadak bertze hirurak

+ les mots Je te Sela 2me ~~Dvoke ont~~ pour
u nombre pluriel ; ~~Je te ont pour~~ correspondant dcat qui renferme aussi la distinction
, avec signe du nombre pluriel à la 3e personne

ous diviserons chacune de ces trois grandes colonnes, en deux petites colonnes, dont la 1re pour les
+ direct
nombre pluriel employés également comme regime direct ; Nous conjugueron cet auxiliaire Ukhan avec le verbe emman + donner

~~Ukhan~~ Il fait
atif présent. Lorsqu'il s'agit
ort. de la 1re personne du singulier

Du singulier — A la 3e personne du singulier

nombre	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
l			
iat ou dauzkiat } Emaiten	1 Diakoat	Diazkoat	~~Je le (ou la) lui donne~~
inat ou dauzkinat } Je te le (ou la) donne	2 Diakoriat	Diazkonat	~~Je~~
ițut Je vous le (ou la) donne	3 Diakoțut	Diazkoțut	Je le (ou la) lui donne
	4 Dakot	Dazko	

Du pluriel — A la 3e personne du pluriel

ițuet, ou dauzkițuet ; Je vous le (ou la) donne	1 Dieyat	Dierkieyat	Je le (ou la) leur donne
	2 Dienat	Dierkienat	
	3 Diețut	Dierkițut	
	4 Deyet ou dact	Dierkiet	

1re personne du pluriel

~~Deux~~ singulière — A la 3e personne ~~du~~ singulière

guk, ou dauzkiguk } Emaiten	1 Diakoguk	Diazkoguk	
egun, ou dauzkigun } ~~Je vous le (ou la) donne~~ Nous te le (ou la) donnons	2 Diakogun	Diakogun	Nous le (ou la) lui donnons
ețu, ou dauzkigutu ; Nous vous le (ou la) donnons	3 Diakogutu	Diakogutu	
	4 Dakogu	Dazkogu	

u pluriel — A la 3e personne du pluriel

icuegu, ou dauzkicuegu ; ~~Nous vous le (ou la) donnons~~ Nous vous le (ou la) donnons	1 Diegukk	Dierkiguk	
	2 Diegun	Dierkigun	
	3 Diakoguțu	Diazkoguțu	Nous le ~~leur~~ (ou la) leur donnons
	4 Dakogu	Dazkogu	

personne du singulier — A la 2e personne du singulier

Emaiten	1 Dakok	Dazkok	
	2 Dakon	Dazkon	Tu le (ou la) lui donne
	3 Dakoțu	Dazkoțu	Vous le (ou la) lui donne

~~Emaiten~~

A la 1re personne du pluriel

Emaiten
1 Derauguk + ou dauguk + Derauzguk, dauzguk
2 Derauguu + ou dauguu + Derauzgun, ou dauzgun } tu nous les donne
3 Derauguçu + ou dauguçu + Derauzguçu, ou dauzguçu, vous nous les donnez
Pour le nombre Pour le nombre
singulier pluriel

A la 1re personne ~~du~~ singulière

Emaiten
Derautaçue + ou dautaçue + Derauztaçue, ou dauztaçue vous me le (ou les) donnez

A la 1re personne du pluriel

Derauguçue + ou dauguçue + Derauzkiguçue, ou dauzkiguçue vous me le ou les donnez

A la 1re personne du singulier

Emaiten
1 Diautak Diauztak
2 Diautan Diauztan
3 Diaçu Diazkiaçu } Il ou elle me le ~~donne~~ ou la donne
4 Dauk Dauzkit

A la 1re personne du pluriel

1 Diaguk Diazkiguk
2 Diagun Diazkigun
3 Diaguçu Diazkiguçu
4 Dagu Dazkigu } Il ou elle nous le ou la donne

A la 1re personne du singulier

Emaiten
1 Diaye Diazkiaye
2 Diane Diazkiane
3 Diaçie Diazkiaçie
4 Dautate Dauztate } Ils ou elles me le ou la donnent

A la 1re personne du pluriel

1 Dianguye Diauzkiguye
2 Diangune Diauzkigune
3 Dianguçue Diazkiguçue
4 Dauzgute Dauzkigute } Ils ou elles nous les ou la donnent

Du rapport de la 2e pers

Du rapport de la 3e person

A la 2e personne du singu

Emaiten
1 Derauk, ou dauk Derauzkik, ou da
2 Derauu, ou daun Derauzkin, ou da
3 Derauçu, ou dauçu Derauzkiçu, ou d

A la 2e personne du pluriel

Derauçue, ou dauçie Derauzkiçue, ou

Du rapport de la 3e person

A la 2e personne du singu

Emaiten
1 Derauyete + dayete, ou + Derauzkeyete, ou
2 Derauuete + dauuete, ou + Derauzkinete ou
3 Derauçute + dauçute, ou + Dauzauzkiçute o

A la 2e personne du pluriel

Derauçuete + dauçuete, ou + Derauzkiçuete, ou

A l'imparfait de l'im

Du rapport de la 1re personne

A la 2e personne du sing

Emaiten
1 Neraukan neraukikan } je
2 Neraunan neraukinan }
3 Neraucun neraukiçun je

A la 2e personne du plu

Neraucuen neraukiçuen je

Du rapport de la 1re perso

A la 1re personne du singulier

1 Ginderaukan Ginderauzkan } n
2 Ginderaunan Ginderauzkinan }
3 Ginderaucun Ginderauzkiçun n

A la 2e personne du pluriel

Ginderauçuen ginderauzkiçuen

A la 3e personne du pluriel

	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
Emaiten	1 Dayek	Dertek	tu les leur donnes
	2 Dayen	Derten	
	3 Dayeçu	Derteçu	vous les leur donnez

...e personne du pluriel

A la 3e personne ~~du~~ singulière

Derakoçue, ou + dakoçue + Derazkoçue, ou dazkoçue ; vous le ou les lui donnez

A la 3e personne du pluriel

Deyeçue Deyezkeçue ; vous le ou les leur donnez

...e personne du singulier

...e singulier

...k, ou dauzkik } Il ou elle le le Emaiten
..., ou dauzkin } ou les donne
...ou dauzkiçu, Il ou elle vous le ou les donne

A une autre 3e personne du singulier

1 Diakok Diazkok } Il ou elle le ou le lui donne
2 Diakon Diazkon
3 Diakoçu Diazkoçu
4 Dako Dazko

...luriel

...ue, ou dauzkicie

à une autre 3e personne du pluriel

1 Diek Diezkiek } Il ou elle le ou les leur donne
2 Dien Diezkien
3 Dieçu Diezkieçu
4 ~~Dazkie~~ dae ou deye Dazkiete

...personne du pluriel

...e singulier

...yete, ou dauzkeyete } Ils ou elles te le ou les donnent
...ete ou dauzkenete
...çute ou dauzkuzute Ils ou elles vous le ou les donnent

Emaiten

A une autre 3e personne du singulier

1 Diakoye Diazkoye } Ils (ou elles) le ou les lui donnent
2 Diakone Diazkone
3 Diakoçie Diazkoçie
4 Dakote Dazkote

...pluriel

...uete, ou dauzkiçuete ; Ils ou elles vous le ou les donnent

A une autre 3e personne du pluriel

1 Dieye Diezkieye } Ils (ou elles) le ou les leur donnent
2 Diene Diezkiene
3 Dieçie Diezkieçie
4 Deyete ou daeté Dezkiete ou daeztete

...de l'indicatif Lorsqu'il est question

...ersonne du singulier

...e singulier

...kon } je te le ou les donnais Emaiten
...nan }
...çun Je vous le ou les donnais

A la 3e personne du singulier

1 niakoyan niazkokan } Je le ou les lui donnais
2 niakonan niazkonan
3 niakoçun niazkoçun
4 nakon nazkon

...du pluriel

...n Je vous le ou les donnais

A la 3e personne du pluriel

1 neyekan neyezkan } Je le ou les leur donnais
2 neyenan neyezkenan
3 neyeçun neyezkeçun
4 neyen neyezkeyen

...1e personne du pluriel

...ngulier

...kon } nous ~~te~~ le ou les donnions
...kenan }
...kiçun nous vous le ou les donnions

A la 3e personne du singulier

1 Gindiakokan Gindiazkokan } nous le ou les lui donnions
2 Gindiakonan Gindiazkonan
3 Gindiakoçun Gindiazkoçun

...pluriel

...çuen nous vous le ou les donnions

A la 3e personne du pluriel

Gindereyen Ginderten nous le ou les leur donnions

Du rapport de la 2e p

	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel
Emaiten	A la 1e personne du singulier					
1	herantan + hautan, ou +	herauztan + hauztan, ou +	tu me le ou les donnais			
3	Cinderantan	+ ou cindauztan + Cinderauztan +	vous me le ou les donnais			
	A la 1e personne du ~~singulier~~ pluriel					
1.2	heraugun ou haugun	+ hauzgun herauzgun, ou +	tu nous le ou les donnais			
3	Cinderaugun + cindaugun, ou	+ ou cindauzgun Cinderauzgun,	vous nous le ou les donniez			

(Du rapport de la 2e personne du pluriel)

Du rapport de la 2e personne du plu

	A la 1e personne ~~du~~ singulière		
	Cinderantaten + cindautaten, ou +	+ ou cindauztaten Cinderauztaten +	vous me le ou les donniez
	A la 1e personne du pluriel		
	+ ou cindauguten Cinderauguten +	+ cindauzguten Cinderauzguten, ou +	vous nous le ou les donniez

(Du rapport de la 3e personne du singulier)

Du rapport de la 3e personne du sin

Emaiten	A la 1e personne du singulier		
1	Ciakan	Ciazkiakan	Il ~~ou~~ elle me le ou les donnait
2	Ciakan	Ciazkian	
3	Ciaçun	Ciazkiaçun	
4	Çautan	Cauzkidan	
Emaiten	A la 1e personne du pluriel		
1	Ciaugukan	Ciauzgukan	Il ou elle nous le ou les donnait
2	Ciaugunan	Ciauzgunan	
3	Ciauguçun	Ciauzguçun	
4	Ceraugun	Cerauzgun	

A la 2e personne

1	Ceraukan	Cerau
2	Ceraunan	Ceraus
3	Ceraunçun	Ceraus

A la 2e personne du pluriel

Ceraunçun	Cerauzkiçuen

Du rapport de la 3e personne

Emaiten	A la 1e personne ~~du~~ singulière		
1	Ciatekan	Ciazkean	Il ou elle me le ou les donnaient
2	Ciatenan	Ciaztenan	
3	Ciacien	Ciaztacien	
4	Çautaten	Cauztaten	
Emaiten	A la 1e personne du pluriel		
1	Ciaugutean	Ciauzkigutean	Il ou elle nous le ~~ou elle~~ les donnaient
2	Ciaugitenan	Ciauzkigutenan	
3	Ciauguçuen	Ciauzguçuen	
4	Çautaten	Cauztaten	

A la 2e personne ~~du~~ du singulier

1	Ceraukaten + caukaten, ou +	+ ou cauzkaten Cerauzkaten +	Il ou donna
2	Ceraunaten + caunaten, ou +	+ ou cauzkinaten Cerauzkinaten +	Il ou donna
3	Ceraunçuyen + cauçuyen, ou +	+ ou cauzkiçuen Cerauzkiçuen +	

A la 2e personne du pluriel

Ceraunçuyeten + cauçuyeten, ou +	+ ou cauzkeyeten Cerauzkeyeten +	Il ou donnai

Au conditionnel présent Lorsq

Du rapport de la prem. personne

Eman

A la 2e personne du singuli

1	neçakek	neçazkek
2	neçaken	neçazken
3	neçakeçu	neçazkeçu
4	neçake	neçazke

~~Je don~~ donner

A la 2e personne du pluriel

neçakeçue	neçazkeçue	Je vou donner

de la 2e personne du singulière

A la 3e personne du singulier

	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
0	herakon, ou hakon	herazkon, ou hazkon	tu le ou le lui donnais
3	Cinderakon, ou + cindakon	Cinderazkon, ou + cindazkon	vous le ou le lui donniez

A la 3e personne du pluriel

0	heyen	herkeyen	tu le ou les lui donnais
3	Cindeyen	Cinderten	vous le ou les lui donniez

...pluriel)
...personne du pluriel

A la 3e personne du singulier

	Cinderacoten, ou + cindakoten	Cinderazcoten, ou + cindazkoten	vous le ou les lui donniez

A la 3e personne du pluriel

	Cindeyeten	Cindeyerteten	vous le ou les leur donniez

...du singulier)
...personne du singulier

A une autre 3e personne du singulier

...2e personne du singulier

...kan	Cerauzkikan	Il ou elle te le (ou les) donnait	1 Ciakokan	Ciazkokan
...nan	Cerauzkinan		2 Ciakonan	Ciazkonan
...çun	Cerauzkiçun	Il ou elle vous le ou les donnait	3 Ciakoçun	Ciazkoçun
			4 Çakon	Çazkon

Il ou elle le ou les lui donnait

...du pluriel

A une autre 3e personne du pluriel

...kiçuen	Il ou elle vous le ou les donnaient	Cerayen	Il ou elle le ou les leur donnait

...3e personne du pluriel

...du singulier

A une autre 3e personne du singulière

...zkaten, ...katen +	Il ou elle te le ou les donnaient	1 Ciakotean, ou + cakotean	Ciazkotean, ou + cazkotean
...zkinaten, ...kinaten +	Il ou elle vous le ou les donnaient	2 Ciakotenan	Ciazkotenan, ou + cazkotenan
...zkiçuen, ...zkiçuen +		3 Ciakoçuen, ou + cakoçuen	Ciazkoçuen, ou cazkoçuen
		4 Cerakon, ou çakon	Cerazkon, ou çazkoten

Il ou elle le ou les lui donnaient

...du pluriel

A une autre 3e personne du pluriel

...zkeyeten, ...keyeten +	Il ou elle vous le ou les donnaient	1 Ceyekan	Ceyeztekan
		2 Ceyenan	Ceyeztenan
		3 Ceyeçun	Cieztecun
		4 Ceyeten	Ceyezten

Il ou elle le ou elle leur donnaient

...sent Lorsqu'il s'agit

...prem. personne du singulier

...du singulier

A la 3e personne du singulier

...ek	~~Je donnerai~~ Je te les ou les donnerais	1 neçakeok	neçazkeok
...ken		2 neçakeon	neçazkeon
...keçu		3 neçakeoçu	neçazkeoçu
...ke		4 neçakeo	neçazkeo

Je le ou les lui donnerai

...pluriel

A la 3e personne du pluriel

...keçue	Je vous le ou les donnerais	1 neçakeyek	neçazkeyek
		2 neçakeyen	neçazkeyen
		3 neçakeyeçu	neçazkeyeçu
		4 neçakeye	neçazkeye

Je le ou les leur donnerai

Pour le nombre singulier | Pour le nombre pluriel

Eman

A la 1re personne du singulier

2	Eman hecaket	hecarket	tu me le ou le donnerais
3	Cindecaket	Cindecarket	il ou elle me le ou la donnerait

A la 1re personne du pluriel

2	hecakegu	hecarkegu	tu nous le ou les donnerais
3	Cindecakegu	Cindecarkegu	il ou elle nous le ou la donnerait

A la 1re personne du singulier

Cindecakedate	Cindecarkedate	il ou elle me le ou les donnerait

A la 1re personne du pluriel

Cindecakegute	Cindecarkegute	il ou elle nous le ou les donnerait

A la 1re personne du singulier

1	Lecakedek	Lecarkedek	il (ou elle) me le (ou la) donnerait
2	Lecakedan	Lecarkedan	
3	Lecakedaeu	Lecarkedaeu	
4	Lecaket	Lecarket	

A la 1re personne du pluriel

1	Lecakegudek	Lecarkegudek	il ou elle nous le (ou la) donnerait
2	Lecakegun	Lecarkegun	
3	Lecakegueu	Lecarkegueu	
4	Lecakegu	Lecarkegu	

A la 1re personne du singulier

1	Lecakedadek	Lecarkedadek	il ou elle me le ou la donnerait
2	Lecakedaden	Lecarkedarken	
3	Lecakedaeu	Lecarkedaeu	
4	Lecakedate	Lecarkedate	

A la 1re personne du pluriel

1	Lecakegudek	Lecarkegudek	il ou elle nous le ou la donnerait
2	Lecakegude	Lecarkegude	
3	Lecakegudeu	Lecarkegudeu	
4	Lecakegute	Lecarkegute	

Eman

Eman en

Du rapport de la 1re personne du

A la 2e personne du singulier

1	Gindecakek	Gindetcarkek	il nom le ou
2	Gindecaken	Gindetcarken	donnerions
3	Gindecakeeu	Gindetcarkeeu	nous vous le donnerions

A la 2e personne du pluriel

Gindecakeeue	Gindetcarkeeue	nous vous le

Du rapport de la 2e personne du sing

Pour le nombre singulier | Pour le nombre pluriel

Du rapport de la 2e personne du plur

Du rapport de la 3e personne du singu

A la 2e personne du singulier

1	Lecakek	Lecarkek	il ou elle le ou la donnerait
2	Lecaken	Lecarken	
3	Lecakeeu	Lecarkeeu	

A la 2e personne du pluriel

Lecakeeue	Lecarkeeue	il ou elle donnerait

Du rapport de la 3e personne du pl

A la 2e personne du singulier

1	Lecakeye	Lecarkeye	il ou elle donner
2	Lecakene	Lecarkene	
3	Lecakeeue	Lecarkeeue	il ou vous le

A la 2e personne du pluriel

Lecakeeste	Lecarkeeste	il ou elle donnerait

Au conditionnel passé lorsq

Du rapport de la 1re personne du s

A la 2e personne du singulier

1	Haukan	Haurkikan	je te le donne ou
2	Haunan	Haurkikinan	
3	Haueu	Haurkikeun	je vous le donne, ou

A la 2e personne du pluriel

Heraueuen	Haurkikeuen	je vous le donne ou

Du rapport de la 1re personne du plur

A la 2e personne du singulier

1	Gindaukan	Gindaurkikan	nous le donne
2	Gindaunan	Gindaurkikinan	
3	Gindaueun	Gindaurkikeun	nous auriez

	A la 3e personne du singulier	
1 Gindecarkoek	Gindecarkoek	nous le ou le lui donnerions
2 Gindecarkoen	Gindecarkoen	
3 Gindecarkoen	Gindecarkoen	
	A la 3e personne du pluriel	
1 gindecarkeyek	1 gindecarkeyek	nous le ou les leurs donnerions
2 Gindecarkeyen	2 Gindecarkeyen	
3 Gindecarkeyen	3 gindecarkeyek	
4 gindecarkeye	4 gindecarkeye	
	A la 3e personne du singulier	
1 kecarkeo	kecarkeo	tu le ou la lui donnerais
3 Cindecarkeo	Cindecarkeo	vous le ou les lui donneriez
	A la 3e personne du singulier, pluriel	
1 kecarkeye	kecarkeye	tu le ou les lui donnerais
3 Cindecarkeye	Cindecarkeye	vous le ou les leurs donneriez
	A la 3e personne du singulier	
Cindecarkoek	Cindecarkoek	vous le ou les lui donneriez
	A la 3e personne du pluriel	
Cindecarkeyek	Cindecarkeyek	vous le ou les leurs donneriez
	A une autre 3e personne du singulier	
1 Lecarkeok	Lecarkeok	il ou elle le ou la lui donnerait
2 Lecarkeon	Lecarkeon	
3 Lecarkeoen	Lecarkeoen	
4 Lecarkeo	Lecarkeo	
	A une autre 3e personne du pluriel	
1 Lecarkeyek	Lecarkeyek	il (ou elle) le ou la leur donnerait
2 Lecarkeyen	Lecarkeyen	
3 Lecarkeyeen	Lecarkeyeen	
4 Lecarkeye	Lecarkeye	
	A une autre 3e personne du singulier	
1 Lecarkeotek	Lecarkeotek	il ou elle le lui donneraient
2 Lecarkeoten	Lecarkeoten	
3 Lecarkeoente	Lecarkeoente	
4 Lecarkeote	Lecarkeote	
	A une autre 3e personne du pluriel	
1 Lecayotek	Lecarkeyetek	il ou elle leur donneraient
2 Lecarkeyeten	Lecarkeyen	
3 Lecarkeyeen	Lecarkeyeen	
4 Lecarkeye	Lecarkeye	

	A la 3e personne du singulier	
1 niarkokan	niarkokan	je le ou la lui aurais donné
2 niarkonan	niarkonan	
3 niarkoeun	niarkoeun	
4 narkon	narkon	
	A la 3e personne du pluriel	
1 niarkokan	niarkokan	je le ou les leur aurais donné
2 niarkonan	niarkonan	
3 niarkoeun	niarkoeun	
4 neyen ou nden	neyen	
	A la 3e personne du singulier	
1 Gindarkokan	Gindarkokan	nous le (ou la) lui aurions donné
2 Gindarkonan	Gindarkonan	
3 Gindarkoeun	Gindarkoeun	
4 Gindarkon	Gindarkon	

Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel
		A la 2e personne du pluriel	
Eman-en		Gindauzkiguen	Gindauzkiguen nous aur

Du rapport de la 2e personne du si

A la 1re personne du singulier

Eman-en 0	Heraustan	Heraustan	tu me le ou les aurais donné
3	Cindautan	Cindaustan	Vous me le ou les auriez donné

A la 1re personne du pluriel

0	Hinderaugun	Hinderaugun	tu nous le ou les aurais donné
3	Cinderaugun	Cinderaugun	Vous me le ou les auriez donnés

Du rapport de la 2e personne du plu

A la 1re personne du singulier

Cinderautaten	Cinderaustaten	Vous me le ou les auriez donnés

A la 1re personne du pluriel

Cindauguten	Cindaustiguten	Vous nous le ou les auriez donné

Du rapport de la 3e personne du s

A la 2e personne du singulier

1 Cautan	Cautkitan	Il ou elle me le (ou les) aurait donné
2 Caunan	Cautkinan	
3 Cauan	Cautkican	Il ou elle nous le ou les aurait donné

A la 2e personne du pluriel

Cerauzkiguen	Il ou elle vous le ou les aurait donné

A la 1re personne du singulier

1 Ciarautaan	Ciarautaan	Il ou elle me le (ou les) aurait donné
2 Ciarautanan	Ciarautanan	
3 Ciarautacun	Ciarautaaun	
4 Ciarautan	Ciarautanan	

A la 1re personne du pluriel

1 Ciaurguyan	Ciaurguyan	Il ou elle nous le ou les aurait donné
2 Ciaugunan	Ciaurgunan	
3 Ciaugucun	Ciaurguaun	
4 Caugun	Caurgun	

Du rapport de la 3e personne du plu

A la 2e personne du singulier

1 Cautkaten	Cautkaten	Il ou elle me le (ou les) aurait donné
2 Caunaten	Cautkinaten	
3 Caucuyun	Cautkicuen	Il ou elle vous le ou les aurait donné

A la 2e personne du pluriel

Cerauzkiguen	Cerauzkiguen	Il ou elle vous le ou les aurait donné

A la 1re personne du singulier

1 Ciarteau	Ciartean	Il ou elle me le (ou les) auraient donné
2 Ciartenan	Ciartenan	
3 Ciaeuan	Ciartkiacuen	
4 Carkidan	Carkidaten	

A la 1re personne du pluriel

1 Ciauguteau	Ciaurguteau	Il (ou elle) me le ou les auraient donné
2 Ciaugutenan	Ciaurgutenan	
3 Ciaugueuen	Ciaurguaun	
4 Cauguten	Cauguten	

Du rapport de la 3e personne du plu

A la 2e personne du singulier

1 Cautkaten	Cautkaten	Il ou elle me le (ou les) aurait donné
2 Caunaten	Cautkinaten	
3 Caucuyun	Cautkicuen	Il ou elle vous le ou les aurait donné

A la 2e personne du pluriel

Cerauzkiguen	Cerautkiguen	Il ou elle vous le ou les aurait donné

à l'Impératif lorsqu'il régit.

Du rapport de la 2e personne du s

A la 1re personne du singulier

Eman 1 Ecadat	Ecadat	Donne le (ou les) moi
2 Ecadan	Ecadan	
3 Ecadaen	Ecadaen	Donnez le ou les moi

A la 1re personne du pluriel

1 Ecaguk	Ecaguk	Donne le ou les nous
2 Ecagun	Ecagun	
3 Ecaguen	Ecaguen	Donnez le ou les nous

Du rapport de la 2e personne du p

A la 1re personne du singulier

Ecadaeuye	Ecadaeuye	Donnez le (ou les) moi

A la 1re personne du pluriel

Ecagueuye	Ecagueuye	Donnez le (ou les) nous

		Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
		A la 3e personne du pluriel		
nous vous le ou les aurions donnés	Eman-en	1 Gindeyekan	Gindeyezkikan	nous le ou les leur aurions donnés
		2 Gindeyenan	Gindeyezkinan	
		3 Gindeyecun	Gindeyezkicun	
		4 Gindeyen	Gindeyezkeyen	
du singulier		A la 3e personne du singulier		
	Eman-en	0 heraxon	herazkon	tu le, ou les lui aurais donnés
		3 Cinderaxon	Cinderazkon	vous le ou lui auriez donné
		A la 3e personne du pluriel		
		0 heyen	heyezten	tu le ou les leur aurais donnés
		3 Cindeyen	Cindezten	vous le ou les leur auriez donnés
du pluriel		A la 3e personne du singulier		~~vous le ou les lui auriez donnés~~
		Cindakoten	Cindazkoten	vous le ou les lui auriez donné
		A la 3e personne du pluriel		
		Cinderayeten	Cinderayezten	vous le ou les leur auriez donné
du singulier		A une autre 3e personne du singulier		
Il ou elle le le ou les aurait donné	Emanen	1 Ciakokan	Ciazkokan	Il (ou elle) ~~ou elle~~ le ou les lui aurait donnés
Il ou elle vous le ou les aurait donné		2 Ciakonan	Ciazkonan	
		3 Ciakocun	Ciazkocun	
		4 Cakon	Cazkon	
~~Il ou elle vous le ou les~~ Il ou elle vous le ou les aurait donné		A une autre 3e personne du pluriel		
		1 Ceyekan	Ceyezkan	Il ou elle le ou les lui aurait donnés
		2 Ceyenan	Ceyezkinan	
		3 Ceyecun	Ceyezkicun	
		4 Ceyen	Ceyezten	
du pluriel		A une autre 3e personne du singulier		
Il (ou elle) ~~tee~~ le ou les aurains donnés 74 ou elle vous le ou les aurait donné	Emanen	1 Ciakotean	Ciazkotean	Il ou elle le (ou les) lui aurait donné
		2 Ciakotenan	Ciazkotenan	
		3 ~~Cakoten~~ cidkocuen	~~Ciazkocuen~~	
		4 Cakoten	Cazkoten	
		A une autre 3e personne du pluriel		
Il ou elle vous le ou les aurait donnés		1 + ciakotean ~~Ceyeteanan~~	+ ~~cazkotean~~ ciazkotean ~~Ceyeztenan~~	Il ou elle leur aurait donné
		2 + ~~Ceyetenan~~ cakotenan	+ ~~cazkotenan~~ ciazkotenan ~~Ceyeztenan~~	
		3 + ~~Ciakocuen~~ cakocuen	+ ~~cazkocuen~~ ciazkocuen ou zezten	
		4 + ~~Caeten~~ cakoten	+ ~~Caezten~~ cazkoten	
du singulier		A la 3e personne du singulier		
	Eman	1 Ecakok, ou emok	Etcakok, ou emozkok	Donne le ou la lui
		2 Ecakon, ou emon	Etcakon, ou emozkon	
		3 Ecakocu, ou emocu	Etcakocu, ou emozkocu	Donnez le (ou la) lui
		A la 3e personne du pluriel		
		1 Ecayek, ou emaek	Etcayek, ou emeztek	Donnes le (ou les) leur
		2 Ecayen, ou emeyen	Etcayen, ou emezten	
		3 Ecayecu, ou emeyecu	Etcayecu, ou emezteçu	Donnez le ou les leur
du pluriel		A la 3e personne du singulier		
		Ecakocuye, ou emokocue	Etcakocuye, ou emozkocue	Donnez le (ou les) lui
		A la 3e personne du pluriel		
		Ecayecuye, emeyecue	Etcayecuye, emezteçue	Donnez le (ou les) leur

Du rapport de la 3e personne

A la 2e personne du singulier

1 Becauk	Betcauk	
2 Becaun	Betcaun	qu'il ou qu'elle me le ou la donne
3 Becauen	Betcauen	

A la 2e personne du pluriel

Becauen — Betcauen

Du rapport de la 3e personne du

A la 2e personne du singulier

1 Becauktaye	Betcauktaye	
2 Becaunete	Betcaunate	qu'il ou qu'elle me le ou la donne
3 Becauene	Betcauene	

A la 2e personne du pluriel

Becacuyete — Betcaukiguete

Au subjonctif présent ou fu

Du rapport de la 1re personne du

A la 2e personne du singulier

1 Dercoyatan	Detcoyatan	
2 Decanatan	Detcanatan	que tu me le ou me la donne
3 Decacatan	Detcacatan	

A la 2e personne du pluriel

Decaucuyetan — Detcaucuyetan

Du rapport de la 1re personne

A la 2e personne du singu

1 Dercoyaguen	Detcoyaguen	
2 Decaucuguen	Detcaucuguen	que vous me le ou la donniez

A la 2e personne du pluriel

Decaucuguen — Detcaukicoguen

Du rapport de la 2e personne

A la 1re personne du singulier

1 Decadatan	Detcadatan	
2 Decadanan	Detcadanan	que tu me le ou me la donne
3 Decadaen	Detcadaen	

A la 1re personne du pluriel

1 Decaguetan	Detcaguetan	
2 Decaguenan	Detcaguenan	que tu nous le ou la donnies
3 Decaguen	Detcaguen	

A la 1re personne du singulier

Decadaeuguen — Detcadaeuguen — que vous me le ou la donnies

A la 1re personne du pluriel

Decaguenguen — Detcaguenguen — que vous nous le ou la leur donnies

Du rapport de la 2e personne

A la 1re personne du singulier

Decadan — Detcadan — qu'il ou qu'elle me le ou la donne

1 Decantan		
2 Decanan		qu'il ou qu'elle te le ou la donne
3 Decaen		

A la 1re personne du pluriel

Decaguen — Detcaguen — qu'il ou qu'elle vous le ou la donne

A la 2e personne du pluriel

Decauenguen — Detcaukiguen — qu'il ou q

personne du singulier
ngulier
Qu'il ou qu'elle te le ou les donne — Eman
Qu'il ou qu'elle ~~vous le donne~~ ou les donne
luriel
onne du pluriel
Qu'il ou qu'elle te le ou les donnent
Qu'il ou qu'elles vous le ou les donnent
luriel
ute
t ou futur lorsqu'il s'agit
ne du singulier
lier
Que je te le ou les donne
Que je vous le ou le donne
uriel Que je vous le ou les donne
tan Que je vous le ou les donne
personne du pluriel
singulier
Que nous te le ou les donnions
~~Que nous te donnions~~
Que nous vous le ou les donnions
iel
un Que nous vous le ou les donnions
onne du singulier
sonne du pluriel
personne du singulier
ulier
llete
te le ou les donne
iel
u'il ou qu'elle vous le ou les donne

Pr le nombre singulier — Pr le nombre pluriel

A une autre 3e personne du singulier

Beço	Betço	Qu'il ou qu'elle le ou les lui donne

A une autre 3e personne du pluriel

Beçae	Betçae	Qu'il ou qu'elle le ou les leur donne

A une autre 3e personne du singulier

Beçakote	Betçazkote	Qu'il ou qu'elle le ou les lui donnent

A une autre 3e personne du pluriel

Beçayete	Betçazkiete	Qu'il ou qu'elle les ou les leur donnent

A la 3e personne du singulier ~~Que je te (ou les) lui donne~~

Detçakodan	Detçazkodan	Que je te ou les lui donne

A la 3e personne du pluriel

Deçeyetan	Detçeyetan	Que je te ou les leur donne

A la 3e personne du singulier

Deçakogun		Que nous le ou les lui donnions

A la 3e personne du pluriel

Deçayegun	Detçazkeyegun	Que nous le ou les leur donnions

A la 3e personne du singulier

1 Deçakokan	Detçazkokan	que tu le ou les lui donniez
2 Deçakonan	Detçazkonan	
3 Deçakoçun	Detçazkoçun	que vous le ou les lui donniez

A la 3e personne du pluriel

1 Deçayekan	Detçazkeyekan	Que tu le ou les leur donniez
2 Deçayenan	Detçazkeyenan	
3 Deçayeçun	Detçazkeyeçun	Que vous les ou les leur donniez

A la 3e personne du singulier

Deçakoçuyen	Detçazkoçuyen	Que vous le (ou les) lui donniez

A la 3e personne du pluriel

Deçayeçuen		Que vous le (ou les) leur donniez

A une autre 3e personne du singulier

Deçakon	Detçazkon	Qu'il ou qu'elle le ou les lui donne

A une autre 3e personne du pluriel

Deçayen	Detçazten	Qu'il ou qu'elle le ou les leur donne

	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
	A la 1re personne du singulier		
Eman	~~Eman~~ Deçadaten	Detçarkidaten	qu'ils ou qu'elles me le ou les donnent
	A la 1re personne du pluriel		
	Deçauguten	Detçaurkiguten	qu'ils ou qu'elles nous le ou les donnent

	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
	Du rapport de la 3e personne		
	A la 2e personne du singulier		
Eman 1	Deçayeten	Detçarkieten	qu'ils
2	Deçaunaten	Detçarkinaten	donn
3	Deçauçuten	Detçaurkiçuten	qu'ils
	A la 2e personne du pluriel		
	Deçauçageten	Detçaurkiçuyeten	
	Au Subjonctif passé Lorsq		
	Du rapport de la 1re personne du s		
	A la 2e personne du singulier		
Eman 1	neçaukan	netçarkan	~~que~~ que
Eman 2	neçaunan	netçaunan	
Eman 3	neçaçu~~n~~	netçauçu~~n~~	que
	A la 2e personne du pluriel		
Eman	neçaçuyen	netçauçuyen	que
	Du rapport de la 1re perso		
	A la 2e personne du singuli		
Eman 1	Gindeçakan	Gindetçakan	~~que~~ que
2	Gindeçanan	Gindetçanan	
3	Gindeçaçun	Gindetçaçun	que
	A la 2e personne du pluriel		
Eman	Gindeçaçuyen	Ginditçaçuyen	que
	Du rapport de la 2e personne d		

	A la 1re personne du singulier		
Eman 0	heçadan	hetçadan	que tu me le ou les donnasses
3	Cindeçadan	Cindetçadan	que vous me le ou les donnassiez
	A la pre personne du pluriel		
Eman 0	heçagun	hetçagun	que tu nous le ou les donnasses
3	zindezaqun	zindetzaqun	que vous nous le ou les donnassiez

...ombre	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
...personne du pluriel			
...gulier			
...ten } qu'ils ou qu'elle te le ou les ...oten } donnent			
...uten qu'ils ou qu'elle ~~te~~ le (ou les) donnent			
...cayeten; Qu'ils ou qu'elles vous le ou les donnent			
... Lorsqu'il s'agit			
...nne du singulier			
...singulier			
...an } ~~que je~~			
} que je te le ou les donnasse			
...an			
... que je vous le ou les donnasse			
...pluriel			
...yen que je vous le ou les donnasse			
...e personne du pluriel			
...singulier			
...kan } ~~que nous~~			
} que nous te le (ou les) donnassions			
...nan			
...açun que nous le ou les donassions			
...pluriel			
...cayen que nous vous le (ou les) donnassions			
...ersonne du singulier			

A une autre 3e personne du singulier

Deçacoten	Detçarkoten	Qu'ils ou qu'elle le ou les lui donnent

A une autre 3e personne du pluriel

Deçayeten	Detçarkeyeten	Qu'ils ou qu'elle le ou les leur donnent

A la 3e personne du singulier

	~~Eman~~	~~neçakon~~	
Eman	neçakon	nitçarkon	que je le ou lui donnasse

A la 3e personne du pluriel

neçayen	netçayen	que je le ou les leur donnasse

A la 3e personne du singulier

Gindeçakon	Gindetçarkon	que nous le (ou les) lui donnassions

A la 3e personne du pluriel

Gindeçayen	Gindeçayeten	que nous le (ou les) leur donnassions

A la 3e personne du singulier

0 heçakon	hetçarkon	que tu le ou les lui donnasses
Cindeçakon	cindetçarkon	que vous le ou les lui donnassiez

A la 3e personne du pluriel

0 heçayen	hetçayen	que tu le ou les leur donnasses
3. Zindezakon	zindetzarkon	que vous le ou les leur donnassiez

	Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel		Pour le nombre singulier	Pour le nombre pluriel	
				Du rapport de la 2e perso		
	A la 1e personne du singulier					
Eman	Cindeçadaten	Cindetçadaten	que vous me le (ou les) donnassiez			
	A la 1e personne du pluriel					
Eman	Cindeçaguten	Cindetçaguten	que vous nous le ou les donnassiez			
				Du rapport de la 3e pers		
	A la 1e personne du singulier			A la 2e personne du singul		
Eman	Ceçadan	Cetçadan	qu'il ou qu'elle me le (ou les) donnât	1. Ceçakan	Cetçakan	qu'i
				2. Ceçanan	Cetçanan	don
				3. Ceçaçun	cetçaçun	qu'i ou
				~~Ceçaçun~~	~~Cetçaçun~~	
	A la 1e personne du pluriel			A la 2e personne du plu		
Eman	Ceçagun	Cetçagun	qu'il ou qu'elle nous le ou les donnât	Ceçauçuyen	Cetçauzkiçuyen	qu' ou
				Du rapport de la 3e perso		
	A la 1e personne du singulier			A la 2e personne du singu		
Eman	Ceçadaten	Cetçazkidaten	qu'il ou qu'elle me le ou les donnassent	1. Ceçayeten	Cetçayeten	qu'
				2 Ceçanaten	cetçaneten	don
				3 Ceçauten	cetçauçuten	qu' le o
				~~2 Ceçanaten~~	~~Cetçauçuten~~	
				~~3 Ceçauçuten~~		
	A la 1e personne du pluriel			A la 2e personne du pluriel		
Eman	Ceçagun	Cetçagun	qu'il ou qu'elle nous le ou les donnassent	Ceçayeten	Cetçayeten	qu' (ou

…mbre

…personne du pluriel

Pour le nombre singulier — Pour le nombre pluriel

A la 3e personne du singulier

Cindecakoten — Cindetcaskoten — que vous le (ou la) lui donnassiez

A la 3e personne du pluriel

Cindecageten — Cindetcageten — que vous le (ou la) leur donnassiez

…personne du singulier

…singulier

…qu'il ou qu'elle le ou la donnât

…qu'il ou qu'elle ~~le ou la~~ vous le ou la donnât

A la 3e personne du singulier

Cecakon — Cetcakon — qu'il ou qu'elle le ou la lui donnât

…pluriel

…ugen qu'il ou qu'elle vous le ou la donnât

à une autre 3e personne du pluriel

Cecageu — Cetcaskageu — qu'il ou qu'elle le ou la leur donnat

…personne du pluriel

…singulier

…qu'il ou qu'elle le le ou la donnassent

…qu'il ou qu'elle vous ~~leur~~ le ou la donnassent

A une autre 3e personne du singulier

Cecakoten — Cetcaskoten — qu'il ou qu'elle le (ou la) lui donnassent

…luriel

…qu'il ou qu'elle ~~le ou la~~ vous le (ou la) donnassent

A une autre 3e personne du pluriel

Cecaen — Cecacten — qu'il ou qu'elle le ou la leur donnassent

Du verbe ahal (pouvoir)

Ce verbe pourrait être envisagé, ce nous semble, comme auxiliaire, soit en français soit en basque, parceque seul il n'affirme que la possession d'une faculté et non une existence réelle ni une action quelconque, & cependant il est d'un grand usage en aide d'autres verbes.

Nous avons déjà dit que les verbes actifs ou transitifs prennent pour auxiliaire ukhan (avoir) et que tous les autres verbes sont accompagnés du verbe içan être. Pour le verbe ahal on observe scrupuleusement cette distinction si bien fondée. Notre verbe sar signifie également entrer, verbe neutre français, et introduire verbe actif. son infinitif est sar. aussi nous disons sar gaizteke, nous pouvons entrer. Sar decakegu, nous pouvons introduire

Ahal ~~comme~~ + auxiliaire du verbe intransitif se conjugue de la manière suivante

	Indicatif présent		1	Ciaitekeken	
1.	Sar naitekek		2	Ciaitekenan	
2.	naiteken		3	Ciaitekeçun	Il ou elle pouvait entrer
3.	naitekeçu	Je puis entrer	4	Ciaitekeyen	
4.	naiteke		1	Gindaiztekan	
4.	~~haiteke~~		2	Gindaiztenan	nous pouvions
0	haiteke		3	Gindaiztecun	entrer
2.	~~haiteke~~	Tu peux entrer	4	Gindaiztekeyen	
3.	Çaizteke	Vous pouvez entrer		Cindaizteketen	vous pouviez entrer
1 ~~1.~~	daitekek		1	Çaiztekeçan	
2 ~~2.~~	~~daite~~ daiteken	Il ou elle peut	2	Çaiztekenan	Ils ou elles pouvaient
3.	daitekeçu	entrer	3	Çaiztekeçun	entrer
4.	daiteke		4	Çaiztekeyen	
1.	Gaistekek			futur simple	
2.	Gaisteken	nous pouvons	1	Sarthuren ahal nux	
3.	Gaistekeçu	entrer	2	ahal nun	
4.	Gaisteke		3	ahal nuçu	Je pourrai entrer
	Caiztekete	vous pouvez entrer	4	ahal niz	
1.	daiztekek		0	ahal hiz	Tu pourras entrer
2.	daizteken	Ils ou elles peuvent		ahal çoe	vous pourrez entrer
3.	daiztekeçu	entrer	1	ahal duk	
4.	daizteke	~~[illegible]~~	2	ahal dun	il ou elle pourra
	~~Caiztekete~~		3	ahal duçu	entrer
	Prétérit		4	ahal da	
1.	nindaitekan			~~ahal gire~~	~~nous pouvons entrer~~
2.	nindaitenan			~~ahal cirete~~	~~vous pouvez entrer~~
3.	nindaiteçun	Je pouvais entrer		~~ahal dire~~	~~il ou elle pouvant entrer~~
4.	nindaitekeyen		1	Sarturen ~~gindaiztekek~~ ahal gireik	
0	hindaitekeyen	Tu pouvais entrer	2	~~gindaiztekeken~~ ahal gitun	nous pouvions
	~~Cindaizteketen~~	~~vous pouviez entrer~~	3	~~gindaiztekeçu~~ ahal gitucu	entrer
			4	~~gindaiztekeyen~~ ahal gire	
			~~0~~	~~Sarturen daiztekete~~	~~vous pouvez entrer~~
			0	Sarturen ahal cirete	vous pouvez entrer

1	Sarturen	ahal	Dituk Ditun Dituru Dire Direte	Nous pourrons entrer vous pourrez entrer
1	Sarturen	ahal	Dituk	Ils ou elles ~~nous pourrons~~
2		~~ahal~~	Ditun	entrer
3		~~ahal~~	Dituçu	
4		~~ahal~~	Dire	
		~~ahal~~	~~Direte~~	~~vous pourrez~~ entrer

1	Sar	laiztekek	
2		Laiztekeu	~~Nous pourrions~~
3		Laiztekeçu	Ils ou elles ~~entrer~~ pourraient entrer
4		Laiztekе	~~Ils ou elles pourraient entrer~~

~~Passé~~ ~~Passé~~ Conditionnel passé

1	Sarthu-ren	ahal Dituk	
2		ahal Ditun	Ils ou elles
3		ahal Dituçu	pourront entrer
4		ahal Dire	

futur relatif

1	Sarthu	ahal nukek	
2		~~ahal~~ nuken	J'aurai pu
3		~~ahal~~ nukeçu	entrer
4		~~ahal~~ niçate	
	Sarthu	ahal hiçate	~~Tu~~ aurais pu entrer
		~~ahal~~ ciratekе	~~vous aurez pu entrer~~ vous aurez pu entrer

1	Sarthu	ahal dukek	
2		~~ahal~~ duken	Il ou elle aura
3		~~ahal~~ dukeçu	pu entrer
4		~~ahal~~ dateke	
1	Sarthu	ahal giratekek	
2		giratekeu	nous aurions pu
3		giratekeçu	entrer
4		giratekе	vous auriez pu
		Ciratekete	entrer

1	Sarthu	ahal dituzkek	
2		~~ahal~~ dituzken	Ils ou elles
3		~~ahal~~ dituzkeçu	auront pu entrer
4		~~ahal~~ diratekе	

Conditionnel présent ou futur

1	Sar	nindaitekek	
2		nindaitekeu	Je pourrais
3		nindaitekeçu	entrer
4		nindaitekе	
0	Sar	hindaitekе	Tu pourrais entrer
	Sar	Cindaizteke	vous pourriez entrer
1	Sar	laitekek	
2		Laitekeu	Il ou elle pourrait
3		Laitekeçu	entrer
4		Laitekе	

1	Sar	gindaiztekek	Nous pourrions
2		gindaiztekeu	entrer
3		gindaiztekeçu	
4		gindaizteke	

1	Sar	laiztekek	
2		Laiztekeu	~~Nous pourrions~~
3		Laiztekeçu	Ils ou elles ~~entrer~~ pourraient entrer
4		Laiztekе	~~Ils ou elles pourraient entrer~~

Conditionnel passé

1	Sarthu	nindukekan	
2		nindukenan	J'aurai pu entrer
3		nindukeçun	
4		ninçatekeyen	
0		hinçatekeyen	Tu aurais pu entrer
		Cinatekeyen	vous auriez pu entrer
1	Sarthu	Çukekan	
2		Çukenan	Il ou elle aurait ~~J'aurai~~ pu entrer
3		Çukeçun	
4		Çatekeyen	
1	Sarthu	ginduzkekan	
2		ginduzkenan	nous aurions pu entrer
3		ginduzkeçun	
4		ginatekeyen	
		Cinateketen	vous auriez pu entrer
1	Sarthu	Cituzkekan	
2		Cituzkenan	Ils ou elles auront pu
3		Cituzkeçun	entrer
4		Ciratekeyen	

Impératif

Le verbe ahal n'a pas d'impératif

Subjonctif présent ou futur

Sar	ahal nadin	Que je puisse entrer
Sar	~~ahal~~ hadin	Que tu puisses entrer
Sar	~~ahal~~ Citen	Que vous puissiez entrer
Sar	~~ahal~~ dadin	Qu'il ou qu'elle peut entrer
Sar	ahal Giten	Que nous puissions entrer
Sar	~~ahal~~ Citerten	Que vous puissiez entrer
Sar	~~ahal~~ diten	Qu'ils ou qu'elles puissent entrer

Prétérit

Sar	ahal nindadin	Que je pusse entrer
Sar	~~ahal~~ hindadin	Que tu pusse entrer
Sar	~~ahal~~ Cinten	Que vous puissez entrer
Sar	~~ahal~~ Çadin	Qu'il ou qu'elle peut entrer
Sar	ahal ginten	Que nous puissions entrer
Sar	~~ahal~~ Cinderten	Que vous puissiez entrer
Sar	~~ahal~~ Citen	Qu'ils ou qu'elles puissent entrer

C'est ainsi que le verbe ahal, que nous envisageons comme un 3e auxiliaire, se conjugue lorsqu'il vient en aide aux verbes intransitifs, comme dans ceux-ci yin naiteke; je puis venir yoan naiteke, je puis m'en aller. + Samur naiteke; je puis me facher, Eror naiteke; je puis tomber, gaista naiteke; je puis devenir méchant Egun berean, hil naiteke; aujourd'hui même, je puis mourir &c &c.

Le verbe que nous venons de conjuguer n'a infinitif, ni participe ni adjectif. Son substantif est ahal, qui signifie pouvoir, puissance

Le mot ahal, comme verbe, ne se prête qu'à la conjugaison que nous venons d'exposer; comme substantif ce même mot signifie pouvoir, puissance

Conjugaison du verbe ahal comme auxiliaire du verbe actif

Au présent tableau nous consacrons

1° la première colonne pour lorsque le régime du verbe actif est au singulier	2° la seconde colonne pour lorsque le régime du verbe actif est au pluriel	
Indicatif présent		
1 Sar deçakeyat ou diroyat	1 ditçazkeyat ou dirozkeyat	Je puis introduire
2 deçakenat ou dironat	1 ditçazkenat ou dirozkenat	
3 Deçakeçut ou dirokeçut	3 Ditçazkeçut ou dirozkeçut	
4 deçaket ou diroket	4 ditçazket ou dirozket	
1 Sar deçakek ou dirokek	1 ditçazkek ou dirozkek	Tu peux introduire
2 deçaken ou diroken	2 ditçazken ou dirozken	
3 deçakeçu ou dirokeçu	3 ditçazkeçu ou dirozkeçu	vous pouvez introduire
1 Sar deçakek ou Cirok	1 ditçazkek ou dirozkek	Il ou elle peut introduire
2 deçaken ou Ciron	2 ditçazken ou dirozken	
3 deçakeçu ou Cirokeçu	3 ditçazkeçu ou Cirozkeçu	
4 deçake ou diro	4 ditçazke ou dirozke	
1 Sar deçakegu ou dirozkegut	1 ditçazkegu ou dirozkegu	nous pouvons introduire
2 deçakegun ou ~~dirogun dirokegun~~ dirozkegun	2 ditçazkegun ou dirozkegun	
3 ~~deçakeguzu~~ ou ~~dirogu~~ dirozkeguzu	3 ditçazkeguçu ou dirozkeguçu	
4 deçakegu ou dirokegu	4 ditçazkegu ou dirozkegu	
Sar deçakeçu ou diroçue	ditçazkeçue ou dirozkeçue	vous pouvez introduire
1 Sar deçakeye ou dirokeye	1 ditçazkeye ou dirozkeye	vous pouvez introduire
2 deçakene ou dirokene	2 ditçazkene ou dirozkene	
3 Ceçakeçue ou Cirokeçue	3 Citçazkeçue ou Cirozkeçue	
4 ditrokete ou dirokete	4 ditiozkete ou dirozkete	
Prétérit		
1 Sar neçakeçan ou nirokan	1 nitçazkeçan ou nirozkeçan	Je pouvais introduire
2 neçakenan ou nironan	2 nitçazkenan ou nirozkenan	
3 neçakeçun ou niroçun	3 nitçazkeçun ou nirozkeçun	
4 neçakeyen ou nirokeyen	4 nitçazkeye ou nirozkeyen	
0 Sar heçakeyen ou hirokeyen	0. hitçazkeyen ou hirozkeyen	Tu pouvais introduire
Sar Cindeçakeyen ou Cindirokeyen	Cinditçazkeyen ou Cindirozkeyen	vous pouviez introduire
1 Sar Gindeçakekan ou gindirokan	1 Ginditçazkekan ou gindirozkekan	nous pouvions introduire
2 Gindeçakenan ou gindirokenan	2 Ginditçazkenan ou gindirozkenan	
3 Gindeçakeçun ou gindirokeguçun	3 Ginditçazkeçun ou gindirozkeguçun	
4 Gindeçakeyen ou gindirozkeyen	4 Ginditçazkeyen ou gindirozkeyen	
Cindeçaketen ou cindiroketen	Cinditçazketen ou Cindirozketen	vous pouviez introduire
1 Sar Ceçaketean ou Ciroketeau	1 Citçazketean ou Cirozketean	Ils ou elles pouvaient introduire
2 Ceçaketenan ou Ciroketeuan	2 Citçazketenan ou Cirozketenan	
3 Ceçakeçun Cirokeçun	3 Citçazkeçuen ou Cirozkeçuen	
4 Ceçaketen ou Ciroketen	4 Citçazketen ou Cirozketen	

futur Simple

1	Sarthu-ren ahal	Diat	1	Ditiat	
2		Dinat	2	Ditinat	Je pourrai
3		Dicit	3	Ditiet	introduire
4		Dut	4	Ditut	
1	Sarthu-ren ahal	Dux	1	Ditux	
2		Dum	2	Ditum	Tu pourras introduire
3		Ducu	3	Dituçu	vous pourrez introduire
1	Sarthu-ren ahal	Dic	1	Ditix	
2		Din	2	Ditin	Il ou elle pourra
3		Dici	3	Ditici	introduire
4		Du	4	Ditu	
1	Sarthuren ahal	Diagu	1	Ditiagu	
2		Dinagu	2	Ditinagu	Nous pourrons
3		Dicugu	3	Dituçugu	introduire
4		Dugu	4	Dituçugu	
	Sarthu-ren ahal	Ducu		Dituçu	Vous pourrez introduire
1	Sarthu-ren ahal	Dix	1	Ditix	
2		Dine	2	Ditine	Ils ou elles pourront
3		Dice	3	Ditice	introduire
4		Dute	4	Dituçu	

futur relatif

1	Sarthu ahal	Dikeat	1	Dituçkeat	
2		Dikenat	2	Dituçkenat	J'aurai pu
3		Dikeat	3	Dituçkeat	introduire
4		Dukek	4	Dituçkek	
1	Sarthu ahal	Dukex	1	Dituçkex	
2		Dukem	2	Dituçkem	Tu aurais pu introduire
3		Dukecu	3	Dituçkecu	vous aurez pu introduire
1	Sarthu ahal	Dikex	1	Dituçkex	
2		Diken	2	Dituçken	Il ou elle aura pu
3		Dikecu	3	Dituçkecu	introduire
4		Duke	4	Dituçke	
1	Sarthu ahal	~~Dikegu~~ Dikegux	1	Dituçkegux	
2		Dikegun	2	Dituçkegun	Nous aurons pu introduire
3		Dikegucu	3	Dituçkegucu	
4		Dukegu	4	Dituçkegu	
	Sarthu ahal	Dukecu	2	Dituçkecu	Vous aurez pu introduire
1	Sarthu ahal	Dikeyu	1	Dituçkeyu	
2		Dikenu	2	Dituçkenu	Ils ou elles auront pu
3		Dikecu	3	Dituçkecu	introduire
4		Dukeke	4	Dituçkeke	

Conditionnel présent ou futur

1	Sar	neçakek ou nirokek	1	nitçakek ou nirozkek	
2		neçaken ou niroken	2	nitçazken ou nirozken	Je pourrais introduire
3		neçakeçu ou nirokeçu	3	nitçakeçu ou nirozkeçu	
4		neçake ou niroke	4	nitçake ou nirozke	
0	Sar	heçake ou hiroke	0	hitçazke ou hirozke	Tu pourrais introduire
	Sar	Cindeçake ou Cindiroke		Cinditçazke ou cindirozke	vous pourriez introduire
1	Sar	leçakek ou lirokek	1	litçazkek ou lirozkek	
2		leçaken ou liroken	2	litçazken ou lirozken	Il ou elle pourrait introduire
3		leçakeçu ou lirokeçu	3	litçazkeçu ou lirozkeçu	
4		leçake ou liroke	4	litçazke ou lirozke	
1	Sar	Gindeçakek ou gindirokek	1	ginditçazkek ou gindirozkek	
2		Gindeçaken ou gindiroken	2	ginditçazken ou gindirozken	nous pourrions introduire
3		Gindeçakeçu ou gindirokeçu	3	ginditçazkeçu ou gindirozkeçu	
4		Gindeçake ou gindiroke	4	ginditçazke ou gindirozke	
		Cindeçakete ou cindirokete		Cinditçazkete ou cindirozkete	vous pourriez introduire
1	Sar	leçakeye ou lirokeye	1	litçazkeye ou lirozkeye	
2		leçakene ou lirokene	2	litçazkene ou lirozkene	Ils ou elles pourraient introduire
3		leçakeçue ou lirokeçue	3	litçazkeçue ou lirozkeçue	
4		leçakete ou lirokete	4	litçazkete ou lirozkete	

Passé

1	Sarthu	nikekan	1	nitizkekan	
2		nikenan	2	nitizkenan	J'aurai pu introduire
3		nikecin	3	nitizkecin	
4		nukeyen	4	nituzkeyen	
	Sarthu	hukeyen	0	hituzkeyen	Tu aurais pu introduire
1	Sarthu	Cikekan	1	Citizkekan	
2		Cikenan	2	Citizkenan	Il ou elle aurait pu introduire
3		Cikecin	3	Citikecin	
4		Cukeyen	4	Cituzkeyen	
1	Sarthu	Gindikekan	1	Gindizkekan	
2		Gindikenan	2	Gindizkenan	nous aurions pu introduire
3		gindikecin	3	Gindizkecin	
4		Ginduekeyen	4	Ginduzkeyen	
	Sarthu	Cinduketen	0	Cituzketen	vous auriez pu introduire
1		Ciketean	1	Cizketean	
2		Ciketenan	2	Cizketenan	Ils ou elles auraient pu introduire
3		Cikecien	3	Cizkecien	
4		Cuketen	4	Cuzketen	

Impératif

~~nous avons déjà dit que~~ Ce verbe ahal n'a point d'impératif

Subjonctif présent ou futur

	~~Sar ahal decadan~~		ditçadan	Que je puisse introduire
	Sar ahal dezadan ~~decaçan~~			
1.	dezakan ~~decaçan~~	1.	ditçaçan	Que tu puisses introduire
2.	~~2 decaçan~~ dezanan	2.	ditçanan	
3	~~3 decaçan~~ dezazun	3.	ditçaçun	Que vous puissiez introduire

Sar	ahal	deçagun	Ditçagun	Que nous puissions introduire
Sar	ahal	deçaçuen	ditçaçuen	Que vous puissiez introduire
Sar	ahal	deçaten	ditçaten	Qu'ils ou qu'elles puissent introduire
	~~aha~~	Passé		
Sar	ahal	neçan	nitçan	Que je puisse introduire
Sar	ahal	heçan	hitçan	Que tu puisses introduire
Sar	ahal	cindeçan	Cinditçan	Que vous puissiez introduire
Sar	ahal	ceçan	Citçan	Qu'il ou qu'elle put introduire
Sar	ahal	gindeçan	Ginditçan	Que vous puissions introduire
Sar	ahal	cindeçaten	Cinditçaten	Que vous puissiez introduire
Sar	ahal	Ceçaten	Citçaten	Qu'ils ou qu'elles pussent introduire

Nous avons déjà dit que ce verbe n'a ni infinitif, ni participe, ni adjectif et que son substantif est ahal.

Remarquons, avant d'aller plus loin, que les deux verbes auxiliaires, içan et ukhan, empruntent au verbe ahal son conditionnel présent. Le conditionnel passé du même verbe ahal est souvent employé au lieu du conditionnel passé + qui appartient ~~propre~~ aux deux auxiliaires proprement dits.

Dans les traductions ~~françaises~~ de cette dernière conjugaison nous avons omis d'écrire le régime du verbe introduire pour ne point + fatiguer le lecteur de la répétition de ces ~~le lecteur de ces mots répétés~~, mots, le (ou les) mais il ne lui sera pas difficile d'y suppléer ~~à l'absence de nos explications~~ en ajoutant ~~à la ph~~ aux phrases françaises, le régime nécessaire soit en nous soit en pronoms.

Dans les traductions de cette dernière conjugaison nous avons omis d'écrire les pronoms en régime pour ne pas fatiguer le lecteur de la répétition de ces mots, le (ou les) mais il lui sera facile de suppléer à notre omission en ajoutant aux phrases françaises, les régimes qui les complètent, ~~soit en nous soit en pronoms~~

Nous venons de donner la conjugaison des deux verbes auxiliaires içan et ukhan + comme aussi celle du verbe ahal. Pour l'intelligence des règles de quelques uns de nos + autre verbes, nous rappelerons ici que la plupart des grammairiens ont reconnu que le verbe être (içan) est le seul qui le soit réellement, puisque seul il porte l'affirmation. si bien que je chante signifie la même chose que je suis chantant, je souffre, je suis souffrant. Il en résulte que le verbe être se trouve renfermé dans ces mots je chante, je souffre.

Les verbes affirment l'existence, la position et l'action. L'affirmation de l'existence seule ne présente guère que les variations relatives aux diverses époques de cette existence; celle de la position présente le sujet de la proposition dans l'état où il se trouve, ou dans celui où il a été, et enfin celle de l'action doit annoncer tout naturellement un acte que le même sujet de la proposition a commis, qu'il commet ou qu'il commettra.

Le verbe niz, hiz, da, j'existe, tu existe, il ou elle existe, affirme bien l'existence; mais + d'une manière vague, au lieu que si je dis eri niz, eri hiz, eri da, je suis malade, tu es malade, il ou elle est malade, l'affirmation devient précise par l'adjectif malade.

Quand l'affirmation de l'existence est accompagnée d'une qualification du sujet ou de son mouvement ou de son action, cette affirmation d'existence est donnée par le verbe auxiliaire içan tel que nous venons de le conjuguer; mais lorsque sa signification se borne à la seule existence du sujet de la proposition, pour la sortir de son état vague et lui donner plus de force, l'auxiliaire se fait précéder du mot ba caractéristique de l'adverbe bai, affirmatif d'un grand usage; et, par contre, quand il s'agit de contester cette existence, l'auxiliaire se fait précéder du mot + ez + non, adverbe négatif d'un plus grand usage encore, puisque l'affirmation quelque faible qu'elle soit ne peut être contestée sans le secours de cet adverbe négatif.

Ainsi nous disons Yainko-a, Bada bethi danik, Dieu existe de toute éternité: Yainko-bat baicik ez-da. Il n'y a qu'un seul Dieu.

Aurthen arno on-ik ba-da. Cette année-ci il y a de bon vin.

Aurthen arno on-ik ez-da. Cette année + ci il n'y a pas de bon vin.

Hiri huntan gaistagin-ak ba-dire? Dans cette ville il y a des malfaiteurs? Ez, ez-da, batere; non il n'en existe aucun.

La conjugaison du verbe içan est donc exactement celle que nous avons donnée page ... avec + cette circonstance que, lorsqu'il ne fonctionne que pour affirmer la seule existence du sujet, d'un ou de plusieurs objets, il doit être précédé du mot ba pour l'affirmation ou du mot ez pour la négation, comme dans les exemples suivants:

Pour l'affirmation

Ba-niz, J'existe
Ba-hiz, tu existe
Ba-da, Il ou elle existe
Ba-gire, nous existons
Ba-cirete, vous existez
Ba-dire + ou badira, ~~ou badira~~ Ils ou elles existent

Prétérit

Ba-nincen, J'existais
Ba-hincen, Tu existais
Ba-cen, Il ou elle existait
Ba-ginen, Nous existions
Ba-cineten, vous existiez
Ba-ciren, Ils ou elles existaient

Pour la négation

Ez-niz, Je n'existe pas
Ez-hiz, tu n'existe pas
Ez-da, il ou elle n'existe pas
Ez-gire, nous n'existions pas
Ez-cirete + ou cireté, vous n'existez pas
Ez-dire, Ils ou elles n'existent pas

Lorsque le verbe français être affirme seulement l'existence, sans aucune idée accessoire, il peut être remplacé par le verbe neutre exister, aussi, pour faire connaître les diverses significations correspondantes de notre auxiliaire içan, nous avons fait usage de ce même verbe exister.

Dans l'objet de mieux faire connaître la valeur de ce même verbe içan précédé de la particule ba, ou de celle ez, nous ajoutons les exemples suivants :

Ba-da yainko bat hirur person etan, Il y a un Dieu en trois personnes ; Ez da yainko bat baicik ; il n'y a qu'un seul Dieu.

Ba-dire hirur persona yainko-a baithan. il y a trois personnes en Dieu. Badire ceruan hanitz içar ikhus ez ditçakegunak, Au ciel, il y a beaucoup d'étoiles que nous ne pouvons pas ~~apercevoir~~ apercevoir.

Ba-gire hamar gur-aldetik ; bainan baçirete hamabi çuen etik. Nous sommes dix de notre côté, mais vous êtes 12 du vôtre. Ba-duçue nombre-a-ren abantalla ; bainan ba-dugu, gur-ustez indarrarena. Vous avez l'avantage du nombre ; mais nous croyons avoir celui de la force.

La connaissance de cette conjugaison du verbe içan (être ou exister) précédé du renfort ba pour les phrases affirmatives et précédé du mot ez pour celles négatives, est bien essentielle ; mais celle du verbe auxiliaire ukhan, avoir ou posséder, précédé des mêmes monosyllabes ba, ez, ne l'est pas moins, la voici :

Indicatif présent

Ba-dut		J'ai	
Ba-duk		Tu as	
Ba-du		Il ou elle a	
Ba-dugu	Bake-a	nous avons	La faim
Ba-ducue		vous avez	
Ba-dute		Ils ou elles ont	

Preterit

Ba-nuen		J'avais	
Ba-huen		Tu avais	
Ba-cuen		Il ou elle avait	
Ba-ginduen	Bake-a	nous avions	La faim
Ba-cinduten		vous aviez	
Ba-cuten		Ils ou elles avaient	

Indicatif présent

Ez-dut		Je n'ai pas	
Ez-duk		Tu n'as pas	
Ez-du		Il ou elle n'a pas	
Ez-dugu	Bake-rik	nous n'avons pas	De faim
Ez-ducue		vous n'avez pas	
Ez-dute		Ils ou elles n'ont pas	

Preterit

Ez-nuen		Je n'avais pas	
Ez-huen		Tu n'avais pas	
Ez-cuen		Il ou elle n'avait pas	De faim
Ez-ginduen	Bake-rik	nous n'avions pas	
Ez-cinduten		vous n'aviez pas	
Ez-cuten		Ils ou elles n'avaient pas	

& & &

Nous nous sommes contentés d'exposer ces deux petits tableaux. Ainsi que + nous l'avons dit le mot ba qui précède le verbe, donne plus de force à l'affirmation soit de l'existence, soit de la possession de la chose. Il est même indispensable

~~Mais quand il précède l'auxiliaire exkhaw il est fortement accentué plus important. Il est indispensable~~ pour affirmer le nantissement d'une ou de plusieurs choses, bonnes ou mauvaises; ~~ainsi~~ nous disons: ba-dut, ba-duk, ba-du, — ba-dugu, ba-ducue, ba-dute, d'eux, ou tarçuni; j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont, de l'argent, du bien.

Exkhaw badut, j'ai la fièvre; badu entarçun + handi ~~gute~~ bat, il a une ~~forte maladie~~ grande maladie

Nous nous sommes abstenus, dans ces exemples, de distinguer, ou le rapport des genres et du respect les locutions différentes relatives à la 2e personne singulière, comme aussi de donner les conjugaisons entières des deux auxiliaires, dans la conviction + où nous sommes que les exemples présentés suffiront, jusqu'à ce qu'il ne faut, au besoin, que faire précéder de monosyllabe ba le verbe que l'on veut conjuguer dans les phrases affirmatives et par le mot ez dans les phrases négatives

Cependant comme ce même verbe auxiliaire + ukhan admet la prépositive ba toutes les fois qu'il marque + un nantissement ou + une possession et qu'alors sa conjugaison est différente, seulement au conditionnel, nous exposons le tableau de cette conjugaison particulière au mode conditionnel

Conditionnel présent:

	Pour le singulier	Pour le pluriel	
1	Banikex	Banizkex	
2	Baniken	Banizken	
3	Banikeci	Banizkeci	~~J'aurais~~ Je l'aurais ; je les aurais
4	Banuke	Banuzke	
0.	Bahuke	Bahuzke	Tu l'aurais ; les deux genres
3.	Bacinduke	Bacinduzke	vous l'auriez, vous les auriez
1	Balikex	Balizkex	
2	Baliken	Balizken	
3	Balikeci	Balizkeci	Il ou elle l'aurait, les aurait
4	Baluke	Baluzke	
1	Bagindikex	Bagindizkex	
2	Bagindiken	Bagindizken	
3	Bagindikeci	Bagindizkeci	nous l'aurions, nous les aurions
4	Baginduke	Baginduzke	
	Bacinduzkete	Bacinduzkete	vous l'auriez ; vous les auriez
1	Balikeye	Balizkeye	
2	Balikene	Balizkene	
3	Balikecie	Balizkecie	Ils ou elles l'auraient ou les auraient
4	Balukete	Baluzkete	

Passé

1	Banikexan	Banizkecan	
2	Banikenan	Banizkenan	
3	Banikecin	Banizkecin	Il l'aurait eu ; je les aurais eus
4	Banukeyen	Banuzkeyen	
0	Bahukeyen	Bahuzkeyen	Tu l'aurais eu, tu les aurais eu
	~~Bagindukeyen~~ bacindukeyen	Bacinduzkeyen	Vous l'auriez eu, vous les auriez eus
1	Bacikexan	Bacizkexan	
2	Bacikenan	Bacizkenan	
3	Bacikecin	Bacizkecin	Il ou elle l'aurait eu, les auraient eus
4	Baçukeyen	Baçuzkeyen	
1	Bagindikexan	Bagindizkexan	
2	Bagindikenan	Bagindizkenan	
3	Bagindikecin	Bagindizkecin	nous l'aurions eu, les aurions eus
4	Bagindukeyen	Bagindukeyen	
	Bacinduketen	Bacinduzketen	vous l'auriez eu, les auriez eus
1	Baciketean	Bacizketean	
2	Baciketenan	Bacizketenan	
3	Bacikecien	Bacizkecin	Ils ou elles l'auraient eu, les auraient eus
4	Baçuketen	Baçuzketen	

La position de l'individu qui existe est ordinairement marquée par un adjectif ou par un adverbe, ou par une préposition et son régime équivalent à un adverbe, comme dans ces exemples: Jacob eri da, Jocob est malade; Jacob hemen da, Jacob est ici; Jacob Paris-en da: Jacob est à Paris

Mais cette position d'une personne est souvent celle que les sentiments de son ame, sa passion lui donnent. Elle est parfois riante, ~~[illegible]~~ + pleurante, + quelquefois gémissante; ce sont presque toujours des positions forcées, produites par un sentiment qu'elle n'aurait pû maitriser. Pour exprimer ces positions et d'autres analogues notre langue emploit une locution spéciale qui doit être considérée comme une dépendance de l'auxiliaire içan.

Cette locution représente le sujet de la proposition subissant la position qu'il s'est ou qu'on lui a donnée. Alors cette position est indiquée par un nom décliné au cas N.° 3.

Aussi au lieu de dire Thomas-ek irriten-du, Thomas rit, nous disons Thomas irri-z dago: Thomas est riant.

Au + lieu de dire Agla-ek eta Justina-k nigar-tcen dute: Aglaë et Justine pleurent, nous disons Aglaë eta Justina nigar-ez daude + aglae et Justine sont pleurantes

Andre soz çagon; André était regardant

Jacques oihuz çagon. Jacques était criant

Letitia eta hubert soz çauden. Letitia et hubert étaient regardants

C'est ainsi que dans la langue basque sont rendus les affirmations des verbes français rire, pleurer, chanter, regarder, crier, gémir, soupirer et semblables, qui expriment des sentiments de l'ame, plutôt que des actions matérielles pour lesquelles nous employons l'auxiliaire ukhan, toujours nécessaire pour les verbes ~~actifs ou~~ transitifs.

Cette espèce d'auxiliaire, qui n'est qu'une émanation du verbe içan, + distingue le genre + et le respect + dans les circonstances que nous avons signalées. Elle marque aussi le temps.

En voici la conjugaison

Indicatif ~~présent~~

Présent

Irri-z
1. niagok
2. niagon
3. nia-gocu
4. nago
} je suis riant

0. hago ~~[illegible]~~ tu es riant

1. Diok
2. Dion
3. ~~Diocu~~ Diocu
4. Dago
} Il ou elle est riant

Irri-z
1. Giandek
2. Gianden
3. Giandeçu
4. Gande
} nous sommes riants

Çauderte vous êtes riants

1. Diandek
2. Diandeen
3. Deandeçu
4. Dande
} Il ou elle sont riant.

Prétérit

Irri-z
1 nindiagokhan
2 nindiagonan
3 nindiagoçun
4 nindagon
} j'étais riant

1 hindagon
2 hindagon
} tu étais riant

3 Cindauden vous étiez riant

Irri-z
1. Ciokan
2 Cionan
3 Cioçun
4 Çagon
} Il ou elle était riant

1 Gindandekan
2 Gindandenan
3 Gindandeçun
4 Gindanden
} nous étions riant

Cindaiten vous étiez riants

1 Ciandekan
2 Ciandenan
3 Ciandeçun
4 Çauden
} il ou elle était riant

Ce verbe n'est ~~conjugué~~ employé sous cette forme qu'à l'indicatif. Il n'a que le présent et le prétérit; son ~~infinitif~~ radical est egon; qui signifie demeurer, rester ~~avoir été~~ stationnaire. Aussi pour les autres temps il se conjugue sur ce même radical ~~infinitif~~ egon, comme dans ces exemples: Khantu-z egon hiz goiz-ean eta nigar-ez egon-en hiz arrak-ean. Ce matin tu as été chantant et ce soir tu seras pleurant. Atçoko eguna irri-z eta Khantu-z egon-en cineten astatu-an, ez balitçaucue çuen nausi-a yin yalgi arartera; toute la journée d'hier vous auriez été riant et chantant au Cabaret si votre maître n'y était venu pour vous en faire sortir

7.

~~feuille remplacée~~
~~une autre~~

feuille conservée

Conjugaison des autres verbes

Presque tous les verbes basques ont une conjugaison uniforme de la plus grande simplicité : on ne doit pas regarder comme une exception aux règles certaines locutions telles que nago, je demeure ; hago, tu demeures ; dago, il demeure ; Daukat, je tiens ; daukak, tu tiens ; dauka, il tient ; nabila, je marche ; habila, tu marches ; dabila, il marche &c ; parce que les verbes basques correspondans de ceux demeurer, tenir, marcher &c. ont leurs conjugaisons régulières et que ces mots ne sont que des abréviations qu'on peut se dispenser d'employer. Nous les ferons connaître dans la conjugaison des verbes irréguliers.

Nos verbes, autres que les auxiliaires, n'ont que le présent, le passé et le futur qui forment la division naturelle du temps. Ils sont conjugués de la manière suivante :

verbe intransitif			verbe transitif ou actif	
Sartcen	niz	J'entre	Sartcen dut	j'introduis
Sartu	niz	Je suis entré	Sartu dut	J'ai introduit
Sarturen	niz	j'entrerai	Sarturen dut	j'introduirai

Les subdivisions du temps sont marqués par les auxiliaires içan et ukhan. Elles ne sont pas nombreuses ; nous les avons vues en les conjuguant ; cependant ces auxiliaires, ayant eux même un présent, un prétérit et un futur, la réunion d'un verbe avec son auxiliaire produit, à l'indicatif, trois temps au passé. Nous les appelerons l'imparfait, le prétérit indéfini et le plusque-parfait. Cette réunion produit aussi + au même mode indicatif + deux futurs : le futur simple et le futur relatif

Exemples :

Présent	Sar-tcen niz	J'entre	Sar-tcen dut	j'introduis
imparfait	Sar-tcen ninçan	J'entrais	Sartcen nuen	j'introduisais
prétérit indéfini	Sar-tu niz	Je suis entré	Sar-tu dut	j'ai introduit
plusque parfait	Sar-tu ninçan	J'étais entré	Sar-tu nuen	j'avais introduit
futur	Sar-tu-ren niz	J'entrerai	Sar-tu-ren dut	j'introduirai
futur relatif	Sar-tu-ko niz Sar-tu niçaiteke	Je serai entré	Sar-tu-ko dut Sar-tu duket	j'aurai introduit

Tous les autres verbes se conjuguent de la même manière exactement, sauf les irrégularités permises pour quelques uns et qui seront les objets de conjugaisons spéciales.

Remarques 1°. ~~Le prétérit indéfini se forme par le passé du verbe que l'on conjugue et le présent de l'auxiliaire~~ ; l'imparfait est produit par le présent du verbe et le passé de l'auxiliaire ; le prétérit indéfini se forme par le passé du verbe que l'on conjugue et le présent de l'auxiliaire, et le plusque parfait par le prétérit du verbe conjugué et du prétérit aussi de l'auxiliaire.

2°. Nous avons écrit le futur du verbe sar de deux manières : sar-tu-ren et sar-tu-ko : les deux locutions sont synonimes et admises également, excepté aux verbes dont le prétérit a pour finale la lettre n. ainsi ne dites pas yin-ko niz, eman-ko dut : mais dites yin-en niz, eman-en dut ; je viendrai je donnerai

3°. La division du temps passé dans la langue basque n'est pas conforme à celle de la langue française : nous avons l'imparfait et le prétérit —

indéfini qui correspondant exactement aux temps français l'imparfait et le passé indéfini ; mais notre plus-que-parfait correspond, tantôt à celui du prétérit défini, au prétérit antérieur et au plus-que-parfait français. Quelquefois cependant l'emploie pour toute action d'un temps passé dont il ne reste plus rien ; nous disons : aurthen sal'du diñat bi çaldi ; j'ai vendu cette année deux moutons ; yaz sal'du nituen bi çaldi ; l'année dernière je vendis deux moutons. Si l'on veut préciser une époque passée et en même temps exprimer une action déjà commise pour lors, on fait précéder le verbe conjugué du plus-que-parfait par l'adverbe ordukotz ou celui yadanik. Exemple undarretto ferian erosi nahi cintuen ene idiak, bena ordukotz sal'du nituen ; à la dernière foire vous vouliez acheter mes bœufs, mais pour lors je les avais vendus

Conjugaison complète du verbe intransitif sar, entrer

Indicatif

Présent

1. sar-tcen	nuk	} j'entre
2. sar-tcen	nun	
3. sar-tcen	nucu	
4. sar-tcen	niz	
0. sar-tcen	hiz	tu entres
sar-tcen	cire	vous entrez
1. sar-tcen	duk	} il ou elle entre
2. sar-tcen	dun	
3.	ducu	
4.	da	
1. sar-tcen	gituk	} nous entrons
2.	gitun	
3.	gitucu	
4.	gire	
sar-tcen	ciretc	vous entrez
1. sar-tcen	dituk	} ils ou elles entrent
2.	ditun	
3.	dituçu	
sar-tcen	cineten	} vous entriez
1 sar-tcen	cituken	
	cituenan	} ils ou elles entraient
	cituçun	
	ciren	

Prétérit indéfini

1. sar-tu	nuk	} je suis entré
2.	nun	
3.	nucu	
4.	niz	
0. sar-tu	hiz	tu es entré
sar-tu	cire	vous êtes entré
1. sar-tu	duk	} il est entré
2.	dun	
3.	ducu	
4.	da	
1. sar-tu	gituk	} nous sommes entrés
2.	gitun	
3.	gitucu	
4.	gire	
sar-tu	cirete	vous êtes entrés
1. sar-tu	dituk	} ils ou elles sont entrés
2.	ditun	
3.	dituçu	
sar-tu	cineten	} vous étiez entrés
1 sar-tu	cituken	
	cituenan	} ils ou elles étaient entrés
	cituçun	
	ciren	

1. far-tcen	duk	
2. far-tcen	dun	Il ou elle entre
3.	ducu	
4.	da	
1. far-tcen	gituk	
2.	gitun	nous entrons
3.	gitucu	
4.	gire	
far-tcen	cirete	vous entrez
1. far-tcen	dituk	
2.	ditun	ils ou elles entrent
3.	ditucu	
4.	dire	

Imparfait

1. far-tcen	nindukan	J'entrais
2.	nindunan	
3.	ninducun	
4.	nincan	
0. far-tcen	hincen	tu entrais
3. far-tcen	cinen	vous entriez
1. far-tcen	cukan	Il ou elle entrait
2.	cunan	
3.	cucun	
4.	cen	
1. far-tcen	gintukan	nous entrions
2.	gintunan	
3.	gintucun	
4.	ginen	

1. far-tu	nuk	Je suis entré
2.	nun	
3.	nucu	
4.	niz	
0. far-tu	hiz	tu es entré
far-tu	cire	vous êtes entré
1. far-tu	duk	Il est entré
2.	dun	
3.	ducu	
4.	da	
1. far-tu	gituk	nous sommes entrés
2.	gitun	
3.	gitucu	
4.	gire	
far-tu	cirete	vous êtes entrés
1. far-tu	dituk	ils sont entrés
2.	ditun	
3.	ditucu	
4.	dire	

Plus-que-Parfait

1 far-tu	nindukan	j'étais entré
2	nindunan	
3	ninducun	
4	nincan	
far-tu	hincen	tu étais entré
3 far-tu	cinen	vous étiez entré
1. far-tu	cukan	il était entré
2. far-tu	cunan	
3. far-tu	cucun	
4 far-tu	cen	

1. Jar-tu	ginteukan	
2.	ginteunan	nous étions entré
3.	ginteucan	
4	ginen	
Jar-tu	cineten	vous étiez entré
1 Jar-tu	citeukan	
2.	citeunan	ils étaient entré
3	citeucan	
4	ciren.	

futur simple

1° Jar-tu-ren	nuk	
2.	nun	
3.	nuçu	Je entrerai
4.	niz	
0 Jar-tu-ren	hiz	tu entreras
3. Jar-tu-ren	cire	vous entrerez
1. Jar-tu-ren	duk	
2.	dun	
3.	duçu	il entrera
4	da	
1. Jar-tu-ren	gituk	
2.	gitun	
3.	gituçu	nous enterons
4.	gira	
Jar-tu-ren	cirete	vous enterez
Jar-tu	ciratekete	vous ferez entré
1. Jar-tu	dituzkek	
	dituzken	
	dituzkeçu	vous ferez entré
	diratekke	

Conditionnel present ou futur

1. Jar	nindaitekek	
2.	nindaiteken	Je pourrais entrer
3.	nindaitekeçu	
4.	nindaiteke	
0. Jar	hindaiteke	tu pourrais entrer
2 Jar	cindaizteke	vous pourriez enter
1 Jar	laitekek	
2.	laiteken	il pourrait enter
3.	laitekeçu	
4.	laiteke	
1 Jar	gindaizteken	
2.	gindaizteken	Nous pourrions entrer
3.	gindaiztekeçu	
4.	gindaizteke	
Jar	cindaiztekete	vous pourriez enter
1 Jar	laizteken	
2.	laizteken	ils pourraient entrer
3.	laiztekeçu	
4.	laizteke	

3. Jar-tu -ren	cire	vous entrerez
1. Jar-tu -ren	duk	
2.	dun	il entrera
3.	ducu	
4	da	
1. Jar-tu -ren	gituk	
2.	gitun	nous entrerons
3.	gitucu	
4.	gira	
Jar-tu -ren	cirete	vous entrerez
1. Jar-tu -ren	dituk	
2.	ditun	ils entreront
3.	ditucu	
4.	dire	

futur relatif

1. Jar-tu	nukek	
2.	nuken	Je serai entré
3.	nukecu	
4.	nicateke	
0. Jar-tu	hicate	tu seras entré
3. ~~cirete~~ Jar-tu	cirateke	vous serez entré
1. Jar-tu	dukek	
2.	duken	Il sera entré
3.	dukecu	
4	dateke	
1. Jar-tu	gituzkek	
2.	gituzken	nous serons entré
3.	gituzkecu	
4	girateke	

4.	laiteke	
1 Jar	gindaizkekek	
2.	gindaizkeken	Nous pourrions entrer
3.	gindaizkekecu	
4.	gindaizkeke	
Jar	cindaizkekete	vous pourriez entrer
1 Jar	laizkekek	
2.	laizkeken	ils pourraient entrer
3.	laizkekecu	
4.	laizkeke	

Conditionnel Passé

1. Jar-tu-ren	ninduken	
2. Jar-tu-ren	nindunan	Je serais entré
3.	ninducun	
4.	ninçen	
0. Jar-tu-ren	hincen	tu serais entré
Jar-tu-ren	cinen	vous seriez entré
1. Jar-tu-ren	cukan	
2.	cunan	Il serait entré
3.	cucun	
4	cen	
1. Jar-tu-ren	ginukan	
2.	ginunan	nous serions entrés
3.	ginucun	
4	ginen	
Jar-tu-ren	cinelen	vous seriez entré
Jar-tu-ren	cituken	
2.	citunan	Ils seraient entré
3	citucun	
	ciren	

Impératif

o Jar	hadi	Entre,
3 Jar	cite	entrez,
o Jar	bedi	qu'il entre
Jar	giten	~~que nous~~ entrons
Jar	Cilezle	entrez,
Jar	bite	qu'ils entrent

Subjonctif présent ou futur

o Jar	nadin	que j'entre
o Jar	hadin	que tu entres
3. Jar	citen	que vous entriez
Jar	dadin	qu'il entre
Jar	giten	que nous entrions
Jar	citez ten	que vous entriez
Jar	diten	qu'ils entrent

Passé

o Jar	nindadin	que j'entrasse
o Jar	hindadin	que tu entrasses
3. Jar	ciuten	que vous entrassiez
Jar	Cadin	qu'il entrât
Jar	ginten	que nous entrassions
Jar	cintez ten	que vous entrassiez
Jar	Citen	qu'ils entrassent

Infinitif

Radical	Jar	Entrer
substantif	Jar-tce	Entrer
adjectif	Jar-tu-a	celui ou ce qui est entré
participe présent	Jar-tce-an	en entrant
destinatif	Jar-tce-ko	pour entrer
futur	Jar-tce-ra	à entrer
actif	Jar-tu-z	faire entrer
Prétérit	Jar-tu	entré
Prétérit antérieur	Jar-tu-rik	étant entré, ou après être entré

Conjugaison entière du verbe actif eman, donner

Indicatif présent.

Lorsque le régime est au singulier.

1	Emai-ten	diat	ditiat	Je donne
2		dinat	ditinat	
3		dici	diticit	
4		dut	ditut	
1	Emai-ten	dux	ditux	tu donnes
2		dun	ditun	
3		ducu	dituçu	vous donnez
1	Emai-ten	dix	ditix	il ou elle donne.
2		din	ditin	
3		dici	diticie	
4		du	ditu	
1	Emai-ten	diagu	ditiagu	nous donnons
2		dinagu	ditinagu	
3		dicugu	diticugu	
4		dugu	ditugu	
0	Emai-ten	ducue	dituçue	vous donnez
1		die	ditie	ils ou elles donnent.
2		dine	ditine	
3		dicie	diticie	
4		dute	dituste	

imparfait

1	Emai-ten	nitan	nitixan	Je donnais
2		ninan	nitinan	
3		nicin	nitican	
4		nuen	nituen	
	Emai-ten	huen	hituen	tu donnais
	emai-ten	cinduen	cindituen	vous donniez
1	Emai-ten	cixan	citixan	il ou elle donnait.
2		cinan	citinan	
3		cican	citican	
4		cuen	cituen	
1	Emai-ten	gindixan	ginditixan	nous donnions.
2		gindinan	ginditinan	
3		gindican	ginditican	
4		ginduen.	gindituen.	
	Emai-ten	cinduxten	cinditixten	vous donniez

1	Emai-ten	citxtan	citixtan	ils ou elles donnaient
2		citenan	citixtenan	
3		cicin	citicien	
4		cuten	cituxten	

Prétérit

1	Eman	diat	ditiat	J'ai donné
2		dinat	ditinat	
3		dicit	diticit	
4		dut	ditut	
1	Eman	dux	ditux	tu as donné
2		dun	ditun	
3		ducu	dituçu	vous avez donné
1	Eman	dix	ditix	il ou elle a donné
2		din	ditine	
3		dicie	diticie	
4		du	ditu	
1	Eman	diagu	ditiagu	nous avons donné.
2		dinagu	ditinagu	
3		dicugu	diticugu	
4		dugu	ditugu	
	Eman	ducue	dituçue	vous avez donné
1		die	diticie	ils ou elles ont donné.
2		dine	ditine	
3		dicie	diticie	
4		dute	dituste	

Plusque parfait

1	Eman	nikan	nitixan	Je donnais ou j'avais donné.
2		ninan	nitinan	
3		nicin	niticin	
4		nuen	nituen	
	eman	huen	hituen	tu donnais ou tu avais donné
	eman	cinduen	cindituen	vous donniez ou vous aviez donné
1	eman	cixan	citican	il ou elle donnait ou elle avait donné.
2		cinan	citinan	
3		cicin	citicin	
4		cuen	cituen	

futur simple.

1	Eman-en	diat	ditiat	
2		dinat	ditinat	Je donnerai
3		dici	diticit	
4		dut	ditut	
1	Eman-en	duc	ditic	
2		dun	ditun	tu donneras
3		ducu	dituen	vous donnerez
1	Eman-en	dic	ditic	
2		din	ditin	il ou elle
3		dici	ditici	donnera
4		du	ditu	
1		diagu	ditiagu	
2		dinagu	ditinagu	nous donnerons
3		dicugu	diticugu	
4		dugu	ditugu	
	Eman-en	ducue	dituenc	vous donnerez
1		die	ditie	
2		dine	ditine	ils ou elles
3		dicie	diticie	donneront
4		dute	dituzte	

futur relatif

1	Eman	dikeat	ditizkeat	
2		dikenat	ditizkenat	J'aurai donné
3		dikeci	ditizkeci	
4		duker	dituzket	
1	Eman	dukek	dituzkek	
2		duken	dituzken	tu auras donné
3		duzkecu	dituzkecu	vous aurez donné.
1	Eman	dikie	dituzke	
2		diken	ditizken	il ou elle aura
3		dikeci	ditizkeci	donné.
4		duke	dituzke	
1		dikegik	ditizkegue	
2		dikegun	ditizkegun	nous aurons donné.
3		dikegucu	ditizkegucu	
4		dikegu.	ditizkegu	
0	Eman	dukecie	dituzkecie	vous aurez donné.
1	eman	dikeye	ditizkeye	
2		dikene	ditizkene	Ils ou elles
3		dikecie	ditizkecie	auront donné.
4		dukete.	dituzkete	

Conditionnel

présent ou futur.

0				
1	Eman	necakek ou nirok	nitcarkek ou nirorkek	Je pourrais donner
2		necaken ou niroken	nitcarken ou nirorken	
3		necakecu ou nirokecu	nitcarkecu ou nirorkecu	
4		necake ou niroke	nitcarke ou nitorke	
		hecake ou hiro	hitcarke ou hitiro	tu pourrais donner
		cindecake ou cindiro	cinditcarke ou cindirorke	vous pourriez donner
1	Eman	lecakek ou lirok	litcarkek ou lirorkek	il ou elle pourrait donner
2		lecaken ou liron	litcarken ou lirorken	
3		lecakecu ou lirocu	litcarkecu ou lirorkecu	
4		lecake ou liro	litcarke ou lirorke	
1	eman	gindecakek ou gindirok	ginditcarkec ou gindirorkek	nous pourrions donner
2		gindiroken ou gindiron	gindirorken ou gindiron	
3		gindirokecu ou gindirocu	ginditcarkecu ou gindirorkecu	
4		gindiroke ou gindiro	ginditcarke ou gindirorke	
	eman	cindecakete ou cindirokete	cinditcarkete ou cindirorkete	vous pourriez donner
1	eman	lecakeye ou lirokeye	litcarkeye ou lirorkeye	il ou elle pourraient donner
2		lecakene ou lirokene	litcarkene ou lirorkene	
3		lecakecie ou lirokecie	litcarkecie ou lirorkecie	
4		lecakete ou lirokete	litcarkete ou lirorkete	

Conditionnel passé.

1	Eman-en	nitan	nitikan	j'aurais donné
2		ninan	nitinan	
3		nicin	nitican	
4		nuen	nituen	
	eman-en	huen	hituen	tu aurais donné
	eman-en	cinduen	cindituen	vous auriez donné
1	eman-en	cikan	citikan	il ou elle aurait donné.
2		cinan	citinan	
3		cicin	citicin	
4		cuen	cituen	
1	Eman-en	gindican	ginditican	nous aurions donné.
2		gindinan	ginditinan	
3		gindicin	ginditicin	
4		gindiuen	ginditiuen	
	eman-en	cinduten	cinditurten	vous auriez donné
1	eman-en	citean	citrean	il ou elle auraient donné.
2		citenan	citrenan	
3		cicien	citicien	
4		cuten	cituten	

Impératif.

1	Eman-	ecak	itrac	Donnes
2		ecan	itcan	
3		ecacu	itcacu	donner
	eman	Ceca	citca	qu'il ou qu'elle donne
	eman	decagun	ditcagun	donnons
	eman	ecacue	itcacue	donnez
	eman	Cecate	citcate	qu'ils ou qu'elles donnent.

Subjonctif présent ou futur.

	eman	decadan	ditcadan	que je donne
1	Eman	decatan	ditcatan	que tu donnes
2		decanan	ditcanan	
3		decacun	ditcacun	que vous donniez
	Eman	decan	ditcan	qu'il ou qu'elle donne
	eman	decagun	ditcagun	que nous donnions
	eman	decacuen	ditcacuen	que vous donniez
	eman	decaten	ditcaten	qu'ils ou qu'elle donnent

Passé.

Eman	nécan	nitcan	Que je donnasse
Eman	hécan	hitcan	que tu donnasses
eman	cindécan	cinditcan	que vous donnassiez / que vous donnassiez / qu'il ou qu'elle donnât
eman	cécan	citcan	qu'il ou qu'elle donnât
eman	gindécan	gindítcan	que nous donnassions
eman	cindécaten	cinditcaten	que vous donnassiez
eman	cécaten	citcaten.	qu'il ou qu'elle donnassent.

Infinitif

présent.

Eman Donner

futur

1. Emai-tera Donner, prêt à donner, digne à avoir donné, pour donner
2. emai-tecs Donné, pour donner

Participe

présent.

Emai-tean Donnant

Passé

Eman Donné

Plusqueparfait

Eman-ic ayant donné

Substantif.

Emaite donner

adjectif.

Eman-a qui a été donné.

Observez 1°. Que le verbe, autres que les auxiliaires, n'ont que les trois temps, le présent, le passé et le futur comme nous l'avons déjà dit; 2°. Que l'imparfait se forme du présent du verbe que l'on conjugue et du prétérit de l'auxiliaire; que pour former le prétérit le présent de l'auxiliaire est précédé du participe passé du verbe qui est en conjugaison. (Nous anticipons sur la syntaxe en avertissant que dans le phrase négative le participe se place après l'auxiliaire) que le plusque parfait est produit par la réunion du prétérit de l'auxiliaire et du participe du verbe; et qu'enfin le futur relatif se forme du participe du verbe et du futur de l'auxiliaire; que l'impératif est renfermé dans les deux auxiliaires izan et ukhan, qui sont précédés de l'infinitif présent du verbe, qu'il en est de même du conditionnel présent avec mode subjonctif; qu'au conditionnel passé le verbe se met au futur et l'auxiliaire au prétérit; 3°. Que le genre et le nombre sont toujours marqués par les auxiliaires et que les autres verbes n'en contiennent aucun signe.

De la formation des temps et des modes.

Il semblerait que naturellement l'infinitif présent qui est la radica

Revu jusqu'à la 4me page exclusivement

Conjugaison du verbe transitif eman, donner

Indicatif

Présent

Lorsque le régime est au singulier au pluriel

1.	Emai-ten	diat	ditiat	Je donne
2.		dinat	ditinat	
3.		dizit	ditizit	
4.		dut	ditut	
1.	Emai-ten	duk	dituk	Tu donnes
2.		dun	ditun	
3.		duzu	dituzu	vous donnez
1.	Emai-ten	dik	ditik	Il ou elle donne
2.		din	ditin	
3.		dizi	ditizi	
4.		du	ditu	
1.	Emai-ten	diagu	ditiagu	nous donnons
2.		dinagu	ditinagu	
3.		dizugu	ditizugu	
4.		dugu	ditugu	
0.	Emai-ten	duzue	dituzue	vous donnerez
1.	Emai-ten	dik	ditik	Ils ou elles donnent
2.		dine	ditine	
3.		dizie	ditizie	
4.		dute	dituzte	

Imparfait

1.	Emai-ten	nikan	nitikan	Je donnais
2.		ninan	nitinan	
3.		nizin	nitizin	

Preterit

		pour le singulier	pour le pluriel	
1.	Eman	diat	ditiat	J'ai donné
2.		dinat	ditinat	
3.		dizit	ditizit	
4.		dut	ditut	
1.	Eman	duk	dituk	Tu as donné
2.		dun	ditun	
3.		duzu	dituzu	vous avez donné
1.	Eman	dik	ditik	Il ou elle a donné
2.		din	ditin	
3.		dizie	ditizie	
4.		du	ditu	
1.	Eman	diagu	ditiagu	nous avons donné
2.		dinagu	ditinagu	
3.		dizugu	dititzugu	
4.		dugu	ditugu	
	Eman	duzue	dituzue	vous avez donné
1.		die	ditiz	Ils ou elles ont donné
2.		dine	ditine	
3.		dizie	ditizie	
4.		dute	dituzte	

Plus-que-parfait

1.	Eman	nikan	nitikan	J'avais donné
2.		ninan	nitinan	
3.		nizin	nitizin	
4.		nuen	nituen	
0.	Eman	huen	hituen	Tu avais donné

3.		Dizugu	Ditizugu	nous donnons	Eman	Duzue	Dituzue	vous avez donné
4.		Dugu	Dituguu		1.	Die	Ditie	
0.	Emai-ten	Duzue	Dituzue	vous donnerez	2.	Dine	Ditine	
1.	Emai-ten	Dik	Ditik		3.	Dizie	Ditizie	Ils ou elles ont donné
2.		Dine	Ditine	Ils ou elles donnent	4.	Dute	Dituzte	
3.		Dizie	Ditizie					
4.		Dute	Dituzte					

Imparfait

1.	Emai-ten	zikan	nitikan		1.	Eman	nikan	nitikan	
2.		ninan	nitinan		2.		ninan	nitinan	
3.		nizin	nitizin	Je donnais	3.		nizin	nitizin	J'avais donné
4.		nuen	nituen		4.		nuen	nituen	
0.	Emai-ten	huen	hituen	Tu donnais	0.	Eman	huen	hituen	Tu avais donné
	Emai-ten	zinduen	zindituen	vous donniez	3.	Eman	zinduen	zindituen	vous aviez donné
1.	Emai-ten	zikan	zitikan		1.	Eman	zikan	zitikan	
2.		zinan	zitinan		2		zinan	zitinan	
3.		zizin	zitizin	il ou elle donnait	3		zizin	zitizin	Ils ou elles avaient donné
4.		zuen	zituen		4		zuen	zituen	
1.	Emai-ten	ginditikan	ginditikan		1	Eman	ginditikan	ginditikan	
2.		ginditinan	ginditinan		2		ginditinan	ginditinan	
3.		ginditizin	ginditizin	nous donnions	3		ginditizin	ginditizin	Nous avions donné
4.		ginduen	ginditaen		4		ginduen	ginditaen	
	Emai-ten	zinduzten	zindituzten	vous donniez		Eman	zinduzten	zindituzten	vous aviez donné
1.	Emai-ten	zitean	zitiztean		1	Eman	zitean	ziztean	
2.		zitenan	zitiztenan		4		zitenan	ziztenan	
3.		zizien	zitizien	Ils ou elles donnaient.	3		zizien	zitizien	Ils ou elles avaient donné.
4.		zuten	zituzten		4		zuten	zituzten	

Plus-que-parfait

Futur Simple

	Sous le singulier	Sous le pluriel	
1. Eman-en	Dirat	Ditirat	
2.	Dinat	Ditinat	Je Donnerai
3.	Dizit	Ditizit	
4.	Dut	Ditut	
1. Eman-en	Duk	Dituk	
2.	Dun	Ditun	Tu Donneras
3.	Duzu	Dituzu	vous Donnerez
4.	Du	Ditu	Il ou elle Donnera
1. Eman-en	Dik	Ditik	
2.	Din	Ditin	
3.	Dizi	Ditizi	Il ou elle Donnera
4.	Du	Ditu	
1. Eman-en	Diagu	Ditiagu	
2.	Dinagu	Ditinagu	
3.	Dizugu	Ditizugu	Nous Donnerons
4.	Dugu	Ditugu	
Eman-en	Duzu	Dituzu	Vous Donnerez
1. Eman-en	Die	Ditie	
2.	Dine	Ditine	
3.	Dizie	Ditizie	Ils ou elles Donneront
4.	Dute	Dituzte	

Futur relatif

1. Eman	Dikeat	Ditizkeat	
2.	Dikenat	Ditizkenat	
3.	Dikezit	Ditizkezit	J'aurai donné
4.	Duket	Dituzket	
1. Eman	Dukek	Dituzkek	
2. Eman	Duken	Dituzken	Tu auras donné
3.	Dukezu	Dituzkezu	Vous aurez donné
1. Eman	Diketk	Ditizkek	
2.	Diken	Ditizken	
3.	Dikezi	Ditizkezi	Il ou elle aura donné
4.	Duke	Dituzke	
1. Eman	Dikeguk	Ditizkeguk	
2.	Dikegun	Ditizkegun	
3.	Dikeguzu	Ditizkeguzu	Nous auront donné
4.	Dikegu	Dituzkegu	
Eman	Dukezue	Dituzkezue	vous aurez donné
1. Eman	Dikeye	Ditizkeye	
2.	Dikene	Ditizkene	
3.	Dikezue	Ditizkezue	Ils ou elles auront donné
4.	Dukete	Dituzkete	

Conditionnel présent ou futur

	Pour le nombre Singulier		Pour le nombre pluriel		
1. Eman	nezakek	ou nirok	nitzazkek	ou nirozkek	
2.	nezaken	ou niroken	nitzazken	ou nirozken	
3.	nezakezu	ou nirokezu	nitzazkezu	ou nirozkezu	Je pourrais donner
4.	nezake	ou niroke	nitzazke	ou nirozke	
0.	hezake	ou hiro	hitzazke	ou hitiro	tu pourrais donner
3.	zindezake	ou zindiro	zinditzazke	ou zindirozke	vous pourriez donner
1. Eman	lezakek	ou lirok	litzazkek	ou lizozkek	
2.	lezaken	ou liron	litzazken	ou lirozken	
3.	lezakezu	ou lirozu	litzazkezu	ou lirozkezu	Il ou elle pourrait donner
4.	lezake	ou liro	litzazke	ou lirozke	
1. Eman	ginezakek	ou ginirok	ginitzazkek	ou ginirozkek	
2.	ginirokeu	ou ginirou	ginitzazken	ou ginirozken	
3.	ginirokezu	ou ginirezu	ginitzazkezu	ou ginirozkezu	Nous pourrions donner
4.	ginirokе	ou ginirо	ginitzazke	ou ginirozke	
Eman	zindezakete	ou zindirokete	zinditzazkete	ou zindirozkete	vous pourriez donner
1. Eman	lezakeye	ou lirokaye	litzazkeye	ou lirozkaye	
2.	lezakene	ou lirokene	litzazkene	ou lirozkene	
3.	lezakezie	ou lirokezie	litzazkezie	ou lirozkezie	Ils ou elles pourraient donner
4.	lezakete	ou lirokete	litzazkete	ou lirozkete	

Conditionnel passé

	Pour le Singulier	Pour le pluriel	
1 Eman-en	nikan	nitikan	
2	ninan	nitinan	J'aurai donné
3	nizin	nitizin	
4	nuen	nituen	
0 Eman-en	huen	hituen	tu aurais donné
Eman-en	zinduen	zindituen	Vous auriez donné

Impératif

	Pour le singulier	Pour le pluriel	
Eman	ezak	itzak	Donne
2	ezan	itzan	Donnes
3	ezazu	itzazu	Donnez
Eman	beza	bitza	qu'il ou qu'elle donne
Eman	Dezagun	Ditzagun	Donnons
Eman	ezazu	itzazu	Donnez

1. Eman	lezakeye	ou lirokaye	litzazkeye	ou lirozkaye	
2.	lezakene	ou lirokene	litzazkene	ou lirozkene	
3.	lezakezie	ou lirokezie	litzazkezie	ou lirozkezie	Ils ou elles pourraient donner
4.	lezakete	ou lirokete	litzazkete	ou lirozkete	

Conditionnel passé

		Sur le singulier	Sur le pluriel	
1	Eman-en	nikan	nitikan	
2		ninan	nitinan	J'aurai donné
3		nizin	nitizin	
4		nuen	nituen	
0	Eman-en	huen	hituen	tu aurais donné
	Eman-en	zinduen	zindituen	Vous auriez donné
1	Eman-en	zikan	zitikan	
2		zinan	zitinan	
3		zizin	zitizin	Non elle aurait donné
4		zuen	zituen	
1	Eman-en	ginikan	ginditikan	
2		ginduinan	ginditinan	
3		ginduizin	ginditizin	Nous auriont donné
4		ginduen	gindituen	
	Eman-en	zinduten	zinditutzten	Vous auriez donné
1	Eman-en	zitean	zitztean	
2		zitenan	zitztenan	
3		zizien	zitizien	Ils ou elles auraient donné
4		zuten	zituzten	

Impératif

	Sur le singulier	Sur le pluriel	
1	Eman ezak	itzak	Donne
2	ezan	itzan	Donnes
3	ezazu	itzazu	Donnez
	Eman beza	bitza	qu'il ou qu'elle donne
	Eman dezagun	ditzagun	Donnons
	Eman ezazue	itzazue	Donnez
	Eman bezate	bitzate	qu'ils ou qu'elles donnent

Subjonctif présent ou futur

	Sur le singulier	Sur le pluriel	
	Eman dezadan	ditzadan	que je donne
1	Eman dezakan	ditzakan	
2	dezanan	ditzanan	que tu donnes
3	dezazun	ditzazun	que vous donniez
	Eman dezan	ditzan	qu'il ou qu'elle donne
	Eman dezagun	ditzagun	que nous donnions
	Eman dezazuen	ditzazuen	que vous donniez
	Eman dezaten	ditzaten	qu'ils ou qu'elles donnent

Passé

	Sur le singulier	Sur le pluriel	
	Eman nezan	nitzan	que je donnasse
	Eman hezan	hitzan	que tu donnasses
3	Eman zinezan	zinditzan	que vous donnassiez
	Eman zezan	zitzan	qu'il ou qu'elle donnât
	Eman ginezan	ginditzan	que nous donnassions
	Eman zinezaten	zinditzaten	que vous donnassiez
	Eman zezaten	zitzaten	qu'ils ou qu'elles donnassent

Infinitif

Eman	Radical
Emai-te	substantif
Eman-a	adjectif
Emai-te-an	participe présent
Emai-te-ko	destinatif
Emai-te-ra	futur
Eman-ez	actif
Eman	prèterit
Eman-ik	prèterit antérieur.

Remarques. Les verbes, autres que les auxiliaires, ne signalent que les trois temps; le présent, le passé et le futur, comme nous l'avons déjà dit; 2°. ~~L'imparfait~~ de l'indicatif se forme du présent du verbe que l'on conjugue et du prèterit de l'auxiliaire; 3°. + ~~on emploi d'abord~~ du même indicatif on emploi d'abord le prèterit de l'infinitif du verbe que l'on conjugue pour former le prèterit. + ~~le présent de l'auxiliaire est précédé du participe passé~~ et l'on y ajoute l'auxiliaire qui se met au présent; cependant ~~du verbe qui est en conjugaison~~, ~~Ce nous anticipons sur la syntaxe en avertissant que~~ dans les phrases négatives, le participe se place après l'auxiliaire. Le plus-que-parfait est produit par la réunion du prèterit de l'auxiliaire et du participe du verbe. Enfin le futur relatif se forme du participe du verbe et du futur de l'auxiliaire; 3°. L'imperatif est renfermé dans les deux auxiliaires izan et ukhan qui sont précédés du radical du verbe il en est de même du conditionnel présent et du mode subjonctif. Au conditionnel passé le verbe se met au futur et l'auxiliaire au prèterit; 4°. le genre et le nombre sont toujours marqués par les auxiliaires; Les autres verbes n'en contiennent aucun signe.

2°. Le présent du verbe, conjugué pour sa forme régulière, est toujours tzen ajouté à son radical har-tzen dut, je prends; samur-tzen niz; je me fache; igor-tzen dut, j'envoie cependant cette règle subit la exception suivante: lorsque la dernière lettre du radical [illegible] est ajouté. ~~c'est sans doute~~

~~que~~ dans les phrases négatives, le [illegible]
parfait est produit par la réunion du préterit de l'auxiliaire et du participe du verbe. Enfin le futur relatif se forme du participe du verbe et du futur de l'auxiliaire; 3°. L'imperatif est renfermé dans les deux auxiliaires izan et ukhan qui sont précédés du radical du verbe il en est de même du conditionnel présent et du mode subjonctif. Au conditionnel passé le verbe se met au futur et l'auxiliaire au preterit; 4°. le genre et le nombre sont toujours marqués par les auxiliaires. Les autres verbes n'en contiennent aucun signe.

2°. Le présent du verbe conjugué sur sa forme régulière, est toujours tzen ajouté à son radical har-tzen dut, je prends; samur-tzen niz; je me fache; Igor-tzen dut, j'envoie. Cependant cette règle subit la exception suivante: lorsque la dernière lettre du radical du verbe conjugué est la consonne s le monosyllabe ten y est ajouté. ~~c'est sans doute pour éviter à l'oreille la dissonance du~~. Ainsi nous disons has-ten niz; Ikhas-ten dut, j'apprends. c'est sans doute pour éviter la prononciation un peu difficile du mot hastzen: les verbes dont le radicaux sont terminés par ~~la lettre~~ + les monosyllabes an ~~changent~~ on perdent cette dernière consonne n, à laquelle se substitue la voyelle; ~~pour se présenter~~ devant un ~~autre~~ mot ~~la lettre~~ ~~en prenant la lettre euphonique~~ + comme qui commence par une consonne, et + par le même motif de delicatesse on n'aurait pas dit eman-tzen, eraman-tzen, + ~~egon~~ egon-tzen ~~on n'a pas ne fait~~ on ne fait pas habitué à dire ema-i-tzen, erama-i-tzen, + egon-tzen, nous disons ema-i-ten dut, je donne; ~~eramaut~~ erama-i-ten-dut, j'amène, Igara-i-ten niz ~~au lieu de~~ je passe; ~~egoi~~ ego-i-ten niz, je reste

3°. l'imparfait de l'indicatif se forme du présent du verbe conjugué et du préterit de l'auxiliaire, ~~samurt~~ samur-tzen ninzen, je me fachais; Ema-i-ten nuen; je donnais

4°. le préterit de l'indicatif se forme du préterit de l'infinitif du verbe conjugué et du présent de l'auxiliaire; samur-tu niz; je me suis faché, eman-dut j'ai donné; avec cette circonstance néanmoins que dans les phrases négatives le préterit de l'infinitif se place toujours après l'auxiliaire: ez-niz samur-tu; je ne me suis pas faché, ez-du eman; je n'ai pas donné

5°. Le plus que parfait se forme du préterit du verbe conjugué et de l'imparfait de l'auxiliaire; samur-tu ninzen, je m'étais faché; Eman nuen, j'avais donné; ez ninzen samur-tu, ez-nuen eman

6°. Le futur simple se forme du préterit de l'infinitif du verbe conjugué auquel

Des verbes irréguliers

La langue +basque en a 18 ; En voici la liste alphabetique :

1°. Atchik,	tenir, contenir, retenir
2°. Egon	demeurer
3°. Eman	donner
4°. Erabil	manier, porter sur soi
5°. Eraman	Emporter, enlever, amener, emmener
6°. Erran	dire
7°. Bastia	haïr
8°. Bel	arriver
9°. Bigi, ou igi	remuer, se remuer
10°. Ibil	marcher
11°. Maitha	aimer
12°. Minça	parler
13°. Nahi	vouloir
14°. Sinhex	croire
15°. Utz	laisser, abandonner
16°. Yakin	savoir
17°. Yin, ou ethor	venir, arriver
18°. Yoan,	aller

Nous donnons ici l'explication de l'irrégularité de chacun de ces verbes, en suivant le même ordre alphabetique

1°. atchik, tenir, contenir : ce verbe transitif a sa conjugaison réguliere et complète, mais il admet, pour la commodité de ses interlocuteurs, des locutions qui s'écartent de ses règles. son irrégularité consiste en ce qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif il peut se présenter sous les formes que nous allons faire connaître immédiatement après sa conjugaison régulière

Conjugaison reguliere:

Indicatif

présent	atchik-iren
passe	atchik-i
futur	atchiki-ren ou atchiki-ko

Infinitif

Radical	atchik
substantif	atchik-itze
adjectif	atchik-i-a
participe présent	atchik-i-tzean
destinatif	atchik-i-tzeko
futur	atchik-i-tze-ra
actif	atchik-i-z
préterit	atchik-i
préterit antérieur	atchik-i-rik

Conjugaison irreguliere:

Indicatif present

0 Bahaukat	Je te tiens
3. Baraukat	Je vous tiens
1. Badiaukeat	Je le tiens, ou je la tiens
2. badiaukenat	
3. badiaukecut	
4. badaukét	
Badauzkat	Je vous tiens
1. Badauzkeat	Je les tiens
2. badiaukenat	
3. badiaukecut	
4. badauzkét	
0. Bahaukegu	nous te tenons
3. Bacauzkegu	nous vous tenons
1. Badiaukeguk	nous le tenons, ou nous la tenons
2. badiaukegun	
3. badiaukegueu	
4. badaukegu	
Bacauzkegute	nous vous tenons
1. Badiauzkeguk	nous les tenons
2. badiauzkegun	
3. badiauzkegueu	
4. badauzkegu	
1. Banaukak	tu me tiens
2. banaukan	
3. banaukaeu	Vous me tenez
1. Badaukak	tu le tiens, ou tu la tiens
2. badaukan	
3. badaukaeu	vous le (ou la) tenez
1. Bagauzkak	tu nous tiens
2. bagauzkan	
3. bagauzkaeu	vous nous tenez
1. Baukak	Il ou elle me tient
2. baukan	
3. baukaeu	
4. baukake	
0 Bahaukake	Il ou elle te tient
3. Bacauzkake	Il ou elle vous tient
1. Badiaukak	Il ou elle le tient, ou la tient.
2. badiaukan	
3 badiaukaeu	
4. badaukake	
1. Bagiauzkak	Il ou elle nous tient
2. bagiauzkan	
3. bagiauzkaeu	
4. Bagauzkake	
Bacauzkakete	Il ou elle vous tient
1. Badiauzkak	Il ou elle les tient
2. badiauzkan	
3. badiauzkaeu	
4. badauzkake	
1. Baniaukaye	Ils ou elles me tiennent
2. baniaukana	
3. baniaukacie	
4. banaukakete	
0 Bahaukakete	Ils ou elles te tiennent

1. Badiaukaye	Il (ou elle) le tiennent
2. badiaukene	ou la tiennent
3. badiaukecie	
4 badaukete	
1 Bagiauzkaye	Il
2. bagiauzkene	
3. bagiauzkecie	Il ou elle nous tiennent
4. bagauzkete	
Bacauzkete	Il ou elle vous tiennent
1. Bádiauzkaye	
2. badiauzkene	
3. badiauzkecie	Il ou elle la tiennent
4. badauzkete	

Imparfait

0 Bahindaukean	Je te tenais
3. Bacindauzketean	Je vous tenais
1. Baniaukean	
2. baniaukenan	Je le (ou la) tenais
3. baniaukecun	
4. banaukén	
Bacindauzketean	Je vous tenais
1. Baniauzkean	
2. baniauzkenan	Je la tenais
3. baniauzkecun	
4 banauzkén	
0 Bahindaukegun	nous te tenions
3. bacindauzkegun	
1 Bagindaukean	nous vous teniez
2. bagindaukenan	
3. bagindaukecun	nous le (ou la) tenions
4. bagindaukén	
Bacindauzkeguten	nous vous teniez
1. Bagindiauzkean	
2. bagindiauzkenan	
3. bagindiauzkecun	nous les tenions
4. bagindauzkén	
1. Bauindaukekan	tu me tenais
2. banindaukenan	Il (ou elle) vous tenait
3. banindaukecun	vous me teniez
0. Bahaukén	tu le (ou tu la) tenais
3. Bacindaukén	vous le (ou la) teniez
1. Bagindauzkekan	tu nous tenais
2 bagindaukenan	vous + nous tenait
3 bagindauzkecun	vous + nous teniez

0. Bahauzkan	tu les tenais
3. Bacindauzkan	vous les teniez
Banindaukacuen	vous me teniez
Bacindaukeken	vous le (ou la) teniez
Bacindauzgutcuen	vous nous teniez
Bacindauzketen	vous les teniez
1. Banindiaukean	
2. banindiaukenan	Il ou elle me tenait
3. banindiaukecun	
4. banindaukén	
0. Bahindaukén	Il ou elle te tenait
Bacindauzkén	Il ou elle vous tenait
1. Baciaukean	
2. baciaukenan	Il ou elle le (ou la) tenait
3. bdciaukecun	
4. bacaukén	
1. Bagindiauzkean	
2. bagindiauzkenan	Il ou elle nous tenait
3. bdgindiauzkecun	
4. bagindauzkén	
Bacindauzkaa	Il ou elle vous tenait
1. Baciauzkean	
2. baciauzkenan	Il ou elle les tenait
3. baciauzkecun	
4. bacauzkén	
1. Banindauketean	
2. banindauketenan	Il ou elle me tenaient
3. banindaukecien	
4. banindaukeken	
0 Bahindaukaten	Il ou elle te tenaient
3. Bacindauzkaten	Il ou elle vous tenaient
1. Baciauketean	
2. baciauketenan	Il ou elle le (ou la) tenaient
3 baciaukecien	
4 bacaukeken	
1 Bagindauzkatean	
2. bagindauzkatenan	Il ou elle nous tenaient
3. bagindauzkacien	
4. bagindauzkaten	
Bacindauzkaten	Il ou elle vous tenaient
1. Baciauzketean	
2. baciauzkenan	Il ou elle les tenaient
3. baciauzkecien	
4 bacauzkeken	

Remarques

Remarques

1°. Sous cette forme irrégulière le verbe atchik renferme l'auxiliaire ukhan ; or le mot bahauket équivaut à la locution atchitcen hut ; je te tiens, comme le mot banauzken équivaut à la phrase atchikitcen nituen ; je les tenais.

2°. Le verbe atchik, tenir, retenir, contenir a plusieurs acceptions. Sa principale signification est d'exprimer l'action matérielle d'une personne ou d'une chose sur une autre, comme dans ces phrases : Bridatik dauket ; je le tiens par la bride. Itce batek dauke ; un clou le retient. On peut aussi tenir des êtres animés ou inanimés, soit dans tels lieux soit dans tels vaisseaux sans une action materielle immediate ; Exemples :

Bake demboran, Napoleonek baçauken, gabaz bethi, Rostan mameluka bere gambarako borthan

En temps de paix Napoleon tenait toujours pendant la nuit le mameluk Rostan à sa porte

Anglesek badauzkete kontino garnison azkarrak Gibatarren eta Maltan

Les Anglais tiennent continuellement, de fortes garnisons à Gibraltar et à Malte

Dupha hunek badauzke bihogoi hectolitra arno ;

Ce tonneau contient quarante hectolitres de vin

~~Berard~~ simonek + etchean badauzke bethi, cerhelere, molxa ona eta bihi ausarki

~~Bern~~ simon tient chez lui toujours, par précaution, bonne bourse et du grain en abondance.

Badauzket bethi ardiekin bi artçain hori

Je tiens toujours avec les brebis deux chiens de pasteurs

3°. Dans les phrases interrogatives, comme dans celles où l'affirmation est connue par les interlocuteurs la syllabe initiale ba se supprime ; Exemples :

Non cauken + ~~Napoleonek~~ Napoleonek bere mameluka ? où est-ce que Napoleon tenait son mameluk ?

Bere gambarako borthan cauken ; il le tenait à la porte de sa chambre

Non dauzkete Anglesek + ~~garnisak~~ + garnisonak ? où est-ce que les Anglais tiennent les garnisons ?

Gibraltarren Maltan eta bertce hanitz tokitan dauzkete

Ils les tiennent à Gibraltar, Malte et en beaucoup d'autres endroits

3°. ~~Dans~~ La connaissance de l'action exprimée par le verbe atchik une fois acquise par les interlocuteurs, explicitement ou implicitement, la syllabe initiale affirmative ~~se~~ ba, se supprime ; exemples : Erregek badauzke hamar unci tuloneko portuan ; le Roi tient dix vaisseaux au port de Toulon. Erregek non dauzke hamar unci ? où est-ce que le Roi tient dix vaisseaux ? Tuloneko portuan dauzke ; il les tient au port de Toulon.

Dama horrek non dauke bere alaba ? où est-ce que cette dame tient sa fille ? Pau-en dauke ursulinetan ; Elle la tient à Pau chez les ursulines.

4°. Les pronoms basques ne distinguent point le genre. Dans les traductions françaises que nous venons de donner nous en avons fait la distinction ; mais nous avons cru que ces exemples rappelerons suffisamment ce principe, si bien que dans les traductions ci après, au présent chapitre, nous nous contenterons de l'emploi du seul pronom du genre masculin.

2°. Egon, demeurer. Ce verbe intransitif perd sa derniere lettre, n, qu'on remplace par la voyelle, i, pour la formation de son substantif et ses dérivés, comme la plupart des autres verbes, dont le radical se termine par cette consonne n, ainsi que nous l'appliquerons au chapitre de la formation des temps.

Ce même verbe Egon a sa conjugaison reguliere; mais il en admet une irreguliere, d'un grand usage, au présent et à l'imparfait de l'indicatif et à l'impératif.

Conjugaison réguliere

Indicatif

Présent	Egoi-ten
Passe	egon
futur	eogon-en

Infinitif

Radical	Egon
Substantif	egoi-te
adjectif	egon-a
Participe présent	egoi-te-an
destinatif	egoi-te-ko
futur	egoi-te-ra
actif	egon-ez
Préterit	egon
Préterit antérieur	egon-ik

conjugaison irreguliere

Indicatif présent

1. niagok
2. niagon
3. niagocu
4. nago

} je demeure

1. giaudek
2. giauden
3. giaudecu
4. gaude

} nous demeurons

o hago — tu demeures
3. Caude — vous demeurez
o. Caudezte — vous demeurez

1. Diagok
2. diagon
3. diagocu
4. dago

} il demeure

1. Diaudek
2. diauden
3. diaudecu
4. daude

} ils demeurent

Imparfait

1. nindiagokan
2. nindiagonan
3. nindiagocun
4 nindagon

} je demeurais

1. Gindiaudekan
2. gindiaudenan
3. gindiaudecun
4 gindauden

} nous demeurions

o hindagon — tu demeurais
3. Cindauden — vous demeuriez
Cindauderten — vous demeuriez

1. Ciagokan
2. Ciagonan
3. Ciagocun
4. Cagon

} il demeurait

1. Ciaudekan
2. ciaudenan
3. Ciaudecun
4. Cauden

} ils demeuraient

Impératif

Gauden	Demeurons	Çauderte	Demeurez
o. Ago	Demeure	o. Bego	Qu'il demeure
3. Çaude	Demeurez	Begozte	Qu'ils demeurent

Remarque

Cet impératif est en usage, 1°. Dans des moments de séparation ; Exemple : Çuek çaharrak Çauderte hiriaren begiratceko, eta gu garteak goacen gerla egitera Anglesci ; vous, vieillards, restez pour garder la ville, et nous jeunes gens allons faire la guerre aux Anglais

2°. Dans le sens d'abandon ou de délaissement ; exemple : Borondate oneko giçonek segi necatela ; dudakoak begozte othoitu gabe ; Que les hommes de bonne volonté me suivent ; que les douteux restent sans qu'on les prie

3°. Eman, donner. Ce verbe transitif a sa conjugaison réguliere ; son irrégularité est en ce qu'il admet, à l'impératif seulement, les locutions suivantes :

1. Indak	au lieu de	Eman-ecadak
2. indan	au lieu de	eman ecadan
3. indacu	au lieu de	eman ecadacu
1. Emok	au lieu de	eman ecok
2. emon	au lieu de	eman econ
3 emoçu	au lieu de	eman eçoçu

Remarque : les deux locutions sont synonimes, mais la premiere est plus coulante et, par ce motif, on la préfère à la seconde fort souvent

4°. Erabil, manier, porter sur soi. Ce verbe + transitif a également sa conjugaison régulière ; mais il a, pour la commodité des interlocuteurs, des locutions abréviatives qui forment son irrégularité au présent et à l'imparfait de l'indicatif

Conjugaison réguliere

Indicatif ~~présent~~		infinitif	
Présent	Erabil-tcen	Radical	Erabil
Passé	erabil-i	substantif	erabil-tce
futur	erabil-i-ko	adjectif	erabil-i-a
		participe présent	erabil-tce-an
		destinatif	erabil-tce-ko
		futur	erabil-tce-ra
		actif	erabil-i-z
		Préterit	erabil-i
		Préterit antérieur	erabil-i-rik

Conjugaison irrégulière

Indicatif present

au singulier		au pluriel	
1. Badiabileat	Je le manie	1. Badiabiltceat	Je les manie
2 badiabilanat		2. badiabilçanat	
3. badiabilaçut		3. badiabilcacut	
4. badabilat		4. badabiltçat	

au singulier		au pluriel	
1. Badiabilaguk	Je les manie nous le manions	1. Badiabiltcaguk	nous les manions
2. badiabiabilagun		2. badiabiltcagun	
3. badiabialaguçu		3. badiabiltçaguçu	
4 badabilagu		4 badabiltçagu	

1. Badabilak } tu le manies	1. Badabiltçak } tu les manies
2. badabilan	2. badabiltçan
3. badabilaçu, vous le maniez	3. badabiltçacu, vous les maniez
4. badabilaçue, vous le maniez	badabiltçaçue, vous les maniez
1. Badiabilak } il le manie	1. Badiabiltçak } Il les manie
2. badiabilan	2. badiabiltçan
3. badiabilaçu	3. badiabiltçaçu
4. badabila	4. badabiltça ~~4. Badiabetçeye~~
1. Badiabileye } Ils le manient	1. badiabilceye } Ils les manient
2. badiabilene	2. badiabiltçene
3. badiabilecie	3. badiabiltçacie
4. badibilete	4. badabiltzate ~~badaltçate~~

Imparfait

1. Baniabilean } Je les maniais	1. Baniabiltçean } Je les maniais	1. Baciabilakan } Il le maniait	1. Baciabiltçakan } Il les maniait
2. baniabilanan	2. baniabiltanan	2. baciabilanan	2. baciabiltçanan
3. baniabilaçun	3. baniabiltçacun	3. baciabilaçun	3. baciabiltçaçun
4. banabilan	4. banabiltçan	4. baçabilan	4. baçabiltçan
1. Bagindiabilean } nous le maniions	1. Bagindiabiltçean } nous les maniions	1. Baciabilatean } Ils le maniaient	1. Baciabiltçatean } Ils les maniaient
2. bagindiabilanan	2. bagindiabiltçanan	2. baciabilatenan	2. baciabiltçatenan
3. bagindiabilaçun	3. bagindabiltçaçun	3. baciabilacien	3. baciabiltçacien
4. bagindabilan	4. bagindabiltçan	4. baçabilaten	4. bacabiltçaten
0. Bahabilen, tu le maniais	0. Bahabiltçen, tu les maniais		
3. Bacindabilen, vous le maniiez	3. Bacindabiltçen, vous les maniiez		
Bacindabileten, vous le maniiez	Bacindabiltçeten, vous les maniiez		

Remarque

appliquez à cette conjugaison irrégulière, pour la suppression de l'initiale ba, le principe ~~Exposé~~ à la fin de l'article 1er du présent chapitre, n°. 3.

5.e Eraman, emporter, enlever, amener, emmener, entrainer

Ce verbe transitif a sa conjugaison réguliere. Il fait

à l'indicatif		à l'infinitif	
Présent	Eramai-ten	Radical	Eraman
Passé	Eraman	substantif	eramai-te
futur	Eraman-en	adjectif	eraman-a
		Participe présent	eramaite-an
		destinatif	eramai-te-ko
		futur	eramai-te-ra
		actif	eraman-ez
		Préterit	eraman
		Preterit antérieur	eraman-ik

* 1. Baderamatçak
2. baderamatçan
3 baderamatçacu
} tu le amène

Son irrégularité consiste en ce qu'il permet, au present et à l'imparfait de l'indicatif et au subjonctif present et futur, des locutions qui s'écartent des règles communes; lesquelles sont néanmoins employées fort souvent. Les voici:

Conjugaison irrégulière

Indicatif Présent

0. Baheramat	je l'amene	1. Baderamatçaguk	nous les amenons
3. baceramatçat	je vous amène	2. baderamatçegun	
1. Baderamat	je l'amène	3. baderamatçaguçu	
2. baderamanat		4 baderamatçegu	
3. baderamacut		1. Banéramak	tu m'amènes
4. baderamat		2. baneraman	
Baceramatçat	je vous amène	3. baneramaçu	vous m'amenez
1. Baderamatçeat	je les amène	1 Baderamak	tu l'amenes
2. baderamatçanat		2. baderaman	
3. baderamatçacut		3 baderamaçu	vous l'amenez
4. baderamatçat		1. Bageramatçak	tu nous amènes
0. Baheramagu	nous l'amenons	2. bageramatçan	
Baceramatçagu	nous vous amenons	3. bageramatçaçu	vous nous amenez
1. Baderamegunk	nous l'amenons	1. Banéramak	Il m'amene
2. baderamegun		2. banéraman	
3. baderamaguçu		3. banéramaçu	
4 Baderamegu		4 baneramа	
Baceramatçategu	nous vous amenons	0 Baherama	Il l'amene
		3 baceramatça	Il vous amène

1. Badiramak
2. badiraman
3. badiramaçu
4. badirama
} Il l'amene

1. Bagiramatçak
2. bagiramatçan
3. bagiramatçaçu
4. bagiramatça
} Il nous amène

Baciramatçate — Il vous amène

1. Badiramatçak
2. badiramatçan
3. badiramatçaçu
4 badiramatça
} il les amène

1. Banirameye
2. baniramene
3. baniramecie
4. baniramate
} ils m'amenent

0. Bahiramate — ils t'amenent
3. baciramatçate — ils vous amenent

1. Badirameye
2. badiramene
3. badiramecie
4. badiramete
} ils l'amenent

1. Bagiramatçaye
2. bagiramatçane
3 bagiramatçacie
~~4 bagiratçate~~
4 bageramatçate
} ils nous amenent

Baciramatçezte — ils vous amenent

1. Badiramatceye
2. badiramatcene
3. badiramatcecie
4 badiramatçate
} Ils les amenent

Imparfait de l'indicatif

0 Bahinderamatan — je t'amenais
3. bacinderamatcean — je vous amenais

1. baneramakan
2 baneramanan
} Je l'amenais

3. Baneramaçun
4 baneraman
} Je l'amenais

Bacinderamatcetan — je vous amenais

1 Baninderamatcean
2. baninderamatçanan
3. baninderamatçaçun
4. baninderamatçan
} Je les amenais

0. Bahinderamagun — nous t'amenions
3. bacinderamatçagun — nous vous amenions

1. Baninderamagukan
2. baninderamagunan
3. baninderamaguçun
4 baninderamagun
} nous l'amenions

Bacinderamatçategun — nous vous amenions

1. Baginderamatcean
2. baginderamatcenan
3. baginderamatçaçun
4. baginderamatcegun
} nous les amenions

1. Baninderamakan
2. baninderamanan
} tu l'amenais ~~il m'amenait~~
3 baninderamaçun — vous m'amenriez

0 Baheraman — ~~vous m'amenriez~~ tu l'amenais
3. bacinderaman — vous l'amenriez

1. baginderamatçakan
2. baginderamatçanan
} tu nous amenais
3. baginderamatçaçun — vous nous amenriez
~~4. baginderamatçaten~~

0 Baheramatçan — tu les amenais

1. Baninderamakan
2. baninderamanan
3 baninderamaçun
4 baninderaman
} il m'amenait

0. bahinderaman — il t'amenait
3. bacinderamatçan — il vous amenait

1. Baciramean
2. baciramanan
3. baciramaçun
4 baceraman
} il l'amenait

1. Baginderamatcean	Il nous amenait
2. baginderamatcanan	
3. baginderamatcacun	
4 baginderamatcan	
Bacinderamatcazten	Il vous amenait
1. Bacinderamatcatan	Il les amenait
2. baciramatcanan	
3. baciramatcacun	
4 baceramatcan	
1. Banindiramatean	Ils m'amenaient
2. banindiramatian	
3. banindiramacien	
4. banindiramaten	
0 Bahinderamaten	Ils t'amenaient
3. bacinderamatcaten	Ils vous amenaient

1. Baciramatean	Ils t'amenaient
2. baciramatenan	
3. baciramacien	Ils l'amenaient
4. baciramaten	
1. Bagindiramatcatean	Ils nous amenaient
2. bagindiramatcatenan	
3. bagindiramatcacien	
4. baginderamatcaten	
Bacinderamatcezten	
1. Baciramatzaztekan	
2. baciramatzeztenan	
3. baciramatcezten	
4. baceramatcezten	

Au subjonctif.

yainko onak	neramala	Que le bon Dieu m'emporte ou m'enlève
	geramatcala	nous emporte
	heramala	t'emporte
	ceramatcala	vous emporte
	deramala	l'emporte
Aingeruek	neramatela	Que les anges m'emportent
	geramatçatela	nous emportent
	heramatela	t'emportent
	ceramatcatela	vous emportent
	deramatela	l'emportent.

Remarque : le mot initial ba se supprime lorsque la interlocuteur aura déjà connaissance de l'action. voyez le N° 3 de la remarque sur la conjugaison irrégulière du verbe atchik.

6° Eraan, dire. Ce verbe transitif possède sa conjugaison régulière. Son irrégularité consiste en ce qu'elle prend de s'en écarter, au présent et à l'imparfait de l'indicatif seulement, et que cette écart, dans cette irrégularité, la Conjugaison suivante :

Lorsque le sujet du verbe est au singulier

A l'indicatif présent

1 Dioyat 2 Dinat 3 Dioout 4 Diöt	Je dis	1 Diok 2 Dion 3 Dioeu	Tu dis	1 Cok 2 Cion 3 Cioeu	Il dit

A l'imparfait de l'indicatif

1 Niokan 2 Nionan 3 Nioeun 4 Niön	Je disais	1 Hion 2 Cindion	Tu disais vous disiez	1 Ciokan 2 Cionan 3 Cioeun 4 Ciön	Il disait

Lorsque le sujet du verbe est au nombre pluriel

A l'indicatif présent

1 Dioguk 2 Dioeun 3 Dioguen 4 Dioeu	nous disons	1 Dioeié, vous dites		1 Coge 2 Cion 3 Corie 4 Diote	Ils disent

A l'imparfait de l'indicatif

1 Cindiokan 2 Cindionan 3 Cindioeun 4 Cindion	nous disions	1 Cindiotan	vous disiez	1 Ciotean 2 Ciotenan 3 Cioeun 4 Ciotan	Ils disaient

Remarque 1° Le Verbe eraan, dire, peut s'appliquer quelquefois à plusieurs objets comme si l'on affirmait par cette proposition. Il dit de grandes bandiriek, et non dit eguk bandi-riek 2° On doit faire usage toujours de la conjugaison régulière en [illegible] ce qui a trait à la religion On dit Yaun erretor-ba ki meca erraiten dit, et non meca dio ; M. les Curé dit la messe.

Cette abréviation est d'un grand usage dans le langage familier du peuple, surtout on fait des affections exagérés démentis. Il n'est pas rare d'entendre les poissardes se dire des [illegible]

A l'imparfait de l'indicatif

1 Gindiokan
2 Gindionan
3 Gindioçun } nous disions
4 Gindion

1 Cindioten } vous disiez

1 Ciotean
2 Ciotenan
3 Ciocien } Ils disaient
4 Cioten

Remarque 1°. Le Verbe erran, dire, peut s'appliquer quelques fois à plusieurs objets comme si l'on affirmait par cette proposition: Il dit de grandes vérités; alors il faut employer la Conjugaison régulière et dire. Erraiten du egia handirik, et non dio egia handi-rik. 2°. On doit faire usage toujours de la conjugaison régulière en + tout ce qui a trait à la religion ~~religion~~; ainsi on dit Yaun erretor-ak meça erraiten du, et non meça dio; Mr. les Curé dit la messe.

Cette abréviation est d'un grand usage dans le langage familier du peuple, surtout en fait des assertions + et des vagues démentis. Il n'est pas rare d'entendre les poissardes se dire des gentilleries dans ce genre. Gaçurra dion; hik dion; tu dis le mensonge; c'est toi qui le dis

Remarque: le mode irrégulier est en usage pour la conversation familière et les reparties prompte et spontanées.

Remarque. Le mode irrégulier est exclu du discours soutenu et de tout ce qui peut avoir trait aux ~~politiques~~ cérémonies religieuses; ainsi dites apheçak meça + erraiten du et non apheçak meça dio ~~erraiten~~ le prêtre dit la messe

mais il est en grand usage + pour la conversation familière ~~et~~ comme pour les reparties prompte et spontanées: exemples:

Cuk dioçu maite nuçula ~~eta niok~~ eta nik diot ezetz; ceren ez ~~baidantaçu~~ baitandaçu

Cuk dioçu bai eta nik diot ez. Vous dites oui et moi je dis non; Berleek eré nik beçala diote: D'autres aussi disent comme moi

Diote içanen dela dauçin igandean, irunen, Pilota partida handi bat. on dit qu'il y aura Dimanche prochain, à Irun, une grande partie

yuduek deliberatu cuten yehusen hil araztera bainan cioten (de faume ez ordean bosta ~~ezda~~ igaran artio populua altcha ez dadinteat; les Juifs ~~se déterminèrent~~ délibérèrent de faire mourir Jesus; mais ils disaient, ~~cepa~~ non cependant jusqu'après la fête afin que le peuple ne se soulève.

6e Erran, dire. Ce verbe basilic possède sa conjugaison régulière, son irrégularité consiste en ce qu'il permet de s'en écarter au présent et à l'imparfait de l'indicatif seulement, et qu'il offre dans cette irrégularité, la conjugaison suivante:

Lorsque le sujet du verbe est au singulier

A l'indicatif Présent

1 Dioyat	Je dis	1 Diok	Tu dis	1 Ciok	Il dit
2 Dionat		2 Dion		2 Cion	
3 Diocut		5 Diocu	Vous dites	3 Ciocu	Ils disent
4 Diot					

A l'imparfait de l'indicatif

1 niokan	Je disais	1 Hion	Tu disais	1 Ciokan	Il disait
2 Nionan		2 Cindion	Vous disiez	2 Cionan	
3 Niocun				3 Ciocun	
4 Nion				4 Cion	

Lorsque le sujet du verbe est du nombre pluriel

A l'indicatif Présent

1 Diogueki	Nous disons	1 Diocie	Vous dites	1 Cioye	Ils disent
2 Diogun				2 Cion	
3 Diogucu				3 Ciocie	
4 Diogui				4 Diote	

A l'imparfait de l'indicatif

1 Gindiokan	Nous disions	1 Cindiotcu	Vous disiez	1 Ciotcan	Ils disaient
2 Gindionan				2 Ciotcanan	
3 Gindiocun				3 Ciocien	
4 Gindion				4 Ciotcn	

Remarque. Le mode irrégulier est exclu des discours soutenus et de tout ce qui peut avoir trait aux cérémonies religieuses; ainsi dites apheçak meca Erguiten Du et non apheçak meca dio, le prêtre dit la messe; mais il est en grand usage pour la conversation familière comme pour les reparties promptes et spontanées; Exemples:

Cik dioçu bai eta nik diot ez, vous dites oui et moi je dis non: Berek ere nik beçala diote: D'autres aussi disent comme moi handi bat. on dit que il y aura dimanche prochaine, à Jean une grande partie de pauvres

Yuduek deliberatu cuten yesusen hil arazkera bainan ciotcn: ez adean besta igaran arlio populua altcha ez sarinçat; Les juifs délibérèrent de faire mourir Jesus: mais ils disaient non cependant jusque après la fête, afin que le peuple ne se soulève

7.° hastia, haïr ; Ce verbe, opposé par sa signification au verbe maitha, aimer, possède sa conjugaison régulière ; Il fait

à l'indicatif		à l'infinitif	
Présent	hastia-tzen	Radical	hastia-tze
Passé	hastia-tu	substantif	hastia-tze
futur	hastia-tu-ko	adjectif	hastia-tu-a
		Participe présent	hastia-tzea-n
		destinatif	hastia-tze-ko
		futur	hastia-tze-ra
		actif	hastia-tu-z
		Préterit	hastia-tu
		Preterit antérieur	hastia-tu-rik

hastio ditik ; gitik ; zitun gituzu } tu nous hais vous nous haïssez

hastio dut ; dun ; duzu } tu le hais vous le haïssez

hastio ditik ; ditun ; dituzu } tu les hais vous les haïssez

Son irrégularité consiste en ce qu'il admet le mot hastio, signifiant l'état actuel du sujet ; sous la domination d'un sentiment de haine, tandis que hastia exprime une action présente, passée ou future, suivant la signification que l'on veut obtenir du verbe en le conjuguant. Ainsi nous dirons :

hastio du Gabrielek bere anaya ; yaz arras maite zuen, bainan geroztik hastia-tu du.

Gabriel hait son père ; il l'aimait l'année dernière ; mais depuis lors il l'a haï ; c'est a dire il est parvenu à ne plus avoir que de la haine pour lui

~~Cette irrégularité de conjugaison~~ Du verbe hastia offre la locution suivante :

hastio	1.dut	je te hais
	3.citut	je vous hais
hastio	1.diat	
	2.dinat	
	3.dicit	Je le hais
	4.dut	
hastio	zuztet	je vous hais
hastio	1.ditiat	
	2.ditinat	
	3.diticit	Je les hais
	4.ditut	
hastio	1.nuk	
	2.nun	tu me hais
hastio	3.nucu	vous me haïssez
hastio	1.nik	
	2.nin	
	3.nici	Il me hait
	4.nu	

hastio	0.hu	Il te hait
	3.citu	il vous hait
hastio	1.gitik	il nous hait
	2.gitin	
	3.gitici	Il nous hait
	4.gitu	
hastio	0.hugu	nous te haïssons
hastio	3.zitegu	nous vous haïssons
	diagu	nous le haïssons
hastio	zuztegu	nous vous haïssons
hastio	ditiagu	nous les haïssons
hastio	nucue	vous me haïssez
hastio	gituzue	vous nous haïssez
hastio	ducue	vous le haïssez
	zuztete	Il vous haïssent
	dituzue	vous les haïssez
	die	Il me haïssent
	hute	Il te haïssent
	zuzte	Il vous haïssent
hastio	1.nite	Il me haïssent
	2.nine	
	3.nizie	
	4.nute	
hastio	0.hute	Il te haïssent
	zuztete	Il vous haïssent

Remarque : Les deux conjugaisons régulière et irrégulière de ce verbe est conforme à celle du verbe othoi, sous le rapport de son complément ou régime.

hastio dia ; Il haïssent
hastio gitia Il nous haïssent
zuztete Il vous haïssent
ditie Il les haïssent

Remarques:

1°. Cette conjugaison est la même que celle du verbe othoi, déjà conjugué; 2°. La traduction française que nous venons de donner ne correspond pas exactement à la signification du mot Hastio, lequel, avec son auxiliaire, comme nous l'avons dit, affirme un état du sujet et non une action; ainsi hastio + hut veut dire, Je suis haïssant toi, etc.

8°. Hel, arriver La conjugaison régulière de ce verbe est la suivante.

Indicatif		Infinitif	
Présent	Hel-tcen	Radical	Hel
Passé	Hel-du	Substantif	Hel-tce
Futur	Hel-du-Ko	Adjectif	Hel-du-a
		etc	etc

La seule irrégularité de ce verbe est qu'au présent de l'indicatif on dit presque toujours, heldu, au lieu de hel-tcen, c'est à dire ~~qu'on~~ que pour l'expression on y substitue le passé au présent. Dites donc: euria hel-du-da et non euria hel-tcen-da; La pluie arrive. Egun tropa hel-du-da et non hel-tcen da. Aujourd'hui la troupe arrive. Aurthen, ~~corrige~~ Emperadorea Pau-era heldu dela diote; on dit que cette année l'Empereur vient à Pau

9°. Higi que l'on prononce igi en beaucoup de cantons basques, est un verbe par fois transitif. Il a sa conjugaison dans l'ordre suivant:

Conjugaison régulière

Indicatif	Infinitif	
Higi-tcen, ou igi-tcen	Radical	Higi ou igi
Higi-tu, ou igi-tu	Substantif	Higi-tce
Higi-tu-Ko, ou igi-tu-ren	Adjectif	Higi-tu-a
	Participe Présent	Higi-tce-an
	Destinatif	Higi-tce-Ko
	Futur	Higi-tu-Ko
	Actif	Higi-tu-z
	Prétérit	Higi-tu
	Prétérit antérieur	Higi-tu-rik

Son irrégularité, comme verbe transitif, consiste exactement en ce qu'il admet au présent et à l'imparfait de l'indicatif, les mêmes locutions que celles déjà exposées par le verbe érabil N°. 4 ci-dessus ainsi au lieu de suivre sa conjugaison

En disant		On peut dire	
1 Higi-tcen diat	Je la remue	1. Badiabileat	Je le remue
2 Higi-tcen dinat		2. Badiabilanat	
3 Higi-tcen dicit		3. Badiabilacut	
4 Higi-tcen dut		4 Badabilat	

Notez cependant que cette irrégularité, purement facultative, n'est guère en usage pour ce verbe transitif higi ou igi, remuer.

Le même verbe, comme intransitif, se remuer, a son irrégularité par les locutions suivantes:

Indicatif Présent		Imparfait de l'indicatif	
1 Baniabilak	je me remue	1 Banindiabilean	je me remuais
2 Baniabilan		2 Banindiabilanan	
3 Baniabilacu		3 Banindiabilacun	
4 Banabila		4 Banindabilen	
0 Bahabila	tu te remues	0 Bahindabilen	tu te remuais
3 Bacabilca	vous vous remuez	3 Bacindabilcen	vous vous remuiez
1. Badiabilak	Il se remue	1 Baciabilean	
Badiabilan			
Badiabilacu			
Badabila			

2 Badiabilan 3 Badiabilaçu 4 Badabila	Il se remue	2 Baciabilanan 3 Baciabilaçun 4 Baçabilen	Il se remuait
1 Bagiabilçak 2 Bagiabilçan 3 Bagiabilçaçu 4 Bagabilça	nous nous remuons	1 Bagindiabiltçakan 2 Bagindiabiltçanan 3 Bagindiabiltçaçun 4 Bagindabiltçan	nous nous remuions
1 Badiabilçak 2 Badiabilçan 3 Badiabilçaçu 4 Badabilça	Ils se remuent	Bacindabilçaten	vous vous remuiez
		1 Baciabiltçean 2 Baciabiltçanan 3 Baciabiltçaçun 4 Baçabiltçen	Ils se remuaient

Cette locution ~~est~~ d'un grand usage, est presque toujours préférée à la conjugaison régulière

9°. Ibil. marcher + parcourir + verbe intransitif, son irrégularité est exactement celle du verbe intransitif higi

ont peut dire

1 Baniabilak 2 Baniabilan 3 Baniabilaçu 4 Banabila etc	Je marche

au lieu de dire

1 Ibil-tcen nuk 2 Ibil-tcen nun 3 Ibil-tcen nuçu 4 Ibil-tcen niz	Je marche

Cependant cette conjugaison irrégulière est seulement facultative et même, dans le discours soutenu, la conjugaison réguliaire lui est préférable

Remarque : Dans cette dernière conjugaison on supprime aussi l'initiale Ba dèr le moment que les interlocuteurs ont connaissance de l'action. Exemple : norbaiten behiak badabiltça gabaz ene phentcean ; kalte egiten dautate ; çureak dabiltcea ? les vaches de quelqu'un parcourent ma prairie nuitamment ; elles m'y font du mal ; sont ce les vôtres ~~qui~~ qui y parcourent ? Ez dire eneak bena ~~bai~~ Gabrielenak dabiltça ; non ce ne sont pas les miennes mais ~~celles~~ ce sont celles de Gabriel qui y parcourent

11°. Maitha, aimer. Ce verbe transitif a bien la conjugaison régulière, mais au lieu de dire maitha-ken ditut ou Erideak, je vous aime, nous disons, maite ditut ou Gaitut. Cette phrase affirme un amour subsistant actuellement envers la personne à qui j'adresse la parole et maitha-ken ditut annonce, de ma part, seulement une action. comme si je travaillais à faire naître des sentiments d'amour dans mon cœur, qui n'en est pas encore pourvu.

Pour cette raison on voit se trouver dans nos livres de piété ene Yaunko-a maite ditut ou maitetu ditut contient une histoire gracieuse. mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur.

En ajoutant l'article a au mot maite vous avez maite-a qui est un véritable adjectif qualificatif le substantif auquel il s'applique comme objet d'un amour bien caractérisé. Voilà pourquoi l'on trouve si souvent encore dans les mêmes livres de piété ene Yaunko-maite-a

Remarques 1°. On fait usage de cette locution toutes les fois qu'on veut exprimer une grande affection à quelqu'un, par exemple à ses enfants, à sa mère, à une épouse chérie &c. Ene haur-maite-a; mon cher ou ma chère enfant. Ene Ama maite-a; ma chère mère. La qualification de cher est bien loin d'exprimer avec la même force, les sentiments de l'ame que on veut manifester. Aussi, dans la langue française, on ~~s'abstient~~ s'en fait usage envers Dieu et même envers les personnes qu'on veut respecter. Mon bien aimé, ma bien aimée, sont les seules locutions qui, sans équivaloir à notre ene maite-a en donnent une idée assez juste;

2°. Nous avons dit que ce mot maite, qui exprime un sentiment opposé à celui annoncé par le mot haztio prend l'article a; cet article lui donne la signification d'un amour pour l'objet ou les objets aimés exclusivement à tout autre. Le mot Haztio ne le prend pas; il exprime la haine avec assez de force pour pouvoir s'en dispenser.

12°. Minça parler. Ce verbe intransitif fait, à l'indicatif présent, minça-tzen; au passé ~~il~~ minçatz-tzen ~~et au futur~~ minça-tu-ko ou minçat-tu-ren, suivant la règle des autres verbes; mais le mot minça-tzen est remplacé au présent de l'indicatif par celui, plus simple minço. Et nous disons

Minço 1 nitçaukit
2 nitçaun } Je te parle
3 nitçauen Je vous parle

Minço 1° nitçaiokok
2 nitçaiokon
3 nitçaiokoen
4 nitçaioko } Je lui parle

Minço fait entendre plutôt l'état du sujet du verbe minça qu'une action du même sujet: ainsi je dis minço nitçaukit, comme si je disais, je suis parlant à toi. ~~Et~~ si j'ai à traduire la phrase je t'en parle de temps à autre, je dirai minça-tzen nitçaukit noiceticik noiz

13°. Nahi vouloir, est un ~~verbe~~ transitif d'un grand usage; il se conjuge comme maitha avec l'auxiliaire Ukhan.

Il exprime aussi un sentiment de l'ame. Il fait au présent de l'indicatif nahi comme à son radical. Cependant lorsqu'il s'agit de mettre en mouvement la volonté il fait au même présent

Infinitif

De l'indicatif nahi-tzen

En voici la conjugaison

Indicatif
Présent Nahi ou bien nahi-tzen
Passé Nahi ou bien nahi-tu
Futur Nahi-ko, nahi-tu-ko, ou nahi-tu-ren

Radical Nahi
Substantif Nahi-tze
Adjectif Nahi-a
Participe Présent Nahi-tze-an
Déterminatif Nahi-tze-ko
Futur Nahi-tze-ra
Actif Nahi-z
Prétérit Nahi-tu
Prétérit antérieur Nahi-tu-riki

Comme les verbes haistea et maitatzea haïr et aimer, nahi, vouloir exprime un sentiment qui est la volonté du sujet du verbe. Ce sentiment est ici rendu par le mot Nahi qui signifie une volonté déjà formée, que par le mot nahi-tzen annonçant un travail tendant à produire cette volonté.

14°. Sinhets; croire. Ce verbe a sa conjugaison régulière

Mais il a une expression propre à modifier l'idée de la croyance absolue

Sinhets-ten dut veut dire je crois; il n'admet aucun doute aussi dans le symbole des Apôtres, nous disons Sinhets ten dut Jainko guziz botheretsuan, ou botheretsuane, je crois en Dieu tout-puissant.

Mais pour les idées de croyance moins absolues nous avons un mot d'un grand usage c'est Uste; ainsi nous disons; Uste dut joan-en nizala, bizinan ezaz Jaun: Je crois que je m'en irai mais je n'en suis pas sûr. Uste badugu galdu nahi situadela — trompatzen gaitu: j'ai vous croyez que je veuille vous perdre, vous vous trompez

Uste remplace le mot Sinhets toutes les fois que l'affirmation présente quelque doute.

Le mot uste est un véritable verbe, synonime du verbe Sinhets, affirmant avec moins de force que celui-ci, il est toujours employé dans les phrases qui présentent le moindre doute ou qui annoncent quelques erreurs. Il est souvent synonime du verbe Espérantza espérer.

Il se conjugue de la manière suivante:

~~Indicatif~~
~~Présent~~ ~~Uste~~
~~Passé~~ ~~Uste~~
~~Futur~~ ~~Ustako~~, Ustaten

Indicatif
présent uste
passé uste
futur uste-ko, ou uste-ren

Al D'infinitif
Radical Uste
Substantif Uste-tze
Adjectif Uste-a
Participe Présent Uste-an
~~Déterminatif Uste-tze-ko~~
Futur ~~Etchean~~ ~~Uste-tze-ra~~
Actif Uste-z
Prétérit Uste
Prétérit Antérieur Uste-riki

Il est d'un grand usage: En voici quelques exemples:
Uste dut ene aita etche-an Denda bizinan uste dut haun dela; J'ignore si mon père est à la maison; mais je crois qu'il y est: Uste dut ene aita

yin-en dela gaur etche-rat. Je crois, ou j'espère, que mon père viendra ce soir a la maison

L'actif de l'infinitif de ce verbe est d'un grand usage pour exprimer les actions erronées si fréquentes, Exemples:

Evak yan cuen eta adami yan-araci cakon Sagar-etik uste-z gero Yain-ko-a becain bothere-xu icanen cirela: Eve mangea et fit manger de la pomme à Adam, croyant qu'ils seraient après cette action, aussi puissants que Dieu

Il est d'un grand usage; En voici quelques exemples:

Uste dut ene aita etcheandela, je crois que mon père est à la maison. Ez dakit ene aita etche-an denez baïnan uste dut han dela: Il ignore si mon père est à la maison; mais je crois qu'il y est; Uste dut ene aita yin-en dela gaur etche-rat, Je crois, ou j'espère, que mon père viendra ce soir à la maison.

L'actif de l'infinitif de ce verbe est bien souvent employé pour ~~d'un grand usage pour~~ exprimer les actions erronées si fréquentes, Exemples:

Evak yan cuen eta adam-i yan-araci cakon sagar-etik uste-z gero Yainko-a becain bothere-xu ican-en cirela: Eve mangea et fit manger de la pomme à Adam. Croyant qu'ils seraient, après cette action, aussi puissants que Dieu

11° Maitha, aimer. Ce verbe transitif a bien sa conjugaison régulière, mais au lieu de dire maitha-tcen citut ou çaitut, je vous aime, nous disons; maite citut ou çaitut. Cette phrase affirme un amour subsistant actuellement envers la personne à qui j'adresse la parole et maitha-tcen citut annonce de ma part, seulement une action, comme si je travaillais à faire naître des sentiments d'amour dans mon ame, qui n'en est pas encore pourvue.

Pour cette raison on voit si souvent dans nos livres de piété ~~ene yainko-a~~ yainkoa maite citut ou maite çaitut ene bihotz guciaz; mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur.

En ajoutant l'article a au mot maite vous avez maite-a qui est un véritable adjectif qualifiant le substantif auquel il s'applique, comme objet d'un amour bien caractérisé. Voilà pourquoi l'on trouve si souvent encore dans les mêmes livres de piété ene yainko-maite-a

Remarques 1° on fait usage de cette locution toutes les fois qu'on veut exprimer une grande affection à quelqu'un, par exemple; à ses enfants, à sa mère, à une épouse chérie etc. Ene haur maite-a; mon cher ou ma chère enfant. Ene ama maite-a; ma chère mère. La qualification de cher est bien loin d'exprimer avec la même force, les sentiments de l'ame qu'on veut manifester. Aussi, dans la langue française, on s'abstient de ~~en~~ faire usage de ce mot cher envers Dieu et même envers les personnes qu'on veut respecter. Mon bien aimé, ma bien aimée, sont les seules locutions qui, sans équivaloir à nos ~~notre~~ terme affectueux ene maite-a en donnent une idée assez juste;

2° Nous voyons que ce mot maite, qui exprime un sentiment opposé à celui annoncé par le mot hastio prend l'article a; cet article lui donne la signification d'un amour pour l'objet ou les objets aimés exclusivement à tout autre. Le mot Hastio ne le prend pas; il exprime la haine avec assez de force pour pouvoir s'en dispenser.

12° Minça parler. Ce verbe intransitif fait à l'indicatif présent, minça-tcen; au passé minça-tu et au futur minça-tu-ko, ou minça-tu-ren, suivant la règle des autres verbes; mais le mot minça-tcen est remplacé au présent de l'indicatif par celui, plus simple minço, Et nous disons:

Minço 1 nitçauk	Je te parle		Minço 1° nitciakok	Je lui parle
2 nitçaun			2 nitciakon	
3 nitçauçu	Je vous parle		3 nitciakoçu	
			4 nitcako	

Remarque: Minço fait entendre plutot l'état du sujet du verbe minça qu'une action du même sujet: ainsi je dis minço nitçauk, comme si je disais, je suis parlant à toi, et si j'ai à traduire la phrase je t'en parle de temps à autre, je dirai minça-tcen nitçauk noicetik noiz

13 Nahi vouloir, est un verbe transitif d'un grand usage; il se conjugue comme maitha avec l'auxiliaire Ukan

Il exprime aussi un sentiment de l'ame. Il fait au présent de l'indicatif nahi comme à son radical. Cependant lorsqu'il s'agit de mettre en mouvement la volonté il fait au même présent

de l'indicatif nahi-tzen. En voici la conjugaison:

~~de l'indicatif nahi-tzen~~
~~Indicatif En voici la conjugaison~~

Indicatif

Present. Nahi ou bien nahi-tzen
Passé. Nahi ou bien nahi-tu
Futur. Nahi-ko, nahi-tu-ko, ou nahi-tu-tzen

Infinitif

Radical. Nahi
Substantif. Nahi-tzea
Adjectif. Nahi-a
Participe Present. Nahi-tzea-n
Destinatif. Nahi-tzea-ko
Futur. Nahi-tzea-ra
Actif. Nahi-z
Prétérit. Nahi-tu
Prétérit anterieur. Nahi-tu-rik

Comme les verbes hastia et maitha. haïr et aimer, nahi, vouloir, exprime un sentiment qui est la volonté du sujet du verbe. Ce sentiment est mieux rendu par le mot nahi qui signifie une volonté déjà formée, que par le mot nahi-tzen annonçant un travail tendant à produire cette volonté.

14° Sinhets; croire. Ce verbe a sa conjugaison régulière

Mais il a une expression propre à modifier l'idée de la croyance absolue

Sinhets-tzen dut veut dire je crois; il n'admet aucun doute; aussi dans le Symbole des Apôtres, nous disons sinhets tzen dut jainkô gurutz bothereztean, ou bothereçean; je crois en Dieu tout puissant.

Mais pour les idées de croyance moins absolues nous avons un mot d'un grand usage c'est uste; ainsi nous disons; Uste dut yoake-an niçala bainan eniz Segur: Je crois que je m'en irai; mais je n'en suis pas sur. Uste badezue galdu nahi ezinduzala trompatzen cire: Si vous croyez que je veuille vous perdre, vous vous trompez

Uste remplace le mot Sinhets toutes les fois que l'affirmation presente quelque doute.

Ce mot uste est un véritable verbe, Synonime du verbe Sinhets, affirmant avec moins de force que celui-ci. Il est toujours employé dans les phrases qui présentent le moindre doute de qui annoncent quelques erreurs. Il est souvent Synonime du verbe Esparanza espérer. Il se conjugue de la même manière suivante:

Indicatif

Present uste
Passé uste
Futur uste-ko, ou usteren

Infinitif

Radical Uste
Substantif Uste
Adjectif Uste-a
Participe Present Uste-an
Destinatif. Uste-ko ce verbe n'a pas
Actif Uste-z
Prétérit Uste
Prétérit anterieur Usterik

Il est d'un grand usage; En voici quelques exemples: Uste dut ene aita Etcheandela, je crois que mon père est à la maison. Ez dakit ene aita Etchean denez bainan uste dut han dela: J'ignore si mon père est à la maison; mais je crois qu'il y est; uste dut ene

aita yin-en dela gaur etcherat, Je crois, ou j'espère, que mon père viendra ce soir à la maison

L'actif de l'infinitif de ce verbe est bien souvant employé pour exprimer les actions erronées si fréquentées. Exemples :

Evak yan-cuen eta adam-i yan-araci cakon sagar-etik uste-z gero yainko-a becain bothere-xu ican-en cirela : Eve mangea et fit manger de la pomme à Adam, croyant qu'ils seraient, après cette action, aussi puissants que Dieu

Isaak Patriarkhak ustez benedikatcen cuen bere seme Esau, emon cion Jacob-i bere benediclionea ; le Patriarche Isaac croyant benir son fils Esau, donna sa benediction à Jacob.

Ce mot uste, substantif signifiant croyance plus ou moins vague, réuni à la post-position gabe forme un ~~adverbe~~ verbe lequel employé à l'actif de l'infinitif sert à excuser une infinite d'actions. Exemple : Gaizki egindut, bainan uste-gabez ; j'ai fait mal, mais c'est par mégarde. Noe horditu cen, bena uste-gabez, ceren ezbaitçuen ecaguteen orano arnoaren indarra. Noë sénivra ; mais par inadvertance par qu'il ne connaissait pas encore la force du vin

15° Utz - laisser, abandonner, verbe transitif qui a sa conjugaison régulière

Indicatif		Infinitif	
Present	Utz	Radical	Utz
Passé	Utz-i	Substantif	Utz-te
Futur	Utz-i-ko, ou utciren	Adjectif	Utz-i-a
		Participe Présent	Utz-te-an
		Destinatif	Utz-te-ko
		Futur	Utz-te-ra
		Actif	Utz-i-z
		Prétérit indéfini	Utz-i
		Prétérit antérieur	Utz-i-rik

Son irrégularité n'est autre que l'admission, au seul mode impératif de deux mots. Bégo, lorsque le régime du verbe est au singulier, et Bégozte pour le pluriel

Exemples:

Graman çaçu haur nigarti hori escolarat, eta Bego han
Conduisez cet enfant pleureur à l'école et laissez le là
Eçartçaçu bi çaldi-hori-ek, barrukian eta begozte han
Mettez ces deux chevaux à l'écurie et laissez-les là
Mahax hau orano gordin, +da bego bitzeko ongi hundu artio.
Ce raisin est encore vert, laissez sans le cueillir jusqu'à ce qu'il soit bien mur.

Sarthu nahi duten giçon horiek mina gaistoa dute, Begozte campoan

Ces hommes qui veulent entrer ont mauvaise mine, laissez les dehors

Notez que ces deux locutions bego et begozte qui sont d'un grand usage, s'emploient à l'égard de la 2e personne du nombre singulier et du nombre pluriel, de deux genres, indifféremment, sans autre distinction que celle du singulier et du pluriel des noms mis en régime direct.

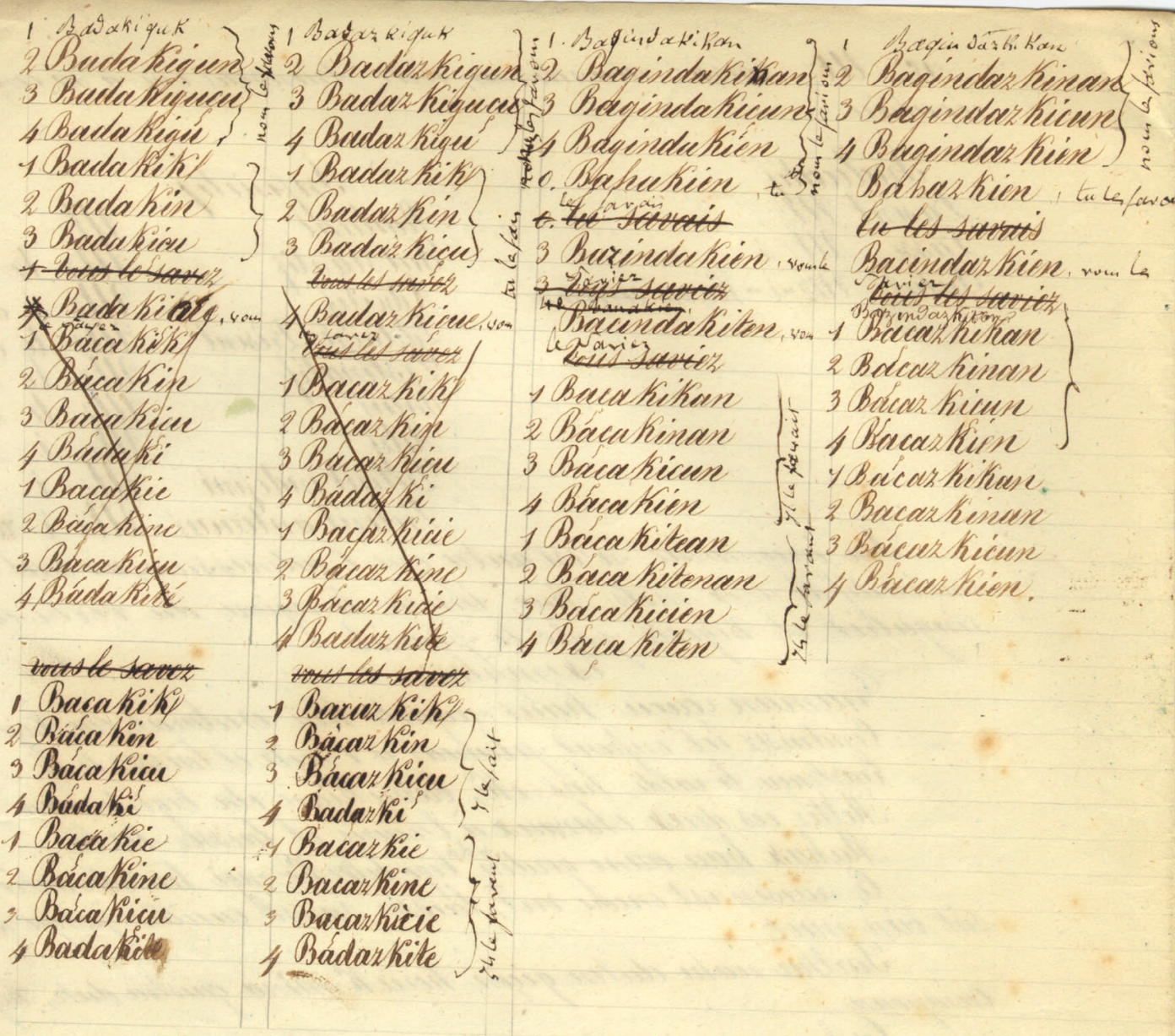
16° yakin, savoir: ce verbe transitif a sa conjugaison régulière: la voici:

Indicatif		Infinitif	
Present	yaki-ten	Radical	~~yakite~~ yakin
Passé	yakin	Substantif	~~yakite~~ yaki-te
Futur	yaki-te-ko	Adjectif	yakin-a
		Participe Present	yaki-te-an
		Destinatif	yaki-te-ko
		Futur	yaki-te-ra
		Actif	yakin-ez
		Prétérit	yakin
		Prétérit antérieur	yakin-ik

Conjugaison irrégulière

Présent de l'indicatif		Imparfait	
1 Badakiat	1 Badazkiat	1 Banakikan	1 Banazkikan
2 Badakinat	2 Badazkinat	2 Banakinan	2 Banazkinan
3 Badakiçut	3 Badazkiçut	3 Banakiçun	3 Banazkiçun
4 Badakit	4 Badazkit	4 Banakien	4 Banazkien
~~1 Badakiguk~~	~~1 Badazkiguk~~	~~1 Bagindakikan~~	~~1 Bagindazkikan~~

je le fais — je le fais — je le faisais — je le faisais



17°. Yin, ethor, venir. Ces deux verbes intransitifs yin, ethor, sont absolument synonimes. Dans les provinces françaises le verbe ethor est peu usité et le verbe yin n'est guère connu dans les provinces Espagnoles; l'un et l'autre ont leurs conjugaisons régulières avec l'auxiliaire ican dans l'ordre suivant: Le verbe yin fait

A l'indicatif, ~~le verbe yin fait~~. A l'infinitif

Present	yi-ten
Passé	yin
Futur	yin-en

Radical	yin
Substantif	yité
adjectif	yin-a
Participe Present	yite-an
Destinatif	yi-te-ko
Futur	yi-te-ra
Actif	yin-ez
Preterit indéfini	yin
Preterit anterieur	yin-ik

Le verbe Ethor fait
A l'indicatif

Present.	Ethor-tren
Passé	Ethor-i
Futur.	Ethoré-ko ou ren

A l'infinitif	Ethor
Radical	Ethor-tce
~~Adjectif~~ Substantif	Ethor-i-a
Participe Present	Ethor-tce-an
Destinatif	Ethor-tce-ko
Futur	Ethor-tce-ra
actif	Ethor-i-z
Preterit indéfini	Ethor-i
Prétérit anterieur	Ethor-i-rik

L'irrégularité de ces deux verbes se renferme dans l'impératif ou il fait

0 Haugi, viens, au lieu de, yin hadi, ou ethor hadi
3 Cauri, venez, au lieu de dire, yin-cité, ou ethor cite
Caurte, venez, au lieu de yin citezte, ou ethor citezte

Dans les provinces Espagnoles on emploi aussi à l'impératif le mot Athor qui est une invitation pour engager la 2e personne du singulier ou du pluriel, sans distinction, à s'approcher de la première personne

18°. Yoan, aller, ce verbe intransitif a sa conjugaison régulière, de la manière suivante:

Indicatif		Infinitif
Présent yoai-ten	Radical	yoan
Passé yoan	Substantif	yoai-te
Futur yoan-en	Adjectif	yoan-a
	Participe Present	yoai-te-an
	Destinatif	yoaite-~~ko~~ ko
	Futur	yoai-te-ra
	Actif	yoan-ez
	Prétérit	yoan ik
	Prétérit anterieur	yoan-i-k

Son irregularité est en ce qu'il admet seulement a l'impératif les locutions abréviatives suivantes:

0 Habil	au lieu de yoan hadi	vas
3 Coaca	au lieu de yoan cité	allez
Bihoa	au lieu de yoan bedi	Qu'il s'en aille
Goaacen	au lieu de yoan giten	allons
Coazte	au lieu de yoan citezte	allez
Bihoazte	au lieu de yoan bite	Qu'ils s'en aillent

Remarque la signification des auxiliaires est renfermée dans chacune de

conjugaisons irrégulières ci dessus, pour mi toutes fois dans celle des verbes
hastio, n°. 7; + hel. n°. 8 + maitha n°. 14 et sinher n°. ci dessus

Le verbe dire

La langue basque possède un verbe à part, qui est d'un fort grand usage. C'est le verbe intransitif aré, qui représente son sujet en action. Cette action est affirmée avec plus de force par ce verbe que par aucune autre & quelquefois on l'ajoute à un autre verbe pour + rendre plus expressif son affirmation. & autre fois seul il affirme l'action exercée par un ou plusieurs individus, substantifs déclinés. Nous ferons connaître ses fonctions par des exemples.

Sa conjugaison est la suivante

Indicatif présent	dio	Infinitif Radical	dr
Passé	driean, ou eraunxi	Substantif	drie-a
futur	dri-ko, ou drio-ren	Adjectif	driean-a
la dernière	~~bien eraunxi-ko ou eraunx-iren~~	participe présent	dr-tee-an
	~~Inflexion~~ dri-ren est	~~Médiatif~~	dri-z
beaucoup moins en usage que le mot	dri-ko.	Destinatif factice ~~simple~~	dr-tee-ko ~~ou eraun-tzat~~
		futur ~~prochain~~	dr-otee-ra ~~eraunxi-tzat~~ +
		prétérit actif indéfini	dri-z driean ou eraunxi + ou eraunx-i-rik
		prétérit antérieur	driean-ik ~~eraunxi-rik~~ +

Exemples

Yar, Bernard, aricar da bihi eros bat, eta aurthen, dal-tzen ari da; l'année dernière Bernard a acheté du blé et cette année il est en train de la traduction littérale en est. l'année dernière Bernard a été en action d'acheter du grain & cette année il est en action d'en vendre.

+ Meza erraiten ~~Abet erraiten~~ ari da, par syncope mec'erten ari da; la messe se dit Vesperak ari dire, on chante vêpres.

Yaun orietora jiredika-tzen ari da: M.r le curé prêche; & littéralement M.r le curé est en action de prêche

Yaun orietora confesa-tzen ari da; M.r le curé confesse & littéralement est en action de confesser

Cure bi haur-ak handi-tzen ari dire biraki; vos deux enfants grandissent beaucoup; littéralement sont en action de grandir beaucoup

Arbola hau + laster handi-tzen ari da ~~actuellement~~; Cet arbre grandit vite ~~force~~; littéralement, cet arbre est en action de grandir ~~en force~~ promptement

Ogi-ak hunt-zen ari dire. les fromens mûrissent. Olcantza ari da; + ari da; il gele

Il tonne, Euria ari da; Il pleut, haria ari da; il grêle, ~~Izotza ari da~~, il gele.

~~Michel eta~~ + Michel & Bernard Bernard pilotan ari dire; + ~~eta~~ & Bernard jouent à la paume.

~~Jean eta~~ Joanes & Maria danca-n ari dire; Jean & Marie dansent.

Gure Etchetiar-ak arras ~~phoresta-ak~~ dire; goicetik arras-o batti lan-can ari dire. Nos métayers sont très laborieux; ils travaillent car ils sont en activité de travail toujours, du matin au soir.

Senhar emazte-k bere assagarri-ak galdu diturte lan-eau
ar-i-z ~~ari~~ sobera. Le mari & la femme ont perdu leurs santés, en travaillant trop.
Diote emazte-a bakharrik sendatcen ari dela; bainan gecou-a hil-tcen
ari dela; on dit que la femme guérit, mais que l'homme se meurt.
Langile hor-ek emeki, emeki, bainan bethi-ari-z, bere etchea ~~egin-du~~
egin-du; Cet ouvrier à tout doucement, mais en y travaillant toujours, construit sa maison.
Meça has-te-ra doha, eak yende anitz-ori Eliçan sar-tcen
ari dire. La messe va commencer car beaucoup de gens entrent, à présent,
dans l'Eglise.

En supprimant le mot ari ~~[illegible]~~ la phrase basque serait correcte
mais le mot ari lui donne plus de force & présente le mouvement des
gens qui entrent avec une actualité qu'elle n'aurait ~~pas~~ + point par le seul
verbe sar-thu, sar-tcen.

~~Le mot verbe eraunx, synonime~~

Remarque: le mot eraunx doit être considéré comme prêtant
un secours au verbe ari, pour la forme irrégulière de celui-ci. Il n'est
en usage qu'au passé de l'indicatif, au prétérit + indéfini ~~et~~ au prétérit ~~de~~
antérieur de l'infinitif. Il se conjugue avec l'auxiliaire ukhan. Exemples
~~Euri a~~ Euria-k eraunx-i du igaran gau gucian; Il a plu
toute la nuit dernière
hier au soir Gure bi semek barda khantuz eraunx-i dute; vos deux fils ont chanté
Gure bi auço-ek aharran eraunx-i dute egun goicean;
Nos deux voisins se sont vivement disputés ce matin.
~~Gure bi auçoak yoan dire Etcherat~~ + ~~doi doia~~ + ~~gau gucia yokoan~~
~~eraunxi rik~~;
~~Nos deux voisins se sont retirés~~ + ~~tout à l'heure~~ + ~~chez eux après avoir~~
~~joué toute la nuit nos deux voisins ayant joué toute la nuit se~~
~~sont retirés chez eux tout à l'heure.~~

Du verbe araz

Un ou plusieurs individus peuvent agir sur un ou plusieurs autres. Cette action s'exerce directement ou par l'entremise d'agents étrangers. Les actions exercées de ces deux manières doivent être, tout naturellement, exprimées par des locutions différentes. C'est une nécessité à laquelle toutes les langues sont soumises.

Pour faire bien saisir les diverses locutions par lesquelles la langue basque distingue les actions que l'on commet de ces deux manières, nous offrons ici plusieurs phrases françaises suivies des traductions literales en basque

Pour les actions directes	Pour les actions indirectes
Aujourd'hui je vends mon cheval;	Aujourd'hui je fais vendre mon cheval
Egun sal cen dut ene çamari-a;	Egun sal araz-ten dut ene çamaria;
Hier je vendis mon cheval;	Hier je fis vendre mon cheval;
Atço sal-du nuen ene çamari-a;	atço sal-araz-i nuen ene camari-a;
Demain je vendrai mon cheval;	Demain je fairai vendre mon cheval;
Bihar sal-du-ren dut ene çamari-a;	Bihar sal-araz-i-ren dut ene çamari-a;
Je fais une bonne œuvre;	Je fais faire une bonne œuvre;
Egi-ten dut obra on bat;	Egin araz-ten dut obra on bat;
J'ai fait une bonne œuvre;	J'ai fait faire une bonne œuvre;
Egin dut obra on bat;	Egin-araz-i dut obra on bat;
Je fairai une bonne œuvre;	Je fairai faire une bonne œuvre;
Egin-en dut obra on bat;	Egin araz-i-ren dut obra on bat;
Je tombe;	Vous me faites tomber;
Eror-ten-niz;	Eror-araz-ten nuçu;
Je suis tombé;	Vous m'avez fait tomber;
Erori niz;	eror-araz-i nuçu;
Je tomberai;	Vous me ferez tomber;
Erori-ren-niz;	Eror-araz-i-ren nuçu;

Il serait inutile de présenter d'autres exemples. On voit dans ceux que nous offrons que, pour les actions ~~commises~~ que l'on commet ou que l'on commettra, il faut ajouter au radical du verbe, celui araz, qui reçoit les trois inflexions; lesquelles seules marquent le présent, le passé & le futur de sorte que le verbe exprimant l'action ne fonctionne que par son seul radical

il commet, ou

Des phrases interrogatives

Comme dans les autres langues, on peut interroger, si non toujours du moins dans les conversations familières, par les seules propositions affirmatives & négatives; au moyen de l'inflexion de la voix. En disant

Nahi duçu?	Vous le voulez?
Ez duçu nahi?	Vous ne voulez pas?

Mais cette manière d'interroger est loin de pouvoir satisfaire au besoin d'exiger péremptoirement une réponse. Aussi notre langue

ne laisse rien à désirer à cet égard. En voici les règles qui n'admettent aucune exception.

Nous avons déjà fait voir que les affirmations & les négations, dans notre langue, sont exprimées par les seuls verbes auxiliaires. C'est aussi avec ces verbes que nous obtenons l'interrogation de la manière suivante.

1° A l'auxiliaire terminé par la voyelle e & à celui qui finit par une + consonne ~~consonne~~ ajoutez la seule lettre a. Exemple:

Phrases affirmatives		Phrases interrogatives	
Samur dire	Ils sont fachés	Samur dire-a?	sont ils fachés? ~~[illegible]~~
Gaizki ogin dute	Ils ~~[illegible]~~ ont mal fait	Gaizki egin dute-a?	ont ils ~~[illegible]~~ mal fait?
1 Eman duk		Eman duk-a?	
2 Eman dun	tu as donné	Eman dun-a?	as tu donné?
Phenxa tu dut	J'ai deviné	Phenxa-tu-dut-a?	ai-je deviné?
Yin hinçan	tu étais venu	Yin hinçan-a?	Etais-tu venu?
Khechu cineten	Vous étiez inquiets	Khechu cineten-a?	Etiez-vous inquiets?
Samur hiz	tu es fâché	Samur hiz-a?	Es tu fâché?

2° Quand la phrase se termine par la lettre a, faites intercaler la voyelle e entre cette lettre a et celle qui la précède et vous convertissez la phrase affirmative ou négative en interrogative. ~~à l'auxiliaire terminé par la voyelle~~ ~~introduisez la lettre e~~ ~~entre cette voyelle finale a & la lettre qui la précède & vous convertissez la phrase affirmative ou négative en interrogative~~; Exemple:

Yoan da	Il est allé	Yoan dea?	Est-il allé?
Bortchaz derama	~~Il emmène par force~~ Il l'emmène par force	Bortchaz deram-e-a?	L'emmène-t-il par force?

3° A l'auxiliaire terminé par o, celui qui finit par u & à celui terminé en ue ajoutez ia. Exemple

Bernad-ek dio	Bernard le dit	Bernad-ek dio-ia?	Bernard le dit-il?
Parisen dago	Il demeure à Paris	Parisen dago-ia?	Demeure-t-il à Paris?
Khanta-tu dugu	nous avons chanté	Khanta tu dugu-ia?	avons-nous chanté
Egia erran duçu	Vous avez dit la vérité	Egia erran duçu-ia?	avez-vous dit la vérité?
Egin duçue	Vous avez fait	Egin duçue-ia?	avez-vous fait
Nahi duçue	Vous le voulez	Nahi duçue-ia?	Le voulez vous?

Remarque ~~que~~ Le caractéristique de l'interrogation est la seule lettre a; mais ~~que~~ les lettres e, ia, o, + dans ces propositions interrogatives sont employés pour diminuer le désagrément de l'hiatus oua ou ea ~~oua ou ea~~, préférant dire ouia & oueia, sans oublier que notre lettre u produit le son français ou

Des phrases négatives.

Pour la langue française le caractéristique de la négation est la lettre n. & dans la nôtre c'est la particule ez.

Elle précède toujours l'auxiliaire. Exemples:

Phrases affirmatives		Phrases négatives	
Azkar-niz	Je suis fort	~~Ez niz azkar~~ ez niz azkar	Je ne suis pas fort
Eri-hiz	Tu es malade	Ez-hiz eri	Tu n'es pas malade
Letitia ~~Letitia~~ ederra da	Letitia est belle	Letitia ez da ederra	Letitia n'est pas belle
Elisa pollita da	Elisa est jolie	Elisa ez da pollita	Elisa n'est pas jolie

Piarre onxa da	Pierre est bien	Piarre ezda onxa ;	Pierre n'est pas bien
Jean Piarre aberax da ;	J.n Piarre est riche ;	J.n Piarre ez da aberax :	J.n P.re n'est pas riche
hubert yin da ;	hubert est venu ;	hubert ez da yin	hubert n'est pas venu
nahi dut ;	Je veux ;	Ez-dut nahi ;	Je ne veux pas
Yan duçu ;	vous avez mangé ;	Ezduçu yan ;	vous n'avez pas mangé
Bernard-ek maite citu	Bernard vous aime ;	Bernard-ek ez citu maite	Bernard ne vous aime pas

Notez que dans les phrases affirmatives les auxiliaires + succèdent à ~~[illegible]~~ leurs sujets & que dans les phrases négatives, au contraire, ces mêmes auxiliaires + les précèdent constamment

Ces exemples que nous pourrions multiplier sont plus que suffisants pour faire connaître la règle fixe pour transformer les phrases affirmatives en phrases négatives.

Cependant cette règle admet une simple modification au mode impératif seulement, dans les locutions de la 1.re personne à la 2.e personne. Cette modification consiste en ce qu'elle fait ajouter dans les phrases négatives le mot ala aux verbes auxiliaires qui se terminent par une consonne & le monosyllabe la aux auxiliaires qui finissent par une voyelle. Exemples:

Phrases affirmatives		Phrases négatives	
1 Bessar ka neçak	Embrasse-moi	1 Ez-neçak-ala bessarka	ne m'embrassez pas
2 Bessar ka neçan		2 Ez-neçan-ala bessarka	ne m'embrassez pas
3 Bessar-ka neçaçu	Embrassez moi	3 Ez-neçaçu-la bessarka	ne m'embrassez pas
1 Sogin çadak	Regarde moi	1 Ez-çadak-ala Sogin	ne me regarde pas
2 Sagin çadan		2 Ez çadan-ala Sogin	
0 Yin hakit	Viens à moi	0 Ez-hakit-ala yin	ne viens pas à moi
Yoan cite	allez	Ez-cite-la yoan	n'allez pas
hurrant çaskiote + ~~barnabe-ri~~ Barnabe-ri		Ez çaskiote-la hurrant ~~barnabe-ri~~ Barnabe-ri	
Approchez-vous de Barnabé		Ne vous approchez pas de Barnabé	
Yin hakigu egun berian		Ez-hakigu-la yin egun berian	
viens à nous aujourd'hui même		Ne viens pas à nous aujourd'hui même	

Chapitre 12.

De la formation des temps

Du radical seul du verbe dérivent les autres formes que ce même verbe prend soit à l'indicatif soit à l'infinitif.

Pour en avoir l'indicatif présent on suit les règles que voici.

1°. A tous les radicaux finissant par une voyelle & à tous ceux terminés par les consonnes l. r. & enfin à ceux qui finissent par le monosyllabe en ajoutez le mot tcen & vous aurez le présent du verbe que vous conjuguez, Exemples:

Radicaux	Présent de l'indicatif
Alda, changer	Alda-tcen niz, je change
Bara, s'arrêter	Bara-tcen niz, je m'arrête
Higi, remuer	higi-tcen dut, je remue
Bil, ramasser	Bil-tcen dut, je ramasse
Eror, tomber	Eror-tcen niz, je tombe
Khen, ôter	Khen-tcen dut, j'ote

2°. Aux radicaux terminés par an, on substitue la voyelle i. à la dernière consonne n & l'on y ajoute le monosyllabe ten, exemples:

Radicaux	Présent de l'indicatif
içan (auxiliaire être)	içai-ten
Ukhan (auxiliaire avoir)	Ukhai-ten
Eman, donner	Emai-ten dut je donne
Eraman, emmener	Eramai-ten dut; j'amène
Yoan, aller	Yoai-ten niz; je vais

Cette règle souffre trois exceptions pour les trois verbes edan boire, etçan, se coucher & yan, manger, dont les lettres finales n. des radicaux sont bien supprimées; mais non remplacées par la voyelle i; ainsi ces verbes font:

Radicaux	Présent de l'indicatif
Edan boire	Eda-ten dut, je bois
Etçan se coucher	Etça-ten niz, je me couche
Yan manger	Ya-ten dut, je mange

3°. Aux radicaux terminés par le mot in, on supprime la dernière lettre n & on y ajoute la finale ten, pour en former le présent de l'indicatif exemples:

Egin, faire	Egi-ten dut, je fais
Yin, venir	Yi-ten niz, je viens

4°. Les radicaux terminés par la lettre k ou par la consonne dure c, prennent pour finale le disyllabe iten, exemples:

Atchik, tenir	Atchik-iten dut; je tiens
Aurizk, presser (matériellement)	Aurizk-iten dut je presse
Ebak, couper (parlant d'un corps flexible)	Ebak-iten dut je coupe

5°. A tous les radicaux terminés par les consonnes s, x & z, ajoutez le monosyllabe ten, exemple:

Has. commencer — Has-ten dut; je commence
Ikhus. voir — Ikhus-ten dut. je vois
Nahas. mêler — nahas-ten dut; je mele
Ebax. voler — Ebax-ten dut; je vole
Erakax. enseigner — Erakax-ten dut. j'enseigne
Berhez. séparer — Berhez-ten dut; je sépare
Ikhuz. laver — Ikhuz-ten niz; je me lave

6°. Tous les verbes dont les radicaux se terminent par la consonne T. prennent pour finale le monosyllabe cen. exemple:

Akhit, se fatiguer — Akhit-cen niz; je me fatigue
Urrunt, éloigner — Urrunt-cen dut. j'éloigne
Icit. s'effrayer — Icit-cen niz; je m'effraie

Pour avoir le passé de l'indicatif, observez les règles suivantes:

1°. Aux radicaux terminés par une voyelle ajoutez le mot, tu; exemples

Abia. se mettre en mouvement — Abia-tu niz. je me suis mis en mouvement
Alda. changer — Alda-tu dut. j'ai changé
Bara s'arreter — Bara-tu niz. je me suis arrêté
Higi. remuer — Higi-tu dut. j'ai remué

La seule exception a cette règle est pour le verbe yo. frapper. dont le radical est yo & il fait au présent de l'indicatif également yo ez dut yo nahi, je ne veux pas ~~[illegible]~~ frapper

Yo dut: j'ai ~~[illegible]~~ frappé ~~[illegible]~~

2°. On ajoute i à tous les radicaux terminés par les deux consonnes K & X exemples:

Atchik. tenir — Atchik-i-dut. j'ai tenu
Aurirk. presser — Aurirk-i-dut j'ai pressé
Aurthik. jetter — aurthik-i-dut. j'ai jetté
Ebax. voler — Ebax-i-dut, j'ai volé
Haux. couper (un corps inflexible) — Haux-i-dut. j'ai coupé

Excepté pour le radical hux. vider, qui fait au passé de l'indicatif. Hux-tu dut; j'ai vidé

3°. Presque tous les radicaux terminés par la consonne l prennent à la fin la particule du; exemples:

Askal. déjeuner — Askal-du niz. j'ai déjeuné
Auhal. souper — auhal-du niz. j'ai soupé
Baskal. diner — Baskal du niz. j'ai diné
Bil. rassembler — Bil-du dut, j'ai rassemblé
Biribil. arrondir — Biribil du dut. j'ai arrondi
Gal. perdre — Gal du dut. j'ai perdu
Sal. vendre — Sal du dut. j'ai vendu

Sont exceptés de cette règle qui est générale, les verbes ci-après qui prennent la seule lettre i

1°. Erabil, s'en servir — Erabil-i dut; je m'en suis servi
2°. Ibil, marcher — Ibil-i niz; j'ai marché

3.° Itçul, tourner, retourner. Itçul-i niz, je m'en suis retourné

4.° hil mourir, son radical et son passé ~~sont confondu~~ de l'indicatif sont confondus par leur expression. Ainsi nous disons: hil behardugu nous devons mourir; Berhardugu hil; Bernard est mort; Bernard est mort

~~Le verbe mourir, dont le radical basque est hil ne change point pour son passé de l'indicatif. ainsi nous disons hil du hil dire, il ou elle est mort, ils sont morts ou elles sont mortes.~~

4.° Aux radicaux terminés par la consonne S, ajoutez seulement la voyelle i. Exemples:

Has. commencer — Has-i dut. j'ai commencé
Ires. peigner, — Ires-i dut j'ai peigné

Prononcez hassi. iressi, comme si la consonne était doublée

5.° Aux radicaux terminés par la consonne T, retranchez cette même consonne T, & ajoutez y le monosyllabe du.

Hurrant. s'approcher — Hurran du niz. je me suis approché
Urrunt. s'éloigner — Urrun du niz. je me suis éloigné

~~+ il faut en excepter non en excepte~~
~~Cependant les verbes hant, hert, auxquels il faut ajouter~~
Cependant on en excepte les deux verbes hant, hert, auxquels il faut ajouter seulement la voyelle u.

Hant. s'enfler — hant-u niz. je me suis enflé
hert diminuer de volume — hert-u niz je me suis ~~désenflé~~ désenflé

6.° Aux radicaux terminés par la consonne Z, ajoutez seulement la voyelle i.

Berhez. séparer — Berhez-i dut, j'ai séparé
Ikhuz. laver — Ikhuz-i dut j'ai lavé
Haz. nourrir, — Haz-i dut j'ai nourri
Hez. dompter — Hez-i dut, j'ai dompté
Irabaz. gagner — Irabaz-i dut, j'ai gagné

Prononcez, berheci ikhuci, haci. heci, irabaci. Parmi les basques l'articulation produite + en français par la consonne Z, n'étant pas en usage nous prononçons ces radicaux comme s'ils étaient écrits + pour la lecture à la française Berhece. ikhuce, hace. hece. irabace, en y retranchant le son de l'e muet.

7.° Pour + avoir le futur de l'indicatif, prenez en d'abord le passé & ajoutez y le mot ren ou celui ko, à votre choix. (ces deux finales sont synonimes)

Cependant par exception à cette règle les verbes dont le passé se termine par la syllabe an, n'admettent que la finale en pour former leur futur
~~excepté pour les verbes dont le passé se termine par la syllabe an qui n'admet que le monosyllabe en pour former son futur à l'exclusion de celui ko~~ Exemples.

Passé de l'indicatif		Futur de l'indicatif
Alda-tu	Il a changé	Alda-tu-ren, alda-tu-ko da, Il changera
Bara-tu	Il s'est arrêté	Bara-tu ren, bara-tu-ko da, Il s'arrêtera
Higi-tu	Il s'est remué	higi-tu-ren, higi-tu-ko da, Il se remuera
atchik-i	J'ai tenu	atchik-i-ren, atchik-i-ko, dut je tiendrai
aurthiki	J'ai jetté	aurthik-i-ren, aurthik-i-ko dut je jetterai
Ebax-i	Il a volé	Ebax-i-ren, Ebax-i-ko du, il volera
Baskal-du	J'ai dîné	Baskal-du-ren, baskal-du-ko niz, je dînerai

Sal-du du	Il a vendu	Sal-du-en	Sal-du-ko du	Il vendra
Erabil-i du	Il a porté	Erabil-i	Erabil-i-ko du	Il portera
Ibil-i da	Il a marché	Ibil-i-en	Ibil-i-ko da	Il marchera
Has-i dut	J'ai nourri	Has-i-en	Has-i-ko dut	Je nourrirai
Hez-i duzu	Vous avez dompté	Hez-i-en	Hez-i-ko duzu	Vous dompterez
Ican zira	Vous avez été	Jean-en		zira, vous serez
Ukhan duzu	Vous avez eu	Ukhan-en		duzu, vous aurez
Eman duzu	Vous avez donné	Eman-en		duzu vous donnerez
Eraman duzu	Vous avez amené	Eraman-en		Du zu, vous amenerez
Etcan zira	Vous êtes couché	Etcan-en		zira vous vous coucherez

Cette règle de la formation si simple du futur de l'indicatif n'a point d'exception. Le choix des mots en ko ou ko (lorsque ce choix n'est point exclu) est arbitraire: cependant ko est presque toujours préféré à en dans la navarre, le labourd & les provinces basques en Espagne

Pour avoir l'infinitif, ajouter te & pour avoir le substantif, il faut

Aux radicaux terminés par une voyelle & à ceux terminés par les consonnes l, r, ajouter le mot tce

Radicaux		Substantifs
Alda	changer	Alda-tce
Ibil	marcher	Ibil-tce
Igor	envoyer	Igor-tce

Aux radicaux terminés par ko, ajouter le mot itce

Radicaux		Substantifs
Atchik	tenir	Atchik-itce
Ebak	couper	Ebak-itce

Aux radicaux terminés par n, il faut retrancher cette consonne finale y substituer la voyelle i & puis ajouter à cette lettre i le monosyllabe te

Radicaux		Substantifs
Ican	être	Ica-i-te
Ukhan	avoir	Ukha-i-te
Eman	donner	Ema-i-te

Cependant il y a des exceptions à cette règle générale D'abord pour les 3 verbes Edan, etcan, Yan qui laissent supprimer la consonne finale n, mais qui n'admettent la voyelle i + Il en est de même pour les verbes dont les radicaux ont pour finale in ir

Radicaux		Substantifs
Edan	boire	Eda-te
Etcan	coucher, se coucher	Etca-te
Yan	manger	Ya-te
Egin	faire	Egi-te
Yin	venir	Yi-te

Pour le mot Khen, ôter, le substantif s'obtient en ajoutant au radical le mot tce

Khen	ôter	Khen-tce

Aux Radicaux terminés par les consonnes S. X. Z ajouter le monosyllabe te.

Radicaux	Substantifs
Has	Has-te
Khus	Khus-te
Khas	Khas-te
Ebar	Ebar-te
haus	haus-te
berher	berher-te
Jrabar	Jrabar-te

Aux radicaux terminés par t. ajouter le mot ce

Radicaux	
hant	hant-ce
hert	hert-ce
hurrant	hurrant-ce
Errent	Errent-ce

L'adjectif se forme au mode infinitif par le passé du verbe conjugué à l'indicatif, en ajoutant l'article da pour le singulier & ak pour le pluriel

Passé de l'indicatif	Adjectif de l'infinitif
Alda-tu	Alda-tu-a
Ibil-i	Ibil-i-a
Igor-i	Igor-i-a
Ebak-i	Ebak-i-a
Jean	Jean-a
Etcan	Etcan-a
Khen-du	Khen-du-a
has-i	has-i-a
Ebar-i	Ebar-i-a
berher-i	berher-i-a

Lorsque l'adjectif qualifie un nombre pluriel au lieu de l'article du singulier a, ajouter l'article pluriel ak

Pour avoir le participe présent de l'infinitif il suffit d'ajouter au substantif du même infinitif le mot an.

Alda-te-an	Ebak-ite-an
Ibil-te-an	Etca-te-an
Igor-te-an	Berher-te-an

Cette règle est invariable.

Pour le Destinatif ajouter au substantif le mot Ko

Alda-te-Ko	Jcai-te-Ko
Ibil-te-Ko	Ukai-te-Ko
Igor-te-Ko	has-te-Ko
Ebak-ita-Ko	berher-te-Ko

Cette règle n'admet aucune exception

Pour le futur de l'infinitif ajoutez le mot ra au substantif

Alda-tce-ra	Içai-te-ra
Ibil-tce-ra	Ukhai-te-ra
Igor-tce-ra	has-te-ra
Ebak-itce-ra	berhez-te-ra

Sa règle est également invariable

Pour avoir ~~[illegible]~~ l'actif ajoutez la consonne z au prétérit du même infinitif terminé par une voyelle

Prétérit	actif
Alda-tu	Alda-tu-z
bil-du	bil-du-z
Ebax-i	Ebax-i-z

Aux prétérits terminés par une consonne ajoutez le monosyllabe ez

hil	hil-ez
Eman	Eman-ez
Içan	Içan-ez
Edan	Edan-ez
Yan	Yan-ez

Le prétérit de l'infinitif n'est autre que le passé de l'indicatif.

~~Le prétérit antérieur s'obtient en ajoutant à ce prétérit le mot ri qui lui donne l'affirmation de l'antériorité et le mot ik. La formation des temps, dans la langue basque, est de la plus grande simplicité comme nous venons de le voir.~~

terminé par une voyelle

Le prétérit antérieur s'obtient, en ajoutant à ce même prétérit terminé par une voyelle le mot rik

Sartu-rik étant entré

harta-rik ayant pris

Et en ajoutant à ce même prétérit terminé par une consonne, la particule ik

~~harta-tu~~

Yan-ik ayant mangé

egin-ik ayant fait

Verbe auxiliaire ukhan.

Dans la conjugaison de ce verbe nous suivons la même marche en indiquant par des chiffres les locutions particulières employées, tant en adressant la parole à la seconde personne du singulier du genre masculin et du genre féminin, traitées familièrement, qu'à la seconde personne du singulier de l'un ou de l'autre sexe, que la première veut respecter comme aussi lorsque l'individu parle, dans un sens vague, sans désigner dans le verbe, la personne à laquelle il adresse la parole.

Mais avant d'aller plus loin nous devons répéter que les verbes auxiliaires seuls marquent le nombre singulier et le nombre pluriel et que les autres n'en contiennent aucun signe. L'action exprimée par les verbes transitifs ou actifs tombant sur des personnes ou des choses, autres que celles qui sont employées comme sujets de la proposition, le verbe auxiliaire ukhan signale le nombre de ces personnes ou de ces choses, qui en forment le complément et qui reçoivent cette action. Nous en présentons ~~la conjugaison en deux colonnes parallèles, dont la première pour le singulier et la seconde pour le pluriel du complément ou régime direct~~

Il est inutile de dire que l'action exprimée par tous les verbes intransitifs tombant sur le sujet même de la proposition, le verbe auxiliaire ican qui les accompagne n'est pas susceptible de cette double conjugaison comme le verbe ukhan, de sorte que la conjugaison du verbe ican est simple et celle du verbe ukhan double.

Nous en présentons le tableau en deux colonnes; dans la première se trouve la conjugaison de l'auxiliaire ukhan lorsque le verbe a pour régime ou complément direct un nom du nombre singulier, et la seconde et pour celle du même auxiliaire ukhan lorsque le régime du verbe est au nombre pluriel.

Indicatif présent

N.o le singulier	N.o le pluriel	
1 Diat	Ditiat	J'ai, parlant à une personne du genre masculin traitée familièrement
2 Dinat	Ditinat	J'ai, parlant à une personne du genre féminin traitée familièrement
3 Dicit	Diticit	J'ai parlant à une personne de l'un ou de l'autre sexe que celui qui parle veut respecter
4 Dut	Ditut	J'ai, affirmation qui n'indique point de rapport de personne
1 Duk	Dituk	
2 Dun	Ditun	
3 Duca	Dituca	
1 Dik	Ditik	
2 Din	Ditin	
3 Dici	Diticí	
4 Du	Ditu	
1 Diagu	Ditugu	
2 Dinagu	Ditinagu	
3 Dicugu	Diticugu	
4 Dugu	Ditugu	

Dans la première colonne vous trouverez pour la 1re personne du singulier, pour la 2me vous trouverez pour la 2me personne du singulier, pour la 3me vous trouverez pour la 3me personne du singulier, pour la 4me vous trouverez pour la 4me personne du singulier.

Dans la seconde colonne vous trouverez pour la 1re personne du pluriel, pour la 2me vous trouverez pour la 2me personne du pluriel.

Duca
1. Dic
2. Dine
3. Dicia
4. Duta

Présent du verbe ukhan-en diat

1	Ukhan-en diat	Ditiat
2	Ukhan-en dinat	Ditinat
3	Ukhan-en dicit	Diticit
4	Ukhan-en dut	Ditut
1	Ukhan-en duk	Dituk
2	Ukhan-en dun	Ditun
3	Ukhan-en duca	Dituca

Je l'aurai pour la 1re colonne et je ~~l'aurai~~ pour la 2me

Tu l'auras pour la 1re colonne et tu ~~l'auras~~ pour la 2me

Il l'aura pour la 1re colonne et il ~~l'aura~~ pour la 2me

Nous l'aurons pour la 1re colonne et nous ~~l'aurons~~ pour la 2me

Vous l'aurez pour la 1re colonne et vous ~~l'aurez~~ pour la 2me

Ils l'auront pour la 1re colonne et ils ~~l'auront~~ pour la 2me

0.	Ducue	Dituçue	Vous l'avez &c
1.	~~Dit~~ die	Ditie	
2.	Dine	Ditine	
3.	Dicie	Diticie	ils ou elles l'ont &c
4.	Dute	Diturte	
	Imparfait		
1.	Nikan	Nitikan	
2.	ninan	nitinan	Je l'avais ou
3.	nicin	niticin	Je l'eus &c
4.	nuen	nituen	
0.	huen	hituen	
3.	cinduen	cindituen	vous l'aviez eté
1.	cikan	citikan	
2.	cinan	citinan	il ou elle l'avait &c
3.	cicin	citicin	
4.	çuen	cituen	
1.	Gindikan	ginditikan	
2.	Gindinan	Ginditinan	
3.	Gindicin	ginditicin	nous l'avions &c
4	Gindiuen	Ginditiuen	
	cinduten	Cindituzten	vous l'aviez &c
1.	citean	Citizteau	
2	citenan	citiztenan	ils ou elles
3.	cicien	citicien	l'avaient &c
4	çuten	Citurten	
	Passé		
ukhan 1.	diat	ditiat	Je l'ai eu ; je
2.	dinat	ditinat	les ai eus
3.	dicit	diticit	
4.	dut	ditut	
ukhan 1.	duk	dituk	tu l'as eu, tu les
2.	dun	ditun	a eus
3.	ducu	dituçu	vous l'avez eu, vous les avez eus
ukhan 1.	dik	ditik	il ou elle l'a eu &c.
2.	din	ditin	
3.	dici	ditici	vous l'avez eu &c.
4.	du	ditu	il ou elle l'a eu &c
ukhan 1.	diaqu	ditinaqu	nous l'avons eu ;
2.	dinaqu	ditinaqu	nous les avons eus
3.	dicuqu	ditiaqu	
4.	duqu	dituqu	
	duçue	dituçue	vous l'avez eu &c.
ukhan 1.	~~Ditie~~ die	ditie	~~ils ou elles l'ont eu~~, ~~&c~~ ils ou elles l'ont
2.	dine	ditine	eu, il ou elles les
3.	dicie	diticie	ont eus
4	dute	diturte	
	Futur		
~~ukhanen~~ 1	~~Diat~~	ditiat	
2	~~dinat~~	ditinat	
3.	~~dicit~~	ditiit	
4	~~dut~~	ditut	

1.	~~duk~~	~~dituk~~	
2.	~~dun~~	~~ditun~~	
3.	~~ducu~~	~~dituçu~~	
1	Ukhan-endik	Ditik	
2	Ukhan-endin	Ditin	
3	Ukhan-endici	ditici	il ou elle l'aura eté
4	Ukhan-endu	ditu	
1	Ukhan-endiagu	Ditiagu	
2	ukhan-endinagu	ditinagu	
3	ukhan-endiçugu	ditiçugu	nous l'aurons &c
4	ukhan-endugu	ditugu	
	ukhan-enduçue	dituçue	vous l'aurez &c
1	ukhan-endik	ditik	
2	ukhan-endine	ditine	
3	ukhan-endicie	diticie	ils ou elles l'auront &c
4	ukhan-endute	diturte	
	Futur ~~relatif~~ anterieur		
1	ukhan dikeat	ditizkeat	
2	ukhan dikenat	ditizkenat	
3	ukhan dikecit	diturkecit	Je l'aurai eu &c
4	ukhan duket	diturket	
1	ukhan dukek	diturkek	
2	ukhan duken	diturken	Tu l'auras eu &c
3	ukhan dukeçu	diturkeçu	Vous l'aurez eu &c
1	ukhan dikec	ditizkek	
2	ukhan diken	ditizken	
3	ukhan dikeci	ditizkeci	il ou elle l'aura eu &c
4	ukhan duke	diturke	
1	ukhan dikegue	ditizkegue	
2	ukhan dikegun	ditizkegun	nous l'aurons eu
3	ukhan dikegu,ue	ditizkegu,ue	
4	ukhan dukegu	diturkegu	
	ukhan dukecie	diturkecie	vous l'aurez eu
1	ukhan dikeye	ditizkeye	
2	ukhan dikene	ditizkene	
3	ukhan dikecie	ditizkecie	ils ou elles l'auront eu
4	ukhan dukete	diturkete	

Conditionnel présent ou futur

	Pour le singulier	Pour le pluriel	
1	Ukhan neçakek ou nirok	nitçarkec ou nirorkek	
2	ukhan niçaken ou niroken	nitçarken ou nirorken	Je pourrais l'avoir pour
3	ukhan neçakeçu ou nirokeçu	nitçarkeçu ou nirorkeçu	la première colonne et je
4	ukhan neçake ou niroke	nitçarke ou nirorkeçu	pourrais les avoir pour la 2e
0	ukhan heçake ou hiro, tu pourrais avoir	hitçarke ou titiro	Tu pourrais l'avoir &c
3	ukhan cindeçake ou cindiro, vous pourriez avoir	cinditçarke ou cindirorke	vous l'auriez etc
1	ukhan leçakec ou lirox	litçarkec ou lirorkek	
2	ukhan leçaken ou liron	litçarken ou lirorken	
3	ukhan leçakeçu ou liroçu	litçarkeçu ou lirorkeçu	il ou elle pourrait l'avoir
4	ukhan leçake ou liro	litçarke ou lirorke	
1	ukhan gindeçakex ou gindirox	ginditçarke ou gindirorkec	
2	ukhan gindiroken ou gindiron	ginditçarken ou gindirorken	
3	ukhan gindirokeçu ou gindiroçu	ginditçarken ou gindirorkeçu	nous pourrions l'avoir &c
4	ukhan gindeçake ou gindiro	ginditçarke ou gindirorke	
	ukhan cindeçakete ou cindirote, vous	cinditçarkete ou cindirorte	vous pourriez l'avoir &c
1	ukhan leçakeye ou liroye	litçarkeye ou lirorkeye	
2	ukhan leçakene ou lirone	litçarkene ou lirone	il ou elle pourrait l'avoir &c
3	ukhan leçakecie ou lirocie	litçarkecie ou lirorkecie	
4	ukhan leçakete, ou lirote	litçarkete ou lirorkete	

Passé

	Pour le singulier	Pour le pluriel	
1	ukhan-en nikan	nitikan	
2	ukhan-en ninan	nitinan	
3	ukhan-en nicin	niticin	Je l'aurais eu &c
4	ukhan-en çuen	cituen	
0	ukhan-en huen	hituen	tu l'aurais eu &c
3	ukhan-en cinduen, vous auriez eu	cindituen	vous l'auriez eu &c
1	ukhan-en cikan	citikan	
2	ukhan-en cinan	citinan	
3	ukhan-en cicin	citicin	il ou elle l'aurait eu &c
4	ukhan-en çuen	cituen	
1	ukhan-en gindikan	ginditikan	
2	ukhan-en gindinan	ginditinan	
3	ukhan-en gindicin	ginditicin	nous l'aurions eu &c
4	ukhan-en ginduen	ginditueu	
0	ukhan-en cinduten vous auriez eu	cindituten	vous l'auriez eu &c
1	ukhan-en citean	citiztean	
2	ukhan-en citenan	citiztenan	
3	ukhan-en cicien	citicien	ils ou elles auraient eu
4	ukhan-en çuten	dituzte	

	Pour le singulier	Pour le pluriel	
1	ukhan nikekan	niturkecan	J'aurais pu l'avoir pour la 1re colonne et
2	ukhan nikenan	niturkenan	J'aurais pu les avoir pour la 2e colonne
3	ukhan nikecin	niturkecin	
4	ukhan nukeyen	niturkeyen	
0	ukhan kukeyon	kiturkeyen	tu aurais pu l'avoir &c
1	ukhan cikekan	citukecan	
2	ukhan cikenan	citukenan	
3	ukhan cikecin	citurkecin	il ou elle aurait pu l'avoir &c
4	ukhan cukeyen	citurkeyen	
1	ukhan ginikekan	ginitukecan	
2	ukhan ginikenan	ginitukenan	
3	ukhan ginikecin	ginitukecin	nous aurions pu l'avoir &c
4	ukhan ginukeyen	ginitukeyen	
0	ukhan cinikeken	cinitukeken	vous auriez pu l'avoir &c
1	ukhan cikeken	citukeken	
2	ukhan cikekenan	citukekenan	
3	ukhan cikecien	citukecien	ils ou elles auraient pu l'avoir &c
4	ukhan cukeken	citukeken	

Impératif

1	ukhan ekak	itcak	aye le	ayons les
2	ukhan ecan	itcan	aye les	ayez les
3	ukhan ecacu	itcacu	ayez le	ayez les
0	ukhan keca	kitca	qu'il ou qu'elle ait ou le ait	
0	ukhan decagun	ditcagun	ayons le	ayons les
0	ukhan ecacue	itcacue	ayez le	ayez les
0	ukhan kecate	kitcate	qu'ils ou qu'elles aient, les aient	

Subjonctif
présent ou futur

	Decadan	Ditcadan	Que je l'aie, les aies
1	Decakan	Ditcakan	
2	Decanan	Ditcanan	Que tu l'aies les aies
3	Decacun	Ditcacun	Que vous l'ayez les ayez
	Decan	Ditcan	qu'il ou qu'elle l'ait les ait
	Decagun	Ditcagun	Que nous l'ayons les ayons
	Decacuen	Ditcacuen	Que vous l'ayez les ayez
	Decaten	Ditcaten	qu'ils ou qu'elles l'ayent les aient

Passé

	necan	nitcan	Que je l'eusse, les eusses
0	kecan	kitcan	Que tu l'eusses, les eusses
3	cindecan	cinditcan	Que vous l'eussiez, les eussiez
0	cecan	citcan	qu'il ou qu'elle l'eut, les eut
0	ginidecan	ginitcan	Que nous l'eussions, les eussions
0	cinidecaten	cinitcaten	Que vous l'eussiez les eussiez
0	cecaten	citcaten	qu'ils ou qu'elles l'eussent, les eussent

Infinitif présent
ukhan avoir

futur
ukhaitera, avoir pour avoir

Participe présent
ukhaitean, recevant

Passé
ukhan, eu

Plus que parfait
ukhan-ic ayant eu

Substantif
ukhaite avoir

adjectif
ukhan-a celui ou
celle qui a obtenu
ou reçu

Infinitif

radical	ukhan
substantif	ukhai-te
adjectif	ukhan-a
participe présent	ukhaite-an
destinatif	ukai-te-ko
futur	ukhai-te-ra
actif	ukhan-ez
préterit	ukhan
préterit antérieur	ukhan-ik

Plus que parfait

Ukhan	1. nikan	nitikan	Je l'avais eu ; je les avais eus
	2. ninan	nitinan	
	3. nicin	niticin	
	4. ~~nituen~~ nuen	nituen	
	0. huen	hituen	, tu l'avais eu , tu les avais eus
	Cinduen	Cindituen	vous l'aviez ~~eu~~ eu, vous les aviez eus
	1. Cikan	citikan	il ou elle l'avait eu , il ou elles les avait eus
	2. Cinan	citinan	
	3. cicin	citicin	
	4. Cuen	cituen	
	1. Gindikan	qinditikan	nous l'avions eu , nous les avions eus
	2. qindinan	qinditinan	
	3. gindicin	qinditicin	
	4. qinduen	qindituen	
	Cinduten	cindituten	, vous l'aviez eu &c
	1. Citean	citiztean	ils ou elles l'avaient eu ; ils ou elles les avaient eus
	2 Citenan	citiztenan	
	3. cicien	citicien	
	4. Cuten	cituzten	
	Futur		
Ukhan-en	1. diat	ditiat	Je l'aurai ; je les aurai
	2. dinat	ditinat	
	3. dicit	ditiut	
	4. dut	ditut	
	~~dut~~	~~ditut~~	
	1. Duk	dituk	tu l'auras , tu les auras
	2. dun	dituu	
	3. duçu	dituçu	vous l'aurez ; vous les aurez
	1 dik	ditiq	

9°. La lettre n, est le caractéristique des quatre dernières conjonctions verbales. A la première de ces quatre conjonctions, portant le n°. 4, le radical est précédé du mot naiz-ere ou du mot combat-ere; l'un et l'autre correspondent à la conjonction française que. Dans la même conjonction, n°. 4, le caractéristique ne se fait précéder de la voyelle a, lorsque le verbe qui le précède finit par une consonne, excepté au présent de la troisième personne du singulier, où il est précédé de la voyelle e, mais d'une voyelle muette sans être consonique.

10°. Dans la conjugaison spéciale de ces 7 conjonctions verbales le radical au passé est toujours l'imparfait de l'indicatif de l'auxiliaire conjugué; cependant, dans les différences qui le suivent, l'usage évite avec soin, par le moyen des élisions et des syncopes, les articulations désagréables à l'oreille; ainsi dans la conjugaison n°. 7e. au lieu de dire ninuzen-la, hinduzu-la, zinen-la, cela, on dit ninuzen-la, hinuzu-la, zinè-la cela etc. etc.

11°. Au n°. 4 ci dessus la lettre n est le caractéristique de la signification conjonctive. on ajoute au radical du présent terminé par une consonne le mot an; à celui qui finit par une voyelle le simple consonne n: enfin le radical pour le passé de cette conjugaison spéciale finissant par cette même consonne n, perd cette lettre finale qu'il reprend en tombant sur la même lettre qui en est le caractéristique.

12°. Au n°. 5 le monosyllabe no, ajouté au radical du présent, qui finit par une voyelle et le dissyllabe ono ajouté au radical terminé par une consonne, produisent la signification conjonctive, excepté à la 3e. personne singulière où l'on y ajoute le mot ezo. Au radical du passé on y ajoute simplement la lettre o

13°. Au n°. 6 le mot adezan ajouté au radical du présent terminé par une consonne, celui nezan au même radical qui finit par une voyelle, excepté à la 3e. personne du singulier où l'on ajoute azezan. Au radical du passé s'ajoute zuke

14°. Au n°. 7, au radical du présent terminé par une consonne s'ajoute le mot aneko; à celui qui finit par une voyelle on ajoute le mot neko, et au radical du passé eko.

Du Participe

Le participe est un mot qui tient du verbe et de l'adjectif. Il y en a de deux sortes: le participe présent et le participe passé.

Dans la langue basque le participe présent n'est autre que le verbe devenu substantif décliné au cas positif, n°. 4. Il exprime une position ou une action actuelle de son sujet:

Adam gure lehen aitzik frutu debekatutzik jate-an galdu citzen bere buruan eta bere ondorioak;

Adam, notre premier père, mangeant du fruit défendu, perdit lui et sa postérité

Aberats-ek irabazten duste ceruan bere untzean soberakinetarik

lagun-tcean yende beharrak

Les riches gagnent le ciel en aidant du superflu de leurs biens les gens nécessiteux

Lukurariek huntarçun bilcean deskanxatcen dire; Les avares se réjouissent en ramassant des biens

Lukurariek hilcean primuak aberaxten dituzte; les avares en mourant enrichissent leurs héritiers

Du Participe Passé

Le Participe passé basque exprime une action déjà accomplie c'est le passé ou préterit indéfini de l'indicatif. Il est indéclinable: son auxiliaire seul renferme le signe du nombre, du respect et du genre lorsque la distinction en est admise à la 2me personne singulière

Exemples

1°. Ikusi diat hire anaya; j'ai vu ton frère
2°. Ikusi dinat hire anaya; j'ai vu ton frère
3°. Ikusi dicit çure anaya; j'ai vu votre frère
1°. Ikusi ditiat hire anayak; j'ai vu tes frères
2°. Ikusi ditinat hire anayak; j'ai vu tes frères
3°. Ikusi diticit çure anayak; j'ai vu vos frères

1. ikhus-i diat hire anaya; j'ai vu ton frère
2. ikhus-i dinat hire anaya, j'ai vu ton frère
3. ikhus-i dicit çure anaya; j'ai vu votre frère
1. ikhus-i ditiat hire anaya-k; j'ai vu tes frères
2. ikhus-i ditinat hire anaya-k; j'ai vu tes frère
3. ikhus-i diticit çure anaya-k; j'ai vu vos frères

Chapitre 18.

Des affixes

Nous appelons affixes certains mots basques qui, ajoutés à d'autres mots, en modifient les significations

Il y en a qui se joignent à des substantifs, d'autres à des adjectifs, d'autres à des verbes et enfin d'autres à des adverbes

Nous en présentons la liste explicative dans l'ordre suivant

Mots qu'on ajoute aux substantifs.

Çale

Çale, aimant tel aliment ou boisson .....

haragi, viande; Gabriel haragi-çale da; gogotik yatendu; Gabriel aime la viande; il en mange volontiers

Joseph ez da arno-çale; Sekulan ez du edaten. Joseph n'aime pas le vin; il n'en boit jamais.

Bruno-k bere ardi eta ahari guciak gatz-çale ditü; egun oroz emaiten dae aphurbat. Bruno a toutes ses brebis et tous ses moutons habitués au sel; il leur en donne un peu tous les jours.

chka, chkila

Çu

Çu, garni de, pourvu de, couleurs ou corps étrangers abondamment: Lohi boue, herri huntaka bideak oro neguan Lohi-çu dire eta udan ez haux-çu. Tous les chemins de ce village sont boueux en hiver et couverts de poussière en été

Ogi hau iraka-çu da. Ce froment a beaucoup d'ivraie

Sal ecadaçu bokanes gorri-çubat: Vendez moi un mouchoir garni de couleur rouge

Bernard, miserian da; arropa cilo-çu-rik becik ez du soinaren estaltceko

egun oroz emaiten dae aphurbat. Bruno a toutes ses brebis et tous ses moutons habitués au sel; il leur en donne un peu tous les jours.

chka, chkila

Çu, garni de, pourvu de, couleurs ou corps étrangers abondamment: Lohi boue, herri huntaka bideak oro neguan Lohi-çu dire eta udan ezhaux-çu. Tous les chemins de ce village sont boueux en hiver et couverts de poussière en été

Ogi hau iraka-çu da. Ce froment a beaucoup d'ivraie

Sal eçadaçu bokanes gorri-çubat: Vendez moi un mouchoir garni de couleur rouge

Bernard, miserian da; arropa cilo-çu-rik becik ez du soinaren estalteeko. Bernard est dans la misère; pour couvrier son corps il n'a que des habits troués (litteralement pansemés de trous)

Dun, pourvu de . . . . .

Baditut laur anaya, bi chapel-dun eta bi bonet-dun J'ai quatre frères: dont deux portant chapeaux et les deux autres de berrets.

Giçon diru dun-a bethi aise minço da: l'homme pourvu d'argent parle toujours avec facilité. Bi behi ezne-dun erosi ditut: J'ai acheté deux vaches laitives.

Eder çaurkit çamari içar-dun-ak. Les chevaux qui ont des etoiles me plaisent

ezko

Ezko. De la nature de . . . . .

Ce mot perd la première lettre lorsqu'il est ajouté à un autre mot qui commence par une voyelle

Cilhar, argent, cilhar-ezko cerbitçu ossoak eder dire, bainan mahai gutitan ikhusten dire. Les services complets en argent sont beaux, mais on les voit sur peu de tables

Orhe-zko mubleak arras eder dire bainan net arraro; Les meubles en or sont très beaux, mais fort rares.

Coton-ezko athorrak liho-zko-ak baino berwago diré ; Les chemises de coton sont plus chaudes que celles en lin

Ile-zko eztalgiak nahiago ditut coton-ezkoak baino ; J'aime mieux les couvertures en laine que celles en coton.

Gai

Gai, futur, propre ou disposé à devenir . . . . . .

Suhi, gendre ; gicon gazte hori ene suhi-gai-a da : ce jeune homme est mon futur gendre

Neskatcha hori etcheko andre-gai-a da ; cette fille est la future dame de la maison

Aurthik araci ditut bi haritz ondotik ; bakhotchari khendu dakot trontcho bat solio-gai eta orano baditut bi pitrail-gai eder-ak. J'ai fait abattre deux chênes, j'ai tiré de chacun de ces arbres un tronc pour solives et encore il m'en reste de quoi faire deux belles poutres.

Laur seme baditut ; neure uftez biga banituen aphez-gai, bainan batekere ez du içan nahi ; gisa hortaz bi soldado-gai dirateke ; J'ai quatre fils ; dans ma pensée j'en avais deux propres à devenir prêtre ; mais aucun d'eux ne veut l'être ; de cette manière ils seront propres à devenir soldats

Gia

Gia. lieu propre à . . . . . .

Bazka, pature : baska-gia on bat da toki hau kabalen-tzat : cet endroit est fort bon pour y faire paitre les animaux. Edaran : faire boire : hemen edaran-gia on bat da : ici c'est un bon abreuvoir

Igaran, passer, hemen ez da igaran-gia segurik. igaran cite cubitik. Ici il n'y a pas de passage sur. passez par le pont.

Ez da aski kabalen ongi bazkatcea ; etçan-gia onak behar dituzte

Il ne suffit pas de bien nourrir les animaux il leur faut de bons endroits pour se coucher

Gia

Gia. lieu propre à . . . . . .

Bazka, Pature: baska-gia on bat da toki hau kabalentzat: Cet endroit est fort bon pour y faire paitre les animaux. Edaran: faire boire: hemen edaran-gia on bat da: ici c'est un bon abreuvoir

Igaran, passer, hemen ez da igaran-gia segurik. igaran cite çubitik. Ici il n'y a pas de passage sur. passez par le pont.

Ez da aski kabalen ongi bazkatcea; etçan-gia onak behar dituzte

Il ne suffit pas de bien nourrir les animaux il leur faut de bons endroits pour se coucher.

Goa

Goa, titre ou qualité de . . . . . .

Errege-goa ez da penarik gabe; La royauté n'est pas sans peine. Nausi-goa orok maite dute. Tout le monde aime avoir la qualité de maitre. Ertor-goa on bat nahi nuke çure semeak ukhan baleça: Je voudrais que votre fils eut une bonne cure Latour d'Auvergnak general-goa errefusatu çuen. Latour d'Auvergne refusa le titre de général

Ka

Ka, querir; se mettre en mouvement pour chercher; à la recherche de . . .

hur, eau, + ~~hurka~~ hurka igorri dut ene neskatoa ithurrira Berhala yinen da: J'ai envoyé ma servante à la fontaine puiser de l'eau, elle en reviendra desuite

Ené bi muthilak yoan dire ogi-ka alhorera, oren baten buruko hemen dirateke; mes deux valet ont été au champ chercher du froment; ils seront ici dans une heure.

Noel eta hubert yoan dire arrain-ka; Noel et Hubert ont été à la pêche

Çure bi anayak mia-ka dabilça mendi horietan, bainan ez dute kausitcen; vos deux frères sont à la recherche de

Tout

minerai dans ces montagnes; mais il n'y en trouvent point

Jacob emazte-gai-ka dabila aspaldian, bainan ezdeçake ediren: Jacob cherche une femme depuis longtemps, mais il ne peut en trouver

Ka

Ka, faire usage de, agir avec le secours de .....

Elhe, parole, conversation; cure amak elhe-ka net onxa badaki: votre mère fait très bien user de la parole

Cure alaba eta enea elhe-ka daude; votre fille et la mienne sont en conversation

Ka

Ka, au moyen de ...; ~~laster~~, ~~course~~:

laster, course; Laster-ka yoaiten bahiz atcemanen duk, bestela ez; si tu marches en courant tu l'atteindras, autrement non

hirur anaya Coriace + deithuak ~~deituak~~ aldebatetik eta bertce hirur anaya horace + bertce ~~bertke~~ aldetik gerlan eman ciren; hirur hotarik biga hilik erori ciren eta hirurgarrena ihesi yoan cen. hirur erayak yarraiki citrazkon laster-ka; bainan ez baitiren hirurak berdin calhu eta askar, bedera-ka heldu ciren ihesk[illegible]riarengana: hunek

yin-khal ~~hirurak~~ aldi-ka ~~hil cituen~~ hil cituen hirurak

trois frères appelés Coriace, d'une part, et trois autres frères horace, de l'autre, se mirent à se battre: Deux de ceux-ci tombèrent Morts et le troisième s'enfuit: Ses trois ennemis le poursuivirent mais comme les trois n'étaient pas également souples et forts, ils atteignirent un à un le fugitif; celui-ci se tournant chaque fois les tua successivement.

Ka ~~Ka~~

~~Ka~~, ~~[illegible]~~, Cango, jambe: cango-ka giçon hori yoan en daçu çaldiz beçain laster; Cet homme marchera à pied aussi vite que vous irez à cheval: Beude orgak; belhar hori Sartuko duçue lasterago giçonez biskar-ka: Laissez les charrêtes; vous rentrerez ce foin plus promptement à dos d'hommes

Ka, par; Mulco, groupe: Lerxon hek berecirik badout mulco-ka: Les [illegible]

[illegible] Horace, d'une part, et trois autres frères Horace, de l'autre, se mirent à se battre : Deux de ceux-ci tombèrent Morts et le troisième s'enfuit : Ses trois ennemis le poursuivirent mais comme les trois n'étaient pas également souples et forts, ils atteignirent un à un le fugitif ; celui-ci se tournant chaque fois les tua successivement.

Ka ~~Ka~~ ~~Ka~~, ~~[illegible]~~, Cango, jambe : Cango-Ka giçon hori yoan en da çu çaldiz beçain laster ; Cet homme marchera à pied aussi vite que vous irez à cheval : Beude orgak ; belhar hori Sartuko duçue lasterago giçonez biskar-ka : Laissez les charrêtes ; vous rentrerez ce foin plus promptement à dos d'hommes

Ka, par ; Mulço, groupe : Lerxon hek berecirik badoatça mulço-ka : Ces grues divisées s'en vont par groupes

Eçar itçaçu Durohorick hogoi-ka ; bakhar-ka beno erechkiago Khondatu-ko tuçu ; Mettez ces piastres vingt par vingt, vous les compterez plus facilement que par pièce séparée

Ka ~~Ka par, à coup de~~ Ka, par, à coup de ... ; indar, force. Indar-ka, par force litteralement à coup de force

Indar, force ; indar-ka, par force

Ostiko-ka à coup de pied ; Mucikon-ka, à coup de poing ; Makhila-ka ; à coup de baton ; ganibet-ka, à coup de couteau Moko-ka, à coup de bec : Locution fréquente pour exprimer les vives disputes des femmes du peuple, surtout des femmes impertinentes

Ka Ka, dans la proportion, à raison de ... arau, proportion batkhocharen çucen arau-ka, phartitu dugu huntarçun hau ; Nous avons partagé ce bien en proportion des droits de chacun

Khonda çaçu hamar-ka, hogoi-ka, chun-ka, mila-ka ; Comptez par dix, par vingt, par cent, par mille

Pharti çaçue, erdiz-ka ; heren-ka, laurden-ka

Partagez à raison d'une moitié, d'un tiers, d'un quart

Kari Kari, amateur de ou ayant de l'affection pour .....

Merkhatu, Marché; Merkhatu-Kari handi bat hiz; tu es un grand amateur de Marché

Ostatu-Kari handi bat da ene auçoa; mon voisin est un grand amateur de Cabaret

haur-ak frutu-Kari dire. Les enfants sont amateurs de fruit

Proces-Kari guci-ak ruinatcen diré; tous les amateurs de procès se ruinent

Ama-Kari handi bat da ene semea; eta ordainaz ene alaba aita-Kari da; mon fils est plein d'affection pour sa mère et en revanche ma fille est très affectueuse pour son père

Kari

Kari, porteur habituel de.... Celui qui ~~cherche~~ habituellement cherche ou porte ~~habituellement et qui porte habituellement~~ certaines choses; celui qui achete ou vend habituellement des marchandises

Atchik itcak hiré mandatuak prest-presta lettra-Kari-a farri hemen dukek; harek hartu-ko derauskik; tiens tes commissions toutes prêtes; le facteur rural sera bientot ici, il te les prendra

Hastetik arrain-Kari cen San Pedro apostolua. Dans le principe l'apotre St. Pierre était pêcheur

Bertce cembait apostolu ere arrain-Kari ciren

D'autres apotres aussi etaient pecheurs

Egur-Kari-ak egun yoan dire oihanera: ceux qui cherchent de bois à bruler ont été aujourd'hui au bois

Gure ezne-Kari-a, hire olio-Kari-a eta maria-ren garna Kari-a elgarrekin samurtu dituk

Celuit qui me fournit du lait, celui qui te fournit de l'huile et celui qui fournit du frommage à Marie se sont fachés ensemble

Khal

Khal, dans la proportion du nombre des.... et par egales portions. Etche maison: Etche-Khal lehenago phartitcen cituzten oyhan communetarikako egurrak; autre fois on partageait par

[illegible] apostolu ere arrain-kari ciren

D'autres apotres aussi etaient pecheurs

Egur-kari-ak egun yoan dire oihanera: ceux qui cherchent de bois à bruler ont été aujourd'hui au bois

Gure ezne-kari-a, hire olio-kari-a eta maria-ren garna kari-a elgarrekin samurtu dituk

Celuit qui me fournit du lait, celui qui te fournit de l'huile et celui qui fournit du frommage à Marie se sont fachés ensemble

Khal

Khal, dans la proportion du nombre des.... et par egales portions. Etche maison: Etche-khal lehenago phartitcen cituzten oyhan communetarikako egurrak; autre fois on partageait, par maison, le bois de chauffage provenant des forets communales

Su-khala deitcen cuten lehenago cerga bat urthe oros biltcen cutena, ~~ceren somma queia pagatcen baitcuten su ororen yabek igualki~~ fu arau

haur-khal eta classa-ka bi phartetan pagatcen dute gure erreyenta; on paie notre instituteur, en deux parties a tant par enfant et à tant par classe

Khal

Khal, chaque fois que.....

yan aldi-khal gaizki kaufitcen niz; hain dut estomaka gaistoa; eta yangabe enaiteké bici. Chaque fois que je mange je me trouve mal, tant mon estomac est mauvais, et je ne puis pas vivre sans manger.

Ki

on appelait autrefois ~~[illegible]~~ fu-khal-a un impôt qu'on percevait chaqu'année sur la proportion du nombre des feux

Des attipa

Nous appelons attipa certains mots basques qui, ajoutés à d'autres mots, en modifient les significations.

Il y en a qui se joignent à des substantifs, d'autres à des verbes et d'autres à des adverbes

Nous en présentons la liste explicative dans l'ordre suivant

Mots qui ajoute au substantifs

Cale, aimant tel aliment ou boisson + qui a le goût de

Haragi, viande; Gabriel haragi-cale da; Gabriel aime la viande; il en mange volontiers

Joseph ez da ardo-cale; Sekulan ez du ardo. Joseph n'aime pas le vin; il n'en boit jamais.

Bruno-k bere ardi eta ahari guziak gatz-cale dira; egun oro emaiten dae aphurbat. Bruno a toutes ses brebis et tous ses moutons habitués au sel; il leur en donne un peu tous les jours

Cu, garni de, pourvu de, couleurs ou corps étrangers: Lohi + abondamment
bage, herri hunetako bideak oro negu an lohi-cu dira eta udan erhauscu. Tous les chemins de ce village sont boueux en hyver et couverts de poussière en été

Oji hau iraka-cu da. ce froment a beaucoup d'ivraie

Sal iezadazu bokanes gorri-cubat: Vendez moi un mouchoir garni de couleur rouge

Bernard miserian da; arropa eilo-cu rik bezik ez du joiaren estaltzeko. Bernard est dans la misère; pour couvrir son corps il n'a que des habits brunis (litteralement parsemés de traus)

Ga, qui a la qualité de: Gaz, qui a la qualité de sel; gaz-ga

Ezur-ga, qui a la qualité d'os; ezur-ga

Ur-ga, qui a la qualité d'eau; ur-ga

Ardo-ga, qui a la qualité de vin; ardo-ga

Haragi-ga, qui a la qualité de viande; haragi-ga

Ogi-ga, qui a la qualité de pain; ogi-ga

Ardi-ga, qui a la qualité de brebis; ardi-ga

Ahari-ga, qui a la qualité de mouton; ahari-ga

Behi-ga, qui a la qualité de vache; behi-ga

Zaldi-ga, qui a la qualité de cheval; zaldi-ga

Mendi-ga, qui a la qualité de montagne; mendi-ga

Ibai-ga, qui a la qualité de rivière; ibai-ga

Ardi-ga, qui a la qualité de brebis; ardi-ga

Ahari-ga, qui a la qualité de mouton; ahari-ga

Behi-ga, qui a la qualité de vache; behi-ga

Zaldi-ga, qui a la qualité de cheval; zaldi-ga

Mendi-ga, qui a la qualité de montagne; mendi-ga

Ibai-ga, qui a la qualité de rivière; ibai-ga

Bruno-k bere ardi eta ahari guciak gatz-çale ditu; egun oroz emaiten dae aphurbat. Bruno à toutes ses brebis et tous ses moutons habitués au sel; il leur en donne un peu tous les jours

Çu, garni de, pourvu de, couleurs ou corps étrangers: + abondamment Lohi boue, herri huntako bideak oro neguan Lohi-çu dire eta udan erhaux-çu. Tous les chemins de ce village sont boueux en hyver et couverts de poussière en été

Ogi hau iraka-çu da. ce froment à ~~de l'ivraie~~ beaucoup d'ivraie

Sal ecadaçu bokanes gorri-çubat: vendez moi un mouchoir garni de couleur rouge

Bernard, miserian da; arropa cilo-çu rik becik ez du Joinaren estaltceko. Bernard est dans la misère; pour couvrir son corps il n'a que des habits troués (litteralement parsemés de trous)

Gai, futur. propre + ou disposé à devenir: Suhi, gendre; Giçon gazte hori ene suhi-gai-a da; ce jeune homme est mon futur gendre

Neskatcha hori Etcheko andre-gai-a da; cette fille est la future Dame de la maison

Aurthik araci ditut bi haritz ondotik bakochari khendu dakot trontcho bat Jolio-gai eta orano baditut bi pitrail-gai eder-ak.

J'ai fait abattre deux chênes; j'ai tiré de chacun de ces arbres un tronc pour solives et encore il m'en reste de quoi faire deux belles poutres.

Laur seme baditut; neure ustez biga banituen aphez gai; bainan batek ere ez du içan nahi; gisa hortaz bi soldado-gai oirateke; j'ai quatre fils; dans ma pensée j'en avais deux propre à devenir prêtre; mais aucun d'eux ne veut l'être; de cette manière ils seront propre à devenir soldats

Ka, querir; se mettre en mouvement pour chercher; à la recherche de. hur, eau. hurka igori dut ené neskatoa ithurrira; Berhala yinen da: J'ai envoyé ma servante à la fontaine puiser de l'eau, elle en reviendre desuite

Ene bi muthilak yoan dire ogi-ka alhorera oren baten buruko

nemen dirate ka; mes deux tabels ont été au champ chercher du froment; ils seront ici dans une heure.

Noel eta hubert gouan dire aurain-ka; noel et hubert ont été à la pêche

Cure bi anayak Mia-ka dabilca mendi horietan bainan ez dute kausitcen: vos deux frères sont à la recherche de minerai dans ces montagnes; mais il n'y en trouvent point

Jacob Emazte-gai ka dabila orpaldican, bainan ezdeca ke diren: Jacob est, depuis ~~long temps, cherche une femme, trouve~~ ~~une femme flatteusement~~ ~~de toto dans~~ mais il ne peut en trouver

parole — Ka, faire usage de, agir avec le secours de, ~~Ute~~, ~~parole~~, Elhe conversation; Cure amak Elhe-ka net orra badaki: votre mère fait très bien user de la parole

Cure alaba eta enea elhe-ka daude; votre fille et la mienne sont en conversation

Ka, au moyen de; laster, course:

Laster-ka goaiten bahiz atcemanen nuk, bertela ez; si tu marches en courant tu l'atteindras, autrement non

Hirur anaya Coriace deithuak aldebatetik eta bertce hirur anaya horace berthe aldetik gorlan eman diren; hirur hotanik bigarrik erri diren eta hirugarrena ihesi goan cen. hirur errayak garraiki citzakon laster-ka; bainan ez batcuen hirurak berdin calhu eta askar; bederatzka heldu diren ihestariarengana: hunek hirurak ~~aldi-ka~~ aldi-ka hil cituen

Trois frères appelés Coriace d'une part et trois autres frères horace de l'autre, se mirent à se battre; Deux de ceux-ci tombèrent morts et le troisième s'en fuit: ses trois ennemis le poursuivirent; mais comme les trois n'étaient pas également souples et forts ils atteignirent un à un le fugitif; celui-ci se tournant chaque fois les tua successivement.

Cango, jambe; Cango-ka gicon hori goan en da cu caldar bezain laster; cet homme marchera à pied aussi vite que vous iren à cheval: Bende orgak; belhar hori Sartuko duc cue lasterago, giconez bizkar-ka; Laisser les charrettes; vous rentrerez ce soir plus promptement à dos d'homme

Ka, par, mulco, groupe: Lerron hek berecirik badoatca molco-ka: ces grues divisées s'en vont par groupes

Ehun itzacu Duro horiek hogei-ka; bakhar-ka, beno orechkiagō Khondatuko duc cue; Mettez ces piastres vingt par vingt vous le compterez plus facilement

Ka, par, a coup de, indar, force. Indar-ka, par force littéralement à coup de force

Otiko-ka à coup de pied, muciko-ka, à coup de poing malhila-ka; à coup de bâton; ganibet-ka, à coup de couteau. Moko-ka, à coup de bec: locution fréquente pour exprimer les vives disputes des femmes + Surtout des femmes impertinentes.

Ka dans la proportion, à raison de proportion

batkhotcharen cucen arrar-ka, pharticu dugue huntarcun hoiz; nous avons + partagé bien en proportion des droits de chacun

Khonda-cacu hamar-ka, hogoi-ka, ehun-ka mila-ka

Compter par dix, par vingt, par cent, par mille

Kharta cacire, erdiz-ka; horen-ka, Launden-ka

Partagez à raison d'une moitié, d'un tiers, d'un quart

Kari, amateur de ou ayant de l'affection pour. - Merkhatu, marché: Merkhatu-kari handi bat hiz, tu es un grand amateur de marché

Ostatu-kari handi bat da ene auzoa; mon voisin est un grand amateur de cabaret

Haur-ak frutu-kari dire: Les enfants sont amateurs de fruits

Proces-kari guziak ruinatcen dire; tous les amateurs de procès se ruinent

Ama-kari handi bat da ene semea; eta ordainez ene alaba aita-kari da; mon fils est plein d'affection pour sa mère, et en revenche ma fille est très affectionée pour son père

Kari, porteur habituel de + celui qui cherche habituellement et qui porte ~~habituellement certains choses~~ + celui qui achète ~~habituellement pour les maisons~~; Ogire-kari on bat da ~~muthil hori~~ Ogi + marchande de la ~~Etharaciinak content izan behar da hartu; ce garcon est un bon~~ ~~porteur de sacs, le maniere doit être content de lui~~

atchik iteak hire + mandatak prest presta, lettra-karia sarri hemen dukek + tous, hari emateko dakok les papiers tout prêts, bientôt le porteur des ~~lettres sera ici~~ Atchik iteak hire mandatak prest presta ~~hartu~~ lettra-kari-a sarri hemen dukek; haseta hartu-ko dergauzkit ikusiko. ja corrigillia tout prêt; le facteur rural fera bientôt ici; il te les prendra ~~Etcheko habitual de maniere madrichanoosse qu'ils cherche ou qui on bond.~~ Arrain-kari, pêcheur. haretzik arrain-kari on San Pedro apostolua. Dans le principe l'apôtre St. Pierre etait pecheur

Bertce cembait apostolu ere arrain-kari ciren

D'autres apôtres aussi etaient pêcheurs

Egur-kari-ak egun yoan dire ithanera: ceux qui cherchent de bois à bruler ont été aujourd'hui au bois

gure ezne kari-a, hire olio-kari-a eta maria-ren garna kari-a elgarrekin. Samartu ditutk

Celui qui me fournit du lait, celui qui te fournit de l'huile et celui qui fournit du fromage à Marie se sont fachés ensemble

Khal, + sans la proportion du nombre de ~~par chacun, chaque fois~~ ou une egale portion ~~Etche-khal~~: Etche-khal, lehenago, phartitcen citurten oyhan communetarikako egunak; autre fois on partageait par maison, le bois de chauffage provenant des forets communales

Su-khaladeitcen çuten lehenago cerga bat urthe orotx bitcen çutena, ceren Somma guzia pagatcen baitçuten su orotx çabek igualki

Haur-khal eta classa-ka bi phartetan pagatcen dute gure ereyenta: on paie notre instituteur, en deux parties à tant par enfant et à tant par classe

Khal, chaque fois que yan'ald-khal gairtki khausit en niz, hain dut estomaka gaistoa; eta yan gabe enaiteke bici. Chaque fois que je mange je me trouve mal tant mon estomac est mauvais, et je ne puis pas vivre sans manger.

~~Ki ori-ki, du bœuf, behi-ki, de la vache, ahari-ki de mouton.~~

Ki, de la nature de . . . . . .

~~idi bo~~ idi, bœuf

Yan dugu idi-ki, behi-ki, ahar-ki ; nous avons mangé du bœuf, de la vache, du mouton

~~Le mot ki signifie de la nature de~~

hor-ek ez du gicon-ki urrinik ; iduri du oxo bat. Celui là ne sent point l'homme ; il ressemble à un loup

Emarte-ki-ak garbi behar luke + ican bena hori ez da hala. La femme de sa nature devrait être propre ; mais celle-ci ne l'est pas. Le mot ki n'est ajouté aux substantifs homme et femme + qu'au figuré et pour leur appliquer un reproche ; car dans sa signification naturelle le mot ki exprime une portion détachée d'un corps.

Gia, lieu propre à. Bazkagia, pature lieu propre à faire paître. ~~Edaran-gia~~ ; lieu propre à faire boire, yan-gia, lieu propre à faire manger ; Etçan-gia lieu propre à faire coucher.

(#) Gia. lieu propre à ; . . .

Bazka, pature : bazka-gia on bat da toki han ~~cet endroit~~ kabalentzat ; cet endroit est fort bon pour y faire paître les animaux. Edaran ; faire boire ; hemen edaran-gia on bat da ici c'est un bon abreuvoir.

igaran, passer, ~~cuaca cubitik~~ hemen ez da igaran-gia segurik, igaran cite cubitik. Ici il n'y a pas de passage sur, passez par le pont.

Ezda aski cabalen ongi bazkatua ; etçan-gia onak behar ~~dute~~ dituzte il ne suffit pas de bien nourrir les animaux il leur faut de bons endroits pour se coucher

nno, qui se prononce comme dans ~~le mot français~~ a-gneau, est un mot + dont la véritable est petit ou chiti ; il adoucit et caresse l'objet du substantif auquel il est joint.

hacur ~~pollit~~ nno bat ikhusi dut, j'ai vu un petit ~~joli joli~~ enfant. har çaçu makhila-nno bat, cer hel ere ; prenez un petit baton. Ezbaduçu eçagutcen bidia, harçaçu makhiko-nno bat lagunetako si vous ne connaissez pas le chemin prenez un petit garçon pour guide

Nous avons fort peu de prenoms de femmes + surtout + qui ne prennent à la fin nno ; + Gratiana-nno + Joana-nno, Mari-nno Berna-nno, Louis-nno

Ezko. De la matière de . . . . . .

Ce mot perd la première lettre lorsqu'il est ajouté à un autre mot qui c[illegible] par une voyelle. Cilhar-ezko cerbiten ostoak oder dire, bainan m[illegible] argent, cilhar-ezko cerbiten ostoak oder dire, bainan m[illegible] gutitan ikhusten dire. Les services ~~[illegible]~~ complets on argent sont [illegible] beaux mais ~~il [illegible]~~ on les voit surpris de table. + bainan ~~[illegible]~~ nor [illegible]

ezhe-zko mubleak arras oder dire + ; les meubles [illegible] beaux majorzars + liho-zko-ak

Coton-ezko athozzak + ~~[illegible]~~ baino berzago dire ; les chemi[illegible]

Coton sont plus chauds que celles en lin

ile-zko ~~[illegible]~~ halgiak nahiagu dituz coton-ezkoak baino ; [illegible]

Jouir mise la couverture en laine que celles en coton

Exko. De la matière de . . . . . .

Cilhar. argent ; cilhar-exko cerbitèn olloak edar dira, baina makal
par une voyelle ce mot perd la première lettre lorsqu'il est apposé à un autre mot qui commence
quelan ikhusten dira. La fenêtre est complet en argent fonte
beaux mais il faudrait on la voit lorsqu'elle est à table

urhe-zko mubleak asko edar dira + baina batzuetan ere fonte bat
beaux magasins + liho-zko-ak
Coton-exko altorrak + tirontzak baino bertsago dira ; les choses de
coton sont plus chaudes que celles en lin
ile-zko khalgiak nahiago ditek coton-exkoak baino ;
j'aime mieux la couverture en laine que celle en coton

[illegible] la chaise [illegible]
alorsin nire ; [illegible]
Jaun-nino ; [illegible]

Ezpata , Epée : Ezpata-gia on bat da tchi hau [illegible]
Kalakalen ; celui-ci est bon pour [illegible]
la animal . Ollarem ; Faire faire : Ikasen edaren-gia on bat
ia ezin edan edozoren .
idaren , boire , [illegible] Ikasen ez da idaren-gia
egunik , egaren ezin ezkik . je n'ai pas [illegible]
[illegible] ardots par [illegible] .
Egaste ask ! cadeau ongi [illegible] ! edaren-gia onak bohatz
à [illegible] par [illegible] ; il faut [illegible]
bon ongi pour le corps

[illegible] qui je [illegible] + bat a [illegible]
[illegible] ne [illegible]
[illegible] ne [illegible]
[illegible] ne

ongi Sta, urhe, or, urhe-sta.
~~ongi~~ urhe-stat ~~urhe-statua~~ da aldare hori; cet autel est ~~dor~~ bien doré.
Dithari + pollit hau ez da urhe huxa, bainan urhe-stitua ~~urhe-statua~~ da; ~~ce de n'est pas~~
ce joli de n'est pas de l'or pur mais il est doré.

Sta, urhe, or, urhe-sta

Urhe-sta tu-a

Ti. Ska, terme, si non de mepris, du moins diminuant l'estime de celui qui parle pour + ~~l'individu dont~~ la personne ou la chose qui en est l'objet.

gicon-ska bat hor igaraiten da; un quidam passe là
~~gi~~ ~~gutici as~~ guticia ska cerbait ~~bainan partiteeko~~,
~~bainan~~ ukhen du Demboran bernatek ezkonceteeko, bainan ez du
gehiago phensateen; Dans le temps Bernard a eu quelque
envie de se marier; mais il n'y pense plus.

au lieu de Ska on dit chka lorsque la personne ~~sont~~ ou la chose sont petites ou chetives:

+ ~~Ai~~ Etche-chka bat badute bi ahizpak; bainan miscrabliki dire, atherbia dei
doia dute; les deux sœurs possedent une certaine maisonnette; mais elles
y sont ~~miscrablement~~ a peine abritées miscrablement.

Paulek molsa-chka bat erakasten dit ~~bainan ustez~~
sinhexaraciko dien duru badula, bainan orak ecaqutcen dute haren
estatua. Paul faut voir une petite bourse dans l'idée qu'il
croire qu'il a de l'argent mais tout le monde sa position
Mehatchu-chka horitarik egitin duk ardura, bainan nehor
ez duk iciteen. ~~tu~~ souvent tu fais de ces petites minaces; mais tu
ne fais pas ~~tu~~ à personne.

ti, disposé habituellement à. Egia, vérité,
Egia ti, disposé de vérité; gecur-ti, menteur; irriti, rieur;
~~gecur-ti, menteur~~. nigar-ti pleureur, beldur-ti, ~~[illegible]~~
~~uni-ti~~ tinida ~~[illegible]~~ gicon gecur-ti ak egiarik ez diro
~~nigar~~ sinhexaraz; le menteur ne peut faire croire la vérité
to, uzker-ti synonyme de Ska, mais un peu moins dédaigneux.

Ene ~~oseb~~ oseba gicon-to on bat can, mon oncle était
un bon homme, ~~cure alabak~~ senhar-to on bat ukan en
du cure alabak ene ustez; votre fille aura un mari
bon homme ~~si je~~ suivant moi

si la personne ou les ~~objets~~ choses dont vous voulez parler
sont petites ou chétives au lieu de to, ecrivez le monosyllabe
diminutif tto

tra plein de... ce mot ajouté à tout ce qui a un
intérieur propre à contenir; tra signifie que le ~~contenu~~
vaisseau continant est plein de l'objet exprimé ou sous entendu
hamar ~~uneci~~-tra bihi y dire aste huntan Bayonarat

~~Tar~~ Tar, d'origine de... ~~Paristar Paris-tar biga~~ Bi Paris-tar egun dire ~~Bayonarat~~ +yus
Biamitce-rat; aujourd'hui deux Parisiens sont venus à Biarritz. Voltaire eta Boileau Paris-tar-ak
[illegible] le nom sont terminés par la voyelle le mot ~~tar~~ tar se réduit a la seule
[illegible] ibarla-r, ibarrollian; Malaga-r, Malagais
[illegible] da Malagar

Sta, urhe, or, urhe-sta.

ongi urhe-stai

~~ongi urhe-stakoa~~ Ia aldare hori; ~~ar~~ autel ~~ezt~~ urhe-stakoa

Dithari + hau ez Ia urhe hurpa, bainan ~~urhekoa~~

+ gollit

cepoli + da nic[ai] pas de lui par mais il ~~ne~~ doit

Sta, urhe, or, urhe-sta

urhe-sta ta-a

ti. Ska, terme, ~~qui~~ si non Ia mepris du moins + diminu

parle pour + ~~individu~~ à la personne dont ~~on~~ dit chose qui en est l'objet.

qi'con-ska bat hor igaraiten Ia; un quid

~~qti~~ ~~qutici ar~~ qutiçia ska cerbait ~~bainan~~

~~bainan~~ uthen du Demboran bernatak estone

qehiago rhentateen; Dans le temps Bernac

envie Ia Lemarier; mais il ne parle

au lieu de ska on dit chka lorsque la personne

ou chétive:

+ ti Ecke-chka bat badete bi ahizpak; bainan miserable

Ieia Iste; La une fort pauvre une certaine

y bat ~~untrattatua~~ apina abiles misérablement.

Saubak mutsa-chka bat erraitten d

sinpleraxiko. dien une badula, bainan vrai

estatua. Sauf faut voir une petite bonne

Croire qu'il a de l'argent mais tout le

Mehatche-chka hiritzait espion duk a

en duk iaiten. ~~ta~~ savoir tu vas de ce ~~pe~~

ne Iai pour ~~ti~~ à personne.

ti, dispole habituellement à. Egia, vérité

Egia ti, dire de vérité; ~~gaizki~~ dire-ti

~~gaizki ti~~, ~~mentatu~~. nier-ti plus

timida

~~ni~~ ~~ta~~ ~~ihardun~~ dicon ~~gaizki~~-ti ak

~~nigan~~ sinheresaz; le mentir ne va

uzkarti

~~to~~, synonyme de ska, mais un peu moi

Ene ~~otoi~~ oiska dicon-to on bat ca

un bon homme; ~~bera~~ ~~atabak~~ jentil

Du cure alabak ene ustez; croi

bon homme ~~ji~~ ja suivant moi

si la personne ou la ~~chose~~ dans vo

pour petite ou chétive au lieu de to, o

dicin inutil to

tra plein de... ce mot ajouté a

intérieur propre à contenir; tra signifie

vaisseau contenant atplein de l'objet c

hamar ~~otsi~~-tra bihi y sira

Bordal-dar, harpidan-dar, parabolikin de noyelle e nouvelle

si non contenant en noyelle et nouvelle

cette semaine sont arrivés à Bayonne dix navires chargés de bleb bi ~~cugantra~~ çugan-tra arno ukhanentuen aurthen ; vous aurez cette année deux cuvées de vin.

ahur-tra bat diru ~~[illegible]~~ dut aski asteaan familiaren harteko ; une poignée d'argent par semaine ne me suffit pas pour nourrir ma famille.

~~mots qu'on ajoute aux adjectifs~~

zko, ~~de la matière de~~ provenant de : fede, foi,

fede-zko + ~~acta~~ acto bat egiçu ; faites un acte de foi ; Esperanca-zko ~~actoa~~ acto-a l'acte d'espérance.

Burdina zko bide-a ; le chemin de fer ; harri-zko cubi-a le pont de pierre, çur ezko çubia, le pont de bois

ile zko manta ; la couverture de laine ;

Remarque, lorsque le nom de la matière qui fournit se termine par une consonne le mot ajouté fait ezko

mots qu'on ajoute aux adjectifs

Mots qu'on ajoute aux adjectifs et aux adverbes

Ago handi (grand) Martin beno handi-ago da gabriel ; Gabriel est plus grand que martin

Ttipi (petit) Gabriel beno ttipiago da martin, Martin est plus petit que gabriel.

che, egi che, egi. Ces deux mots sont synonimes ; le gout en decide le choix.

l'un et l'autre signifient hors mesure, soit en trop soit en trop peu

Khario-che da çaldi hori nik erosteko ; ce cheval est trop cher pour que je l'achete ;

gora-che da mahax geko hori acheriak ~~atcamaiteko~~ harteeko ; cette grape de raisin est trop haut pour pouvoir être pris par le Renard

Eder-egi da arropa hori ~~astequirez erabilteko~~ bestez kampo erabilteko

~~chapel hori Eder egi da curetchat~~

cette robe est trop belle pour être portée hors les jours de fête

~~Eder-egi da curetçat chapel hori~~, ce chapeau est trop beau pour ~~vous~~

handi-egi da chapel hori curetçat, ce chapeau est trop grand pour vous

~~aphal egi hago ;~~

ausarki-egi minço hiz ; tu parles trop librement

~~hur hau emaiten daulak~~ ~~askaritera emaiten daulan~~

Mariak samurrararten çien bere nausia askaritera emanes

batenetan goix-che, bertce batçuetan berant egui

Marie se fait facher son maître, en lui portant à déjeuner quelque fois trop tôt, quelque fois trop tard.

Ces deux mots sont ~~aussi~~ synonimes egalement ; ~~mais chko est~~

chko, sko ~~ajouté aux mots qui~~ La seule difference consiste que sko donne une idée de plus de grandeur ou de gravité que chko : d'ailleurs cette difference est fort peu observée. Ils signifient un peu, beaucoup, bien ; mais ils écartent toujours le superlatif.

eri-chko da ma alaba hirur egun hurtan ez dakit certarako den

Ma fille est un peu malade ; depuis trois jours je ne sais à quoi elle aboutira.

hire aita + samur-sko duk gure contre ~~etcak~~ ez dakiat nola

baketuko ~~batu~~ko giren ; ton père est ~~un peu~~ bien fâché contre nous ; je ne sais comment nous nous reconcilierons

~~handi-en-a emaiten dauzut eta ttipi-en-a begiratzen dat renetzat ; je vous donne le plus grand~~ urrunsko niz orano enelanaren finitulik ez dakit noix ko

~~Eno~~ ... ahalidudan.

... bien loin de terminer mon ouvrage je ne ... + bakhotchak

ces deux mots sont ~~aussi~~ [illegible]

-tto, -tko

~~appelé comparatif~~ La seule différence connue que tko ~~de plus de grandeur ou de gravité que~~ tto : ~~d'ailleurs~~ cette différence est ~~fort peu~~ observée. ~~Il~~ signifiant un peu, beaucoup, bien ; mais il écarte toujours le ~~superlatif~~. eri-tto da una alaba bien ~~et~~ un hurlan ez dakit elle a tko den abantza. Ma fille est un peu malade ; ~~dago~~ trois jours + hier + aujourd'hui + demain + tko

hire aita + ~~jaunetto~~ duk que contre ~~etsai~~ endakiat nola

bakeztako ~~botatko~~ gaien ; Ton père est ~~un peu~~ bien fâché contre nous ; je ne

Comment nous nous réconcilierons ~~Kaudinetan emaiten dauzut eta tiki~~ ~~ezagutzen dutenetzat~~ ~~je vous donne de~~

~~ere~~ ~~plus grande~~ ikhusi-ko nizi orano une lanaren finitutek ez dakit noiz ko

espérer achever dans.

Je suis encore bien loin de terminer mon ouvrage je ne

finirai grand Je pourrai y parvenir. + bakhotchak

garta-tko ziren alexandre eta Napoleon + bere bizitze

lorietako armaden ancienes batti ~~Celle~~ eau ~~lorsque chacun d'eux commença~~ ja alexandre et napoleon

étaient bien jeunes ~~lorsque chacun d'eux commença~~ ~~bien~~ bien ~~jeunes~~ quelques ~~de~~ armées à la tête

~~de~~ hangi-en-a emaiten dauzut eta tiki ~~en~~ beiratzen dut enetzat ; je

~~la~~ ~~de~~ ~~armées~~ donne le plus grand à je garde pour moi le plus petit

En ~~gora~~ ; dégoûté de ... ~~position~~

gora

kara ~~exercice~~ disposition apprentie, bonne, mauvaise, prompte lente, agile...

kara-tko etched ; maitongile belle apparence

~~Etcheko kara ona du~~ kara ona du etche onetk ; cette

maison est de belle apparence.

Goiz-kara phasti-ite bihar ; partez demain un peu le commence

berant-kara yin zinen tarda. hier aussi vous arrivâtes un peu tard

site-kara, hangi ; venez un peu vite

goiti-kara gaça bide + goiko + horian, ecik ~~ezkar gaitte hamitz bada~~

jinitzkiat badire ; andar asteen ~~dare~~ anaya ereri cen hospital-kara

yoan celakotz ;

Marchez un peu vers le côté bien haut par ce ~~monument~~ chemin, car

il y a du danger ; la semaine dernière votre frère y tomba pour avoir

été ~~un peu~~ vers le bord.

Barna-kara sarthu beharko eire hur hortan ~~pt~~ igaraite kotz; vous deriez vous enfoncer un peu, pour passer dans cette eau.

aphal-karadaorai + hur ~~[illegible]~~ hori eta nahi ~~hortan~~ dut + khasu + horthaz ~~[illegible]~~

Baliatu + hur horren contra + ~~hozni~~ ~~contra~~ eqiu behartu dan lanen egiteko

cette eau est a prehut un peu basse et je vous profiterai de cette circonstance pour ~~faire~~ executer les travaux que je dois faire ~~au bord~~ contre cette même eau

Des augmentatifs

Outre les ~~affixes~~ que nous avons déjà fait connaître et qui modifient la ~~valeur~~ des mots,

outre les affixes exposés ci dessus, la langue basque en possède d'autres qui ~~donn~~ modifient les significations propres aux mots qui les prendent ou qui leur en donnent de nouvelles.

Nous en fournissons ici la liste ~~avec la traduction française~~ par ordre alphabetique et par classe des mots auxquels ils sont ajoutés

affixes des substantifs et des adjectifs

ar, dar, tar

chka — terme de mépris signifiant chétif. exemples

Etche, maison : ~~Etchechki~~ Etche-chkila bat erosi dut ; Eguiliar behartto batcurentçat gisan dateke.

J'ai acheté une petite maison de peu de valeur ; elle sera propre pour des locataire pauvres.

chkila — Ce mot renchérit sur celui chka et manifeste plus de mépris.

yaun : sieur ou monsieur : ikhusaçu hortche yaun-chkila bat ; nor da? ~~hori~~ croyez la un homme se donnant l'air de monsieur ; qui est ce qu'il est?

ska — terme de mépris ; néanmoins avec cette circonstance que le mot chka ~~s'applique~~ s'ajoute ~~au~~ des nom des hommes ou des choses de petit volume tandis que celui ska s'applique à des noms ~~signifiant~~ des corps assez volumineux pour ne pas admettre le mot chka ; exemples :

Bernard gicon-ska on batda bena laçoa eta aferra.

Bernard est un bon homme mais négligent et paresseux

tar, dar. — terme qui annonce l'origine ~~d'une personne~~ exemples :

Boileau eta voltaire ~~Paris-tarrak~~ bi Paristar ciren.

Boileau et voltaire étaient deux Parisiens

Xño, que nous prononçons comme dans les mots français a-grean et ajoute aux noms des personnes chétives faibles; presque toujours ce mot exprime de l'affection de la part de la personne qui parle; et pour fois du mépris si la circontance est telle,

Xño ajoute aux noms des choses il donne une idée de petitesse materielle

Alaba, fille, alaba xño bat eri Baut; j'ai une pauvre fille malade

Seme xño bat baurren, bena il Caut; j'avais un fils petit ou chétif mais je l'ai perdu, (litteralement il m'est mort)

ces Termes sont dans les familles on ajoute le mot xño aux prenoms des enfants: De la mane xño, Joanna xño, Bernard xño

Cai xño batek ez egiten ahal Baut; bien-tôt ere ez niri beldur, Choilki gorde ka min egiten ahal Caut ate

Un Seul de ces pauvres ennemis que peut il me faire? Je ne crains même pas les deux, en évidence; Seulement ils peuvent me faire du mal en cachette

Bernard venta ten da ahis bat egin Duela; bena gauca guti a Da haren erospena; Etche xño bat becik ez da; Bernard se vante d'avoir fait une acquisition mais son achat est peu de chose, ce n'est qu'une maisonnette

Makhila xño bat har ezak; prenez un petit baton

Bi Chakhur xño ba initzuen eta biak galdu Ditut, j'avais deux petits Chiens et j'ai perdu tous les deux

Chapel xño bat behar Da Kozu orri Ore hauriari, vous devez acheter un petit Chapeau à votre enfant

Eta garnitze Da, couvrir de

Eraman itzazu ganibrak hek Cilharzina eta eroz hotarik laur urhe eta Zilzan eta bortzeak Cilhar eta

Portez ces Chandeliers chez l'orfevre et dites lui qu'il en dore 4 et qu'il argente les autres

Ongarri, engrais ongarri eta itzazu ongi ere alhorrak, nahi badu gero ekarri

Si vous voulez de beaux fruits fumez bien vos Champs

Zoli, beau; Bide hau labouragoa da bertzea baino; bena ci Chinago da, beguiratu zohuta; Ce Chemin est plus court que l'autre mais il est Sale; prenez garde de vous y Crotter

Dorer, argenter, écrire sont des verbes; aussi cette Génale eta est le radical du verbe provenant des substantifs, urhe, Cilhar, Zoli aussi il se Conjugue et nous disons, ganibet Cilhar eta tu a, Couteau argenté

Khe eta tu Ka da paper hau hemen utzten badu; Khen ezazu ce papier s'enfumera si vous le laissez ici; bikhe eta ten d'iturte ongi incia ik ezassorat eman gabe; on goudronne bien les navires avant de les mettre en mer

Remarque Eta signifiant garni de... couvert de... hauteur des le, certain temps ou il y a eu une abondance ou excès de... ogi, froment, euri, pluie, ze, voir, ogi ze handi bat izan ik ten guduen aurthen hatze tik, bena euri ze ak bidarpean

eta nor-te-ak eman Ralle handi bat egin dauzkate, ez dugu ukhan
uste beralakorrik. Cette année nous attendions une récolte abondante
de fruments, mais un temps pluvieux au printemps et une
en été nous ont fait beaucoup de mal; nous n'avons pas eu ce que
nous en espérions

Ikusi-te batez, Belsunce Geiteen ceu Marseillatik
aphezpikua Reman ezen Karitatezko eta Curagezko exemplu
handi bat hirii Gortan haimbertze yende hiltzen, non nekez baitzen
ihortzale asti Khavitzea; Beldurrez oro elkhar çaiden eta ahal
çutenek ihes egin euten; bizkitartean Belsunecek elkhar çuen
populu gaicho horrek nahaiten behar bezala; horren ordain
nausia cela urrikaldu etçaikon eta etcher etche ibili zen, bere
bizkarren hirurtzuan eriai lagunza emaiten.

Zion Gaude hori Mehaim Belsunecetako familia ohoragarri-
tik Ceu haren ohitzapenak hestkaldunei anitz ohore egiten du

Pendant la peste qui se vit à Marseille, l'Evêque Belsunce
y donna un grand exemple de Charité et de Courage; il y
mourait tant de personnes qu'on avait de la peine à trouver
assez de Fossayeurs pour les enterer; tout le monde tremblait
de peur; ceux qui en le moyen s'en fuirent, cependant
Belsunce vit que ce pauvre peuple avait besoin de quelqu'un;
qu'il en était le pasteur en Chef; il en eut pitié; il se mit
à courir de maison en maison y porter des secours en exposant sa
vie.

Il était de la famille honorable de Belsunce de Mehaim;
Ja ziemore fait beaucoup d'honneur aux Basques

Khartzin gelée, elhur, neige

Khartzin-te-a gaistoago da Elhur te-a baino, ceren ez du
elkhur te-ak denek eyharratzen eta Khartzin te-ak bai

La gelée fait souffrir plus que la neige; parce que la
neige ne fait rien perir et la gelée oui

Gerla-te-ak iraun du hogei bat urthe Republikaren
eta Napoleon-en denboran Europa guzian

La grande guerre a duré une vingtaine d'années dans le temps
de la république et de Napoléon

Remarque; ce mot final te n'est employé que pour exprimer
des événements d'une certaine durée; événement qui font ou
qui incommodent au moins; c'est par exception et assez rarement
qu'on l'ajoute au mot agi ziment, pour exprimer abondance
de la récolte de grain

tegi, endroit, Couvert ou non Couvert, pour y loger ou serrer
les animaux ou les choses

Uzo-palombe; Uzo tegi
oillo, poule oillo-tegi, volière
Ancera, vie ancera-tegui, lieu où l'on tient les vies
Ahari, mouton, Ahari-tegui; lieu où l'on fait coucher les moutons
Behor, jument, behortegui, étable aux juments
Udare, poire, Udare-tegui, Fruitier ou enserrait ou l'on serre les poires
Lili, fleur, lili-tegui parterre.

Remarque 1.. Ce mot tegi n'est ajouté qu'aux noms des animaux et des choses et non à ceux des personnes: cependant on a donné à des édifices habités, des noms des habitants terminés par le mot tegi, comme s'ils avaient été destinés aux des animaux; et par suite nous voyons des hommes qui portent ces noms des édifices avec le mot tegi ajouté: De la Bruno tegi, demeure de Bruno, Joannes tegi, demeure de Joannes, Paul tegi, demeure de Paul; mais c'est très improprement qu'on a ajouté aux noms des hommes ce mot tegi pour désigner leurs demeures; ce doit être dans l'origine, par mépris ou par mauvaise plaisanterie; car pour exprimer l'habitation des personnes il faut ajouter à leurs

Keria

Keria

Keria, qualité de ...

Nous trouvons dans la langue française des finales qui correspondent a ~~cet~~ la signification de ce mot, comme dans ~~irrégnerie~~

cikhin fale, cikhin-keria falete

~~gaitto~~ ~~mechant~~, gaitto-keria, mechanicité

falxu-keria, faulsete,

hordi-keria ~~falet~~ irrégnerie

poltron keria couardise

traidore-keria

cette particule keria n'est jamais employée que pour exprimer du dégoût ou du mépris.

Ki

Ki, ce mot correspond exactement a la syllabe ment qui termine présentement les adjectifs pour informer des adverbes.

eder-beau, eder-ki (en propre termes bellement) ~~avec belle grace~~ quinzenement avec belle grâce

Polles-joli. Pollit-ki joliment

hobuz ki promptement

hucaz-ki longuement

Nous trouvons cette finale ~~[illegible]~~ catechisme basque dans le commandement de Dieu et ceux de l'Eglise

tarçuna

tarçuna + ce mot exprime la qualité inherente à ~~la subst~~ l'être indiqué par le substantif, soubien celle qu'il a acquise et qui en relève le mérite

yainko ~~Dieu~~. ~~yainko tarçuna~~, ~~la divinité~~ Jesus kristoren

yainko tarçuna ecagutem dute giristono queiek.

Tous les chretiens reconnaissent la divinité de Jesus christ

çure nausi tarçuna, nehork ezdauçau khenicen ahal, votre qualité de maître personne ne peut vous l'ôter ~~[illegible]~~ aski seguirik

luce-tarçuna eliça hunek badu, bena çabatarçuna eskas du

cette Eglise a une longueur suffisante au moins la largeur necessaire lui manque

xu, à peu près, à peu de chose près.

[illegible] aitu cu eta ni, çure amak. notre mère nous [illegible]

* Remarque: les deux et tarçuna exprimant une qualité pour la bonne et la première pour la mauvaise conduite ou administration passée et louable et que inspirée par l'avarice

tarçuna

tarçuna + tuante ... substantif, ou bien celle qu'il a acquise ... ~~la ...~~

yainko ~~Dieu~~. ~~yainko tarçuna~~

yainko tarçuna ecagutem dute giristono guciek.

Tous les chrétiens reconnaissent la divinité de Jesus christ

çure nausi tarçuna; nehork ezdauçu khenicen ahal; votre

qualité de maître personne ne peut ~~...~~ vous tôter aski seguirik

luce-tarçuna eliça hunek badu, bena çubat tarçuna eskas du

celle Eglise a une longueur suffisante au moins la largeur

necessaire lui manque

xu, à peu près, à peu de chose près.

Xu

Berdin-xu maite gitu çu eta ni, gure amak. notre mère nous

aime ~~également~~ vous et moi à peu près également

iduri-xu dute elgar mari-nnok eta Joana-nnok, bena

onxa seinez ecagun da mari-nno caharrago dela Joana-nno

beno; mari-nno et Juana-nno se ressemblent beaucoup, mais en les

regardant bien ~~il en~~ on reconnait évidemment que Mari-nno est plus amme que Juana-nno

hein-xu bat ~~...~~ arno eman ecayeçu langiney, ez sobera

ez guti-egi, icari chuchenik orai ez dut.

Donnez du vin aux ouvriers à certaine mesure, ni trop abondamment ni trop peu,

je n'ai pas de mesure juste dans ce moment

Mots qu'on ajoute aux verbes

Cale ou Çaile, acteur, faiseur

Cale ~~cale~~ ou Çaile

Crea radical du verbe créer

Crea-çale, créateur

churi radical du verbe churi, churi-çale, blanchisseur, blanchisseuse

hib-çale, meurtrier

ikhuz-çale, laveur laveuse

khonda-çale celui ou celle qui compte

galda-çale, demandeur

* Remarque: les deux affixes ~~tarçuna et~~ Keria, et tarçuna expriment une qualité; mais la dernière est consacrée et la première pour la mauvaise; que cuhurtarçuna signifie l'administration passe et tombée et que cuhurkeria ~~...~~ dit lesinerie, conduite lamerice

Garri

Garri, ce mot + accuse le concours ~~[illegible]~~ dans aquit ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ pour l'action exprimée par le verbe auquel il est ajouté

alcha, lever, élever, ~~altcha-garri~~

~~alchaga~~ alcha-garri pochi bat beira çaçu; conservez un peu de levain:

ex, desesperer; ex-garri da çure beha egoitea, hainbertce dembora emaiten ducu bidean; ~~vous attendre c'est desesperant~~; vous employez tant de temps en route ~~que vous attendre~~, qu'il est desesperant de vous attendre

Maitha-garri + cire + gila quiez; vous etes aimable de toute manière

~~okhatta-garri da~~

admira-garri khaussi tu dut çure predikua; j'ai trouvé ~~[illegible]~~ votre sermon admirable:

ikhara-garri ~~dire~~ ~~[illegible]~~ cen atçoko tempesta; aiceak aurthikitcen cituen, hegatçak eta arbeleak; ithachurez fonditu ciren etcheak; halere ~~ezdu~~ urorki ezdu harririk egin

La tempête d'hier fesait trembler; le vent renversait les toitures et les arbres; les maisons furent inondées de gouttière; mais heureusement il ne grela point.

Kor

Kor sujet à

ahatz; oublier:

ahatz kor niz ~~[illegible]~~ ossoki; ez dut ~~[illegible]~~ orhoitçaperik

Je suis oublieux tout à fait; je n'ai pas de mémoire

icit, avoir peur: icit-kor dut ene çaldia; hori da haren estakuru bakharra; mon cheval est ombrageux; c'est son defaut unique.

haux-kor ~~dire~~ ez balire tresna horiek eros nitçake

si ces instruments n'étaient pas cassans je les achèterais

ustel-kor dire aurthengo mahaxak; ez da icanen arno onik. Les raisins de cette année ~~[illegible]~~ se pourrissent facilement il + n'y en + ~~[illegible]~~ aura pas de bon vin

Sta

garnir de . . .

cilhar, argent,

cilhar-sta çatcu cure ganibetak gero pellis icanendire; faites argenter vos couteaux; ils seront jolis après

urhe-~~statu~~ sta çaçue ongi aldare nausia; Dorez bien le maitre autel.

ezko, cire, ezko-sta çaçu salon berhala; cirez de suite ce salon:

~~ar, dar, tar~~

ar, dar, tar

Ces trois mots sont synonimes ; ils + le rapport ~~du sujet et~~ + entre le sujet et son origine ; ils + signifient + ~~l'origine~~ ~~et~~ correspondant aux finales françaises, ien, ienne, ieus, ieuns.

General harispe Baigorri ar a da. Le Général harispe est ~~Baygo~~ Baigorri en

~~Belsunce~~ Marsaillako apphezpiku famatua + Belsunce + Meharin-dar-a cen. Le fameux Evêque de Marseille, Belsunce était originaire de Meharin

Duhalde, missionet chinako historia ezkiribatu duena ainhoa tarra cen ; le missionaire Duhalde qui a écrit l'histoire de Chine était originaire d'Anhoa.

Maitia oloronen aphepiku hil cena Maule + tar-a cen + ~~tarra cen~~

Maitia qui mourut Evêque d'oloron était oloronais

Voltaire eta Boileau Paris tar-ak ciren

Voltaire et Boileau étaient Parisiens

[illegible] entre les 3 mots est indiqué par la ~~la~~ lettre [illegible] caractéristique de cette

~~Beltumea~~ Marsemako appl[illegible]

Jar-a Cen. Le fameux Evêque de Marseille, Beltume était originaire de Maharin

Duhalde, missionett chinako historia eskiribatu duena ainhoa tarra cen ; le missionaire Duhalde qui a écrit l'histoire de Chine était originaire d'Ainhoa.

Maitia oloronen aphepiku hil cena Maule + tar-a cen ~~tarra cen~~

Maitia qui mourut Evêque d'Oloron était Oloronais

Voltaire eta Boileau Paris-tar-ak ciren

Voltaire et Boileau étaient Parisiens

Le choix entre les 3 mots est indiqué par la ~~la~~ lettre qui termine le mot précédent et par l'oreille. Le caractéristique de cette signification est tar ; lequel perd la consonne t toutes les fois qu'on le peut sans nuire à la clarté de la proposition ou sans blesser l'oreille. La consonne D lui est substituée à la fin des noms terminés par n

Ce mot tar est même réduit à la simple consonne r à la fin des noms terminés en a. ainsi on dit ~~Ibarla (non d'un village qui s'écrit en français Ibarrelle). Ibarla-r-a Ibarrelien~~ ~~Malaga-r-a, havana-r-a~~ Lyon-Jar-a, Lyonnais Oran-Jar-a ; originaire d'Oran. Malaga-r-a, Calkuta-r-a

Cependant nous devrions dire que le mot tar devrait être ajouté dans le discours soutenu au mot Malaga ; mais qu'un véritable basque ne pourrait consister qu'avec la plus grande répugnance à l'emploi d'un mot tel que Calkuta-tar a

~~Cale ou caite~~
Cale ~~Eskat~~
Ki

Ki

Ki de la nature de . . .

idi, bœuf ; ~~vache~~ behi, vache ; ahari, mouton ;

nik ükhidut idi-ki ; Bernard et né de ~~notre~~ behi-ki, et

Simon et né du ahari-ki

Je vous ai bœufs, Bernard veut de la vache et Simon veut du mouton.

Au figuré + et en simple reproche quelquefois ce mot pour homme et femme et nous disons ~~en forme de reproche~~ qu'on ki-ak et ta amante-ki-ak behar-luketa bere choreak artha hartu ota ez bide kitiak yan, cure aita amak egin duten bezala, into ciffrin entendu gatik

l'homme et la femme devraient avoir soin de l'honneur de son père

+ à carte d'

dédire comme vos père mariée ont fait + pour mariage intérêt

nno se prononce comme dans les mots français agneau, dignité

la ~~Copy tion~~ naturelle de ce mot est + que l'objet indiqué par le nom

auquel on l'ajoute ~~une idée de petitesse~~ est chétif, petit, de peu d'importance ;

~~en forme en simple par mépris~~

etche, maison. ~~Urren da etchego~~ etche-nno bat baita ezdu gizon

horrek ; ~~urrenda abar~~ urren da aberats icantatib.

Cet homme n'a qu'une petite maison ; il est bien dédaigneux

+ haut-nno

ogi gochi-nno bat baita ezdu + ~~bere~~ horrek oraino yan ;

emaca askaitzera

Ce petit ~~enfant~~ enfant n'a mangé qu'un petit morceau de pain ;

dormir lui a ~~mangé~~ déjeuné

nno Ce mot est le plus souvent employé pour exprimer de la tendresse

Alaba-nno bat naitia kaderet ; haren behar cantan + car avait laquelle

ene Cohartecan bena bethi ~~ari~~ da.

j'ai une petite fille + bien aimée ; elle devait me donner quelques

jours par une ~~maladie~~ mais elle est toujours malade.

Alaba-nno bat ei dut ; j'ai une pauvre fille malade

andere-nno bat arras politta égun eta bere aitarekin

Aujourd'hui est arrivée une jolie fille avec son père.

Cela ce prénom est d'un grand usage chez les basques :

Piarra-nno, Mari-nno, Mari-nno, joanak-nno

~~Ze Ska~~

Ze : Ce mot signifie l'abondance de la chose + bonne ou mauvaise, exprimée par le

substantif auquel il est ajouté, et souvent il est suivi de l'adjectif handi pour exprimer la grande abondance.

Euri, pluie : Euri-ta + ican da ~~urthengo~~ urthengo ~~urthengo~~ handiago l'été de

cette année a été pluvieux.

Elhur-neige ; elhur-ta cen urdar nescha : la dernière

hiver il y avait abondance de neige

gosse, faim : gosse-ta handi katak chez tid ardo cuen

Irlandan ; l'année dernière une grande famine fit perir beaucoup de monde en Irlande

~~D~~ Icurri, Peste : Icurri-te handi balek Marsella ko populuaren erdia hil arau cuen, duela ehun eta sehiago urthe

une grande peste fit perir la moitié de la population de Marseille il y a plus de cent ans

agor ~~temps~~, sec, privé d'eau ; ~~aurthen agorate i eanen~~ agor-te ukhandugu aurthen ; nous avons eu secheresse cette année

tegi

gite + pour les animaux + ~~abri~~ endroit pour serrer les choses ~~pour faire coucher les~~ uzco, palombe ; urco-tegi ; palombière ~~oillo~~ oillo, poule ; oillo-tegi ; poulailler ; ~~brebis~~ ardi, brebis ; arditegui, bergerie ; behi, vache, behi-tegi ~~bergerie~~ vacherie liburu, livre ; liburu-tegi ~~bib~~ bibliothèque gazna fromage ; gazna-tegi ; endroit où l'on tient les fromages

tra

tra ce mot ajoute a un substantif continuant, signifie autant que même substantif peut contenir et il s'emploit aussi pour signifier autant de charge que le substantif peut porter.

ahur, paume ; ahur-tra bat diru une poignée de monnoie khotchu, vase en bois pour ~~traire~~ y traire les vaches ou les brebis khotchu-tra bat ezne equidan ematen du enebehiac ; ma vache donne par jour du lait pour ~~remplir~~ pouvoir en remplir la vase.

~~hamar~~ orga, charrete ; hamar orga-tra + belhar badukeu ~~aurthen~~ ~~phena hortan~~ erosli duçun phenean, aurthen berean, cette année même vous mettrez dix charretées de foin dans la prairie que vous avez acquise.

~~souvent dans le langage familier~~

soin-tra bat eguer emok hire arruba quichourari ; donnez a ta pauvre sœur une charge de bois

souvent, dans le langage familier, la finale tra est supprimé et l'on se contente de dire, ahur bat diru, khotchu bat ezne, hamar oilla belhar &c

ti

dispose à...

nigar. pleur, nigar-ti bat haur hori ; cet enfant est un pleureur

ezker gauche ; ezker-ti niz ; je suis gauché

To ; tto

terme qui écartent l'idée d'une grandeur soit matérielle soit morale.

gicon-to on bat cure naussia ; ~~bena orok~~ tri oro hinhexten tu eta ardura trompatua da ; votre patron est un bon homme ; il croit tout et souvent il est trompé.

gicon-tto on bat cure suhia ; ez da ez habila ez-eta ezkarra, bena pherestua da lanean ari da bere ahalaz

Votre gendre est un bon homme ; il n'est ni spirituel ni fort ; mais il est laborieux et il travaille suivant ses ~~moyens~~ facultés.

Le mot to s'applique à des substantifs exprimant le nom des hommes gros et forts et tto à ceux qui représentent des hommes petits et peu forts.

~~ene~~ ~~Ene ; habitation de~~

~~Jakob-ene~~ , ~~maison habitation de Jacob~~

~~Bernard-ene habitation de Bernard~~

ene Ene , habitation de ...

Abraham-ene ; habitation d'Abraham habitation d'Hubert

Jakob hubert ene habitation de Jacob

Letitia-ene ; habitation de Letitia

~~endroit ou place qui sig~~

gune gune ; endroit ou place qui signale ce qui a pû y avoir été, ou ce qui peut y exister.

Adar-gune biga badite çur pheça horrek ; ez da on duela egitesso

cette pieu de bois porte les traces de deux branches qu'elle a eues ; elle n'est pas propre pour en faire des douves

Char-gune batçu badire ~~land~~ ogi landa hortan bena guti ; ~~Aborra~~ arras edarra da.

Ce champ de froment a des parties pauvres ; mais peu : la plupart en est très beau

Ustel-gune-rik baduenez sogiçu gazna horri ; balinbadue ez eros

Regardez si ce fromage a quelque partie pourries ; s'il en a ne l'achetez pas

Barrels

Cale, gatz cale, oyhal-cale, habitué à

che handi-che hors mesure

~~Ichka~~ ~~tarne de sapin chik~~
~~Gi~~ ~~Gi~~ ~~Jana~~
chkila ~~Gi~~ ~~mot. e mot~~ ~~obrt~~ ~~chetik~~ qui n'prend la valeur ou ami ne mérite que par l'attention ~~mini de~~

Cgi ~~hors mesure~~ handi-cgi ~~hors mesure~~ synonime de che, hors mesure

ene ~~habitation de~~ Bernard-ene, habitation de Bernard

Ka hur-ka, chercher de l'eau; fi-ka, chercher du feu

nno neskato-~~nno~~ ~~bat~~ ~~mayotte~~ fille

+ S. dr, tar, tar

+ S. Cale gatz-cale, oyhal cale, habitué à manger de...

+ 4: Cale ou caile, galba cale, neska-cale, hil cale, meurtrier

+ a. che Hipicha

+ S. chka gi con-chka; yaun chka

+ adv. Cuchko ongi ko

+ S. chkila yaun-chkila

+ a. egi dun handi-egi; lodi egi

+ S egi chapel-una, lira una

+ S egi ~~handi egi~~, ~~lodi egi~~ hubert-ene

+ 4. gai alcha-gaitz

+ d. goa arreglé goa

+ d. ene ~~Hubert~~ ~~ene~~ ~~habitation de~~ bard-gune, ustel gune,

+ goa ~~Engagoa~~ ~~naulli goa~~ ~~error goa~~ ~~mise~~ erregant-goa ~~hetsita goa~~

4. gia ik, zik. ~~ik~~ ~~ik~~ error qui, alcan qui, aldean qui, igaran gia, ~~ikaragia~~

+ S. Ka hur-ka, fi-ka, chercher de l'hil-ik, ~~tronte~~ bascaldu-ria

+ S. Ka Cango-ka; bizkar-ka

+ S Ka aldi-ka, bakhar-ka

+ S. Ka Makila-ka, martellu-ka; moko-ka

+ adv. Kara hunat-kara, kara-ko alcha, makhur kara, eguin-kara, bekar-kara

+ S. ~~nno~~ Kari ~~andere-nno~~ petite dimin-ile
~~Khal~~ odi-kari, gazna, arno-kari, andra kari, celui qui prend de
~~Khal~~ ~~aldi khal~~

+ S Ska ~~ti~~ synonime de chka

+ S Skila synonime de chkila

+ adv. Sko synonime de Eko

4. Sta ~~ch~~ - Sta, cikar-sta, ~~bita~~ loki-sta

+ S. Ki idiki, ~~ch~~ akatki, abeliketi

+ 4. ~~Ko~~ ~~ko~~ ~~ko~~ ~~

... ka ... pur-ka, pe ka, chercher de ... ~~monte~~ bascaldu-ri

+ s. ka — çango-ka ; bizkar-ka

+ s ka — aldi-ka, bakhar-ka

+ s. ka — Makila-ka, martellu-ka ; moko-ka

+ adv. kara — hunat-kara, kara-ko etche, makhur kara, esmin-kara, ezker-kara

~~nno~~ ~~andere-nno~~ ~~petite demoiselle~~

+ s kari — ogi-kari, gazna, arno-kari, andre kari, celui qui jouque de

~~khal~~ ~~aldi-khal~~

+ s ska — synonim de chka

+ s skila — synonim de chkila

+ adv. sko — synonim de eko

v. sta — urhe-sta, cilhar-sta, ~~lohista~~ lohi-sta

+ a. tarçuna — yaïnko tarcuna, naussi tarcuna, evi tarcuna

+ s. tra — ahur tra, goin tra, orga tra, bella tra

+ s. te — ~~tar tarista~~ ~~iauri-te~~ ogi-te, iauri-te, agorte, busti-te, elhurte

+ s. tequi — ahuri-tequy, ~~chahalequy~~ chahal-tequi,

+ s ti — izzi-ti, nigar-ti, ezker-ti

+ s. to — giçon-to, puska-to, çorta-to

+ s tra

+ s. tto — giçon tto, pulkatto

+ a xu — iduri-xu

~~Er~~ tcer, ter — failli à

eror. tomber ;

eror-ter niz j'ai failli à tomber

ikhus-ter citut yiten ; j'ai failli à vous voir venir

hil-tcer da, equn, ene arreba ; + aujourd'hui Ma sœur a failli mourir —

itho-tcer cen atco, ene semea. hier mon fils faillit à se noyer

trompa-tcer niz ; j'ai failli à me tromper.

nahaster gire gure khondiatan, nous avons failli à nous tromper sur nos compte

...traidoreKeria, falsikeria, ...gicon-ki, aharki, aretcheki, ~~dere gno~~ icik. kor, dereqno

Remarque : Les affixes ~~ajoutés~~ sont ajoutés ~~aux~~ ~~radicaux~~
~~verbes~~ ~~pris~~ à chaque verbes pris dans son état radical

che ; hors mesure ; ~~est à dire trop~~ trop
gora - cha khausi ta guen acheptak, maparé + chef qui a peu + ez cela hundua
Chka ... objet ~~que nicate~~ pa de valeur ou qui ne vaut guère
~~de l'attention~~ peu d'attention

yaun, seigneur, (ou maître) ~~yaun - chka bat itthutten dut~~ adresse ~~chez~~
~~athean~~ ?

yaun seigneur (ou sire) nor da yaun - chka hori ? qui est le
quidam ?

yaun - chka hori ~~equse andre~~ da ene arrebaran senhar gaia
~~est ce~~ ce petit à prétention de sur est le ~~petit~~ ~~fotu~~ mari petite demoiselle
~~Etcheu~~ Matthila - chka bat etkusan ~~emaz~~ galdi da etchetik ene
femea, une fille en sortie de la maison ~~etkusi~~ ~~ahal~~ à la main un
petit et mauvais + synonime du mot chka exprime
chkila, ce mot + ~~explique~~ ~~une qualification~~ ~~au petit~~ ~~pretque~~ plus de mepris
~~que le mot chka~~, ~~tout il est~~
~~Skila~~ Ska et Skila ~~tout ajoutés~~ qui ont la même signification
que le mots chka, chkila, tout ajoutés aux substantifs appliqué à
de êtres animés ou inanimés, ~~qui~~ qui ont ~~Certain~~ corps et qui veulent
point chétifs

yaun - ska, certain monsieur ; Etche ska bat etkaintzen
dautate ; bainan carra da ; sobera gotta latiket haren
chuchentzea ; on m'offre certaine maison ; mais elle est trop forte
maurri eta ; il m'en coûterait trop pour la regarder
remarque : Chka, chkila, ska, skila sont ajoutés à un
substantif lorsque celui qui parle ~~veut~~ veut manifester son
regret d'accorder une préférence, ~~parle motif qu'il ne les en juge pas~~
leur est propre, parle motif qu'il ne les en juge pas
~~ska~~ ~~skila~~ ~~ont~~ ~~allez bi~~ sont d'avis dignes
nous avons intercalé ~~l'ordre~~ alphabétique pour les mots
ska, skila, à cause de leur ~~synonimie avec~~ chka, chkila ont
sont d'avis dignes
nous avons intercalé l'ordre alphabétique pour les mots
ska, skila, à cause de leur synonimie avec chka, chkila ont
kara, ce mot signifie apparence et simple, pour exprimer ~~une~~ la
qu'on tient, que prend ou qu'on cherche.
~~extraction~~ huna karako etche bat ; voici une maison de bonne
~~apparence~~ ; le mot ~~on~~, bon etc. ~~zkiri bu~~ pour entendre par la phrase basque
~~terro hori ona~~ makhur - kara dohamak
tu comprends un peu de travers cette ligne erronée
Makhur - kara es balitz bezlak ~~hire etxea~~
Bernardon alaba haur gelit nuo bat batteat picata
Cohaca bide hartan eschin-kara, erkerreko aldean
hirriku bada ; marcher par ce chemin tirant à droite ; il y
a danger du côté gauche
Erne - kara ikhusi nahi nuzke ene ~~jabiak~~.
Je voudrais voir mes domestiques ~~en~~ peu vigilants
nuo. Ces mots joints aux adjectifs comme ceux

che ; hors mesure ; co
gora - cha khanti ta gue

Chka ... objet +
de battetion. jeu d'atte
yaun ; seigneur, (ou
athean +

yaun seigneur

qui est ce quidam ?

yaun - chka hori

Ce petit à prétention
Mathila - ch
femea ; mot fait co
petit et mauvais
chkila ; ce mot +
que le mot chkila ;

Skila Ska et Sko
que le mots chka
de etre dimes ou
point chétif

yaun - Ska ; C

Sautate ; bainan Ca
Chuchentcea ; on m
mauvais eta ; il m
remarque ;
substantif lorsque
regret d'aborder
leur est propre ;
Ira allez ici lor
nous avon
Ska ; Skila ; a
lors avait dique
nous avon
Ska ; Skila ; a lar
Kara ; ce
qu'on tient, qu'on
extention ; huma
apparence ; le mo
terre ha

tu connais un
Mathur

Bernard ou

Cohaca
hiristko basa ;
d'danger du
Erne
de v
HNO .

le Kaun) traire le taureau pour Gaurcan. Ce Taureau est dit gaun parce qu'il est

chka ; hori mesure ; co
gora - cha khanti ta gue

Chka ... objet +
de battetion. jeu d'atte
yaun ; seigneur, (ou
athean +

yaun seigneur

qui est ce quidam ?

yaun - chka hori

Ce petit à prétention
Mathila - ch
femea ; mot fait co
petit et mauvais
chkila ; ce mot +
que le mot chkila ;

Skila Ska et Sko
que le mots chka
de etre dimes ou
point chétif

yaun - Ska ; C

Sautate ; bainan Ca
Chuchentcea ; on m
mauvais eta ; il m
remarque ;
substantif lorsque
regret d'aborder
leur est propre ;
Ira allez ici lor
nous avon
Ska ; Skila ; a
lors avait dique
nous avon
Ska ; Skila ; a lar
Kara ; ce
qu'on tient, qu'on
extention ; huma
apparence ; le mo
terre ha

tu connais un
Mathur

Bernard ou

Cohaca
hiristko basa ;
d'danger du
Erne
de v
HNO .

le Kaun) traire le taureau pour Gaurcan. Ce Taureau est dit gaun parce qu'il est

; neige neige

+ chur-te-ak

da Chur-te-a bono ; ce ren ce Ju + Jesus

vin-te-ak bai

litteralement plus que la neige ; parce que la

r ou la gelée ani

te signifiant abondance, ce qui n'est

ce exprimer par soustraire ou b

ou kogoi bat arthe Republikaren

bouran ; Erropa quian

la grande guerre a duré une

ps de la Republique et Dechristia

final te n'est employé que pour

ne certaine durée ; événement qui

nodent au moin ; le c'est par exception

homme ; pour exprimer abondance de la

e after to come ;

, couvert ou un couvert ; pour y

imaux ou les choses

colombe ; urcolagi

urco - tegi

oillo - tegi , volière ,

guy , lieu ou l'on + tient les vies + fait toucher les vies

l'on fait coucher les moutons

hartegui ; étable aux Jument

+ traire ou

ere - tegui ; + endroit ou l'on serre les pios

, pasteur + ajoute qu'aux noms de

t tegi n'est plus + que pour les animaux et de

ne de + personne ; cependant on a donné

lité , de noms de habitant homme parle

'ote distinc des logement des animaux ;

des habitant hommes qui portent ce

et tégi + ajoute ; de la bruno - tégi ;

demeure de Saul , Pierre habitant

ieux ; mais c'est très improprement que

personne a ajouté aux noms de hommes

demeure ; ce doit être ; dans

par mauvaise plaisanterie ; car

des personne il faut ajouter le nom à Dieu

substantifs. ~~Bi haur Hipi-nno baditu eure Ahizkak~~; votre sœur a deux ~~petits~~ en Bi arreba-nno baditu enekin; j'ai deux petits ~~sœurs avec moi~~

chapel churi-nno bedera nahi luketa eure alabek. ~~vous filles chacune~~ ~~desireraient un chapeau~~ vos filles desireraient un chapeau pour chacune

~~de vo~~

sko. ce mot signifie à peu près et modifie l'adjectif dans le sens ~~qu'il en~~ d'excès ou ~~def~~ de déficit.

Khario-sko caut caldi hori bertcela eros neçake. Je trouve ce cheval un peu cher, autrement je l'achèterai

merke-sko ciren idiak ~~equinko mekhar~~ atçoko mekhartiam, ~~bertcela falçale içan en cen~~

les bœufs étaient ~~à bon~~ ~~presqu'à bon marché~~ presqu'à bon prix au marché d'hier,

chapel hori harrarau nahi dautaçu, ~~bena~~ Hipi-sko + da enetçat ~~dut~~; vous voulez me faire prendre ce chapeau; mais il est un peu petit pour moi

~~Bonet bat nahi nuen, bet an bena handi-sko da faldu nahi dautaçuna, ez dut nahi; je voulais acheter un berret; mais celui~~

handi sko da bonet hori ez dut nahi. ce berret est un peu grand je ne le veux pas

~~Sta Dura, lahi~~

gune + petite + partie désignée d'un corps entier considéré dans son ensemble

~~Sta. urhe, or, cilhar, argent,~~

sta garni de, couvrir de

urhe, or, cilhar, argent. Ganderailu hok ~~urhe-sta~~

urhe-sta ditçala erroçu

[illegible] ; [illegible] ; je [illegible]

handi sko da bonet hori ez dut nahi. Ce verret est un peu grand je ne le veux pas

~~Sta Dura, lahi~~

gune + petite + partie déliquée d'un corps entier considéré dans son ensemble

~~Sta. urhe, or, cilhar, argent,~~

sta garni de, couvrir de

urhe, or, cilhar, argent. Ganderailu hok ~~urhe-sta~~ urhe-sta ditçala erroçu

Eraman itçaçu ganderailu hok cilhargina enea eta erroçu hotarik ~~bitza~~ laur ~~[illegible]~~ urhe-sta ditçan eta bertceak cilhar-sta

Portez ces chandeliers chez l'orfevre et dites lui qu'il en dore 4 et qu'il argente les autres.

ongarri, engrais, ~~[illegible]~~ ongarri-sta ~~[illegible]~~ itçacu ongi çure alhorrak, ~~[illegible]~~ nahi baducu frutu onik.

si vous vous voulez de beaux fruits, ~~[illegible]~~ ~~bien~~ fumez bien vos champs

lohi, bena ; bide hau laburrago da bertcea ~~[illegible]~~ baino, bena cikhina da, bequiraucu lohi-sta ; ce chemin est plus court que l'autre ; mais il est fale ; prenez garde de vous ~~[illegible]~~ y croter

~~Ene ; habitation de . . . . . .~~

Dorer, argenter, croter sont des verbes ; aussi cette finale sta est le radical du verbe provenant des substantifs urhe, cilhar, lohi. aussi ~~[illegible]~~ il se conjugue et nous disons, ganibet cilhar sta-tu-a, couteau argenté ~~paper hau~~ khe-sta-tu-ko + paper hau ~~[illegible]~~ da + hemen utzten baduçu ; khen eçaçu ce papier s'enfumera si vous le laissez ici ; bikhe-sta-tcen dituzte

ongi unciak ~~[illegible]~~ ixarhorat aman gabe ; on quadronne bien les navires avant de les mettre en mer.

te, certaine ~~epoque~~ ~~en~~ temps où il y a eu une abondance ~~de~~ ou excès de

+ curri, pluie, sec, idor,

Ogi, fromme + ogi-te handibat igurikiten ginduen ~~[illegible]~~ aurthen hatte-tik, bena + curi-te-ak bedaxean eta, ~~[illegible]~~ idor-te-ak ~~udan~~ ~~idorte ak~~ udan kalte handi bat egin daukute ; ez dugu ukhan uste beçalakorik. Cette année nous attendions une recolte abondante de fromme ; mais un temps pluvieux ~~[illegible]~~ et une sécheresse en été ~~[illegible]~~ nous ont fait beaucoup de mal ; nous n'avons pas eu ce que nous en espérions.

237
150
87

içurri-te ~~handi~~ batez, Belsunce deitcen cen ~~aphepiku bat~~ + eta curaiezko + exemple handi bat ; Marseillako aphezpikuak eman çuen karitalezko hiri hortan haimbertce yende ~~hiltcen~~ hiltcen cen, nun neke baitcen ihortçale aski khausitcea ; + Beldunez oro ikhara canden ~~oro ikharatu ciren~~ eta ahal~~ik~~ cutenek ihes~~e~~ egin cuten ; ~~[illegible]~~ bizkitartean Belsuncek ikhusi cuen populu gaicho horrek norbaiten beharra bacuela + horren artcams naulliacela + i urrikaldu citçaikon eta etchez etche ~~ibili~~ cen, ~~[illegible]~~ ~~Consolatcen~~ bere biciaren hirriskuan erien lagunça emaiten

Remarque statu fiqu

Gicon handi hori ~~Meharine~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ohoragarritik cen Meharin Belsunceko familia ~~[illegible]~~ haren orhitçapenak heskualduner ~~[illegible]~~ ; ~~heskualduner~~ ... ille, l'Evêque

Kharroin gelée, elhur, ~~neige~~ neige

Kharroin-te-a gaistuago da elhur-te-a beno, ceren ez du + elhur-te-ak + deusik

eharrarazten ela kharroin-te-ak bai

la gelée font souffrir ~~litteralement~~ plus que la neige; parce que la neige ne fait rien perir et la gelée oui

~~Remarque~~; ce ~~mot~~ te signifiant abondance, excès n'est employé que pour ~~la force~~ exprimer des souffrances ou d

Gerla-te-ak iraun du hogoi bat urthe republikazen ~~et~~ eta napoleon-en demboran, Europa guciau

~~La guerre a duré~~ la grande guerre a duré une cinquantaine d'années, + dans le ~~du~~ temps de la republique et de napoléon.

Remarque #; ce mot ~~le~~ final te n'est employé que pour exprimer des + événements ~~souffrances~~ d'une certaine durée; événement qui font souffrir ou qui incommodent au moins; ~~le~~ c'est par exception et assez rarement qu'on ajoute au mot agi froment, pour exprimer abondance de la recolte de grains ~~et encore assez rarement~~

tegi, endroit ~~etc~~, couvert ou non couvert, pour y loger ou serrer les animaux ou les choses

~~urço, palombe palombe, urcotegi~~

urço-palombe; urço-tegi

oillo, poule, ~~oillotegi~~ oillo-tegi, volière,

ancera, oie ancera-teguy, lieu où l'on + tient les oies ~~fait coucher les oies~~

ahari, mouton; ahari-teguy; lieu où l'on fait coucher les moutons

[illegible] tegui, etable aux jumens

le Renard trouve le raisin trop élevé pour [illegible] ~~[illegible]~~ n'était mur.

aurthen gole-te-ak yende anitz hil arazten ~~[illegible]~~ irlandais du + cette année la famine fait mourir beaucoup de gens en Irlande

tegi, endroit ~~etc~~, couvert ou non couvert,

loger ou serrer les animaux ou les choses

~~urço, palombe palombe, urcotegi~~

urço-palombe ; urço-tegi

oillo, poule, ~~oillotegi~~ oillo-tegi, volière,

ancera, oie ancera-tegui, lieu où l'on + tient les oies ~~fait coucher les oies~~

ahari, mouton ; ahari-tegui ; lieu où l'on fait coucher les moutons

Behor, Jument, behortegui, étable aux Juments

udare, poire, udare-tegui, + fruiterie ou endroit où l'on serre les poires

lili, fleur. lili-tegi, parterre

Remarque 1°. Ce mot tegi n'est + ajouté qu'aux noms des ~~pour les~~ animaux et des ~~pour les~~ choses et non + à ceux de ~~pour les~~ personnes ; cependant on a donné à des ~~habitation~~ édifices habités, des noms des habitants terminés par le mot tegi, comme s'ils avaient été destinés aux logements des animaux ; et par suite ~~les~~ nous voyons des ~~habitants~~ hommes qui portent ces noms des édifices avec le mot tegi ajouté ; de la Bruno-tegi, demeure de Bruno + Joanne-tegi, demeure de Joanne + Paul-tegi, demeure de Paul, ~~Pierres-tegi, demeure de Pierre~~ ; mais c'est très improprement qu'on ~~qu'on a appliqué aux personnes~~ a ajouté aux noms des hommes ce mot tegi pour désigner leur demeure ; ce doit être, ~~par~~ dans l'origine, par mépris ou par mauvaise plaisanterie, car ~~la~~ pour exprimer l'habitation des personnes il faut ajouter ~~le nom~~ à leurs

Raitin trop élevé pour pouvoir la tendre c'est dit qu'il ~~[illegible]~~ n'était mur.

Des augmentatifs

La langue basque a des mots qui ajoutés à d'autres mots en modifient la signification.

Il y en a qui se joignent à des substantifs, à des adjectifs, à des verbes et à des adverbes. ~~ce sont qui suivent~~ ~~savoir~~ nous en présentons la liste dans l'ordre suivant:

mots qu'on ajoute aux substantifs

~~ki; giçonki, emazte-ki; idi-ki; behi-ki; ahari-ki, camariki~~

~~ki; idiki, du bœuf, behik~~

ki idi-ki, du bœuf, behi-ki, de la vache; ~~ahari~~ ahari-ki, du mouton,

~~camari-ki, du cheval &c~~

yan dugu idi-ki, behi-ki, ~~ahari~~ ahari-ki; nous avons mangé du bœuf, de la vache, du mouton.

Ce mot ki signifie de la nature de, de l'espèce de hor ek ez du giçon-ki urrinik; ~~celui là ne sent point l'homme~~; il ressemble à iduri du oxo bat. Celui-là ne sent point l'homme; il ressemble à un loup.

Emazte-ki-ak garbi behar luke, bena hori ~~cikhina da~~ ez da hala. La femme de sa nature aurait être propre; mais celle-là ne l'est pas. Le mot ki n'est ajouté aux substantifs homme et femme qui pour leur appliquer un reproche.

~~ha~~ gia lieu propre à + bazka gia; ~~lieu~~ pâture, lieu propre à faire paître; + edaran-gia; lieu propre à faire boire; yan-gia, lieu propre à faire manger; etcan-gia, lieu propre à faire coucher.

~~Cale~~ Cale aimant telle aliment ou boisson; ~~propre à manger ou à boire telle chose~~; ~~gabriel haragi-cale~~ ~~habitué à manger ou à boire telle chose~~ ~~haragi-cale~~; gabriel haragi-cale da; ~~est habitué à manger de la vie~~ la haragi, criande; ~~haragi-cale~~; gabriel haragi-cale da; ~~joseph~~ ~~est habitué à manger de la vie~~ la ~~da~~; dogotik yaten du; ~~joseph~~ ~~est habitué à manger de la vie~~ ~~de volontiers~~ ... du edaten. Joseph ~~...~~

+ Cette, ou cale ...

Emazte-ki-ak garbi behar luke, bena
ez da hala. La femme de sa nature devrait être propre ; mais
la ne l'est pas. Le mot ki n'est ajouté aux substantifs homme et
femme que pour leur appliquer un reproche.
~~ha~~ gia lieu propre à + bazka gia ; ~~lieu~~ pâture, lieu propre à faire paître
+ Edaran-gia ; lieu propre à faire boire ; yan-
gia, lieu propre à faire manger ; Etcan-gia, lieu propre à faire
coucher. Cale aimant telle aliment ou boisson ; ~~propre à manger ou à boire~~ ~~gabriel haragi-cale~~
~~Cale~~ ~~habitué à manger ou à boire telle chose~~ ; gabriel haragi-cale da ; ~~manger~~ ~~[illegible]~~ la
~~da~~ ; gogotik yaten du ; ~~joseph~~ ~~est habitué à~~
la viande ; il en mange volontiers
Joseph ez da arno-cale ; sekulan ez du edaten. Joseph ~~[illegible]~~
pas ~~habitué~~ ~~le~~ vin ; il n'en boit jamais.
Bruno-k bere ardi eta ahari guciak gatz cale ditu ;
Egun oroz emaiten dae aphurbat. Bruno à toutes ses brebis
et tous ses moutons habitué au sel ; il leur en donne un peu tous les
jours.
Cu, garni de + couleur ou corps étrangers : lohi, boue, ~~lohi-cu~~ ~~udako oraik~~
oro neguan lohi-cu dire eta udan ezhaux-cu. Tous les chemins de
ce village sont boueux en hyver et couverts de + poussière ~~pothiere~~ en été.
~~ogi~~ ogi hau iraka-cu da. Ce froment ~~est~~ a de l'ivraie
Sal ecadaçu bokanes ~~gazzi~~-cu bat ; vendez moi un mouchoir
gari de couleur rouge.
~~Bere~~ ~~[illegible]~~ Bernard miserian da ~~da~~ ; ~~caragoil cilo-cu~~ ~~athorra cilo-cu~~ ~~[illegible]~~ ~~du capota cilo-cu~~
~~Balçu~~ ~~bailen~~ arropa cilo-cu-rik bacik ez du ~~bestitecko~~ soinaren estalteeko
gaz ~~na~~ ~~hau~~ ~~harçu tu a da~~ ~~ce froment est plein de vers~~
~~rempli de vers~~ Bernard est dans la misère ; + pour couvrir son corps
+ il n'a que des habits troués
(littéralement parsemés de trous)

gabriel aime

n'aime

~~Gai, Nauti maite~~

~~Gai propre à devenir~~

Gai, futur, propre à devenir. suhi, gendre; Gi con gaste hori ene suhi-gai-a da; ce jeune homme est mon futur gendre;

Neskatcha hori Etcheko andre-gai-a da; cette fille est la future dame de la maison.

Laur seme baditul; neure ustez biga banituen apher gai; bainan batek ere ez du ican nahi; ~~J'ai Hautes~~ gisa hortaz bi soldado-gai diratekе; J'ai quatre fils; dans ma pensée j'en avais deux propre à devenir prêtre; mais aucun d'eux ne veut l'être; de cette manière ils seront propres à devenir soldats

~~Ka à la recherche de, à coup de.~~

Ka, guérir; se mettre en mouvement pour chercher; à la recherche de.. hur, Eeau. hur-ka igori dut ene neskatoa ithurri ra; Berhala yinen da; J'ai envoyé ma servante à la fontaine ~~puiser~~ de l'eau; elle en reviendra de suite.

Ene bi muthilak yoan dire ogi-ka athorera; oren baten ~~praten~~ buruko hemen diratekе; mes deux valets ont été au champ chercher du frommet; ils seront ici dans une heure. ~~ils seront ici~~

Noel eta hubert yoan dire arrain ka; Noel et hubert ont été à la pêche;

Cure bi anayak Mia-ka dabilca Mendi hori etan bainan ez dute khausitcen; vos deux frères sont à la recherche de ~~travaillant~~ dans ces montagnes; mais ils n'y en trouvent point.

Zu ... dabila ~~andre~~ aspaldian bainan ... la recherche d'une

+ Aurthik arai ditul bi harik ondotik bakhohari khendu dakot troncho bat solio-gai eta orano baditul bi pitrail-gai eder-ako

J'ai fait abattre deux chênes; j'ai de ces arbres un tronc pour solives et ratte ~~mais~~ de quoi faire deux belles

en reviendra de suite.

Ene bi muthilak yoan dire ogi-ka alhorera ; + buruko hemen diratekа ; mes deux valets ont été au champ chercher du fromme ; ils seront ici dans une heure. ~~ils seront ici~~

Noel eta hubert yoan dire arrain ka ; Noel et hubert ont été à la pêche ;

Cure bi anayak Mia-ka dabilca Mendi hori etan bainan ezdute khausitcen ; vos deux frères + sont a la recherche de ninezai dans les montagnes ; mais il n'y en trouvent point.

Jacob Emazte-gai-ka dabila ~~[illegible]~~ aspaldian bainan ezdecake ediren ; Jacob est, depuis long temps, a la recherche d'une femme (literalement de future dame) mais il ne peut en trouver. ~~avec l'usage de~~ + faire usage de, avec le secours de ~~à coup de~~. Elhe, parole ka. + ~~Cango avec le secours de~~

Conversation. Cure amak elhe-ka net onxa badaki ; votre mère fait très bien user de la parole. ~~Cure arzeba eta ene alaba elheka dande~~ ~~Laster course ; laster-ka yoaiten bahiz atcaman decakek, bestela ez~~ ~~votre sœur et ma fille sont en conversation~~ si tu marche ~~ka~~ en courant, pourra tu ~~[illegible]~~ l'atteindre autrement non. ~~[illegible]~~ Cango, jamba, Cango-ka gicon hori yoan da cu Caldiz becain laster ; cet homme + marchera à pied, aussi + vite que vous ~~[illegible]~~ irez à cheval

~~Cure alaba eta ene arzeba elhe-ka dande ; votre sœur et ma fille sont en conversation.~~

~~Ka a coup de~~ par rang de, à raison de, ~~à tour~~ par, ~~grado, rang~~ ka, faire usage de, ~~avec~~ agir avec le secours de Elhe, parole, conversation ; cure amak elhe-ka net onxa badaki ~~Votre~~ mere fait très bien user de la parole

Cure alaba eta enea ~~elheka~~ elhe-ka dande ; votre fille et la mienne sont en conversation.

~~Thom Jacob~~ laster-ka eskapatu da Jacob ; Jacob fist echappe en courant.

il abattre deux chêns ; j'ai tiré de chaux ~~[illegible]~~ un tronc pour solives et encore il m'en ~~[illegible]~~ de quoi faire deux belles poutres

ka, au moyen de; laster, Course; ~~laster course~~
laster-ka yoiten bahiz alemanen duxbeltela ez;
si tu marche en courant tu te fatigueras
hirur + aldiz gehienez non
hirur + aldiz aldiz ez gerlan + alde batetik
anaya herale + ~~daramen contra~~ + eta bertze hirur,
hirur hotarik biga hilik erori ziren, eta hirugarrena
ihesi yoan zen. hirur espayak yarraiki citzazkon laster-ka,
ez baituren hirurak berdin, cahu ~~orro~~ eta azkar;
bederatzi-ka helduziren; herlaria ~~; ; ;

Merkhatu-kari handi bat hiz ; tu es un grand amateur de marché ;

Oslatu-kari handi bat da ene auçua ; mon voisin est un grand amateur de cabaret.

haur ak frutu-kari dire ; les enfants sont amateurs de fruits

Procer-kari guciak + ruinat cen dire ; tous les amateurs de pour se ruinent

amakari handi bat da ene semea ; ~~mon fils~~ eta ordainaz ene âtaba aita-kari da ; mon fils est plein d'affection pour sa mère, et en revanche ma fille est très affectionnée pour son père.

Kari + ~~porteur de marchandises~~ + porteur habituel de ; menues marchandises qu'on cherche a acheter ou à vendre. arrain, poisson

~~arrain-kari ; c'est un pêcheur ;~~

arrain-kari. arrain kari bat da ; c'est un pêcheur,

Kari, porteur habituel de ; corro, sac de cuir servant habituellement pour les moulandes. Corro-kari eyharacainak

Muthil hori corro-kari ou bat da ; ~~eyharaca~~ contient ; ean bohardа hortaz ; ce garçon est un ~~porteur~~ bon porteur de sacs ; le menuir doit être content de lui.

atchik itcak hire paperak prest presta, letra-kari-a sarri hemen dutek

Hors les papiers tous prêts ; bientôt le porteur des lettres sera ici.

Kari, porteur habituel de menues marchandises qu'on cherche ou qu'on vend. ~~arrain~~ arrain-kari, pêcheur. ~~arrainkari~~

~~arrainik arrainit arrain-kari-a cen san Pedro~~

~~arro~~ hasketik arrain kari cen san Pedro apostolua

Dans le principe l'apôtre St Pierre était pêcheur.

bertce cembait apostolu ere ~~bacirea~~ arrain-kari ~~ak~~ ciren, d'autres apôtres aussi étaient pêcheurs.

Egur-kari-ak + egun yoan dire oihanera ; ceux qui cherchent de bois à bruler ont été aujourd'hui au bois.

gure ezne kari-a, hire olio-kari-a eta maria-ren-

~~gazki~~ gazna-kari-a elgarrekin samurtu dituk.

celui qui me fournit du lait, celui qui te fournit de l'huile et celui qui fournit du fromage a Marie se sont fâchés ensemble.

Mots qu'on ajoute aux adjectifs et aux adverbes

che, egi, hors mesure (en trop ou en moins suivant les circonstances)

che, egi ~~Che hors mesure~~ . . . . . .

Gora, haut; Gora-che khausi tu çuen acheriak, mahaxa atcemaiteko eta erran çuen ezcela hundua. Le Renard trouva + le raisin trop élevé pour pouvoir l'atteindre et il dit qu'il n'était mur

aphal, bas; Aphal-che da athe hau onxa içaiteko. Cette porte est trop basse pour être bien

Çu çahar-che cire eta çure semea gazte-cheda lan horren egiteko; Vous êtes trop vieux et votre fils est trop jeune pour faire ce travail

çure semea flako-egi da lan horlako; votre fils est trop faible pour ce travail

ene alaba gazte-egi da orano ezkontceko; ma fille est encore trop jeune pour se marier

chka, chkila, ska, skila

Chka. . . . . objet chetif qui a peu de valeur ou qui ne mérite que peu d'attention

Yaun seigneur (ou sieur) nor da yaun-chka hori? qui est-ce quidam?

Yaun-chka hori da ene arrebaren senhar gaia. Ce petit homme, à prétention de m.r est le mari futur de ma sœur

Makhila-chka bat eskuan yalgi da etchetik ene semea Mon fils est sorti de la maison ayant à la main un petit et mauvais baton

Chkila, ce mot synonime du mot chka exprime plus de mépris.

Ska et Skila qui ont la même signification que les mots chka, chkila, sont ajoutés aux substantifs appliqués à des êtres animés ou inanimés qui ont certains corps et qui ne sont point chetifs

Yaun-ska, certain monsieur; Etche-ska bat eskaintcen dautate; bainan çar-a da, sobera gosta lakiket haren chuchentcea: on m'offre certaine maison; mais elle est en fort mauvais etat; il m'en couterait trop pour la reparer

Remarque; Chka, chkila, ska, skila sont ajoutés à un substantif lorsque celui qui parle veut manifester son regrit d'accorder aux personnes ou aux chos[illegible]

[illegible], ce mot synonime du mot chka exprime plus de mépris.

Ska et Skila qui ont la même signification que les mots chka, chkila, sont ajoutés aux substantifs appliqués à des êtres animés ou inanimés qui ont certains corps et qui ne sont point chetif

Yaun-ska, certain monsieur; Etche-ska bat eskaintcen dautate; bainan car-a da, sobera gosta lakiket haren chuchentcea: on m'offre certaine maison; mais elle est en fort mauvais etat; il m'en couterait trop pour la reparer

Remarque; chka, chkila, ska, skila sont ajoutés à un substantif lorsque celui qui parle veut manifester son regrit d'accorder aux personnes ou aux choses le simple nom qui leur est propre, par le motif qu'il ne les en juge pas dignes

Nous avons intervesti l'ordre alphabetique pour les mots ska, skila, a cause de leur synonimie avec ceux chka chkila.

~~Egi, ce mot est synonime de celui che, les deux s'emploient~~ Ces deux mots che et egi sont absolument synonimes et employés indifferamment; ainsi nous disons; Labur-che, Labur-egi, trop court; Luce-che, Luce-gi, trop long; handi-che, handi-egi, trop grand, ttipi che; ttipi egi, trop petit

Remarque. Le mot egi perd la première lettre e lorsque l'adjectif auquel il est ajouté finit par la voyelle e

Kara, ce mot signifie apparence + disposition vers et s'emploie pour exprimer une position qu'on tient qu'on prend ou qu'on cherche

Etche, maison; huna karako etche bat; voici une maison de bonne apparence

Le mot on, bon est sous entendu + dans la phrase basque

Izkiribu lerro hori makhur-kara daramak, tu conduis un peu de travers cette ligne d'écriture

Makhur-kara ez balitu begiak Bernarden alaba haur pollit nno bat licate

Çohaça bide hortan escuin-kara, eskerreko aldean hirrisku bada

Kara

si la fille de Bernard n'avait pas ses yeux un peu de travers, ce serait une jolie petite enfant

bada : Marchez sur ce chemin, tenant la droite ; il y a danger du côte gauche

Eine kara ikhusi nahi nuzke ene schiak

Je voudrais voir mes domestiques un peu vigilant

NNO. Ces mot s'ajoutent aux adjectifs comme aux substantifs

Chapel churri-nno bedera nahi lukete çuc alabek. Vos filles desireraient un chapeau pour chacune

SKO. Ce mot signifie a peu près et modifie l'adjectif dans le sens d'excès ou de déficit

Khario-sko çaut çalti hori bestela eros neçaké. Je trouve ce cheval un peu cher autrement je l'acheterais

Merke-sko ciren idiak atçoko merkhatian. Les boeufs etaient presqu'a bas prix au marché d'hier

Chapel hori harraraci nahi dautacu, bena ttipi-sko da enetçat vous voulez me faire prendre ce chapeau, mais il est un peu petit pour moi

handi-sko da bonet hori ez dut nahi. Ce berret est un peu grand je ne le veux pas

~~Sta~~

Nous le mot enea, et dire Bruno-enea, Paul-enea, + Joannes enea ~~Piarres-enea~~

2°. Cependant on dit Bohemi-tegi ; + ~~personne tegi~~ ~~apparsyncope~~,

demeure des Bohemi-tegi ; mais en terme de ~~[illegible]~~ mépris.

3°. hitz-parole, mot. Le père Larramendi appelle son dictionnaire

trilingue, hitz-tegi.

To ; ce mot est peu usité ; ajoute a un nom + lui donne ~~il lui y ajoute~~ une

idée de grandeur materielle avec le sens d'indifference s'approchant du

mépris.

tto ; ~~il en est de même de ce mot ; ha~~ ce mot lui donne au

contraire l'idée de petitesse materielle avec le même sens d'indifference

ikhusi dut sarteen hirian gicon-to bat ; ~~[illegible]~~ j'ai vu entrer en

ville un gros bon homme ;

ikhusi duc sarteen hirian gicon-tto bat, j'ai vu entrer

en ville un petit quidam.

arno Colpe-tto bat edan dut ; j'ai bu un petit coup

de vin,

Erraiten ahal duk Colpe-to bat, ecik baso a ~~bohuahuen~~

betherik huen ~~betherik edan duk~~ : tu peux ~~[illegible]~~ bien dire un ~~[illegible]~~

bon coup ; car tu ~~[illegible]~~ avais le verre plein.

nno, que nous prononçons comme dans les mots français

~~[illegible]~~ a-gneau est ajouté aux noms des personnes

chetives ou faibles ; presque toujours ce mot exprime ~~[illegible]~~

de l'affection de la part de la personne qui parle ; et parfois

[illegible] stance est telle.

[illegible] chose il donne une idée

de vin,

Erraiten ahal duk cotpe-to bat, ecik baso a
betherik huen ~~betherik edan duk~~ : tu peux ~~pas~~ bien dire un ~~grand~~
bon coup; car tu ~~as eu~~ avais le verre plein.

nno, que nous prononçons comme dans les mots français
~~aqueau~~ a-gneau est ajouté aux noms des personnes
chetives ou faibles; presque toujours ce mot exprime ~~cette~~
de l'affection de la part de la personne qui parle; et parfois
du mépris si la circonstance est telle.

nno, ajouté aux noms des choses il donne une idée
de petitesse materielle

alaba; ~~alaba~~ fille; alaba-nno bat eri dut; j'ai une
pauvre fille malade;

Seme-nno bat ~~arras maithagarria dut~~ baduçu
aphur bat flako dena, bena

Seme nno bat~~un~~ banun, bena~~n~~ hil caut; j'avais
un fils ~~chi~~ (petit ou chetif) mais je l'ai perdu. (litteralemme il
m'est mort)

Très souvent dans les familles on ajoute le mot nno aux
prenoms des enfants; Delà maria-nno, joanna-nno, bernard-nno
Exai nno herebtarik batek ~~bakharik~~ cer egitin ahal
daut; bien tçat ere ezniz beldur, agerian; choilki gordeka
min egitin ahal dautate

un seul de ces pauvres ennemis que peut-il me

faire ? Je ne crains même pas les deux, en évidence ; seulement ils
peuvent me faire du mal en cachette.

Bernard vanta leen da akis bat eguin duela ;
bena ~~ez da~~ gauça + qutia da ~~handirik~~ haren erospena ; Etche-nno bat
berik ez da ; Bernard se vante d'avoir fait une acquisition
mais + achat est pas de chose ; ce n'est qu'une maisonnette
Makhila-nno bat har cak ; prends un petit baton

Bi chakhur-nno bainituen eta biak galdu ditul,
j'avais deux petits chiens et j'ai perdu tous les deux
chapel-nno bat behar dakoçu eresi ure haussari,
crois devez acheter un petit chapeau à votre enfant